# 叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳




## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 5 个章节

**1.** 芬妮，以及其他诗歌(fanny, With Other Poems) 000001

**2.** 芬妮，以及其他诗歌(fanny, With Other Poems) 000002

**3.** 芬妮，以及其他诗歌(fanny, With Other Poems) 000003

**4.** 芬妮，以及其他诗歌(fanny, With Other Poems) 000004

**5.** 芬妮，以及其他诗歌(fanny, With Other Poems) 000005

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 芬妮，以及其他诗歌(Fanny, with Other Poems)



[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ]['bɑːb(ə)rə]['toʊziər] , ['stefəni] [mə'kiː] , [bɪl] ['toʊziər] ,
**E - text prepared by Barbara Tozier , Stephanie McKee , Bill Tozier ,**
E - 文本 准备 经过 芭芭拉 托齐尔 , 斯蒂芬妮 麦基 , 账单 托齐尔 ,

电子文本由芭芭拉·托齐尔、斯蒂芬妮·麦基、比尔·托齐尔编写。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
**and the Online Distributed Proofreading Team**
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

( [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] )
**( http : / / www . pgdp . net )**
( http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 )

(http://www.pgdp.net)

[-] [nəʊt]
**TRANSCRIBER'S NOTE**
转录员的 笔记

转录者注释

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [ðɪs] [wɜːk] [kən'teɪnz] ['æstərɪsks] [wɪ'ðɪn] [wɜːdz] ( [æz; əz][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] ['sensəʃɪp] ?
**In many places , this work contains asterisks within words ( as a form of censorship ?**
在 许多 地方 , 这 工作 包含 星号 之内 字 ( 作为 一个 形式 的 审查制度 ?

这部作品在很多地方都包含带星号的单词（这是一种审查形式吗？）

) [ɔː(r)][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['mɪsɪŋ] ['frægmənts][ɒv; əv][tekst] .
**) or to represent missing fragments of text .**
) 或者 到 代表 丢失的 片段 的 文本 .

或者表示缺失的文本片段。

[ðiːz] ['æstərɪsks] , [waɪl] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] ['klʌmzi] ,
**These asterisks , while they appear clumsy ,**
这些 星号 , 尽管 他们 出现 笨拙 ,

这些星号虽然看起来很笨拙,

[ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zɜːvd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] .
**are preserved in order to avoid changing the meaning of the text .**
是 保存完好 在 命令 到 避免 变化 这 意义 的 这 文本 .

保留原文是为了避免改变文本的含义。

['fæni]
**FANNY**
舧

舧

[wɪð]
**WITH**
和

和

['ʌðə(r)] ['poʊəmz] .
**OTHER POEMS .**
其他 诗歌 .

其他诗歌。

['wiːhɔːkən] .
**WEEHAWKEN .**
威霍肯 .

威霍肯。

[njuː] - [jɔːk]
**NEW - YORK**
新的 - 约克

纽约

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz]
**HARPER & BROTHERS**
哈珀 & 兄弟

哈珀兄弟

['fæni] ,
**FANNY ,**
舢 ,

舢，

" [ə; eɪ]['feəri] ['vɪʒn]
**" A fairy vision**
" 一个 仙女 想象

“仙境般的幻象

[ɒv; əv][sʌm; səm] [geɪ] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənt] ,
**Of some gay creatures of the element ,**
的 一些 同性恋 生物 的 这 元素 ,

元素界的一些同性恋生物，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [lɪv; laɪv] ,
**That in the colours of the rainbow live ,**
那 在 这 颜色 的 这 彩虹 居住 ,

生活在彩虹的颜色里，

[ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [ plait ] [klaʊdz] .
**And play in the plighted clouds .**
和 玩 在 这 陷入困境 云 .

在忧郁的云朵中嬉戏。

" ['mɪlt(ə)n] .
**" Milton .**
" 米尔顿 .

“米尔顿。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - .
**FROM THE EDITION OF 1821 .**
从 这 版 的 - .

摘自1821年版。

[ef] . [dʒiː] . ['hælɪk] .
**F . G . Halleck .**
F . G . 哈勒克 .

FG Halleck。

[njuː] - [jɔːk] :
**NEW - YORK :**
新的 - 约克 :

纽约：

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , - [klɪf] Street1846 .
**Harper & Brothers , 82 Cliff Street1846 .**
哈珀 & 兄弟 , - 悬崖 Street1846 .

哈珀兄弟公司，克利夫街82号，1846年。

['entəd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [baɪ]
**Entered , according to Act of Congress , in the year 1839 , by**
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1839年登记在册。

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] ,
**Harper & Brothers ,**
哈珀 & 兄弟 ,

哈珀兄弟公司

[ɪn][ðə; ði] [klɜːrks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [njuː] - [jɔːk] .
**in the Clerk's Office of the Southern District of New - York .**
在 这 职员的 办公室 的 这 南方 区 的 新的 - 约克 .

在纽约南区法院书记官办公室。

['kɒntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
**Page**
页

页

['fæni] [faɪv]
**Fanny 5**
舳 5

芬妮 5

[ðə; ði] [rɪ'kɔːdə(r)] -
**The Recorder 73**
这 录音机 -

记录者73

[ɪ'pɪslz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**EPISTLES , ETC .**
书信 , ETC .

书信等

[tuː; tə]['dʌbljuː] * [ ɪt] * [ɑː(r)][biː] * [ˌdʌbəljuː ɛn 'iː] , [ˌiː es 'kjuː] . -
**To W * lt * r B * wne , Esq . 95**
到 W * lt * r B * 韦内 , 先生 . -

致 W*lt*r B*wne 先生 95

[tuː; tə] * * * * * -
**To * * * * * 101**
到 * * * * * -

致 ***** 101

[ə; eɪ] ['frægmənt] -
**A Fragment 107**
一个 分段 -

片段107

[sɒŋ] , [baɪ] [mɪs] * * * -
**Song , by Miss * * * 111**
歌曲 , 经过 错过 * * * -

歌曲，作者：*** 111小姐

[sɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['drɑːmə][ɒv; əv][ðə; ði][spaɪ] -
**Song , for the Drama of the Spy 115**
歌曲 , 为了 这 戏剧 的 这 间谍 -

歌曲，献给《间谍115号》

[ə'dres] [æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['θɪətə(r)] -
**Address at the Opening of a new Theatre 117**
地址 在 这 开幕 的 一个 新的 剧院 -

在117号新剧院开幕式上的讲话

[ðə; ði] [raɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kəʊstə(r)] -
**The Rhyme of the Ancient Coaster 121**
这 韵 的 这 古老的 杯垫 -

古代过山车的韵律 121

[ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]
**[ Pg 5 ]**
[ 页 5 ]

[第5页]

['fæni] .
**FANNY .**
舳 .

舳。

[ai] .
**I .**
我 .

我。

['fæni] [wɒz; wəz] ['jʌŋgə] [wʌns][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ,
**Fanny was younger once than she is now ,**
舳 曾是 年轻 一次 比 她 是 现在 ,

芬妮曾经比现在年轻。

[ænd; ənd] [pɹ'ɪtiɐ] [ɒv; əv] [kɔːs] : [ai][duː; də][nɒt] [miːn]
**And prettier of course : I do not mean**
和 更漂亮 的 课程 : 我 做 不是 意思是

当然也更漂亮：我的意思并非如此。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['rɪŋklz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ;
**To say that there are wrinkles on her brow ;**
到 说 那 那里 是 皱纹 在 她 眉头 ;

说她额头上有皱纹；

[jet] , [tuː; tə][biː; bi]['kændɪd] , [ʃiː; ʃi][ɪz][pɑːst] [ˌeɪ'tiːn] —
**Yet , to be candid , she is past eighteen —**
然而 , 到 是 坦率 , 她 是 过去的 十八 —

但坦白地说，她已经超过十八岁了——

[pə'hæps] [pɑːst] ['twenti] — [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl][ɪz] [ʃaɪ]
**Perhaps past twenty — but the girl is shy**
也许 过去的 二十 — 但 这 女孩 是 害羞的

或许超过二十岁——但这女孩很害羞。

[ [ˌpiː 'dʒiː][sɪks] ]
**[ Pg 6 ]**
[ 页 6 ]

[第6页]

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [fə'bɪd] [ðæt] [ai]
**About her age , and Heaven forbid that I**
关于 她 年龄 , 和 天堂 禁止 那 我

大概和她同龄，天哪，我可千万别……

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II .**
二 .

二、

[ʃʊd; ʃəd] [get] [maɪ'self] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [baɪ] [rɪ'viːlɪŋ]
**Should get myself in trouble by revealing**
应该 得到 我 在 麻烦 经过 揭示

我应该因为透露这些信息而惹上麻烦。

[ə; eɪ] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ; [ai] [hæv; həv] [tuː] [lɒŋ]
**A secret of this sort ; I have too long**
一个 秘密 的 这 种类 ; 我 有 也 长的

这种秘密；我藏得太久了

[lʌvd] ['prɪti] ['wɪmɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['poʊɪts] ['fiːlɪŋ] ,
**Loved pretty women with a poet's feeling ,**
喜爱 漂亮的 女性 和 一个 诗人的 感觉 ,

热爱拥有诗人情怀的美丽女子，

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɪn] [deɪ] [driːm] [ænd; ənd] [ɪn] [sɒŋ] ,
**And when a boy , in day dream and in song ,**
和 什么时候 一个 男生 , 在 天 梦 和 在 歌曲 ,

当一个男孩在白日梦和歌声中，

[hæv; həv] [nelt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd] - [ðem; ðəm] : [ə'læs] !
**Have knelt me down and worshipp'd them : alas !**
有 跪下 我 向下 和 - 他们 : 唉 !

我曾跪下膜拜他们：唉！

[ðeɪ] ['nevə(r)] - [ˌem 'iː] [fɔːrt] — [bʌt; bət] [let] [ðæt] [pɑːs] .
**They never thank'd me for't — but let that pass .**
他们 绝不 - 我 堡 — 但 让 那 经过 .

他们从未为此感谢过我——但我就没放在心上。

[θriː] .
**III .**
三、 .

三、

[aɪv] [felt] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːt] - [eɪk] [ɪn] [maɪ] [deɪ] ,
**I've felt full many a heart - ache in my day ,**
我已经 毛毡 满的 许多 一个 心 - 疼痛 在 我的 天 ,

我一生中经历过无数次心碎，

[æt; ət] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌzlɪn] [gaʊn] ,
**At the mere rustling of a muslin gown ,**
在 这 仅仅 沙沙声 的 一个 细棉布 袍 ,

仅仅是薄纱长袍的沙沙声，

[ænd; ənd] [kɔːt] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [k'əʊldz] , [ai] [blʌʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,
**And caught some dreadful colds , I blush to say ,**
和 捕捉 一些 可怕 感冒 , 我 脸红 到 说 ,

说来惭愧，我还得了好几场重感冒。

[waɪl] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['bjuːtiz] [fraʊn] .
**While shivering in the shade of beauty's frown .**
尽管 瑟瑟发抖 在 这 阴影 的 美的 皱眉 .

在美人皱眉的阴影下瑟瑟发抖。

[ðeɪ] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [ 'sʌnbiːm ] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] —
**They say her smiles are sunbeams — it may be —**
他们 说 她 微笑 是 阳光 — 它 可能 是 —

他们说她的笑容像阳光一样灿烂——也许是吧——

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [θrəʊ] [ɒn] [ˌem 'iː] .
**But never a sunbeam would she throw on me .**
但 绝不 一个 阳光 会 她 扔 在 我 .

但她从未向我洒过一丝阳光。

[ˌaɪ ˈviː] .
**IV** **.**
第四 .

四、

[bʌt; bət] [ˈfæniz] [ɪz][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ɡeɪz] [ɒn]
**But Fanny's is an eye that you may gaze on**
但 芬妮的 是 一个 眼睛 那 你 可能 目光 在

但芬妮的眼睛，你可以凝视它

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [hɑːm] ;
**For half an hour , without the slightest harm ;**
为了 一半 一个 小时 , 没有 这 丝毫 伤害 ;

半小时内，毫发无损；

[iːn] [wen] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈsmaɪlɪŋ] [ˈsʌmə(r)] [feɪs] [ɒn]
**E'en when she wore her smiling summer face on**
e'en 什么时候 她 穿着 她 微笑 夏天 脸 在

即使当她脸上带着夏日的微笑时

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ˈdeɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːm]
**There was but little danger , and the charm**
那里 曾是 但 小的 危险 , 和 这 魅力

几乎没有什么危险，而且魅力十足。

[ðæt] [juːθ] [ænd; ənd] [welθ] [wʌns] [ɡeɪv] , [hæz; həz] [beɪd] [ˌfeəˈwel] .
**That youth and wealth once gave , has bade farewell .**
那 青年 和 财富 一次 给予 , 有 巴德 告别 .

曾经拥有的青春和财富，如今已然远去。

[ [ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən] ]
**[ Pg 7 ]**
[ 页 7 ]

[第7页]

[hɜːz] [ɪz][ə; eɪ][sæd] , [sæd] [teɪl] — - [tɪz] [maɪn] [ɪts] [ wəu ] [tuː; tə] [tel] .
**Hers is a sad , sad tale — ' tis mine its woes to tell .**
她的 是 一个 伤心 , 伤心 故事 — - 的 矿 它是 烦恼 到 告诉 .

她的故事很悲惨——而我的苦难则由我来讲述。

[viː] .
**V** **.**
V .

五、

[hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [kept] , [sʌm; səm] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] [əˈɡəʊ] ,
**Her father kept , some fifteen years ago ,**
她 父亲 保留 , 一些 十五 年 前 ,

大约十五年前，她父亲保留了

[ə; eɪ][ˈriːteɪl][draɪ] - [ɡʊd] [ʃɒp] [ɪn] [ˈtʃætəm] - [striːt] ,
**A retail dry - good shop in Chatham - street ,**
一个 零售 干燥 - 好的 店铺 在 查塔姆 - 街道 ,

查塔姆街的一家零售干货店

[ænd; ənd] [ nəːs ] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈɜːnɪŋz] , [ʃʊə(r)] [ðəʊ] [sləʊ] ,
**And nursed his little earnings , sure though slow ,**
和 护理 他的 小的 收益 , 当然 尽管 慢的 ,

他小心翼翼地攒着微薄的收入，虽然速度很慢。

[tɪl] , [ˈhævɪŋ] [mʌstɝd] [ˈweəwɪðɔːl] [tuː; tə] [miːt]
**Till , having muster'd wherewithal to meet**
直到 , 拥有 集结 所需资源 到 见面

直到集结了所需的资源去迎接

[ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] , [hiː; hi] [briːðd] [ðə; ði][eə(r)]
**The gaze of the great world , he breathed the air**
这 目光 的 这 伟大的 世界 , 他 呼吸 这 空气

他凝视着这广阔的世界，呼吸着空气

[ɒv; əv] [pɜːl] - [striːt] — [ænd; ənd] " [set] [ʌp] " [ɪn]['hænəʊvə(r)] - [skweə(r)] .
**Of Pearl - street — and " set up " in Hanover - square .**
的 珍珠 - 街道 — 和 " 放 向上 " 在 汉诺威 - 正方形 .

从珍珠街出发，在汉诺威广场"安营扎寨"。

['sɪksθ] .
**VI .**
六年级 .

六、

['mʌni] [ɪz]['paʊə(r)] , - [tɪz] [sed] — [ai]['nevə(r)] [traɪd] ;
**Money is power , ' tis said — I never tried ;**
钱 是 力量 , - 的 说 — 我 绝不 尝试 ;

人们常说金钱就是力量——但我从未尝试过；

[aɪm][bʌt; bət][ə; eɪ]['pəʊɪt] — [ænd; ənd][bæŋk] - [nəʊts] [tuː; tə][ˌem 'iː]
**I'm but a poet — and bank - notes to me**
我是 但 一个 诗人 — 和 银行 - 笔记 到 我

我只是个诗人——对我来说，钞票也只是金钱。

[ɑː(r); ə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [æz; əz] ['kləʊsli] [aɪd] ,
**Are curiosities , as closely eyed ,**
是 奇闻异事 , 作为 密切 眼睛 ,

好奇心，如同被仔细观察一般，

[hwən:'er] [ai] [get] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ə; eɪ] [stəʊn] [wʊd] [biː; bi] ,
**Whene'er I get them , as a stone would be ,**
无论何时 我 得到 他们 , 作为 一个 石头 会 是 ,

每当我得到它们，就像得到一块石头一样，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [muːn] [ɒn]['dɒktə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,
**Toss'd from the moon on Doctor Mitchill's table ,**
抛掷 从 这 月亮 在 医生 - 桌子 ,

从月球上被扔到米切尔医生的桌子上，

[ɔː(r)] ['klæsɪk] ['brɪkbæt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv] ['beɪbl] .
**Or classic brickbat from the tower of Babel .**
或者 经典的 碎砖 从 这 塔 的 巴别塔 .

或者说，这是巴别塔里投掷的经典砖块。

[sevn] .
**VII .**
七 .

七、

[bʌt; bət][hiː; hi][ai] [sɪŋ] [ɒv; əv] [wel] [hæz; həz] [nəʊn] [ænd; ənd] [felt]
**But he I sing of well has known and felt**
但 他 我 唱歌 的 出色地 有 已知 和 毛毡

但我歌颂的他，早已熟知并深有体会。

[ðæt] ['mʌni] [hæθ] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [də'mɪnjən] ;
**That money hath a power and a dominion ;**
那 钱 有 一个 力量 和 一个 统治权 ;

金钱具有权力和支配力；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ɪn] ['tʃætəm] - [striːt] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [dwelt] ,
**For when in Chatham - street the good man dwelt ,**
为了 什么时候 在 查塔姆 - 街道 这 好的 男人 居住 ,

当这位好人住在查塔姆街时，

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [suːz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
**No one would give a sous for his opinion .**
不 一 会 给 一个 深 为了 他的 观点 .

没人会重视他的意见。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'striːmli] ['sɪv(ə)l] ,
**And though his neighbours were extremely civil ,**
和 尽管 他的 邻居 是 极其 民用 ,

虽然他的邻居们都非常礼貌，

[ [ˌpiː 'dʒiː][eit] ]
**[ Pg 8 ]**
[ 页 8 ]

[第 8 页]

[jet] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ðeɪ] [θɔːt] [hɪm] — [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] ,
**Yet , on the whole , they thought him — a poor devil ,**
然而 , 在 这 所有的 , 他们 想法 他 — 一个 贫穷的 魔鬼 ,

然而，总的来说，他们认为他——一个可怜的家伙，

[eɪtθ] .
**VIII .**
八 .

第八章

[ə; eɪ] ['diːsnt] [kaɪnd][ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] ; [wʌn] [huːz] [hed]
**A decent kind of person ; one whose head**
一个 体面的 种类 的 人 ; 一 谁 头

一个正派的人；一个有头绪的人

[wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv] [breɪnz] [pə'tɪkjələli] [fʊl] ;
**Was not of brains particularly full ;**
曾是 不是 的 大脑 特别 满的 ;

脑子不太灵光；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [sed]
**It was not known that he had ever said**
它 曾是 不是 已知 那 他 有 曾经 说

人们并不知道他是否曾说过这句话。

['eni] [θɪŋ] [wɜːθ] [rɪ'piːtɪŋ] — - [twɒz] [ə; eɪ] [dʌl] ,
**Any thing worth repeating — ' twas a dull ,**
任何 事物 值得 重复 — - 那是 一个 乏味的 ,

任何值得重复的事情——那很无聊，

[ɡʊd] , ['ɒnɪst] [mæn] — [wɒt] [pɔldɪŋz] [mjuːz] [wʊd] [kɔːl]
**Good , honest man — what Paulding's muse would call**
好的 , 诚实的 男人 — 什么 保尔丁氏 沉思 会 称呼

善良诚实的人——保尔丁的缪斯会这样称呼他。

[ə; eɪ] " ['kæbɪdʒ] [hed] " — [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪk'seld] [ðem; ðəm][ɔːl]
**A " cabbage head " — but he excelled them all**
一个 " 卷心菜 头 " — 但 他 表现出色 他们 全部

他是个“傻瓜”，但他却胜过他们所有人。

[ɪks] .
**IX .**
第九章 .

九、

[ɪn] [ðæt] [məʊst]['nəʊb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] ,
**In that most noble of the sciences ,**
在 那 最多 高贵 的 这 科学 ,

在那门最高尚的科学中，

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd]
**The art of making money ; and he found**
这 艺术 的 制作 钱 ; 和 他 成立

赚钱的艺术；他发现

[ðə; ði] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] ['kwɪzɪŋ] [hɪm] [gruː] [les] [ænd; ənd] [les] ,
**The zeal for quizzing him grew less and less ,**
这 热情 为了 测验 他 生长 较少的 和 较少的 ,

对他进行盘问的热情越来越低。

[æz; əz] [hiː; hi] [gruː] [rɪtʃə] ; [tɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd]
**As he grew richer ; till upon the ground**
作为 他 生长 更富有 ; 直到 之上 这 地面

随着他越来越富有；直到他倒在了地上

[ɒv; əv] [pɜːl] - [striːt] , ['tredɪŋ] ['praʊdli] [ɪn] [ðə; ði] [mait]
**Of Pearl - street , treading proudly in the might**
的 珍珠 - 街道 , 踩踏 自豪地 在 这 可能

珍珠街，骄傲地踏在强大的

[ænd; ənd] ['mædʒəsti] [ɒv; əv] [welθ] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lait]
**And majesty of wealth , a sudden light**
和 威严 的 财富 , 一个 突然 光

财富的威严，一道突如其来的光芒

[eks] .
**X .**
X .

X.

- [laɪk] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['laɪtnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [aɪz]
**Flash'd like the midnight lightning on the eyes**
- 喜欢 这 午夜 闪电 在 这 眼睛

就像午夜闪电划过双眼一样。

[ɒv; əv] [ɔːl] [huː] [njuː] [hɪm] ; ['brɪliənt] [treɪts] [ɒv; əv] [maɪnd] ,
**Of all who knew him ; brilliant traits of mind ,**
的 全部 WHO 知道 他 ; 杰出的 特征 的 头脑 ,

在所有认识他的人当中，他都展现出了卓越的才智。

[ænd; ənd] ['dʒiːniəs] , [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['kaʊntləs] [æz; əz] [ðə; ði] [daɪz]
**And genius , clear and countless as the dies**
和 天才 , 清除 和 无数 作为 这 死亡

而天才，清晰而无数，如同死亡一般。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['piːˌkɑːks] ['pluːmɪdʒ] ; [teɪst] [rɪ'faɪnd] ,
**Upon the peacock's plumage ; taste refined ,**
之上 这 孔雀的 羽毛 ; 品尝 精制 ,

孔雀羽毛之上；品味高雅，

['wɪzdəm] [ænd; ənd] [wɪt] , [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] — [pə'hæps] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .
**Wisdom and wit , were his — perhaps much more .**
智慧 和 有 , 是 他的 — 也许 很多 更多的 .

他才思敏捷，充满智慧——或许远不止于此。

[ [ˌpiː 'dʒiː] [naɪn] ]
**[ Pg 9 ]**
[ 页 9 ]

[第9页]

- [twɒz] [streɪndʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] .
**' Twas strange they had not found it out before .**
- 那是 奇怪的 他们 有 不是 成立 它 出去 前 .

奇怪的是，他们之前竟然没有发现。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
**XI** **.**
十一 .

十一、

[ɪn] [ðɪs] [kwɪk] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː]
**In this quick transformation , it is true**
在 这 快的 转型 , 它 是 真的

在这种快速转变中，这是真的。

[ðæt] [kæʃ] [hæd; həd][nəʊ] [smɔːl] [ʃeə(r)] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɪl]
**That cash had no small share ; but there were still**
那 现金 有 不 小的 分享 ; 但 那里 是 仍然

那笔现金占了相当大的比例；但仍然有

[sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['kɔːzɪz] , [wɪtʃ] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [njuː]
**Some other causes , which then gave a new**
一些 其他 原因 , 哪个 然后 给予 一个 新的

其他一些原因，随后又导致了新的

['ɪmpʌls] [tuː; tə] [hed] [ænd; ənd] [hɑːt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [fɪl]
**Impulse to head and heart , and join'd to fill**
冲动 到 头 和 心 , 和 加入 到 充满

冲动涌上心头，汇聚成一股力量，填满内心。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wɪð] ['nɒlɪdʒ] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][fɜːst][hiː; hi] [met]
**His brain with knowledge ; for there first he met**
他的 脑 和 知识 ; 为了 那里 第一的 他 遇见

他的大脑充满了知识；因为在那里他第一次遇见

[ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] - [jɔːk] [gə'zet] ,
**The editor of the New - York Gazette ,**
这 编辑 的 这 新的 - 约克 公报 ,

《纽约公报》的编辑，

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**XII** **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði]['seɪpiənt]['mɪstə(r)] . [el] * * [dʒiː] .
**The sapient Mr . L * * g .**
这 有智慧的 先生 . L * * 克 .

有智慧的L**g先生。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][hɪm]
**The world of him**
这 世界 的 他

他的世界

[nəʊz] [mʌtʃ] , [jet] [nɒt][wʌn][hɑːf][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]
**Knows much , yet not one half so much as he**
知道 很多 , 然而 不是 一 一半 所以 很多 作为 他

他懂得很多，但还不到他懂得的一半。

[nəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
**Knows of the world .**
知道 的 这 世界 .

了解世界。

[ʌp] [tuː; tə][ɪts] ['veri] [brɪm]
**Up to its very brim**
向上 到 它是 非常 帽檐

满溢

[ðə; ði] ['gɒblət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪz] ['spɑːklɪŋ] [friː]
**The goblet of his mind is sparkling free**
这 高脚杯 的 他的 头脑 是 闪闪发光 自由的

他心灵的宝杯闪耀着自由的光芒。

[wɪð] [lɔː(r)] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] .
**With lore and learning .**
和 知识 和 学习 .

蕴含着传说和学问。

[hæd; həd] [praʊd] ['ʃiːbəz] [kwiːn] ,
**Had proud Sheba's queen ,**
有 自豪的 示巴的 女王 ,

曾是骄傲的示巴女王，

[ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [bluːm] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [bʌt; bət] [hæv; həv] [siːn]
**In all her bloom and beauty , but have seen**
在 全部 她 盛开 和 美丽 , 但 有 已见

她风华正茂，美艳动人，但我已见过她。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**XIII .**
十三 .

十三、

[ðɪs] ['mɒd(ə)n] ['sɒləmən] , [ðə; ði] ['ɪzrəlaɪt] ,
**This modern Solomon , the Israelite ,**
这 现代的 所罗门 , 这 以色列人 ,

这位现代所罗门，以色列人，

['ɜːrθs] ['mɒnək] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [hæd; həd] ['nevə(r)] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] .
**Earth's monarch as he was , had never won her .**
地球的 君主 作为 他 曾是 , 有 绝不 韩元 她 .

他虽是地球之王，却从未赢得她的芳心。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [spaɪt] ,
**He would have hang'd himself for very spite ,**
他 会 有 绞刑 他自己 为了 非常 尽管如此 ,

他本会因为极度的怨恨而上吊自杀。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , ['wʊmən] , [mait] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)]
**And she , bless'd woman , might have had the honour**
和 她 , 蒙福 女士 , 可能 有 有 这 荣誉

而她，这位蒙福的女子，本可能获得这份殊荣。

[ɒv; əv] [sʌm; səm] [niːt] " ['pærəgrɑːfs] " — [wɜːθ] [ɔːl] [ðə; ði] [leɪz]
**Of some neat " paragraphs " — worth all the lays**
的 一些 整洁的 " 段落 " — 值得 全部 这 躺下

一些简洁的“段落”——值得花所有时间阅读

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 10 ]**
[ 页 - ]

[第10页]

[ðæt] ['dʒuːdəz] ['mɪnstrəl] ['wɔːb(ə)ld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [preɪz] .
**That Judah's minstrel warbled in her praise .**
那 犹大的 吟游诗人 鸣啭 在 她 称赞 .

犹大的吟游诗人歌颂她。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
**XIV .**
十四 .

十四、

[hɜː(r); hə(r)][stɑː(r)][ə'rəʊz] [tuː] [suːn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ]
Her star arose too soon ; but that which sway'd
她 星星 出现 也 很快 ; 但 那 哪个 摇摆

她的星途崛起得太早；但那影响她命运的因素

['ti 'eɪtʃ] - [ə'sendənt] [æt; ət]['aʊə(r)] ['mɜːrtʃənts] ['neɪt(ə)l]['aʊə(r)]
Th ' ascendant at our merchant's natal hour
钍 - 上升 在 我们的 商人的 出生 小时

我们商人出生时升起的星体

[wɒz; wəz] [braɪt] [wɪð] ['betə(r)] ['destəni] — [ɪts][eɪd]
Was bright with better destiny — its aid
曾是 明亮的 和 更好的 命运 — 它是 援助

曾拥有更美好的未来——它的帮助

[led] [hɪm][tuː; tə] [plʌk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['klæsɪk] ['baʊə(r)]
Led him to pluck within the classic bower
引领 他 到 采摘 之内 这 经典的 凉亭

引导他进入经典的凉亭

[ɒv; əv] ['bulitinz] , [ðə; ði] ['blɔsəmz] [ɒv; əv] [truː] ['nɒlɪdʒ] ;
Of bulletins , the blossoms of true knowledge ;
的 公告 , 这 花朵 的 真的 知识 ;

公告中，蕴藏着真知的芬芳；

[ænd; ənd][el] * * [dʒiː] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] .
And L * * g supplied the loss of school and college .
和 L * * 克 供应 这 损失 的 学校 和 大学 .

L**g 弥补了学校和大学的损失。

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][hiː; hi]
For there he learn'd
为了 那里 他 学会了

因为他在那里学到了

[ðə; ði] [njuːz] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['suːnə(r)]
the news some minutes sooner
这 消息 一些 分钟 很快

几分钟前的消息。

[ðæn; ðən]['ʌðə(r)z][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wel]
Than others could ; and to distinguish well
比 其他的 可以 ; 和 到 区分 出色地

比其他人更能分辨；并且能够很好地区分。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sɪgnlz] , ['weðə(r)] [ʃɪp] [ɔː(r)] ['skuːnə(r)] ,
The different signals , whether ship or schooner ,
这 不同的 信号 , 无论 船 或者 大篷车 ,

不同的信号，无论是轮船还是帆船，

['hɔɪstɪd] [æt; ət] ['stætn] ['aɪlənd] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [tel]
Hoisted at Staten Island ; and to tell
吊起 在 斯塔滕岛 岛 ; 和 到 告诉

在斯塔滕岛吊起；并讲述

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [wɪnd] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ['fɔːtʃənz] ,
The change of wind , and of his neighbour's fortunes ,
这 改变 的 风 , 和 的 他的 邻居 财富 ,

风向的改变，以及邻居命运的变迁，

[ænd; ənd] , [best] [ɒv; əv] [ɔːl] — [hiː; hi] [ðeə(r)] [self] - [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
**And , best of all — he there learn'd self - importance .**
和 , 最好的 的 全部 — 他 那里 学会了 自己 - 重要性 .

最重要的是——他在那里学会了自负。

[ˌɛks'viː'aɪ] .
**XVI .**
十六 .

十六、

[nɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [ɔːl] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [dɪ'raɪvd]
**Nor were these all the advantages derived**
也不 是 这些 全部 这 优势 衍生的

这些并非全部的优势。

[frɒm; frəm] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] ; [fɔː(r); fə(r)] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɑːmɪsəl] ,
**From change of scene ; for near his domicil ,**
从 改变 的 场景 ; 为了 靠近 他的 住所 ,

由于环境改变；因为靠近他的住所，

[hiː; hi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peə(r)] [ɒv; əv] - [læmps] [ðen] [lɪvd; 'laɪvd] ,
**He of the pair of polish'd lamps then lived ,**
他 的 这 一对 的 - 灯 然后 居住地 ,

他当时就住在那对擦得锃亮的灯里。

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] ['hɪəroʊz] [ˌprɔmi'nɑːd, -'neid] , [æt; ət] [wɪl] ,
**And in my hero's promenades , at will ,**
和 在 我的 英雄们 长廊 , 在 将要 ,

在我英雄的漫步中，他可以随意地……

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [bɪ'həʊld] [ðem; ðəm] ['bɜːnɪŋ] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [fleɪm]
**Could he behold them burning — and their flame**
可以 他 看哪 他们 燃烧 — 和 他们的 火焰

他能否亲眼目睹它们燃烧——以及它们的火焰

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 11 ]**
[ 页 - ]

[第11页]

['kɪnd(ə)ld] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [brest] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [feɪm] ,
**Kindled within his breast the love of fame ,**
点燃 之内 他的 胸部 这 爱 的 名声 ,

他心中燃起了对名利的渴望，

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
**XVII .**
十七 .

十七、

[ænd; ənd] ['pɒlətɪks] , [ænd; ənd] ['kʌntri] ; [ðə; ði] [pjʊə(r)] [gləʊ]
**And politics , and country ; the pure glow**
和 政治 , 和 国家 ; 这 纯的 辉光

还有政治，还有国家；纯粹的光辉

[ɒv; əv] ['pætriət] ['ɑːdə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs]
**Of patriot ardour , and the consciousness**
的 爱国者 热情 , 和 这 意识

爱国热情和意识

[ðæt] ['tælənts] [sʌtʃ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [mait] [wel] [bɪ'stəʊ]
**That talents such as his might well bestow**
那 天赋 这样的 作为 他的 可能 出色地 赐给

像他这样的才能很可能会赋予

[ə; eɪ]['lʌstə(r)][ɒn][ðə; ði]['sɪti] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bles]
**A lustre on the city ; she would bless**
一个 光泽 在 这 城市 ; 她 会 保佑

她将为这座城市增添光彩；她会祝福它。

---

[hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] ['sɜːvɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] ,
**His name ; and that some service should be done her ,**
他的 姓名 ; 和 那 一些 服务 应该 是 完毕 她 ,

他的名字；以及应该为她做些事，

---

[hiː; hi] [pledʒd] " [laɪf] , ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] ['ɒnə(r)] .
**He pledged " life , fortune , and his sacred honour .**
他 承诺 " 生活 , 财富 , 和 他的 神圣 荣誉 .

他发誓"献出生命、财富和神圣的荣誉"。

---

" [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
**" XVIII .**
" 十八 .

"十八.

---

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ɒv; əv] [mɜːθ] ,
**And when the sounds of music and of mirth ,**
和 什么时候 这 声音 的 音乐 和 的 欢笑 ,

当音乐和欢笑声响起时，

---

[bɜːstɪŋ] [frɒm; frəm] ['fæʃənz] [gruːps] [ə'sembəld] [ðeə(r)] ,
**Bursting from Fashion's groups assembled there ,**
爆发 从 时尚的 团体 组装 那里 ,

从聚集在那里的时尚界人士中迸发出来，

---

[wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] , [æz; əz] [raʊnd] [ðeə(r)] [ləʊn] [plə'biːən] [hɑːθ]
**Were heard , as round their lone plebeian hearth**
是 听到 , 作为 圆形的 他们的 孤独 平民 炉

人们听到，在他们孤零零的平民炉灶旁

---

['fæni] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] — [hiː; hi] [wʊd] [deə(r)]
**Fanny and he were seated — he would dare**
舳 和 他 是 坐着 — 他 会 敢

他和范妮坐着——他敢

---

[tuː; tə]['wɪspə(r)] ['fɒndli] , [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [mait] [kʌm]
**To whisper fondly , that the time might come**
到 耳语 深情地 , 那 这 时间 可能 来

轻声细语，希望那一天终会到来。

---

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kʊd; kəd] [gɪv] [æz; əz] ['brɪliənt] [ raut ] [æt; ət] [həʊm] .
**When he and his could give as brilliant routs at home .**
什么时候 他 和 他的 可以 给 作为 杰出的 路线 在 家 .

当他和他的队友们在家乡取得辉煌战绩时。

---

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
**XIX .**
十九 .

十九、

---

[ænd; ənd] [ɒft] [wʊd] ['fæni] [nɪə(r)] [ðæt] ['mænʃ(ə)n]['lɪŋgə(r)] ,
**And oft would Fanny near that mansion linger ,**
和 经常 会 舳 靠近 那 大厦 萦绕 ,

范妮常常在那座宅邸附近徘徊。

---

[wen] [ðə; ði][kəʊld]['wɪntə(r)] [muːn] [wɒz; wəz] [haɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
**When the cold winter moon was high in heaven ,**
什么时候 这 寒冷的 冬天 月亮 曾是 高的 在 天堂 ,

当寒冷的冬月高挂天际时，

[ænd; ənd] [treɪs] [aʊt] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] ['fænsiz] ['fɪŋɡə(r)] ,
**And trace out , by the aid of Fancy's finger ,**
和 痕迹 出去 , 经过 这 援助 的 精致的 手指 ,

然后，借助芬西的手指，描绘出来，

[kɑːdz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] ['pɑːti] , [tuː; tə][biː; bi]['ɡɪv(ə)n]
**Cards for some future party , to be given**
牌 为了 一些 未来 派对 , 到 是 给定

为将来某个聚会准备的贺卡，将要赠送

[wen] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [tɜːn] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
**When she , in turn , should be a belle , and they**
什么时候 她 , 在 转动 , 应该 是 一个 美女 , 和 他们

当她本该是个美人时，他们

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 12 ]**
[ 页 - ]

[第12页]

[hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] .
**Had lived their little hour , and pass'd away .**
有 居住地 他们的 小的 小时 , 和 通过 离开 .

他们短暂的一生就此逝去。

['eks 'eks] .
**XX .**
xx .

XX.

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['hæpi] ['məʊmənts] [ɪn] [ðɪs] [ləʊn]
**There are some happy moments in this lone**
那里 是 一些 快乐的 时刻 在 这 孤独

这段孤独的时光里也有一些快乐的瞬间。

[ænd; ənd] ['desələt] [wɜːld] [ɒv; əv]['aʊəz] , [ðæt] [wel] [rɪ'peɪ]
**And desolate world of ours , that well repay**
和 荒凉 世界 的 我们的 , 那 出色地 偿还

我们这荒凉的世界，终将得到回报

[ðə; ði] [tɔɪl] [ɒv; əv] ['strʌɡ(ə)lɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'təʊn]
**The toil of struggling through it , and atone**
这 辛劳 的 挣扎 通过 它 , 和 赎罪

经历这一切的艰辛，以及赎罪

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [sæd] [naɪt] [ænd; ənd] ['wɪəri] [deɪ] .
**For many a long , sad night and weary day .**
为了 许多 一个 长的 , 伤心 夜晚 和 厌倦 天 .

许多漫长而悲伤的夜晚和疲惫的白昼。

[ðeɪ] [kʌm] [ə'pɒn][ðə; ði][maɪnd] [laɪk] [sʌm; səm][waɪld][eə(r)]
**They come upon the mind like some wild air**
他们 来 之上 这 头脑 喜欢 一些 荒野 空气

它们像一阵狂风般袭来。

[ɒv; əv] ['dɪstənt] ['mjuːzɪk] , [wen] [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] ,
**Of distant music , when we know not where ,**
的 遥远 音乐 , 什么时候 我们 知道 不是 在哪里 ,

遥远的音乐，当我们不知其所在之处，

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
**XXI .**
二十一 .

二十一世纪

[ɔː(r)] [wens] , [ðə; ði] [saʊndz] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [frɒm; frəm] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['paʊə(r)] ,
Or whence , the sounds are brought from , and their power ,
或者 何处 , 这 声音 是 带来 从 , 和 他们的 力量 ,

或者说，这些声音是从哪里来的，以及它们的力量是什么?

[ðəʊ] [briːf] , [ɪz] ['baʊndləs] .
Though brief , is boundless .
尽管 简短的 , 是 无边无际 .

虽然短暂，却无穷无尽。

[ðæt] [fɑː(r)] , ['fjuːtʃə(r)] [həʊm] ,
That far , future home ,
那 远的 , 未来 家 ,

那遥远的未来家园，

[ɒft] [drɛmd] [ɒv; əv] , [ 'bekən ] [nɪə(r)] — [ɪts] [rəʊz] - [ riːð ] ['baʊə(r)] ,
Oft dream'd of , beckons near — it's rose - wreathed bower ,
经常 梦见 的 , 招手 靠近 — 它是 玫瑰 - 花环 凉亭 ,

人们常常梦寐以求的地方，近在咫尺——那是玫瑰环绕的凉亭，

[ænd; ənd] ['klaʊdləs] [skaɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] : [wiː; wi] [bɪ'kʌm]
And cloudless skies before us : we become
和 无云 天空 前 我们 : 我们 变得

眼前是万里无云的天空：我们变成了

[tʃeɪndʒd] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] — [ɔːl] [gəʊld] [liːf] [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] :
Changed on the instant — all gold leaf and gilding :
已更改 在 这 立即的 — 全部 金子 叶子 和 镀金 :

瞬间全部更换——全部采用金箔和镀金：

[ðɪs] [ɪz] , [ɪn]['vʌlgə(r)] [freɪz] , [kɔːld] " ['kɑːs(ə)l] ['bɪldɪŋ] .
This is , in vulgar phrase , call'd " castle building .
这 是 , 在 庸俗 短语 , 被称为 " 城堡 建筑 .

用通俗的话来说，这叫做"建造城堡"。

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
" XXII .
" 二十二 .

"第二十二条

[bʌt; bət] [ðiːz] , [laɪk] ['sʌnset] [klaʊdz] , [feɪd] [suːn] ; - [tɪz] [veɪn]
But these , like sunset clouds , fade soon ; ' tis vain
但 这些 , 喜欢 日落 云 , 褪色 很快 ; - 的 徒劳

但这些，就像落日余晖，很快就会消散；一切都是徒劳。

[tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm]['lɪŋgə(r)]['lɒŋgə(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə][ɑːsk]
To bid them linger longer , or to ask
到 出价 他们 萦绕 更长 , 或者 到 问

让他们多待一会儿，或者问

[ɒn] [wɒt] [deɪ] [ðeɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'gen] ;
On what day they intend to call again ;
在 什么 天 他们 打算 到 称呼 再次 ;

他们打算哪天再次打电话?

[ænd; ənd] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , - [twɜː(r)][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [tɑːsk] ,
And , surely , ' twere a philosophic task ,
和 , 一定 , - 是 一个 哲学 任务 ,

当然，这肯定是一项哲学性的任务。

['wɜːði] [ə; eɪ] ['mɪtʃɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] ,
Worthy a Mitchill , in his hours of leisure ,
值得 一个 米切尔 , 在 他的 小时 的 闲暇 ,

米切尔先生在闲暇时间里，值得尊敬。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ **Pg** **13** ]
[ 页 - ]

[第13页]

[tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [ðem; ðəm][æt; ət] [ˈpleʒə(r)] .
**To find some means to summon them at pleasure .**
到 寻找 一些 方法 到 召唤 他们 在 乐趣 .

找到某种方法，可以随意召唤他们。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
**XXIII .**
二十三 .

二十三、

[ðeə(r)] [ˈsɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] ,
**There certainly are powers of doing this ,**
那里 当然 是 权力 的 正在做 这 ,

当然，确实存在这种力量。

[ɪn][sʌm; səm] [dɪˈgriː] [æt; ət] [liːst] — [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [ˈdrɪŋkɪŋ] .
**In some degree at least — for instance , drinking .**
在 一些 程度 在 至少 — 为了 实例 , 喝 .

至少在某种程度上是这样——例如，喝酒。

[ʃæmˈpeɪn] [wɪl] [beɪð] [ðə; ði] [hɑːt] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [blɪs] ,
**Champagne will bathe the heart a while in bliss ,**
香槟酒 将要 洗澡 这 心 一个 尽管 在 极乐 ,

香槟能让你的心沉浸在片刻的幸福之中。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][taɪm][frɒm; frəm] [ˈθɪŋkɪŋ]
**And keep the head a little time from thinking**
和 保持 这 头 一个 小的 时间 从 思维

让大脑休息一会儿，别去想太多。

[ɒv; əv] [kˈeəz] [ɔː(r)] [kɹˈɛdɪtəz] — [ðə; ði] [best] [waɪn] [ɪn] [taʊn]
**Of cares or creditors — the best wine in town**
的 关心 或者 债权人 — 这 最好的 葡萄酒 在 镇

抛开烦恼和债主——城里最好的葡萄酒

[jʊl] [get][frɒm; frəm] [lɪntʃ] — [ðə; ði] [kæʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [daʊn] .
**You'll get from Lynch — the cash must be paid down .**
你会 得到 从 林奇 — 这 现金 必须 是 有薪酬的 向下 .

你会从林奇那里得到——这笔钱必须偿还。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
**XXIV .**
二十四 .

二十四、

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈbætʃələ(r)] , [laɪk] [ˌem ˈiː] ,
**But if you are a bachelor , like me ,**
但 如果 你 是 一个 学士 , 喜欢 我 ,

但如果你像我一样是单身汉，

[ænd; ənd] [spɜːn] [ɔːl] [tʃeɪnz] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [meɪd] [ɒv; əv][ˈrəʊzɪz] ,
**And spurn all chains , even though made of roses ,**
和 拒绝 全部 链条 , 甚至 尽管 制成 的 玫瑰 ,

抛弃一切锁链，即使是玫瑰花编织的。

[aɪˈd] [ˌrekəˈmend] [sɪˈgɑː] — [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [friː]
**I'd recommend segars — there is a free**
ID 推荐 雪茄 — 那里 是 一个 自由的

我推荐雪茄——那里有免费的

[ænd; ənd] ['hæpi] ['spɪrɪt] , [ðæt] , [ˌʌn'siːn] , [ ri'pəuz ]
**And happy spirit , that , unseen , reposes**
和 快乐的 精神 , 那 , 看不见 , 休息

还有那无形中安息的快乐灵魂

[ɒn] [ðə; ði] [dɪm] ['ʃædəʊi] [klaʊdz] [ðæt] ['hɒvə(r)] ['or] [juː; jʊ] ,
**On the dim shadowy clouds that hover o'er you ,**
在 这 暗淡 阴暗的 云 那 徘徊 超过 你 ,

笼罩在你头顶的昏暗阴云上,

[wen] ['sməʊkɪŋ] ['kwaɪətli] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːm] ['faɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .
**When smoking quietly with a warm fire before you .**
什么时候 吸烟 悄悄 和 一个 温暖的 火 前 你 .

当你在温暖的炉火旁安静地抽烟时。

[ˌɛks'ɛks'viː] .
**XXV .**
25 .

二十五、

[dɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eksaɪl] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,
**Dear to the exile is his native land ,**
亲爱的 到 这 流亡 是 他的 本国的 土地 ,

对于流亡者而言，故土是他最珍爱的。

[ɪn] ['mɛməriz] ['twaɪlaɪt] ['bjuːti] [siːn] [ə'fɑː(r)] :
**In memory's twilight beauty seen afar :**
在 记忆的 暮 美丽 已见 远方 :

在记忆的暮色中，远眺着美丽：

[dɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brəʊkə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [hænd] ,
**Dear to the broker is a note of hand ,**
亲爱的 到 这 经纪人 是 一个 笔记 的 手 ,

致经纪人的信是手写的。

[kə'lætərəli] [sɪ'kjʊəd] — [ðə; ði] ['pəʊlə(r)] [stɑː(r)]
**Collaterally secured — the polar star**
附带地 安全 — 这 极性 星星

抵押担保——北极星

[ɪz] [dɪə(r)] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪlərz] [aɪz] ,
**Is dear at midnight to the sailor's eyes ,**
是 亲爱的 在 午夜 到 这 水手的 眼睛 ,

在午夜时分，它对水手来说弥足珍贵。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 14 ]**
[ 页 - ]

[第14页]

[ænd; ənd] [dɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] - ['vɒljuːmz] [æt; ət] " [hɑːf] [praɪs] ;
**And dear are Bristed's volumes at " half price ;**
和 亲爱的 是 - 卷 在 " 一半 价格 ;

布里斯特德的书籍“半价”出售，价格非常优惠；

" [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
**" XXVI .**
" 26 .

“第二十六章

[bʌt; bət] ['dɪrər] [fɑː(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [iːtʃ] ['feəri] ['mɪnɪt]
**But dearer far to me each fairy minute**
但 更贵 远的 到 我 每个 仙女 分钟

但对我而言，每一分每一秒都更加珍贵。

[spent] [ɪn] [ðæt] [fɒnd] [fə'ɡetflnəs] [ɒv; əv] [ɡriːf] ;
**Spent in that fond forgetfulness of grief ;**
花费 在 那 喜爱 健忘 的 悲伤 ;

沉浸在对悲伤的美好遗忘之中;

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən]['eəri] [web] [ɒv; əv]['mædʒɪk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
**There is an airy web of magic in it ,**
那里 是 一个 轻盈的 网站 的 魔法 在 它 ,

它之中弥漫着一层轻盈的魔法气息。

[æz; əz][ɪn] [oʊ'θɛloʊz] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] ,
**As in Othello's pocket - handkerchief ,**
作为 在 奥赛罗的 口袋 - 手帕 ,

就像奥赛罗的口袋手帕一样,

['veɪlɪŋ] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɒn][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,
**Veiling the wrinkles on the brow of sorrow ,**
面纱 这 皱纹 在 这 眉头 的 悲哀 ,

遮掩悲伤眉间的皱纹,

[ðə; ði] ['ɡæðərɪŋ] [ɡluːm] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [klaʊd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
**The gathering gloom to - day , the thunder cloud to - morrow**
这 采集 愁云 到 - 天 , 这 雷 云 到 - 明天

今日阴云密布,明日雷雨将至

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
**XXVII .**
xxvii .

二十七、

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [θɔːts] — [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [sɪt]
**And these are innocent thoughts — a man may sit**
和 这些 是 清白的 想法 — 一个 男人 可能 坐

这些都是无辜的想法——一个人可能会坐着

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [braɪt] [θrəʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] ;
**Upon a bright throne of his own creation ;**
之上 一个 明亮的 王座 的 他的 自己的 创建 ;

他坐在自己亲手打造的明亮宝座上;

[ʌn'tɔːrtʃərd] [baɪ][ðə; ði] ['ɡɑːstli] [spraɪts] [ðæt] [flɪt]
**Untortured by the ghastly sprites that flit**
未受酷刑 经过 这 阴森 精灵 那 掠过

未受那些飞舞的可怕精灵的折磨

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['meni] , [huːz] [ɪɡ'zɔːltɪd]['steɪʃ(ə)n]
**Around the many , whose exalted station**
大约 这 许多 , 谁 崇高 车站

在众多地位崇高的人周围

[hæz; həz] [biːn] [ə'teɪnd] [baɪ] [miːnz] - [twɜː(r)] [peɪn] [tuː; tə] [hɪnt] [ɒn] ,
**Has been attained by means ' twere pain to hint on ,**
有 到过 已达到 经过 方法 - 是 疼痛 到 暗示 在 ,

已经通过难以启齿的方式获得,

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪmz] [seɪk] — ['ɪnstəns] ['mɪstə(r)] . [ˌsiː 'el] * [en] * [ɒn] .
**Just for the rhyme's sake — instance Mr . Cl * n * on .**
只是 为了 这 韵律 清酒 — 实例 先生 . 氯 * n * 在 .

只是为了押韵——例如 Cl*n*on 先生。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
**XXVIII .**
二十八 .

二十八、

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [hɑːd] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd] [ briːð ]
**He struggled hard , but not in vain , and breathes**
他 挣扎 难的 , 但 不是 在 徒劳 , 和 呼吸

他拼命挣扎，但并非徒劳，他终于喘过气来。

[ðə; ði] ['maʊntən] [eə(r)] [æt; ət] [lɑːst] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z]
**The mountain air at last ; but there are others**
这 山 空气 在 最后的 ; 但 那里 是 其他的

终于呼吸到了山间的空气；但还有其他的。

[huː] [strəʊv] , [laɪk] [hɪm] , [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [riːðz; riːθs]
**Who strove , like him , to win the glittering wreaths**
WHO 努力 , 喜欢 他 , 到 赢 这 闪闪发光 花圈

谁像他一样，努力赢得那闪闪发光的桂冠?

[ɒv; əv] ['paʊə(r)] , [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [ˌpɑːti'zænz] [ænd; ənd] ['brʌðəz] ,
**Of power , his early partisans and brothers ,**
的 力量 , 他的 早期的 党派人士 和 兄弟 ,

权力、他早期的支持者和兄弟们，

[ðæt] ['lɪŋgə(r)] [jet] [ɪn] [dʌst] [frɒm; frəm] [wens] [ðeɪ] [sprʌŋ] ,
**That linger yet in dust from whence they sprung ,**
那 萦绕 然而 在 灰尘 从 何处 他们 弹簧 ,

它们至今仍残留在它们诞生的尘埃中，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 15 ]**
[ 页 - ]

[第15页]

[ænd; ənd] [ˌʌn'peɪd] , [ðəʊ] , ['lʌkɪli] , ['ʌn'hʌŋ] .
**Unhonour'd and unpaid , though , luckily , unhung .**
不光彩的 和 未付 , 尽管 , 幸运的是 , 未悬挂 .

虽然没有得到荣誉和报酬，但幸运的是，没有被处以绞刑。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
**XXIX .**
二十九 .

二十九、

- [twɒz] [ðeəz] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð] [gæs] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [bə'luːn]
**' Twas theirs to fill with gas the huge balloon**
- 那是 他们的 到 充满 和 气体 这 巨大的 气球

给他们的那个大气球充气是他们的事。

[ɒv; əv] ['pɑːti] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [həʊpt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'rəʊz] ,
**Of party ; and they hoped , when it arose ,**
的 派对 ; 和 他们 希望 , 什么时候 它 出现 ,

党派；他们希望，当它出现时，

[tuː; tə] [sɔː(r)] [laɪk] ['igl] [ɪn] [ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] [nuːn] ,
**To soar like eagles in the blaze of noon ,**
到 翱翔 喜欢 老鹰 在 这 火焰 的 中午 ,

像雄鹰一样在正午的烈日下翱翔，

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [kraʊd] [ɒv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [fəʊz] .
**Above the gaping crowd of friends and foes .**
多于 这 张开的 人群 的 朋友们 和 敌人 .

在目瞪口呆的亲友和敌人上方。

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[laɪk] - [kɑː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] - [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,
**like Guillé's car , it soar'd without them ,**
喜欢 - 车 , 它 - 没有 他们 ,

就像吉耶的车一样，没有了他们，它依然翱翔天际。

---

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [mɒb] [tuː; tə] [dʒɪə(r)] [ænd; ənd] [flaʊt] [ðem; ðəm] .
**And left them with a mob to jeer and flout them .**
和 左边 他们 和 一个 暴民 到 嘲笑 和 蔑视 他们 .

然后把他们留给一群嘲笑和蔑视他们的暴民。

---

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .
**XXX .**
XXX .

XXX。

---

[ðəʊ] ['fæniz] ['muːnlaɪt] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)] [swiːt] [æz; əz] [ðəʊz]
**Though Fanny's moonlight dreams were sweet as those**
尽管 芬妮的 月光 梦境 是 甜的 作为 那些

尽管芬妮的月光梦境和那些梦境一样甜蜜

---

[aɪv] [dwelt] [səʊ] [lɒŋ] [ə'pɒn] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['steɪb(ə)l] ;
**I've dwelt so long upon — they were more stable ;**
我已经 居住 所以 长的 之上 — 他们 是 更多的 稳定的 ;

我一直认为——它们更稳定；

---

[hɜːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] " ['kɑːslz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] " [ðæt] [rəʊz]
**Hers were not " castles in the air " that rose**
她的 是 不是 " 城堡 在 这 空气 " 那 玫瑰

她的并非是空中楼阁，而是会拔地而起的空中楼阁。

---

[beɪst] [ə'pɒn] ['nʌθɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪə(r)] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] ,
**Based upon nothing ; for her sire was able ,**
基于 之上 没有什么 ; 为了 她 父系 曾是 有能力的 ,

无中生有；因为她的父亲有能力，

---

[æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [njuː] , [tuː; tə] " [bai] [aʊt] " [ðə; ði] [wʌn] [hɑːf]
**As well she knew , to " buy out " the one half**
作为 出色地 她 知道 , 到 " 买 出去 " 这 一 一半

她很清楚，要"买断"一半。

---

[ɒv; əv] ['fæʃənz] ['glɪtərɪŋ] [treɪn] , [ðæt] ['naɪtli] [kwɒf]
**Of Fashion's glittering train , that nightly quaff**
的 时尚的 闪闪发光 火车 , 那 每晚 畅饮

时尚界璀璨的列车，那夜夜畅饮

---

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
**XXXI .**
xxxi .

XXXI.

---

[waɪn] , [wɪt] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [raʊt] ,
**Wine , wit , and wisdom , at a midnight rout ,**
葡萄酒 , 有 , 和 智慧 , 在 一个 午夜 路线 ,

午夜狂欢，美酒、妙语和智慧，

---

[frɒm; frəm] ['dændi] ['kəʊtʃmən] ,
**From dandy coachmen ,**
从 花花公子 马车夫 ,

从衣着考究的马车夫开始，

---

[huːz] " [ɪk'skwɪzɪt] " [grɪn]
**whose " exquisite " grin**
谁 " 精美的 " 咧嘴笑

谁的笑容"精致绝伦"

[ænd; ənd] " [ˈrʌfiən] " [laʊndʒ] [flæʃ] [ˈbrɪliəntli] [wɪˈðaʊt] ,
**And " ruffian " lounge flash brilliantly without ,**
和 " 痞子 " 休息室 闪光 精彩 没有 ,

而"流氓"休息室则闪耀着耀眼的光芒，

[daʊn] [tuː; tə][ðeə(r)][ˈbrʌðə(r)] [ ˈdændi ] [reɪndʒd] [wɪˈðɪn] ,
**Down to their brother dandies ranged within ,**
向下 到 他们的 兄弟 花花公子 范围 之内 ,

甚至连他们的兄弟花花公子们也包括在内，

[geɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbrʌs(ə)lz] [ˈkɑːpɪtɪŋ] [ðeɪ] [tred] [ɒn] ,
**Gay as the Brussels carpeting they tread on ,**
同性恋 作为 这 布鲁塞尔 地毯 他们 踏 在 ,

像他们脚下踩着的布鲁塞尔地毯一样光鲜亮丽，

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 16 ]**
[ 页 - ]

[第16页]

[ænd; ənd][ˈseɪpiənt][æz; əz][ðə; ði][ˈɔɪstə(r)z] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fed] [ɒn] .
**And sapient as the oysters they are fed on .**
和 有智慧的 作为 这 牡蛎 他们 是 美联储 在 .

它们和它们赖以生存的牡蛎一样聪明。

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
**XXXII .**
xxxii .

第三十二章

[ænd; ənd][ˈruːmə(r)] ( [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈlaɪə(r)] , [jet]
**And Rumour ( she's a famous liar , yet**
和 谣言 ( 她是 一个 著名的 说谎者 , 然而

还有谣言（她是个出了名的骗子，然而

- [tɪz] [ˈwʌndəf(ə)l] [haʊ] [ˈiːzi] [wiː; wi] [bɪˈliːv] [hɜː(r); hə(r)] )
**' Tis wonderful how easy we believe her )**
- 的 精彩的 如何 简单的 我们 相信 她 )

我们竟然如此轻易地相信她，真是不可思议。

[hæd; həd] [wɪspɝːd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd]
**Had whisper'd he was rich , and**
有 低声说道 他 曾是 富有的 , 和

他曾低声透露自己很有钱，而且

[ɔːl][hiː; hi][met]
**all he met**
全部 他 遇见

他遇到的所有人

[ɪn] [wɔːl] - [striːt] , [nˈɒdɪd] , [smaɪld] , [ænd; ənd] " - [ðə; ði] [ˈbiːvə(r)] ;
**In Wall - street , nodded , smiled , and " tipp'd the beaver ;**
在 墙 - 街道 , 点头 , 微笑 , 和 " - 这 海狸 ;

在华尔街，点头微笑，然后"向海狸倾斜"；

" [ɔːl] , [frɒm; frəm][ˈmɪstə(r)] . [ˈgɛlstən] , [ðə; ði] [kəˈlektə(r)] ,
**" All , from Mr . Gelston , the collector ,**
" 全部 , 从 先生 . 格尔斯顿 , 这 集电极 ,

"所有这一切都来自收藏家格尔斯顿先生，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbrəʊkə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk][dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)] .
**Down to the broker , and the bank director .**
向下 到 这 经纪人 , 和 这 银行 导演 .

一直到经纪人和银行董事。

[ˌɛks'ɛks'θriː] .
**XXXIII .**
xxxiii .

三十三、

[ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [j'iəz] [pæst] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ræŋk]
**A few brief years pass'd over , and his rank**
一个 很少 简短的 年 通过 超过 , 和 他的 秩

短短几年过去了，他的军衔也随之提升。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ 'wəːði ] [ɒv; əv] [ðæt] [striːt] [wɒz; wəz] [fɪkst] ;
**Among the worthies of that street was fix'd ;**
之中 这 值得尊敬的人 的 那 街道 曾是 已修复 ;

那条街上的名流中，有人被选中了；

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bæŋk] ,
**He had become director of a bank ,**
他 有 变得 导演 的 一个 银行 ,

他成为了某银行的董事，

[ænd; ənd] [sɪks] [ɪn'ʃʊərəns] ['ɑː.fɪsɪz] , [ænd; ənd] [mɪksd]
**And six insurance offices , and mix'd**
和 六 保险 办公室 , 和 混合

还有六家保险公司，以及混合型公司

[fə'mɪliəli] , [æz; əz] [wʌn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [pɪəz] ,
**Familiarly , as one among his peers ,**
熟悉地 , 作为 一 之中 他的 同龄人 ,

熟悉起来，就像他的同龄人一样，

[wɪð] ['grəusəz] , [draɪ] - [gʊd] ['mɜːrtʃənt] , [ˌɔːkʃə'nɪəz] ,
**With grocers , dry - good merchants , auctioneers ,**
和 杂货商 , 干燥 - 好的 商人 , 拍卖师 ,

与杂货商、干货商、拍卖商一起，

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
**XXXIV .**
34 .

第三十四章

['brəʊkəz] [ɒv; əv] [ɔːl] [g'reɪdz] — [stɒk] [ænd; ənd] [pɔːn] — [ænd; ənd] [dʒuːz]
**Brokers of all grades — stock and pawn — and Jews**
经纪人 的 全部 成绩 — 库存 和 典当 — 和 犹太人

各级经纪人——股票经纪人和典当经纪人——以及犹太人

[ɒv; əv] [ɔːl] [rɪ'lɪdʒən] , [huː] [æt; ət] ['nuːndeɪ] [fɔːm] ,
**Of all religions , who at noonday form ,**
的 全部 宗教 , WHO 在 午 形式 ,

在所有宗教中，那些在正午举行弥撒的宗教，

[ɒn] - [tʃeɪndʒ] , [ðæt] ['brʌðəhʊd] [ðə; ði] ['mɒrəl] [mjuːz]
**On ' Change , that brotherhood the moral muse**
在 - 改变 , 那 兄弟情 这 道德 沉思

关于"变革，兄弟情谊是道德的缪斯"

[dɪ'laɪts] [ɪn] , [weə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [wɔːm] ,
**Delights in , where the heart is pure and warm ,**
美味 在 , 在哪里 这 心 是 纯的 和 温暖的 ,

令人愉悦的是，在心灵纯洁温暖的地方，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ig'zəːts] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fɔːs]
**And each exerts his intellectual force**
和 每个 施压 他的 知识分子 力量

每个人都发挥了自己的智力力量。

[tuː; tə] [tʃiːt] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbə(r)] — [ˈliːgəli] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
**To cheat his neighbour — legally , of course .**
到 欺骗 他的 邻居 — 合法地 , 的 课程 .

他欺骗邻居——当然，是合法地欺骗。

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
**XXXV .**
xxxv .

XXXV.

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [ʃɒn] [ə; eɪ] [ˈplænətri] [stɑː(r)] ,
**And there he shone a planetary star ,**
和 那里 他 闪耀 一个 行星 星星 ,

那里闪耀着一颗行星般的恒星，

[ˈsɜːkld] [əˈraʊnd] [baɪ][ˈlesə(r)][ɔːrbz] , [huːz] [biːmz]
**Circled around by lesser orbs , whose beams**
圈起来 大约 经过 较少 球体 , 谁 光束

周围环绕着较小的光球，这些光球的光束

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)] .
**From his were borrow'd .**
从 他的 是 借来的 .

都是从他那里借来的。

[ðə; ði][ˈsɪməli][ɪz][nɒt][fɑː(r)]
**The simile is not far**
这 明喻 是 不是 远的

这个比喻并不遥远。

[frɒm; frəm] [truːθ] — [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ˈbʊzəm] [frendz] , [ˌaɪ ˈtiː] [ siːm ] ,
**From truth — for many bosom friends , it seems ,**
从 真相 — 为了 许多 怀 朋友们 , 它 似乎 ,

从真相来看——对于许多知己好友来说，似乎如此。

[dɪd] [ˈbɒrəʊ] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [fəˈget]
**Did borrow of him , and sometimes forget**
做过 借 的 他 , 和 有时 忘记

曾借用过他的东西，有时也会忘记。

[tuː; tə] [peɪ] — [ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [peɪd] [hɪm] [jet] .
**To pay — indeed , they have not paid him yet .**
到 支付 — 的确 , 他们 有 不是 有薪酬的 他 然而 .

付钱——事实上，他们还没有付钱给他。

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
**XXXVI .**
xxxvi .

XXXVI.

[bʌt; bət] [ðiːz] [hiː; hi] [æz; əz] [ˈtraɪflz] , [wen] [iːtʃ] [maʊθ]
**But these he deem'd as trifles , when each mouth**
但 这些 他 被认为 作为 琐事 , 什么时候 每个 嘴

但他认为这些都是小事，因为每张嘴

[wɒz; wəz][ˈəʊpən][ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] , [ænd; ənd] [ˈplɔːdɪts] [rəʊz]
**Was open in his praise , and plaudits rose**
曾是 打开 在 他的 称赞 , 和 赞誉 玫瑰

他毫不掩饰地表达了赞扬，掌声雷动。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋ] [ɪə(r)] , " [laɪk] [ðə; ði] [swiːt] [saʊθ]
**Upon his willing ear , " like the sweet south**
之上 他的 愿意的 耳朵 , " 喜欢 这 甜的 南

在他愿意倾听的时候，“就像甜蜜的南方”

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [bæŋk] [ɒv; əv] ['vaiəlits] , " [frɒm; frəm] [ðəʊz]
**Upon a bank of violets , " from those**
之上 一个 银行 的 紫罗兰 , " 从 那些

在一片紫罗兰丛中，“来自那些

[huː] [njuː] [hɪz; ɪz] ['tælənts] , ['vɜːtjuːz] , [ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] ;
**Who knew his talents , virtues , and so forth ;**
WHO 知道 他的 天赋 , 美德 , 和 所以 前进 ;

谁知道他的才能、美德等等；

[ðæt] [ɪz] — [njuː] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɜːθ] .
**That is — knew how much money he was worth .**
那 是 — 知道 如何 很多 钱 他 曾是 值得 .

也就是说——他知道自己值多少钱。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
**XXXVII .**
xxxvii .

XXXVII.

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[pɔː(r); pʊə(r)] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] ; [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn]
**poor human nature ; had he been**
贫穷的 人类 自然 ; 有 他 到过

人性可悲；如果他是

[bʌt; bət] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] ['gəʊldən] [deɪz]
**But satisfied with this , his golden days**
但 使满意 和 这 , 他的 金的 天

但他对此感到满意，他的黄金时代就此开启。

[ðeə(r)] ['setɪŋ] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] ,
**Their setting hour of darkness had not seen ,**
他们的 环境 小时 的 黑暗 有 不是 已见 ,

他们尚未目睹夜幕降临的时刻，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mait] [stɪl] ( [ɪn] [ðə; ði] ['mɜːkəntaɪl] [freɪz] )
**And he might still ( in the mercantile phrase )**
和 他 可能 仍然 ( 在 这 商业 短语 )

他或许仍然（用商业术语来说）

[biː; bi] ['lɪvɪŋ] " [ɪn] [gʊd] ['ɔːdə(r)] [ænd; ənd] [kən'dɪʃn] ;
**Be living " in good order and condition ;**
是 活的 " 在 好的 命令 和 状况 ;

生活“井然有序，状态良好”；

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 18 ]**
" [ 页 - ]

[第18页]

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ruːɪnd] [baɪ] [ðæt] [dʒeɪd] [æm'bɪʃ(ə)n] ,
**But he was ruined by that jade Ambition ,**
但 他 曾是 毁坏 经过 那 玉 志向 ,

但他却被那颗玉般的野心毁了。

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .
**XXXVIII .**
38 .

三十八、

" [ðæt] [lɑːst] [ɪn'fɜːməti] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] [maɪndz] ,
**" That last infirmity of noble minds ,**
" 那 最后的 虚弱 的 高贵 思想 ,

“高尚心灵的最后一个弱点，

" [huːz] [spel] , [laɪk] ['wɪski] , [jɔː(r); jə(r)] [truː] ['pætriət] ['lɪkə(r)] ,
**" Whose spell , like whiskey , your true patriot liquor ,**
" 谁 拼写 , 喜欢 威士忌酒 , 你的 真的 爱国者 酒 ,

“谁的魔力，如同威士忌，你真正的爱国之酒，

[tuː; tə] ['pɒlətɪks] [ðə; ði] ['lɒfti] [hɑːts] [ in'klain ]
**To politics the lofty hearts inclines**
到 政治 这 高远 心 斜坡

高尚的心灵倾向于政治

[ɒv; əv] [ɔːl] , [frɒm; frəm] ['klɪntən] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪl] - ['stɪkə(r)]
**Of all , from Clinton down to the bill - sticker**
的 全部 , 从 克林顿 向下 到 这 账单 - 贴纸

从克林顿到钞票上的贴纸，所有这一切都令人震惊。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɔːd] - ['miːtɪŋ] .
**Of a ward - meeting .**
的 一个 病房 - 会议 .

病房会议。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['slaɪli] ['kriːpɪŋ]
**She came slyly creeping**
她 来了 狡猾地 爬行

她偷偷摸摸地来了

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] , [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [snʌg] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] .
**To his bedside , where he lay snug and sleeping .**
到 他的 床头 , 在哪里 他 躺 舒适 和 睡眠 .

走到他的床边，他正舒适地躺在那里熟睡。

[ˌɛks'ɛks'naɪn] .
**XXXIX .**
xxxix .

第三十九条。

[hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [wɒz; wəz] - [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌkˌteɪl] [riːθ] ,
**Her brow was turban'd with a bucktail wreath ,**
她 眉头 曾是 - 和 一个 鹿尾毛 花圈 ,

她的额头上戴着鹿尾花环，

[ə; eɪ] [brəʊtʃ] [ɒv; əv] ['terəpɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [wɔː(r)] ,
**A broach of terrapin her bosom wore ,**
一个 拉钩 的 龟 她 怀 穿着 ,

她胸前佩戴着一枚海龟胸针，

['tɒmpkinz] - ['letə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [siːn] [bɪ'niːθ]
**Tompkins ' letter was just seen beneath**
汤普金斯 - 信 曾是 只是 已见 下面

汤普金斯的信就在下面。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [haɪ] [ʃiː; ʃi] [bɔː(r)]
**Her arm , and in her hand on high she bore**
她 手臂 , 和 在 她 手 在 高的 她 钻孔

她的手臂，高高举着，在她手中

[ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['ædvəkeɪt] — [pɛlz] [pə'laɪt] [rɪ'vjuː]
**A National Advocate — Pell's polite Review**
一个 国家的 提倡 — 佩尔的 有礼貌的 审查

《国家倡导者》——佩尔的礼貌评论

[leɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] — - [twɒz] - [blæk] [ænd; ənd] [bluː] .
**Lay at her feet — ' twas pommell'd black and blue .**
莱 在 她 脚 — - 那是 - 黑色的 和 蓝色的 .

躺在她脚边——它被砍得青一块紫一块。

[ˌeks 'el] .
**XL .**
XL .

特大号。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['fæʃənz] ['elɪgənt] [ʌn'dres] ,
**She was in fashion's elegant undress ,**
她 曾是 在 时尚的 优雅的 脱衣服 ,

她身着时尚界优雅的半裸装，

['mʌfld] [frɒm; frəm] [θrəʊt] [tuː; tə]['æŋk(ə)l] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)]
**Muffled from throat to ankle ; and her hair**
闷音 从 喉 到 踝 ; 和 她 头发

从喉咙到脚踝都被闷住了；还有她的头发

[wɒz; wəz][ɔːl] " [ɪn] [pæpəloʊts] , " [iːtʃ] ['ɔːbən] [tres]
**Was all " en papillotes , " each auburn tress**
曾是 全部 " 英文 乳突 , " 每个 奥本 树

每一缕红褐色的头发都像"纸片"一样。

['prɪtɪli] - [ə'pɑːt] .
**Prettily pinn'd apart .**
漂亮 - 除 .

被漂亮地别开了。

[juː; jʊ] [wel] [mait] [sweə(r)]
**You well might swear**
你 出色地 可能 发誓

你很可能会发誓

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ] ['bjuːti] ; [jet] , [wen] " [meɪd] [ʌp] , " ['redi]
**She was no beauty ; yet , when " made up , " ready**
她 曾是 不 美丽 ; 然而 , 什么时候 " 制成 向上 , " 准备好

她并非美人；然而，一旦"精心打扮"，便容光焕发。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 19 ]**
[ 页 - ]

[第19页]

[fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtərz] , - [twɒz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['leɪdi] .
**For visiters , ' twas quite another lady .**
为了 访客 , - 那是 相当 其他 女士 .

对于访客来说，她完全是另一位女士。

['ɛks'ɛl'aɪ] .
**XLI .**
xli .

XLI。

[sɪns] [ðæt] [waɪz] ['pednt] , ['dʒɒnsn] , [wɒz; wəz][ɪn] ['fæʃ(ə)n] ,
**Since that wise pedant , Johnson , was in fashion ,**
自从 那 明智的 学究 , 约翰逊 , 曾是 在 时尚 ,

由于那位博学的学究约翰逊当时很受欢迎，

['mænəz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [muːnz] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
**Manners have changed as well as moons ; and he**
礼仪 有 已更改 作为 出色地 作为 月亮 ; 和 他

礼仪如同月亮一样变迁；而他

[wʊd] [fret] [hɪm'self] [wʌns][mɔː(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
**Would fret himself once more into a passion ,**
会 烦恼 他自己 一次 更多的 进入 一个 热情 ,

他会再次因焦虑而陷入激情之中，

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [rɪ'tɜːn] ( [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [fə'bɪd] ! ) , [ænd; ənd] [siː] ,
**Should he return ( which heaven forbid ! ) , and see ,**
应该 他 返回 ( 哪个 天堂 禁止 ! ) , 和 看 ,

如果他回来（但愿不会！），并且看到，

[haʊ] ['streɪndʒli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['stændəd] ['dɪkʃən(ə)ri] ,
**How strangely from his standard dictionary ,**
如何 奇怪的 从 他的 标准 字典 ,

多么奇怪，这与他的标准词典中的定义截然不同。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [wɜːdz] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] ['veəri] .
**The meaning of some words is made to vary .**
这 意义 的 一些 字 是 制成 到 各不相同 .

有些词语的含义被人为地改变了。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
**XLII .**
xlii .

第四十二章

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [æn; ən] [ʌn'dres] [æt; ət]['prez(ə)nt] [miːnz]
**For instance , an undress at present means**
为了 实例 , 一个 脱衣服 在 展示 方法

例如，脱衣服目前意味着

[ðə; ði] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [pɪ'liːs] , [ə; eɪ] [ʃɔːl] , [ɔː(r)][səʊ] ;
**The wearing a pelisse , a shawl , or so ;**
这 穿着 一个 皮衣 , 一个 披肩 , 或者 所以 ;

穿着皮袄、披肩之类的；

[ɔː(r)]['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ðæt] [skriːnz]
**Or any thing you please , in short , that screens**
或者 任何 事物 你 请 , 在 短的 , 那 屏幕

或者任何你喜欢的东西，简而言之，就是能筛选的东西。

[ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [haɪdz] [ðə; ði] [fɔːm] [frɒm; frəm] [tɒp] [tuː; tə] [təʊ] ;
**The face , and hides the form from top to toe ;**
这 脸 , 和 隐藏 这 形式 从 顶部 到 脚趾 ;

脸部，从头到脚都遮住了形状；

[ɒv; əv]['paʊə(r)][tuː; tə] [breɪv] [ə; eɪ] ['kwɪzɪŋ] - [glɑːs] , [ɔː(r)] [stɔːm] —
**Of power to brave a quizzing - glass , or storm —**
的 力量 到 勇敢的 一个 测验 - 玻璃 , 或者 风暴 —

有勇气面对考验或风暴——

- [tɪz] [wɔːn] [ɪn] ['sʌmə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['wɛðərz] [wɔːm] .
**' Tis worn in summer , when the weather's warm .**
- 的 磨损 在 夏天 , 什么时候 这 天气 温暖的 .

这是夏天穿的，天气暖和的时候。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
**XLIII .**
四十三 .

第四十三章

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fʊl] [dres] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪntərz] [naɪt] .
**But a full dress is for a winter's night .**
但 一个 满的 裙子 是 为了 一个 冬天的 夜晚 .

但盛装打扮是为冬夜准备的。

[ðə; ði][məʊst] [dʒen'tiːl] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] " ['wəʊv(ə)n][eə(r)] ;
**The most genteel is made of " woven air ;**
这 最多 文雅的 是 制成 的 " 编织 空气 ;

最优雅的是由"编织的空气"制成的;

" [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['klæsɪk] ['kɒbweb] , [sɒft] [ænd; ənd] [laɪt] ,
**" That kind of classic cobweb , soft and light ,**
" 那 种类 的 经典的 蛛网 , 柔软的 和 光 ,

那种经典的蛛网，柔软而轻盈，

[wɪtʃ] ['leɪdi] ['mɔːrgənz] ['aɪdə] [juːst] [tuː; tə][weə(r)] .
**Which Lady Morgan's Ida used to wear .**
哪个 女士 摩根的 艾达 用过的 到 穿 .

摩根夫人的艾达以前穿过哪件衣服?

[ænd; ənd] ['leɪdɪz] , [ðɪs] ['mænə(r)] [drɛsd] [ɪn] ,
**And ladies , this aërial manner dress'd in ,**
和 女士们 , 这 天线 方式 穿着 在 ,

女士们，你们身着这飘逸的服饰，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 20 ]**
[ 页 - ]

[第20页]

[lʊk] [iːv] - [laɪk] , ['eɪndʒl] - [laɪk] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .
**Look Eve - like , angel - like , and interesting .**
看 前夕 - 喜欢 , 天使 - 喜欢 , 和 有趣的 .

看起来像夏娃，像天使，而且很有趣。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
**XLIV .**
xliv .

第四十四章

[bʌt; bət] [mɪs] [æm'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
**But Miss Ambition was , as I was saying ,**
但 错过 志向 曾是 , 作为 我 曾是 说 ,

但正如我刚才所说，雄心小姐

" - " — [hɪz; ɪz]['bedsaɪd] ['trɪpɪŋ] [nɪə(r)] ,
**" Dèshabillée " — his bedside tripping near ,**
" - " — 他的 床头 绊倒 靠近 ,

"Dèshabillée"——他床边绊倒了，

[ænd; ənd] , ['dʒentli][ɒn][hɪz; ɪz][nəʊz][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['leɪɪŋ] ,
**And , gently on his nose her fingers laying ,**
和 , 轻轻地 在 他的 鼻子 她 手指 躺下 ,

她的手指轻轻地放在他的鼻子上，

[ʃiː; ʃi] - [aʊt] ['tæməni] !
**She roar'd out Tammany !**
她 - 出去 坦慕尼 !

她怒吼着喊出了"坦慕尼！"

[ɪn][hɪz; ɪz] [fraɪt] [ɪə(r)] .
**in his frighted ear .**
在 他的 害怕 耳朵 .

在他惊恐的耳边。

[ðə; ði]['pəʊt(ə)nt] [wɜːd] [ə'wəʊk] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][næp] ,
**The potent word awoke him from his nap ,**
这 强效 单词 醒来 他 从 他的 午睡 ,

这个强有力的词语将他从午睡中唤醒。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] , - ['vɜːbʌm] [sæp] .
**And then she vanish'd , whisp'ring verbum sap .**
和 然后 她 消失了 , - 动词 树液 .

然后她消失了，嘴里低语着甜言蜜语。

[ˌɛksˌɛl'viː] .
**XLV .**
xlv .

XLV.

[ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ,
**The last words were beyond his comprehension ,**
这 最后的 字 是 超过 他的 理解 ,

他完全听不懂对方最后说的话。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɒf] ['skuːlɪŋ] , [eə(r)][ðə; ði] [griːk]
**For he had left off schooling , ere the Greek**
为了 他 有 左边 离开 学校教育 , 埃雷 这 希腊语

因为他在希腊之前就辍学了。

[ɔː(r)]['lætɪn] ['klæsɪks] - [hɪz; ɪz][maɪndz] [ə'tenʃ(ə)n] :
**Or Latin classics claim'd his mind's attention :**
或者 拉丁 经典 - 他的 心灵的 注意力 :

或者，拉丁古典文学吸引了他的注意力：

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi]['ɒf(ə)n][hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [tuː; tə] [spiːk]
**Besides , he often had been heard to speak**
除了 , 他 经常 有 到过 听到 到 说话

此外，人们经常听到他说话。

[kən'temptʃuəsli] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,
**Contemptuously of all that sort of knowledge ,**
轻蔑地 的 全部 那 种类 的 知识 ,

对这类知识嗤之以鼻，

[tɔːt] [səʊ] [prə'faʊndli] [ɪn] [kə'lʌmbiə] ['kɒlɪdʒ] .
**Taught so profoundly in Columbia College .**
教授 所以 深刻地 在 哥伦比亚 大学 .

在哥伦比亚学院接受的教育意义深远。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
**XLVI .**
xlvi .

第四十六章

[wiː; wi] [əʊ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] ['sʌmθɪŋ] .
**We owe the ancients something .**
我们 欠 这 古代人 某物 .

我们亏欠古人一些东西。

[juː; jʊ][hæv; həv] [riːd]
**You have read**
你 有 读

您已阅读

[ðeə(r)] [wɜːks] , [nəʊ] [daʊt] — [æt; ət] [liːst] [ɪn][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] ;
**Their works , no doubt — at least in a translation ;**
他们的 作品 , 不 怀疑 — 在 至少 在 一个 翻译 ;

他们的作品无疑如此——至少在译本中是如此；

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɑːgjumənt][ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ,
**Yet there was argument in what he said ,**
然而 那里 曾是 争论 在 什么 他 说 ,

然而，他的话里却存在争议。

[ai] [skɔːn] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] [ɔː(r)][ɪ'veɪʒ(ə)n] ,
**I scorn equivocation or evasion ,**
我 轻蔑 含糊其辞 或者 逃避 ,

我鄙视含糊其辞和回避。

[ænd; ənd] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [ɪn]['kændə(r)] , [biː; bi] ,
**And own it must , in candour , be confess'd ,**
和 自己的 它 必须 , 在 坦率 , 是 坦白 ,

而且必须坦诚地承认这一点。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 21 ]**
[ 页 - ]

[第21页]

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['ɪgnərənt] [set] [ɒv; əv] [men] [æt; ət] [best] .
**They were an ignorant set of men at best .**
他们 是 一个 无知 放 的 男人 在 最好的 .

他们充其量是一群无知的人。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
**XLVII .**
xlvii .

第四十七章

- [twɒz] [ðeə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [tuː] [suːn]
**' Twas their misfortune to be born too soon**
- 那是 他们的 不幸 到 是 出生 也 很快

他们的不幸在于生得太早了。

[baɪ] ['sentʃəriz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [pleɪs] [tuː] ;
**By centuries , and in the wrong place too ;**
经过 几个世纪 , 和 在 这 错误的 地方 也 ;

几个世纪以来，而且地点也不对；

[ðeɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] , [ɔː(r)] [bə'luːn] ,
**They never saw a steamboat , or balloon ,**
他们 绝不 锯 一个 汽船 , 或者 气球 ,

他们从未见过汽船或热气球。

[vɪ'lɒsɪpiːd] , [ɔː(r)] ['kwɔːtəli] [rɪ'vjuː] ;
**Velocipede , or Quarterly Review ;**
脚踏车 , 或者 季刊 审查 ;

《自行车》或《季刊》；

[ɔː(r)][wɔː(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [biːrz] [blæk] ['sætɪn] ['brɪtʃɪz] ,
**Or wore a pair of Baehr's black satin breeches ,**
或者 穿着 一个 一对 的 贝尔氏 黑色的 缎 马裤 ,

或者穿了一条贝尔牌黑色缎面马裤，

[ɔː(r)] [riːd] [æn; ən]['ɔːlmənæk] , [ɔː(r)] ['klɪntənz] ['spiːtʃɪz] .
**Or read an Almanac , or Clinton's Speeches .**
或者 读 一个 年鉴 , 或者 克林顿的 演讲 .

或者读读年鉴，或者克林顿的演讲集。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
**XLVIII .**
xlviii .

第四十八章

[ɪn] [ʃɔːt] , [ɪn] ['evri] [θɪŋ] [wiː; wi][fɑː(r)] [ˌaʊt'ʃaɪn] [ðem; ðəm] , —
**In short , in every thing we far outshine them , —**
在 短的 , 在 每一个 事物 我们 远的 光芒四射 他们 , —

总之，我们各方面都远远胜过他们。

[ɑːt] , ['saɪəns] , [teɪst] , [ænd; ənd]['tælənt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][strəʊl]
**Art , science , taste , and talent ; and a stroll**
艺术 , 科学 , 品尝 , 和 天赋 ; 和 一个 漫步

艺术、科学、品味和才能；以及一次漫步

[θruː] [ðɪs] - ['sɪti] [wʊd] [rɪ'faɪn] [ðem; ðəm]
**Through this enlighten'd city would refine them**
通过 这 - 城市 会 精炼 他们

通过这座开明的城市，他们将得到磨砺。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] [j'ɪəz] [hɑːd] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]
**More than ten years hard study of the whole**
更多的 比 十 年 难的 学习 的 这 所有的

十余年对整个系统的刻苦学习

[ðeə(r)]['dʒiːniəs][hæz; həz] [prə'djuːst] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd][reə(r)] —
**Their genius has produced of rich and rare —**
他们的 天才 有 生产 的 富有的 和 稀有的 —

他们的才华创造了丰富而稀有的——

[gɒd] [bles] [ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [meə(r)] !
**God bless the Corporation and the Mayor !**
上帝 保佑 这 公司 和 这 市长 !

愿上帝保佑公司和市长!

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .
**XLIX .**
xlix .

第四十九。

[ɪn] ['skʌlptʃə(r)] , [wɪv] [ə; eɪ] [greɪs] [ðə; ði] ['griːʃn] ['mɑːstə(r)] ,
**In sculpture , we've a grace the Grecian master ,**
在 雕塑 , 我们已经 一个 优雅 这 希腊 掌握 ,

在雕塑领域，我们有希腊大师的优雅，

['blʌʃɪŋ] , [hæd; həd] - [hɪz; ɪz]['pjʊərɪst]['mɒd(ə)l] [ læk ] ;
**Blushing , had own'd his purest model lacks ;**
脸红 , 有 - 他的 最纯净的 模型 缺乏 ;

他脸红了，承认自己最纯洁的模特形象有所缺失；

[wɪv] ['mɪstə(r)] . ['bəʊgɑːt][ɪn][ðə; ði][best][ɒv; əv]['plɑːstə(r)] ,
**We've Mr . Bogart in the best of plaster ,**
我们已经 先生 . 博加特 在 这 最好的 的 石膏 ,

我们有博加特先生最好的石膏像，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɒv; əv]['ɛndɔːr][ɪn][ðə; ði][best][ɒv; əv][wæks] ,
**The Witch of Endor in the best of wax ,**
这 巫婆 的 恩多尔 在 这 最好的 的 蜡 ,

最好的蜡像版《恩多尔的女巫》

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['fræŋklɪn] [ɒn][ðə; ði] [ruːf]
**Besides the head of Franklin on the roof**
除了 这 头 的 富兰克林 在 这 屋顶

除了屋顶上的富兰克林头像之外

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 22 ]**
[ 页 - ]

[第22页]

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [læŋ] , [bəuθ][dʒest][ænd; ənd] ['weðə(r)] [pruːf] .
**Of Mr . Lang , both jest and weather proof .**
的 先生 . 朗 , 两个都 笑话 和 天气 证明 .

朗先生，既幽默风趣，又经得起风吹雨打。

---

[el] .
**L .**
L .

L.

---

[ænd; ənd][ɒn]['aʊə(r)] ['sɪti] [hɔːl] [ə; eɪ]['dʒʌstɪs][stændz] ;
**And on our City Hall a Justice stands ;**
和 在 我们的 城市 大厅 一个 正义 站立 ;

我们的市政厅里矗立着一位法官；

---

[ə; eɪ]['niːtə(r)] [fɔːm] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [bɔːd] ,
**A neater form was never made of board ,**
一个 更整洁 形式 曾是 绝不 制成 的 木板 ,

从未有过比这更简洁的木板造型。

---

['həʊldɪŋ] [mə'dʒestɪkli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz]
**Holding majestically in her hands**
保持 雄伟地 在 她 双手

她手中威严地握着

---

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['stiːljɑːd; 'stɪljəd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊdn] [sɒːd] ;
**A pair of steelyards and a wooden sword ;**
一个 一对 的 钢铁厂 和 一个 木制的 剑 ;

一对钢尺和一把木剑；

---

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð] [kəm'pleɪzənt] [sə'vɪləti] —
**And looking down with complaisant civility —**
和 寻找 向下 和 顺从的 礼貌 —

居高临下地俯视着——

---

['embləm] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][ˌdjʊərə'bɪləti] .
**Emblem of dignity and durability .**
徽 的 尊严 和 耐久性 .

尊严和永恒的象征。

---

[liː] .
**LI .**
李 .

李。

---

[ɪn] ['peɪntɪŋ] , [wiː; wi][hæv; həv] ['trʌmbəlz] [praʊd] [ʃef] - ,
**In painting , we have Trumbull's proud chef d'œuvre ,**
在 绘画 , 我们 有 特朗布尔的 自豪的 厨师 - ,

在绘画方面，我们有特朗布尔引以为傲的杰作，

---

['blendɪŋ] [ɪn][wʌn][ðə; ði] ['fʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] :
**Blending in one the funny and the fine :**
混合 在 一 这 有趣的 和 这 美好的 :

将幽默与美好融为一体：

---

[hɪz; ɪz] " [ˌɪndɪ'pendəns] " [wɪl] [ɪn'djʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
**His " Independence " will endure for ever ,**
他的 " 独立 " 将要 忍受 为了 曾经 ,

他的"独立"将永存。

---

[ænd; ənd][səʊ] [wɪl] ['mɪstə(r)] . ['ælənz] ['lɒtəri] [saɪn] ;
**And so will Mr . Allen's lottery sign ;**
和 所以 将要 先生 . 艾伦的 彩票 符号 ;

艾伦先生的彩票标志也会如此；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [greɪs] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɒv; əv] [aːts] ,
**And all that grace the Academy of Arts ,**
和 全部 那 优雅 这 学院 的 艺术 ,

以及所有为艺术学院增光添彩的人，

[frɒm; frəm] ['dɑːktər; draɪv] . [hɑːsəks] [feɪs] [tuː; tə] ['boʊnəˌpɑːrts] .
**From Dr . Hosack's face to Bonaparte's .**
从 博士 . 霍萨克 脸 到 波拿巴的 .

从霍萨克医生的脸到拿破仑的脸。

[liː] .
**LII .**
lii .

第五十二章

[ɪn] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , ['aʊə(r)] - [skɪl]
**In architecture , our unrivall'd skill**
在 建筑学 , 我们的 - 技能

在建筑领域，我们拥有无可比拟的技能

['kʌlənz] [mæg'niːʃən] [ʃɒp] [hæz; həz] ['laʊdli] ['spəʊkən]
**Cullen's magnesian shop has loudly spoken**
库伦的 镁 店铺 有 高声 说

库伦的镁制品店大声疾呼

[tuː; tə] [æn; ən] [əd'maɪərɪŋ] [wɜːld] ; [ænd; ənd] ['betə(r)] [stɪl]
**To an admiring world ; and better still**
到 一个 钦佩 世界 ; 和 更好的 仍然

献给全世界的仰慕者；而且更好

[ɪz] [gaʊtːɜːz] ['feəri] ['pæləs] [æt; ət] ['hoʊ'boʊkən] .
**Is Gautier's fairy palace at Hoboken .**
是 高蒂埃 仙女 宫殿 在 霍博肯 .

高蒂埃在霍博肯的仙境宫殿。

[ɪn] ['mjuːzɪk] , [wɪv] [ðə; ði] - [sə'saɪəti] ,
**In music , we've the Euterpian Society ,**
在 音乐 , 我们已经 这 - 社会 ,

在音乐领域，我们有欧特比安协会，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 23 ]**
[ 页 - ]

[第23页]

[ænd; ənd] ['æməˌtʃʊr] , [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [və'raɪəti] .
**And amateurs , a wonderful variety .**
和 业余爱好者 , 一个 精彩的 种类 .

还有各种各样的业余爱好者。

[liː] .
**LIII .**
liii .

第五十三章

[ɪn] ['fɪzɪk] , [wiː; wi] [hæv; həv] ['frɑːnsɪs] [ænd; ənd] - ,
**In physic , we have Francis and M'Neven ,**
在 物理学 , 我们 有 弗朗西斯 和 - ,

在物理学领域，我们有弗朗西斯和麦克内文。

[feɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [hedz] , [ʃɔːt] ['lektʃəz] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪls] ;
**Famed for long heads , short lectures , and long bills ;**
著名的 为了 长的 头部 , 短的 讲座 , 和 长的 账单 ;

以冗长的演讲、简短的讲稿和长长的账单而闻名；

[ænd; ənd] [kwækənbɔs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [huː] [frɒm; frəm]['hev(ə)n]
**And Quackenboss and others , who from heaven**
和 Quackenboss 和 其他的 , WHO 从 天堂
还有奎肯博斯和其他人，他们来自天堂

[wɜː(r); wə(r)] [reɪnd] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [pɪlz] ;
**Were rain'd upon us in a shower of pills ;**
是 下雨了 之上 我们 在 一个 淋浴 的 药片 ;
我们像下雨一样被药片包围;

[ðeid] [biːt] [ðə; ði] ['deθləs] [es'kuːleipiəs] ['hɒləʊ] ,
**They'd beat the deathless Esculapius hollow ,**
他们会 打 这 永生 埃斯库拉庇俄斯 空洞的 ,
他们会把不死的埃斯库拉庇俄斯打得落花流水,

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['stɑːvlɪŋ] ['drʌgɪst] [ɒv; əv][ə'pɒləʊ] .
**And make a starveling druggist of Apollo .**
和 制作 一个 饥饿 药剂师 的 阿波罗 .
把阿波罗变成一个饥饿的药剂师。

[lɪv] .
**LIV .**
生活 .
LIV。

[ænd; ənd] [huː] , [ðæt] ['evə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['fɔːrəm] ,
**And who , that ever slumber'd at the Forum ,**
和 WHO , 那 曾经 睡着了 在 这 论坛 ,
而那些曾在广场上沉睡的人呢?

[bʌt; bət] [əʊnz] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] ['ɔːrətəz] [wiː; wi] [kleɪm] ;
**But owns the first of orators we claim ;**
但 拥有 这 第一的 的 演说家 我们 宣称 ;
但他拥有我们所说的第一位演说家;

['sɪsəˌrəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [niː] [bɪ'fɔː(r)] - [ɪm] —
**Cicero would have bow'd the knee before ' em —**
西塞罗 会 有 鞠躬 这 膝盖 前 - 呃 —
西塞罗会向他们下跪——

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [lɔː] ['eləkwəns] , [wɪv] ['dɒktə(r)] ['greɪəm] .
**And for law eloquence , we've Doctor Graham .**
和 为了 法律 口才 , 我们已经 医生 格雷厄姆 .
至于法律方面的雄辩，我们有格雷厄姆博士。

[kəm'peəd] [wɪð] [hɪm] , [ðeə(r)]['dʒʌstɪn][ænd; ənd] -
**Compared with him , their Justins and Quintillians**
比较的 和 他 , 他们的 贾斯汀 和 -
与他相比，他们的贾斯汀和昆体良

[hæd; həd] [ 'dwindl ] ['ɪntuː]['sekənd] - [reɪt] [sə'vɪljənz] .
**Had dwindled into second - rate civilians .**
有 减少 进入 第二 - 速度 平民 .
已经沦为二流平民。

[ˌɛl'viː] .
**LV .**
LV .
LV。

[fɔː(r); fə(r)]['pjʊərəti][ænd; ənd] ['tʃæstəti] [ɒv; əv] [staɪl] ,
**For purity and chastity of style ,**
为了 纯度 和 贞洁 的 风格 ,
为了风格的纯洁和贞洁,

[ðeəz; ðəz] [pɛlz] ['prefəs] , [ænd; ənd] [pʌfs] [baɪ] [hɔːrn] [ænd; ənd] [weit] .
**There's Pell's preface , and puffs by Horne and Waite .**
有 佩尔的 前言 , 和 泡芙 经过 霍恩 和 韦特 .
本书有佩尔的前言，以及霍恩和韦特的赞誉之词。

[fɔː(r); fə(r)][ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [diːp] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [tɔɪl] ,
**For penetration deep , and learned toil ,**
为了 渗透 深的 , 和 学习 辛劳 ,
为了深入渗透，并学习辛勤劳动，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [stæmps][æn; ən] ['ɔːθə(r)] ['truːli] [greɪt] ,
**And all that stamps an author truly great ,**
和 全部 那 邮票 一个 作者 真的 伟大的 ,
而所有这些都足以证明一位作家的伟大。

[hæv; həv][wiː; wi][nɒt] - ['pɒndərəs] [təʊmz] ?
**Have we not Bristed's ponderous tomes ?**
有 我们 不是 - 沉重的 巨著 ?
难道我们没有布里斯特德那些厚重的著作吗?

[ə; eɪ] ['treʒə(r)]
**a treasure**
一个 宝藏
一件珍宝

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 24 ]**
[ 页 - ]
[第24页]

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn][ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['leʒə(r)] .
**For any man of patience and of leisure .**
为了 任何 男人 的 耐心 和 的 闲暇 .
适合任何有耐心和闲暇时间的人。

[ˌɛl'viː'aɪ] .
**LVI .**
lvi .
LVI。

[ɒk'səʊniən] [brɪstəd] !
**Oxonian Bristed !**
牛津 布里斯特德 !
牛津布里斯特!

['meni] [ə; eɪ] ['fuːlskæp] [peɪdʒ]
**many a foolscap page**
许多 一个 活页纸 页
许多张A4纸

[hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] , [hæθ] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)]
**He , in his time , hath written , and moreover**
他 , 在 他的 时间 , 有 书面 , 和 而且
他生前曾著书立说，而且……

( [wɒt] [fjuː] [wɪl] [duː; də][ɪn] [ðɪs] [dɪ'dʒenəreɪt] [eɪdʒ] )
**( What few will do in this degenerate age )**
( 什么 很少 将要 做 在 这 退化 年龄 )
（在这个堕落的时代，很少有人会这样做）

[hæθ] [riːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːks] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'skʌvə(r)]
**Hath read his own works , as you may discover**
有 读 他的 自己的 作品 , 作为 你 可能 发现
他读过自己的作品，你或许会发现这一点。

[baɪ] ['kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz][kwoʊ'teɪʃənz][frɒm; frəm][hɪm'self] —
**By counting his quotations from himself —**
经过 计数 他的 引文 从 他自己 —

通过统计他自己引用的话语——

[jʊl] [faɪnd][ðə; ði] [bʊks] [ɒn]['eni] ['ɔːkʃ(ə)n] [ʃelf] .
**You'll find the books on any auction shelf .**
你会 寻找 这 图书 在 任何 拍卖 架子 .

你可以在任何拍卖行的书架上找到这些书。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
**LVII .**
lvii .

第五十七章

[ai][beg] [greɪt] ['brɪtnz] ['pɑːd(ə)n] ; - [tɪz][nɒt] [ment]
**I beg Great Britain's pardon ; ' tis not meant**
我 求 伟大的 英国的 赦免 ; - 的 不是 意思是

我恳请大不列颠原谅；这并非本意。

[tuː; tə][kleɪm] [ðɪs] ['ɒksfəd] ['skɒlə(r)][æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] :
**To claim this Oxford scholar as our own :**
到 宣称 这 牛津 学者 作为 我们的 自己的 :

要将这位牛津学者据为己有：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] - [ɒf] [hɪə(r)][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent]
**That he was shipp'd off here to represent**
那 他 曾是 - 离开 这里 到 代表

他被派到这里来代表

[hɜː(r); hə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ɪz] [wel] [nəʊn] ;
**Her literature among us , is well known ;**
她 文学 之中 我们 , 是 出色地 已知 ;

她的作品在我们当中广为人知；

[ænd; ənd] [nʌn] [kʊd; kəd]['betə(r)] [fɪl] [ðə; ði] ['lɒfti] ['steɪʃ(ə)n]
**And none could better fill the lofty station**
和 没有任何 可以 更好的 充满 这 高远 车站

没有人比他更适合这个崇高的职位。

[ɒv; əv] ['lɜːrnɪŋz] ['envɔɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] .
**Of Learning's envoy from the British nation .**
的 学习的 使者 从 这 英国 国家 .

来自英国的学习使节。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
**LVIII .**
第五十八章 .

第五十八章

[wiː; wi] ['fɒndli] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'spektɪd]
**We fondly hope that he will be respected**
我们 深情地 希望 那 他 将要 是 受人尊敬

我们衷心希望他能受到尊重。

[æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [suːn] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɔː(r)] ['penʃ(ə)n] .
**At home , and soon obtain a place or pension .**
在 家 , 和 很快 获得 一个 地方 或者 养老金 .

回到家乡，很快就能找到住处或养老金。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gret] [tuː; tə] [siː] [hɪm][lɪv; laɪv] [nɪ'glektɪd] ,
**We should regret to see him live neglected ,**
我们 应该 后悔 到 看 他 居住 被忽视的 ,

我们应该为他被忽视而感到惋惜。

[laɪk] ['fɪrən] , [æʃ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][wiː; wi][kʊd; kəd]['menʃ(ə)n] ;
**Like Fearon , Ashe , and others we could mention ;**
喜欢 费伦 , 阿什 , 和 其他的 我们 可以 提到 ;

比如费伦、艾希以及其他我们可以提到的人;

[huː] [peɪd] [ˌjuː 'es] ['frendli] ['vɪzɪts][tuː; tə][ə'bjuːs]
**Who paid us friendly visits to abuse**
WHO 有薪酬的 我们 友好的 访问 到 虐待

谁来友好拜访我们，然后又来骚扰我们

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 25 ]**
[ 页 - ]

[第25页]

['aʊə(r)] ['kʌntri] , [ænd; ənd][faɪnd] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'vjuːz] .
**Our country , and find food for the reviews .**
我们的 国家 , 和 寻找 食物 为了 这 评论 .

我们的国家，并为评论寻找食物。

[lɪks] .
**LIX .**
利克斯 .

59.

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] . — [ðə; ði][ˌheli'kəuniən] ['wɔːtəz]
**But to return . — The Heliconian waters**
但 到 返回 . — 这 赫利孔尼亚 水

但要返回——赫利孔海域

[ɑː(r); ə(r)] ['spɑːklɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [faʊnt] [nəʊ][mɔː(r)] ,
**Are sparkling in their native fount no more ,**
是 闪闪发光 在 他们的 本国的 喷泉 不 更多的 ,

它们不再像以前那样在原生泉水中闪耀了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] , [ðə; ði][naɪn] [d'ɔːtəz]
**And after years of wandering , the nine daughters**
和 后 年 的 漫游 , 这 九 女儿们

经过多年的漂泊，九个女儿

[ɒv; əv]['pəʊətri][hæv; həv] [faʊnd] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [ʃɔː(r)]
**Of poetry have found upon our shore**
的 诗 有 成立 之上 我们的 支撑

我们海岸上发现了诗歌

[ə; eɪ] ['hæpɪə] [həʊm] , [ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)]['seɪkrɪd] [ʃraɪnz]
**A happier home , and on their sacred shrines**
一个 更快乐 家 , 和 在 他们的 神圣 神社

一个更幸福的家，以及他们神圣的神龛

[gləʊ] [ɪn] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ɪŋk] , [ðə; ði] - [laɪnz]
**Glow in immortal ink , the polish'd lines**
辉光 在 不朽 墨水 , 这 - 线条

闪耀着不朽的墨迹，线条流畅优美

[ˌɛl'ɛks] .
**LX .**
LX .

LX。

[ɒv; əv] ['wʊdˌwɜrθ] , ['dɒktə(r)]['fɑːmə(r)] , ['məʊzɪz] [skɒt] —
**Of Woodworth , Doctor Farmer , Moses Scott —**
的 伍德沃思 , 医生 农民 , 摩西 斯科特 —

伍德沃思的法默医生，摩西·斯科特——

[nems] [baɪ][ðeə(r)] ['riːdərz] ['swiːtɪst] [smaɪl] ;
**Names hallow'd by their reader's sweetest smile ;**
姓名 神圣的 经过 他们的 读者的 最甜美的 微笑 ;

因读者最甜美的笑容而神圣的名字;

---

[ænd; ənd] [huː] [ðæt] [riːdz] [æt; ət][ɔːl][hæz; həz] [riːd] [ðem; ðəm][nɒt] ?
**And who that reads at all has read them not ?**
和 WHO 那 阅读 在 全部 有 读 他们 不是 ?

凡是读书的人，谁没读过这些书呢?

---

" [ðæt] [blaɪnd][əʊld][mæn][ɒv; əv] - ['rɒki] [aɪl] ,
**" That blind old man of Scio's rocky isle ,**
" 那 瞎的 老的 男人 的 - 岩石 小岛 ,

"斯基奥岩石岛上的那个盲眼老人,

---

" ['həʊmə(r)] , [wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [wʊd] [hiː; hi]['evə(r)]
**" Homer , was well enough ; but would he ever**
" 荷马 , 曾是 出色地 足够的 ; 但 会 他 曾经

荷马身体状况尚可；但他还会……

---

[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [θɪŋk] [jiː; ji] , [ðə; ði] ['bækwʊdzmən] ?
**Have written , think ye , the Backwoodsman ?**
有 书面 , 思考 是的 , 这 乡下人 ?

你认为《荒野求生者》写过吗?

---

['nevə(r)] .
**never .**
绝不 .

绝不。

---

[ˌɛl'ɛks'aɪ] .
**LXI .**
lxi .

LXI。

---

[ə'læs] ! [fɔː(r); fə(r)] ['pɔːldɪŋ] — [ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [siː]
**Alas ! for Paulding — I regret to see**
唉 ! 为了 保尔丁 — 我 后悔 到 看

唉！保尔丁的遭遇——我为此感到惋惜。

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 芬妮，以及其他诗歌(Fanny, with Other Poems)

## 第2/5页

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stænzə][wʌn] [huːz] ['dʒaɪənt] [p'aʊəz] ，
**In such a stanza one whose giant powers ,**
在 这样的 一个 诗节 一 谁 巨大的 权力 ，

在这样一首诗中，一位拥有巨大力量的人，

---

[siːn] [ɪn][ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['elɪmənt] ，[wɪl] [biː; bi]
**Seen in their native element , will be**
已见 在 他们的 本国的 元素 ，将要 是

在它们原生的环境中，将会是

---

[nəʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][eɪdʒ] , [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv]['aʊəz] .
**Known to a future age , the pride of ours .**
已知 到 一个 未来 年龄 ， 这 自豪 的 我们的 .

后世将知晓，这是我们的骄傲。

---

[ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] ['briːðɪŋ] [huː] [kæn; kən]['betə(r)] [wiːld]
**There is none breathing who can better wield**
那里 是 没有任何 呼吸 WHO 能 更好的 挥

没有哪个活人能比他更好地运用

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 26 ]**
[ 页 - ]

[第26页]

---

[ðə; ði]['bæt(ə)l] - [æks][ɒv; əv]['sætaɪə(r)] .
**The battle - axe of satire .**
这 战斗 - 斧头 的 讽刺 .

讽刺的利斧。

---

[ɒn] [ɪts] [fiːld]
**On its field**
在 它是 场地

在其田野

---

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .
**LXII .**
lxii .

六十二。

---

[ðə; ði] [riːθ] [hiː; hi] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] ['breɪvli] [wʌn] ，
**The wreath he fought for he has bravely won ,**
这 花圈 他 战斗 为了 他 有 勇敢地 韩元 ，

他为之奋斗的花环，他英勇地赢得了。

---

[lɒŋ] [biː; bi][ɪts][ 'lɒrəl, 'lɔː- ] [griːn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [braʊ] ！
**Long be its laurel green around his brow !**
长的 是 它是 月桂树 绿色的 大约 他的 眉头 ！

愿他眉间永远环绕着月桂绿！

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [truː] ，[aɪm] ['sʌmwɒt] [fɒnd] [ɒv; əv] [fʌn]
**It is too true , I'm somewhat fond of fun**
它 是 也 真的 ，我是 有些 喜爱 的 乐趣

确实如此，我有点喜欢玩乐。

[ænd; ənd]['dʒestɪŋ] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌns][aɪm] ['sɪəriəs] [naʊ] .
**And jesting ; but for once I'm serious now .**
和 开玩笑 ; 但 为了 一次 我是 严肃的 现在 .

以前是开玩笑，但现在我是认真的。

---

[waɪ] [ɪz][hiː; hi] ['sɪpɪŋ] [wiːk] [kæ'steiljən] [djuːz] ?
**Why is he sipping weak Castalian dews ?**
为什么 是 他 啜饮 虚弱的 卡斯塔利亚语 露水 ?

他为什么在喝淡而无味的卡斯塔利亚露水?

---

[ðə; ði] [mjuːz] [hæz; həz] [dæmd] [hɪm] — [let] [hɪm] [dæm] [ðə; ði] [mjuːz]
**The muse has damn'd him — let him damn the muse**
这 沉思 有 该死的 他 — 让 他 该死 这 沉思

缪斯诅咒了他——那就让他诅咒缪斯吧

---

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
**LXIII .**
六十三 .

六十三。

---

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wʌns][mɔː(r)] : [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [fɔːt]
**But to return once more : the ancients fought**
但 到 返回 一次 更多的 : 这 古代人 战斗

但让我们再回到过去：古人曾战斗过

---

[sʌm; səm]['tɒlərəb(ə)l]['bæt(ə)lz] .
**Some tolerable battles .**
一些 可容忍的 战斗 .

有些战斗尚可接受。

---

['mærəθən]
**Marathon**
马拉松

马拉松

---

[ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [θiːm] [fɔː(r); fə(r)] [haɪ] [ænd; ənd]['həʊli] [θɔːt] ,
**Is still a theme for high and holy thought ,**
是 仍然 一个 主题 为了 高的 和 圣 想法 ,

这仍然是一个值得我们深思的主题。

---

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['poʊɪts] [leɪ] .
**And many a poet's lay .**
和 许多 一个 诗人的 躺 .

还有许多诗人的歌谣。

---

[wiː; wi]['lɪŋɡə(r)][ɒn]
**We linger on**
我们 萦绕 在

我们驻足停留

---

[ðə; ði][peɪdʒ] [ðæt] [telz] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [friː] ,
**The page that tells us of the brave and free ,**
这 页 那 讲述 我们 的 这 勇敢的 和 自由的 ,

讲述勇敢自由故事的页面

---

[ænd; ənd] ['revərəns] [ðaɪ] [neɪm] , - - .
**And reverence thy name , unmatch'd Thermopylæ .**
和 尊敬 你的 姓名 , - - .

敬畏你的名字，无与伦比的温泉关。

---

[ˌɛl'ɛks'aɪ'viː] .
**LXIV .**
lxiv .

第六十四章

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['spɪrɪtɪd] [truːps] [ɪn]['ʌðə(r)] [deɪz] —
**And there were spirited troops in other days —**
和 那里 是 精神抖擞 军队 在 其他 天 —

过去也曾有过士气高昂的军队——

[ðə; ði]['rəʊmən]['liːdʒən][ænd; ənd][ðə; ði]['spɑːt(ə)n][bænd] ,
**The Roman legion and the Spartan band ,**
这 罗马 军团 和 这 斯巴达 乐队 ，

罗马军团和斯巴达军团，

[ænd; ənd] - ['gælənt] [kɔː(r)] , [ðə; ði]['aɪən] [greɪz] —
**And Swartwout's gallant corps , the Iron Grays —**
和 - 英勇 兵团 ， 这 铁 格雷斯 —

还有斯沃特伍特的英勇军团，铁灰军团——

['səʊldʒəz] [huː] [met] [ðeə(r)] ['fəʊmən] [hænd][tuː; tə][hænd] ,
**Soldiers who met their foemen hand to hand ,**
士兵 WHO 遇见 他们的 敌人 手 到 手 ，

与敌人进行肉搏战的士兵们

[ɔː(r)][swɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] - ;
**Or swore , at least , to meet them undismay'd ;**
或者 发誓 ， 在 至少 ， 到 见面 他们 - ;

或者至少发誓要坦然面对他们；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 27 ]**
[ 页 - ]

[第27页]

[jet] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] - [brɪ'geɪd]
**Yet what were these to General Laight's brigade**
然而 什么 是 这些 到 一般的 - 旅

然而，这些对莱特将军的旅来说又算得了什么呢?

[ˌɛl'ɛks'viː] .
**LXV .**
六十五 .

六十五。

[ɒv; əv]['vet(ə)rənz] ?
**Of veterans ?**
的 退伍军人 ?

退伍军人?

[ nəːs ] [ɪn] [ðæt] [friː] [skuːl] [ɒv; əv]['glɔːri] ,
**nursed in that Free School of glory ,**
护理 在 那 自由的 学校 的 荣耀 ，

在那所荣耀的自由学校里成长起来的

[ðə; ði] [njuː] - [jɔːk] [steɪt] [mə'lɪʃə] .
**The New - York State Militia .**
这 新的 - 约克 状态 民兵 .

纽约州民兵。

[frɒm; frəm] ['belˌvjuː] ,
**From Bellevue ,**
从 贝尔维尤 ，

来自贝尔维尤

[iːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bætri] ['flægstɑːf] , [ðə; ði] [praʊd] ['stɔːri]
**E'en to the Battery flagstaff , the proud story**
e'en 到 这 电池 旗杆 ， 这 自豪的 故事

甚至到了炮台旗杆那里，那段令人自豪的故事

[ɒv; əv][ðeə(r)] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'vjuː]
**Of their manœuvres at the last review**
的 他们的 机动 在 这 最后的 审查

他们在上次审查中的策略

---

[hæz; həz] [ræŋ] ; [ænd; ənd] ['klɪntənz] " ['ɔːdə(r)] " [təʊld][ə'fɑː(r)]
**Has rang ; and Clinton's " order " told afar**
有 响铃 ; 和 克林顿的 " 命令 " 讲述 远方

电话铃响了；克林顿的"命令"传遍四方。

---

[hiː; hi]['nevə(r)][led][ə; eɪ]['betə(r)] [kɔː(r)] [tuː; tə][wɔː(r)] .
**He never led a better corps to war .**
他 绝不 引领 一个 更好的 兵团 到 战争 .

他从未率领过比这更优秀的军队作战。

---

[lks'vaɪ] .
**LXVI .**
六十六 .

第六十六章

---

[wɒt] , ['iːdʒɪpt] , [wɒz; wəz] [ðaɪ] ['mædʒɪk] , [tuː; tə][ðə; ði] [trɪks]
**What , Egypt , was thy magic , to the tricks**
什么 , 埃及 , 曾是 你的 魔法 , 到 这 技巧

埃及啊，你的魔法究竟是什么？竟能如此捉弄人？

---

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] , [dʒʌdʒ] ['spensə(r)] , [ɔː(r)][væn]['bjʊrən] ?
**Of Mr . Charles , Judge Spencer , or Van Buren ?**
的 先生 . 查尔斯 , 法官 斯宾塞 , 或者 范 布伦 ?

是查尔斯先生、斯宾塞法官，还是范布伦？

---

[ðə; ði][fɜːst] [wɪð] [kɑːdz] , [ðə; ði][lɑːst][ɪn]['pɒlətɪks] ,
**The first with cards , the last in politics ,**
这 第一的 和 牌 , 这 最后的 在 政治 ,

第一个玩扑克牌，最后一个涉足政坛。

---

[ə; eɪ] - [feɪm] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hæv; həv] [biːn] [sɪ'kjʊr] .
**A conjuror's fame for years have been securing .**
一个 - 名声 为了 年 有 到过 确保 .

魔术师的名声多年来一直在稳步提升。

---

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [naʊ] [ðə; ði] [ə'θiːniən] [dɹ'ɑːməz] [riːd]
**And who would now the Athenian dramas read**
和 WHO 会 现在 这 雅典 电视剧 读

如今谁还会去读雅典戏剧呢？

---

[wen] [hiː; hi][kæn; kən][get] " [wɔːl] - [striːt] , " [baɪ]['mɪstə(r)] . [miːd] .
**When he can get " Wall - street , " by Mr . Mead .**
什么时候 他 能 得到 " 墙 - 街道 , " 经过 先生 . 米德 .

他什么时候才能读到米德先生的《华尔街》？

---

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
**LXVII .**
六十七 .

第六十七章

---

[ai] [mait] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt]['aʊə(r)] - [men] ,
**I might say much about our letter'd men ,**
我 可能 说 很多 关于 我们的 - 男人 ,

关于我们这些身穿制服的人，我有很多话要说。

---

[ðəʊz] " [greɪv] [ænd; ənd] ['revərənd] ['seɪnjə] , " [huː] [kəm'pəʊz]
**Those " grave and reverend seigniors , " who compose**
那些 " 严重 和 牧师 领主 , " WHO 撰写

那些"庄严而令人尊敬的领主们"

['aʊə(r)] [sə'saɪətiz] — [bʌt; bət][hɪə(r)][maɪ][pen]
**Our learn'd societies — but here my pen**
我们的 学会了 社会 — 但 这里 我的 笔
我们的学术团体——但我的笔在这里

[stɒps] [ʃɔːt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ðəm'selvz] , [ðə; ði]['ruːmə(r)][gəʊz] ,
**Stops short ; for they themselves , the rumour goes ,**
停止 短的 ; 为了 他们 他们自己 , 这 谣言 去 ,
戛然而止；因为传言说，他们自己……

[ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] ['prɪvəlɪdʒ] [baɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [kleɪm] ,
**The exclusive privilege by patent claim ,**
这 独家的 特权 经过 专利 宣称 ,
专利权所赋予的专有权

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 28 ]**
[ 页 - ]
[第28页]

[ɒv; əv] [ 'trʌmpit ] ( [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [ɪz] ) [ðeə(r)] [əʊn] [feɪm] .
**Of trumpeting ( as the phrase is ) their own fame .**
的 吹号 ( 作为 这 短语 是 ) 他们的 自己的 名声 .
（正如俗语所说）大肆宣扬自己的名声。

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
**LXVIII .**
六十八 .
第六十八章

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em]['saɪlənt] .
**And , therefore , I am silent .**
和 , 所以 , 我 是 沉默的 .
因此，我保持沉默。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz]
**It remains**
它 遗迹
它仍然

[tuː; tə] [bles] [ðə; ði]['aʊə(r)][ðə; ði][ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]
**To bless the hour the Corporation took it**
到 保佑 这 小时 这 公司 采取 它
公司为了祝福这一刻而采取了行动。

['ɪntuː][ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪn] [breɪnz] ,
**Into their heads to give the rich in brains ,**
进入 他们的 头部 到 给 这 富有的 在 大脑 ,
把智慧注入他们的头脑，让富人拥有智慧。

[ðə; ði] [wɔːn] - [aʊt] ['mænʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn] ['pɒkɪt] ,
**The worn - out mansion of the poor in pocket ,**
这 磨损 - 出去 大厦 的 这 贫穷的 在 口袋 ,
穷人口袋里的破旧宅邸，

[wʌns] " [ðə; ði][əʊld] ['ɑːmzhaʊs] , " [naʊ] [ə; eɪ] [skuːl] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] ,
**Once " the old almshouse , " now a school of wisdom ,**
一次 " 这 老的 救济院 , " 现在 一个 学校 的 智慧 ,
昔日的"救济院"，如今的智慧学府

['seɪkrɪd][tuː; tə] ['skʌdərz] [ʃelz] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [grɪskəm] .
**Sacred to Scudder's shells and Dr . Griscom .**
神圣 到 斯卡德的 贝壳 和 博士 . 格里斯科姆 .
对斯卡德的贝壳和格里斯科姆博士来说是神圣的。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks] .
**LXIX .**
六十九 .

第六十九。

---

[bʌt; bət] ['wɪðə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ['wɒndərɪŋ] ?
**But whither am I wandering ?**
但 往哪里去 是 我 漫游 ?

但我究竟在往哪里走呢?

---

[ðə; ði] [ɪ'stiːm]
**The esteem**
这 尊重

尊重

---

[ai][beə(r)] " [ðɪs] [feə(r)] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,
**I bear " this fair city of the heart ,**
我 熊 " 这 公平的 城市 的 这 心 ,

我怀念“这座美丽的心灵之城”,

---

" [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][dɪə(r)][ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [θiːm] ,
**" To me a dear enthusiastic theme ,**
" 到 我 一个 亲爱的 热情的 主题 ,

对我而言,这是一个令人喜爱且充满热情的主题,

---

[hæz; həz] [fɔːst] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [ʌn'kɒnʃəsli] , [tuː; tə] [pɑːt]
**Has forced me , all unconsciously , to part**
有 强制 我 , 全部 不知不觉 , 到 部分

不知不觉中,我被迫离开

---

[tuː] [lɒŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][maɪ]['stɔːri] .
**Too long from him , the hero of my story .**
也 长的 从 他 , 这 英雄 的 我的 故事 .

与我故事中的英雄,已经太久了。

---

[weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ? — ['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [driːm] [ɒv; əv]['glɔːri] .
**Where was he ? — waking from his dream of glory .**
在哪里 曾是 他 ? — 醒来 从 他的 梦 的 荣耀 .

他在哪儿?——从荣耀之梦中醒来。

---

[ˌɛl'ɛks'ɛks] .
**LXX .**
七十士译本 .

七十士译本。

---

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] , [hæd; həd] [fled] ,
**And she , the lady of his dream , had fled ,**
和 她 , 这 女士 的 他的 梦 , 有 逃亡 ,

而她,他梦寐以求的女子,却已离他而去。

---

[ænd; ənd] [left] [hɪm] ['sʌmwɒt] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .
**And left him somewhat puzzled and confused .**
和 左边 他 有些 困惑 和 使困惑 .

这让他感到有些困惑不解。

---

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] , [haʊ'evə(r)] , [hɑːf][ʃiː; ʃi] [sed] ;
**He understood , however , half she said ;**
他 理解 , 然而 , 一半 她 说 ;

她说,他听懂了一半;

---

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [juːst]
**And that is quite as much as we are used**
和 那 是 相当 作为 很多 作为 我们 是 用过的

这就是我们通常所习惯的程度。

[tuː; tə] [ˌkɒmprɪˈhend] , [ɔː(r)] [ˈfænsi] [wɜːθ] [rɪˈpiːtɪŋ] ,
**To comprehend , or fancy worth repeating ,**
到 理解 , 或者 想要 值得 重复 ,

理解，或者说值得重复，

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 29 ]**
[ 页 - ]

[第29页]

[ɪn] [ˈspiːtʃɪz] [hɜːd] [æt; ət] [ˈeni] [ˈpʌblɪk] [ˈmiːtɪŋ] .
**In speeches heard at any public meeting .**
在 演讲 听到 在 任何 民众 会议 .

在任何公共集会上发表的演讲。

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈaɪ] .
**LXXI .**
六十一 .

七十一。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ˈiːvnɪŋ] [faʊnd] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] ;
**And the next evening found him at the Hall ;**
和 这 下一个 晚上 成立 他 在 这 大厅 ;

第二天晚上，他出现在了大厅里；

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ ˈwelkəm ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkɔːdiəl] [hænd] ,
**There he was welcomed by the cordial hand ,**
那里 他 曾是 欢迎 经过 这 亲切 手 ,

他在那里受到了热情友好的欢迎。

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [wɔːm] [ænd; ənd] [ˈfrendli] [ɡrɑːsp] [ɒv; əv] [ɔːl]
**And met the warm and friendly grasp of all**
和 遇见 这 温暖的 和 友好的 抓牢 的 全部

并感受到了所有人的热情友好。

[huː] [teɪk] , [laɪk] [ˈwɒtʃmən] , [ðeə(r)] , [ðeə(r)] [ˈnaɪtli] [stænd] ,
**Who take , like watchmen , there , their nightly stand ,**
WHO 拿 , 喜欢 守望者 , 那里 , 他们的 每晚 站立 ,

他们像守夜人一样，在那里守夜。

[ə; eɪ] [rɪŋ] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbɒksɪŋ] [mætʃ] , [prəˈkjʊərɪŋ] ,
**A ring , as in a boxing match , procuring ,**
一个 戒指 , 作为 在 一个 拳击 匹配 , 采购 ,

拳击台，如拳击比赛中的擂台，正在运作。

[tuː; tə] [bet] [ɒn] [ˈklɪntən] , [ˈtɒmpkinz] , [ɔː(r)] [væn] [ˈbjʊrən] .
**To bet on Clinton , Tompkins , or Van Buren .**
到 赌注 在 克林顿 , 汤普金斯 , 或者 范 布伦 .

押注克林顿、汤普金斯或范布伦。

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
**LXXII .**
七十二 .

七十二。

- [twɒz] [ə; eɪ] [prəˈpɪʃəs] [ˈməʊmənt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl]
**' Twas a propitious moment ; for a while**
- 那是 一个 吉祥 片刻 ; 为了 一个 尽管

这是一个吉利的时刻；一段时间内

[ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [ˈpɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [rest] .
**The waves of party were at rest .**
这 波浪 的 派对 是 在 休息 .

派对的喧嚣渐渐平息。

[ə'pɒn]
**Upon**
之上

之上

[iːtʃ] [kəm'pleɪs(ə)nt] [braʊ] [wɒz; wəz] [geɪ] [gʊd] - [smaɪl] ;
**Each complacent brow was gay good humour's smile ;**
每个 自满 眉头 曾是 同性恋 好的 - 微笑 ;

每一张眉间都洋溢着愉悦的笑容;

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][wɪt] , [ænd; ənd][dʒest] , [ænd; ənd] [pʌn] ,
**And there was much of wit , and jest , and pun ,**
和 那里 曾是 很多 的 有 , 和 笑话 , 和 双关语 ,

而且充满了机智、玩笑和双关语。

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'mɪd][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] , [ɪn] [greɪt] [gliː] ,
**And high amid the circle , in great glee ,**
和 高的 之中 这 圆圈 , 在 伟大的 高兴 ,

在人群的高处，一片欢腾之中，

[sæt] - [əʊld] [ə'kweɪntəns] , [dʒɒn] [tɑːrgiː] .
**Sat Croaker's old acquaintance , John Targee .**
星期六 - 老的 熟人 , 约翰 塔吉 .

萨特·克罗克的老相识，约翰·塔吉。

[lksk'sɪiː] .
**LXXIII .**
七十三 .

七十三。

[hɪz; ɪz][dʒəʊks] - [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd][ɒft][hiː; hi] [sæŋ]
**His jokes excell'd the rest , and oft he sang**
他的 笑话 - 这 休息 , 和 经常 他 唱

他的笑话比其他人都精彩，而且他经常唱歌。

[sɔːŋz] , [ˌpætri'ɒtɪk] , [æz; əz][ɪn]['djuːti] [baʊnd] .
**Songs , patriotic , as in duty bound .**
歌曲 , 爱国 , 作为 在 责任 边界 .

爱国歌曲，如同义不容辞的责任。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] " ['neɪz(ə)l] [twæŋ]
**He had a little of the " nasal twang**
他 有 一个 小的 的 这 " 鼻腔 颤音

他说话带点鼻音。

[hɜːd] [æt; ət] [kən'ventɪkəl] ; " [bʌt; bət] [jet] [juː; jʊ] [faʊnd]
**Heard at conventicle ; " but yet you found**
听到 在 秘密集会 ; " 但 然而 你 成立

在秘密集会上听到："但你却发现

[ɪn][hɪm][ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv]['pjʊərəti][ænd; ənd] ['braɪtnəs] ,
**In him a dash of purity and brightness ,**
在 他 一个 短跑 的 纯度 和 亮度 ,

他身上带着一丝纯洁和光明，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 30 ]**
[ 页 - ]

[第30页]

[ðæt] [spəʊk] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [teɪst] [ænd; ənd][ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] .
**That spoke the man of taste and of politeness .**
那 辐 这 男人 的 品尝 和 的 礼貌 .

这体现了这位男士的品味和礼貌。

[sevntɪ'fɔː] .
**LXXIV .**
七十四 .

七十四。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] , [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] , [ðə; ði]['bʊzəm] [frend]
**For he had been , it seems , the bosom friend**
为了 他 有 到过 , 它 似乎 , 这 怀 朋友

因为他似乎一直是她的知己好友。

[ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] [p'rɪtɪɪst] [bɑːd] , [ə'nækriən] [mɔːr] .
**Of England's prettiest bard , Anacreon Moore .**
的 英格兰的 最漂亮的 诗人 , 阿那克里翁 摩尔 .

英国最漂亮的吟游诗人阿纳克里昂·摩尔。

[ðeɪ] [met] [wen] [hiː; hi] , [ðə; ði] [bɑːd] , [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [lend]
**They met when he , the bard , came here to lend**
他们 遇见 什么时候 他 , 这 诗人 , 来了 这里 到 借

他们相遇时，吟游诗人来到这里借钱。

[hɪz; ɪz] [mɜːθ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][tuː; tə] [ðɪs] ['feɪvərɪt] [ʃɔː(r)] ;
**His mirth and music to this favourite shore ;**
他的 欢笑 和 音乐 到 这 最喜欢的 支撑 ;

他将欢乐和音乐带到这片他最爱的海岸；

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['prɒvɜːb] [seθ] , " [bɜːdz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feðə(r)]
**For , as the proverb saith , " birds of a feather**
为了 , 作为 这 谚语 赛斯说 , " 鸟类 的 一个 羽毛

正如谚语所说，“物以类聚，人以群分”。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [wɪl] [flɒk] [ænd; ənd][flai] [tə'geðə(r)] .
**Instinctively will flock and fly together .**
本能地 将要 群 和 飞 一起 .

会本能地聚集在一起，一起飞行。

" ['el'eks'eksv'iː] .
**" LXXV .**
" 七十五 .

“LXXV.

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [ðæt] [weɪv] [ðaɪ] ['siːdə(r)] [ bau ] [ɑː(r); ə(r)] ['briːðɪŋ] ,
**The winds that wave thy cedar boughs are breathing ,**
这 风 那 海浪 你的 雪松 树枝 是 呼吸 ,

吹动你雪松枝条的风在呼吸，

" [leɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪzməl] [swɒmp] !
**" Lake of the Dismal Swamp !**
" 湖 的 这 惨淡 沼泽 !

“凄凉沼泽湖！”

" [ðæt] ['poʊɪts] [neɪm] ;
**" that poet's name ;**
" 那 诗人的 姓名 ;

“那位诗人的名字；

[ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] - ['ʃaʊərz] [ðeə(r)] ['nuːndeɪ] ['heɪləʊz] ['riːðɪŋ]
**And the spray - showers their noonday halos wreathing**
和 这 喷 - 淋浴 他们的 午 光环 花环

而喷洒的雨水则如同正午的光环般环绕着它们。

[ə'raʊnd] " ['kəʊhəʊ] , " [ɑː(r); ə(r)] - [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪm] .
**Around " Cohoes , " are brighten'd by his fame .**
大约 " 科霍斯 , " 是 - 经过 他的 名声 .

他的名声让“科霍斯”周围的人们都感到振奋。

[ænd; ənd] [braɪt] [ɪts] ['sʌnbiːm] ['or] [ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] [smaɪlz] ,
**And bright its sunbeam o'er St . Lawrence smiles ,**
和 明亮的 它是 阳光 超过 英石 . 劳伦斯 微笑 ,

阳光灿烂地洒在圣劳伦斯河上，灿烂地笑着。

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪljən] ['lɪliz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['θaʊz(ə)nd] [aɪlz] .
**Her million lilies , and her thousand isles .**
她 百万 百合花 , 和 她 千 岛屿 .

她的百万朵百合花，她的千座岛屿。

[lksks'viː] .
**LXXVI .**
七十六 .

七十六年

[wiː; wi][hɪə(r)][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][ɪn][hɜː(r); hə(r)] - [leɪ] ,
**We hear his music in her oarsmen's lay ,**
我们 听到 他的 音乐 在 她 - 躺 ,

我们在她划桨手的歌谣中听到了他的音乐，

[ænd; ənd] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɜːtʃ] - [belz] " [təʊl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tʃaɪm] ;
**And where her church - bells " toll the evening chime ;**
和 在哪里 她 教会 - 铃铛 " 收费 这 晚上 钟声 ;

而她的教堂钟声"奏响了晚祷的钟声";

" [jet] [wen] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [hɑːt] [wʊd] [peɪ]
**" Yet when to him the grateful heart would pay**
" 然而 什么时候 到 他 这 感激的 心 会 支付

"然而，当一颗感恩的心向他表达感激之情时

[ɪts] ['hɒmɪdʒ] , [naʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['kʌmɪŋ] [taɪm] ,
**Its homage , now , and in all coming time ,**
它是 尊敬 , 现在 , 和 在 全部 未来 时间 ,

现在以及未来所有的时间，都将是对它的致敬。

[ʌp] [sprɪŋz] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [wiː; wi]
**Up springs a doubtful question whether we**
向上 弹簧 一个 疑 问题 无论 我们

由此产生了一个令人怀疑的问题：我们是否

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 31 ]**
[ 页 - ]

[第31页]

[əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['tɑːrəz] ['mɪnstrəl] [ɔː(r)] [tɑːrgiː] .
**Owe it to Tara's minstrel or Targee .**
欠 它 到 塔拉的 吟游诗人 或者 塔吉 .

应该感谢塔拉的吟游诗人或塔吉。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
**LXXVII .**
七十七 .

七十七。

[tə'geðə(r)] [ɒft] [ðeɪ] — ['meni] [ə; eɪ] [spɒt]
**Together oft they wander'd — many a spot**
一起 经常 他们 漫游 — 许多 一个 点

他们常常结伴游荡——去过许多地方

[naʊ] ['kənsəˌkreitid] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [θiːm] ,
**Now consecrated , as the minstrel's theme ,**
现在 已祝圣的 , 作为 这 吟游诗人的 主题 ,

如今，它已成为吟游诗人的主题曲。

[baɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['bjuːti] [nɛə] [tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒt] ,
**By words of beauty ne'er to be forgot ,**
经过 字 的 美丽 从未 到 是 忘了 ,

用永不褪色的美丽言语,

[ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] [fiːt] [hæv; həv] [trɒd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [striːm]
**Their mutual feet have trod ; and when the stream**
他们的 相互的 脚 有 践踏 ; 和 什么时候 这 溪流

他们的脚步曾彼此踏过;当溪流

[ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɪn]['mjuːtʃuəl] [spiːtʃ] ,
**Of thought and feeling flow'd in mutual speech ,**
的 想法 和 感觉 流动 在 相互的 演讲 ,

思想和情感在彼此交谈中流淌,

- [twɜː(r)] [veɪn] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [iːtʃ] [tɔːt] [tuː; tə] [iːtʃ] .
**' Twere vain to tell how much each taught to each .**
- 是 徒劳 到 告诉 如何 很多 每个 教授 到 每个 .

"很难说他们彼此之间究竟学到了多少东西。"

[lksviːiːi] .
**LXXVIII .**
第七十八章 .

七十八。

[bʌt; bət] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sɒŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)]
**But , from the following song , it would appear**
但 , 从 这 下列的 歌曲 , 它 会 出现

但是,从下面的这首歌来看,似乎

[ðæt] [hiː; hi][ɒv; əv]['erɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['seɪtʃəm] [tʊk]
**That he of Erin from the sachem took**
那 他 的 艾琳 从 这 酋长 采取

他从酋长那里得到了爱尔兰人。

[ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] " ['baʊə(r)][ɒv; əv] ,
**The model of his " Bower of Bendemeer ,**
这 模型 的 他的 " 鲍尔 的 本德米尔 ,

他的"本德米尔凉亭"模型,

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [eəz] [ɪn] ['lɑːlə] [rʊk] ;
**" One of the sweetest airs in Lalla Rookh ;**
" 一 的 这 最甜美的 播出 在 拉拉 鲁克 ;

"拉拉鲁克最甜美的空气之一;

- [tɪz] [tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][nekst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
**' Tis to be hoped that in his next edition ,**
- 的 到 是 希望 那 在 他的 下一个 版 ,

希望在他的下一版中,

[ðɪs] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [wɪl] [faɪnd] [əd'mɪʃ(ə)n] .
**This , the original , will find admission .**
这 , 这 原来的 , 将要 寻找 入学 .

这个原件将会被录取。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 32 ]**
[ 页 - ]

[第32页]

[sɒŋ] .
**SONG .**
歌曲 .

歌曲。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bærəl][ɒv; əv]['pɔːtə(r)][æt; ət] ['tæməni] [hɔːl] ,
**There's a barrel of porter at Tammany Hall ,**
有 一个 桶 的 搬运工 在 坦慕尼 大厅 ，
坦慕尼协会大厅里有一桶波特啤酒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌkˌteɪl] [ɑː(r); ə(r)] ['swɪgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [lɒŋ] ;
**And the bucktails are swigging it all the night long ;**
和 这 鹿尾毛 是 大口喝 它 全部 这 夜晚 长的 ；
而那些鹿尾草整夜都在畅饮；

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] - [twɒz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][kɔːl]
**In the time of my boyhood ' twas pleasant to call**
在 这 时间 的 我的 童年 - 那是 令人愉快的 到 称呼
在我童年时代，打电话是一件令人愉快的事。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] [sɪ'gɑː] , [mɪd][ðə; ði]['dʒəʊviəl] [θrɒŋ] .
**For a seat and segar , mid the jovial throng .**
为了 一个 座位 和 西加 ， 中 这 欢乐的 人群 .
在熙熙攘攘的人群中，找个座位，抽根雪茄。

[ðæt] [bɪə(r)][ænd; ənd] [ðəʊz] ['bʌkˌteɪl] [ai]['nevə(r)] [fə'get] ;
**That beer and those bucktails I never forget ;**
那 啤酒 和 那些 鹿尾毛 我 绝不 忘记 ；
那瓶啤酒和那些鹿尾草，我永远不会忘记；

[bʌt; bət][ɒft] , [wen] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ][ɔːl] ,
**But oft , when alone , and unnoticed by all ,**
但 经常 ，什么时候 独自的 ， 和 未被察觉 经过 全部 ，
但通常情况下，当他独自一人，无人注意时，

[ai] [θɪŋk] , [ɪz][ðə; ði]['pɔːtə(r)][kɑːsk] ['fəʊmɪŋ] [ðeə(r)] [jet] ?
**I think , is the porter cask foaming there yet ?**
我 思考 ， 是 这 搬运工 酒桶 起泡 那里 然而 ？
我想，波特啤酒桶里的酒液是不是已经开始冒泡了？

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['bʌkˌteɪl] [stɪl] ['swɪgɪŋ] [æt; ət] ['tæməni] [hɔːl] ?
**Are the bucktails still swigging at Tammany Hall ?**
是 这 鹿尾毛 仍然 大口喝 在 坦慕尼 大厅 ？
坦慕尼协会的那些家伙还在喝得烂醉吗？

[nəʊ] ! [ðə; ði]['pɔːtə(r)][wɒz; wəz][aʊt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [steɪl] ,
**No ! the porter was out long before it was stale ,**
不 ！ 这 搬运工 曾是 出去 长的 前 它 曾是 陈旧 ，
不！搬运工在食物变质之前很久就离开了。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['blɒsəmz] [ɒn] ['meni] [ə; eɪ] [nəʊz] ['braɪtli] [ʃɒn] ;
**But some blossoms on many a nose brightly shone ;**
但 一些 花朵 在 许多 一个 鼻子 明亮地 闪耀 ；
但许多人的鼻子上却绽放出耀眼的花朵；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪl] ,
**And the speeches inspired by the fumes of the ale ,**
和 这 演讲 灵感 经过 这 烟雾 的 这 麦芽酒 ，
而那些受啤酒香气启发而发表的演讲，

[hæd; həd][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv]['pɔːtə(r)] [wen] ['pɔːtə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] .
**Had the fragrance of porter when porter was gone .**
有 这 香味 的 搬运工 什么时候 搬运工 曾是 已消失 .
当波特啤酒消失后，身上还留有波特啤酒的香味。

[haʊ] [mʌtʃ] ['kʌzənz] [wɪl] [drɔː] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [bɪə(r)][eə(r)][hiː; hi][daɪz] ,
**How much Cozzens will draw of such beer ere he dies ,**
如何 很多 科赞斯 将要 画 的 这样的 啤酒 埃雷 他 死亡 ，
科赞斯死前能喝多少这种啤酒？

[ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['məʊmənt][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] ;
**Is a question of moment to me and to all ;**
是 一个 问题 的 片刻 到 我 和 到 全部 ;
对我以及所有人来说，这都是一个至关重要的问题；

[fɔː(r); fə(r)] [stɪl] [dɪə(r)][tuː; tə][maɪ] [səʊl] , [æz; əz] - [twɒz] [ðen] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] ,
**For still dear to my soul , as ' twas then to my eyes ,**
为了 仍然 亲爱的 到 我的 灵魂 , 作为 - 那是 然后 到 我的 眼睛 ,
它依然是我灵魂深处的挚爱，正如它曾经是我眼中的挚爱一样。

[ɪz] [ðæt] ['bærəl] [ɒv; əv]['pɔːtə(r)][æt; ət] ['tæməni] [hɔːl] .
**Is that barrel of porter at Tammany Hall .**
是 那 桶 的 搬运工 在 坦慕尼 大厅 .
那桶波特啤酒是在坦慕尼协会会馆吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 33 ]**
[ 页 - ]
[第33页]

[sɒŋ] .
**SONG .**
歌曲 .
歌曲。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['baʊə(r)][ɒv; əv]['rəʊzɪz][baɪ] - [striːm] ,
**There's a bower of roses by Bendemeer's stream ,**
有 一个 凉亭 的 玫瑰 经过 - 溪流 ,
本德米尔溪边有一片玫瑰花丛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɪŋz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [lɒŋ] ,
**And the nightingale sings round it all the night long ,**
和 这 夜莺 唱歌 圆形的 它 全部 这 夜晚 长的 ,
夜莺整夜围绕着它歌唱，

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] - [twɒz] [laɪk][ə; eɪ] [swiːt] [driːm]
**In the time of my childhood ' twas like a sweet dream**
在 这 时间 的 我的 童年 - 那是 喜欢 一个 甜的 梦
在我童年的时光里，那就像一场甜蜜的梦。

[tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði]['rəʊzɪz][ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['bɜːrdz] [sɒŋ] .
**To sit in the roses and hear the bird's song .**
到 坐 在 这 玫瑰 和 听到 这 鸟类 歌曲 .
坐在玫瑰丛中，聆听鸟儿的歌唱。

[ðæt] ['baʊə(r)][ænd; ənd][ɪts]['mjuːzɪk][ai]['nevə(r)] [fə'get] ;
**That bower and its music I never forget ;**
那 凉亭 和 它是 音乐 我 绝不 忘记 ;
我永远不会忘记那座凉亭和它的音乐；

[bʌt; bət][ɒft] , [wen] [ə'ləʊn] , [ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,
**But oft , when alone , in the bloom of the year ,**
但 经常 , 什么时候 独自的 , 在 这 盛开 的 这 年 ,
但往往，当独自一人，在一年中最美好的时光里，

[ai] [θɪŋk] , [ɪz][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ['sɪŋɪŋ] [ðeə(r)] [jet] ?
**I think , is the nightingale singing there yet ?**
我 思考 , 是 这 夜莺 歌唱 那里 然而 ?
我想，夜莺在那里唱歌了吗?

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['rəʊzɪz] [stɪl] [braɪt] [baɪ][ðə; ði][kɑːm] ?
**Are the roses still bright by the calm Bendemeer ?**
是 这 玫瑰 仍然 明亮的 经过 这 冷静的 本德米尔 ?
平静的本德米尔湖畔，玫瑰花是否依然鲜艳?

[nəʊ] ! [ðə; ði]['rəʊzɪz] [suːn] [ðæt] [hʌŋ] ['or] [ðə; ði] [weɪv] ,
**No ! the roses soon wither'd that hung o'er the wave ,**
不 ! 这 玫瑰 很快 枯萎的 那 悬挂 超过 这 海浪 ,

不！悬挂在波浪上的玫瑰很快就枯萎了。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['blɔsəmz] [wɜː(r); wə(r)] [gæðɚd] [waɪl] ['freʃli] [ðeɪ] [ʃɒn] ;
**But some blossoms were gather'd while freshly they shone ;**
但 一些 花朵 是 聚集 尽管 新鲜的 他们 闪耀 ;

但有些花朵在刚刚绽放时就被采摘了;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [djuː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['flaʊəz] , [ðæt] [geɪv]
**And a dew was distill'd from their flowers , that gave**
和 一个 露 曾是 蒸馏 从 他们的 花朵 , 那 给予

它们的花朵中蒸馏出露水，这露水赋予了

[ɔːl] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [wen] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] .
**All the fragrance of summer when summer was gone .**
全部 这 香味 的 夏天 什么时候 夏天 曾是 已消失 .

夏日已逝，却仍留有夏日的芬芳。

[ðʌs] ['meməri] [drɔːz] [frɒm; frəm] [dɪ'laɪt] [eə(r)][ˌaɪ 'tiː][daɪz] ,
**Thus memory draws from delight ere it dies ,**
因此 记忆 平局 从 喜 埃雷 它 死亡 ,

因此，记忆在消逝之前会从愉悦中汲取养分。

[æn; ən] ['es(ə)ns] [ðæt] [ bri:ð ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] ;
**An essence that breathes of it many a year ;**
一个 本质 那 呼吸 的 它 许多 一个 年 ;

多年来一直散发着这种气息;

[ðʌs] [braɪt] [tuː; tə][maɪ] [səʊl] , [æz; əz] - [twɒz] [ðen] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] ,
**Thus bright to my soul , as ' twas then to my eyes ,**
因此 明亮的 到 我的 灵魂 , 作为 - 那是 然后 到 我的 眼睛 ,

那时，我的灵魂如同我的眼睛一样明亮。

[ɪz] [ðæt] ['baʊə(r)][ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːm] .
**Is that bower on the banks of the calm Bendemeer .**
是 那 凉亭 在 这 银行 的 这 冷静的 本德米尔 .

那是位于平静的本德米尔湖岸边的凉亭吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 34 ]**
[ 页 - ]

[第34页]

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
**LXXIX .**
七十九 .

第七十九。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] [maɪ]['hɪərəʊ] [nɛə] [nɪ'glektɪd]
**For many months my hero ne'er neglected**
为了 许多 几个月 我的 英雄 从未 被忽视的

几个月来，我的英雄从未怠慢过

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['ræmb(ə)l][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [aʊt] ,
**To take his ramble there , and soon found out ,**
到 拿 他的 漫谈 那里 , 和 很快 成立 出去 ,

他到那里漫步，很快就发现,

[ɪn] [mʌtʃ] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ,
**In much less time than one could have expected ,**
在 很多 较少的 时间 比 一 可以 有 预期的 ,

比预期的时间要短得多,

[wɒt] - [twɒz] [ðeɪ] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɒrəlɪŋ] [ə'baʊt] .
**What ' twas they all were quarrelling about .**
什么 - 那是 他们 全部 是 争吵 关于 .

他们到底在争吵什么?

---

[hiː; hi]
**He learn'd**
他 学会了

他学会了

---

[ðə; ði] ['pɑːti] [ 'kauntə,sain ] [baɪ] [rəʊt] ,
**the party countersigns by rote ,**
这 派对 计数器 经过 死记硬背 ,

党内人员机械地进行会签。

---

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə][klæp][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [vəʊt] .
**And when to clap his hands , and how to vote .**
和 什么时候 到 拍 他的 双手 , 和 如何 到 投票 .

以及何时鼓掌，如何投票。

---

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks] .
**LXXX .**
lxxx .

80.

---

[hiː; hi] [ðæt] ['klɪntən] [bɪ'keɪm] ['gʌvənə(r)]
**He learn'd that Clinton became Governor**
他 学会了 那 克林顿 成为 州长

他得知克林顿当选了州长。

---

['sʌmhaʊ] [baɪ] [tʃɑːns] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'sliːp] ;
**Somehow by chance , when we were all asleep ;**
不知何故 经过 机会 , 什么时候 我们 是 全部 睡着了 ;

不知怎的，碰巧在我们都睡着的时候;

---

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['naɪðə(r)] [sens] , [nɔː(r)]['tælənt] , [nɔː(r)]
**That he had neither sense , nor talent , nor**
那 他 有 两者都不 感觉 , 也不 天赋 , 也不

他既没有感觉，也没有天赋，

---

['eni] [gʊd] ['kwɒləti] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [kiːp]
**Any good quality , and would not keep**
任何 好的 质量 , 和 会 不是 保持

任何优质产品，都不会保留

---

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] —
**His place an hour after the next election —**
他的 地方 一个 小时 后 这 下一个 选举 —

他在下次选举后一小时的所在地——

---

[səʊ] ['paʊəf(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'fekʃn] .
**So powerful was the voice of disaffection .**
所以 强大的 曾是 这 嗓音 的 不满 .

不满的声音如此强大。

---

[lksksk'siː] .
**LXXXI .**
81 .

第八十一章

---

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['pʌpɪt] [meɪd] [tuː; tə] [pleɪ]
**That he was a mere puppet made to play**
那 他 曾是 一个 仅仅 木偶 制成 到 玩

他只不过是一个被制造出来玩弄的傀儡。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [trɪks] , [waɪl] ['spensə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋz] —
**A thousand tricks , while Spencer touch'd the springs —**
一个 千 技巧 , 尽管 斯宾塞 触摸 这 弹簧 —

斯宾塞一边触摸弹簧，一边耍着一千种花招——

['spensə(r)] , [ðə; ði] ['maɪti] ['wɒrɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] ,
**Spencer , the mighty Warwick of his day ,**
斯宾塞 , 这 强大的 沃里克 的 他的 天 ,

斯宾塞，他那个时代强大的沃里克。

" [ðæt] ['setə(r)] [ʌp] , [ænd; ənd] ['pʊlə(r)] [daʊn] [ɒv; əv] [kɪŋz] ,
**" That setter up , and puller down of kings ,**
" 那 塞特 向上 , 和 拉拔器 向下 的 国王 ,

“那个建立和推翻君王的人，

" ['eɪdɪd] [baɪ] ['mɪlə(r)] , [pel] , [ænd; ənd] ['dɒktə(r)] ['greɪəm] ,
**" Aided by Miller , Pell , and Doctor Graham ,**
" 协助 经过 磨坊主 , 佩尔 , 和 医生 格雷厄姆 ,

在米勒、佩尔和格雷厄姆医生的帮助下，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 35 ]**
[ 页 - ]

[第35页]

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [men] [ɒv; əv] ['iːkwəl] [wɜːθ] [ænd; ənd] [feɪm] .
**And other men of equal worth and fame .**
和 其他 男人 的 平等的 值得 和 名声 .

以及其他与他地位和名望相当的人。

[lksiːi] .
**LXXXII .**
第八十二章 .

第八十二章

[ænd; ənd] [ðæt] [id] [set] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] ,
**And that he'd set the people at defiance ,**
和 那 他会 放 这 人们 在 蔑视 ,

他会煽动民众反抗，

[baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ neiv ] [ænd; ənd] [fuːlz] [ɪn] ['pʌblɪk] ['steɪʃnz] ;
**By placing knaves and fools in public stations ;**
经过 放置 无赖 和 傻瓜 在 民众 车站 ;

把无赖和傻瓜安插在公共岗位上；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːks] [ɪn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ænd; ənd] ['saɪəns]
**And that his works in literature and science**
和 那 他的 作品 在 文学 和 科学

以及他在文学和科学领域的作品

[wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['skuːlˌbɔɪz] [web] [ɒv; əv] [ ,miskwəu'teiʃən ] ;
**Were but a schoolboy's web of misquotations ;**
是 但 一个 男学生 网站 的 错误引用 ;

只不过是小学生编造的一堆错误引语罢了；

[ænd; ənd] [ðæt] [id] [kwəʊtid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ['iːv(ə)n] —
**And that he'd quoted from the devil even —**
和 那 他会 引 从 这 魔鬼 甚至 —

而且他还引用过魔鬼的话——

" ['betə(r)] [tuː; tə] [reɪn] [ɪn] [hel] [ðæn; ðən] [sɜːv] [ɪn] ['hev(ə)n] .
**" Better to reign in hell than serve in heaven .**
" 更好的 到 在位 在 地狱 比 服务 在 天堂 .

“宁在地狱为王，不在天堂为奴。”

" [lksksk'sɪiː] .
" **LXXXIII** .
" 83 .

"LXXXIII.

[tuː; tə] [ðiːz] [ɔː'θentɪk] [fækts] [iːtʃ] ['bʌkˌteɪl] [swɔː(r)] ;
**To these authentic facts each bucktail swore ;**
到 这些 真正的 事实 每个 鹿尾毛 发誓 ;

每只鹿尾都对这些真实事实发誓;

[bʌt; bət] ['klɪntənz] [frendz] - , [ɪn] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ,
**But Clinton's friends averr'd , in contradiction ,**
但 克林顿的 朋友们 - , 在 矛盾 ,

但克林顿的朋友们却截然相反地断言:

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] ['febl] , [təʊld] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['nəʊə] ,
**They were but fables , told by Mr . Noah ,**
他们 是 但 寓言 , 讲述 经过 先生 . 诺亚 ,

那不过是诺亚先生讲的寓言故事罢了。

[huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [diːl] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] ,
**Who had a privilege to deal in fiction ,**
WHO 有 一个 特权 到 交易 在 小说 ,

谁有幸从事小说创作,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [id] ['rɪt(ə)n] ['trævlz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['meləʊ] -
**Because he'd written travels , and a melo -**
因为 他会 书面 旅行 , 和 一个 蜜洛 -

因为他写过游记,还有一首旋律优美的歌

['drɑːmə] ; [ænd; ənd] [wɒz; wəz] , [wɪ'ðɔːl] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['feləʊ] .
**Drama ; and was , withal , a pleasant fellow .**
戏剧 ; 和 曾是 , 此外 , 一个 令人愉快的 同伴 .

戏剧;而且,他是个很和善的人。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'viː] .
**LXXXIV .**
84 .

第八十四章

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['tɒmpkinz] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['betə(r)]
**And they declared that Tompkins was no better**
和 他们 声明 那 汤普金斯 曾是 不 更好的

他们宣称汤普金斯也好不到哪里去。

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ; [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mʌni] ,
**Than he should be ; that he had borrow'd money ,**
比 他 应该 是 ; 那 他 有 借来的 钱 ,

他不应该这样;因为他借了钱,

[ænd; ənd] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [nɒt] [ɪn] [kæʃ] — [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)] ;
**And paid it — not in cash — but with a letter ;**
和 有薪酬的 它 — 不是 在 现金 — 但 和 一个 信 ;

他支付的不是现金,而是一封信;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['sɜːvɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] , [hiː; hi]
**And though some trifling service he had done , he**
和 尽管 一些 琐事 服务 他 有 完毕 , 他

尽管他做过一些微不足道的事,但他

[stɪl] ['wɒntɪd] ['spɪrɪt] , ['enədʒi] , [ænd; ənd] ['faɪə(r)] ;
**Still wanted spirit , energy , and fire ;**
仍然 通缉 精神 , 活力 , 和 火 ;

仍然渴望精神、活力和激情;

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 36 ]**
[ 页 - ]

[第36页]

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dɪs'laɪkt] [baɪ] — ['mɪstə(r)] . - .
**And was disliked by — Mr . M'Intyre .**
和 曾是 不喜欢 经过 — 先生 . - .

而且，他很不受麦因泰尔先生的喜爱。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'viː] .
**LXXXV .**
85 .

第八十五章

[ɪn] [ʃɔːt] , [iːtʃ] [wʌn] [wɪð] [huːm] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
**In short , each one with whom in conversation**
在 短的 , 每个 一 和 谁 在 对话

简而言之，就是与每个人交谈

[hiː; hi] , [kən'traɪvd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['dɪfrənt] [v'juːz]
**He join'd , contrived to give him different views**
他 加入 , 人为的 到 给 他 不同的 浏览

他加入了，并设法让他有不同的看法。

[ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['meʒəz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
**Of men and measures ; and the information**
的 男人 和 措施 ; 和 这 信息

关于人和度量；以及信息

[wɪtʃ] [hiː; hi] , [bʌt; bət] ['eɪdɪd] [tuː; tə] [kən'fjuːz]
**Which he obtain'd , but aided to confuse**
哪个 他 已获得 , 但 协助 到 迷惑

他得到了，但却助长了混乱。

[hɪz; ɪz] [breɪn] .
**His brain .**
他的 脑 .

他的大脑。

[æt; ət] [best] , - [twɒz] ['nevə(r)] ['veri] [klɪə(r)] ;
**At best , ' twas never very clear ;**
在 最好的 , - 那是 绝不 非常 清除 ;

充其量，事情也从未很清楚；

[ænd; ənd] [naʊ] - [twɒz] [tɜːrnd] [wɪð] ['pɒlətɪks] [ænd; ənd] [bɪə(r)] .
**And now ' twas turn'd with politics and beer .**
和 现在 - 那是 转弯 和 政治 和 啤酒 .

现在话题变成了政治和啤酒。

- .
**LXXXVI .**
- .

第八十六章

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] - , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] -
**And he was puff'd , and flatter'd , and caress'd**
和 他 曾是 - , 和 - , 和 -

他被吹捧、被奉承、被爱抚。

[baɪ] [ɔːl] , [tɪl] [hiː; hi] [sɪn'sɪəli] [θɔːt] [ðæt] ['neɪtʃə(r)]
**By all , till he sincerely thought that nature**
经过 全部 , 直到 他 真挚地 想法 那 自然

直到他真心认为自然

[hæd; həd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɔːldəmən] [æt; ət] [liːst] —
Had form'd him for an alderman at least —
有 形成 他 为了 一个 市议员 在 至少 —
至少已经把他培养成一名市议员了——

[pə'hæps] , [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)] ;
Perhaps , a member of the legislature ;
也许 , 一个 成员 的 这 立法机关 ;
或许是立法机构的某位成员；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['tælənts] , [ten] [taɪmz] ['əʊvə(r)] ,
And that he had the talents , ten times over ,
和 那 他 有 这 天赋 , 十 时代 超过 ,
而且他天赋异禀，远超常人。

[ɒv; əv][eɪtʃ] * [en] * [waɪ][em] * * [dʒiː'ɛs] , [ɔː(r)][piː] * [tiː] * [ɑː(r)][eɪtʃ] . ['dʌbljuː] * [ˌɛn'diː] * [vɜː] .
Of H * n * y M * * gs , or P * t * r H . W * nd * ver .
的 H * n * 是 M * * 克 , 或者 P * t * r H . W * 和 * 版本 .
属于 H*n*y M**gs，或 P*t*r H. W*nd*ver。

[lksksks'vɪiː] .
LXXXVII .
87 .
第八十七章

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][mæd] , - [tɪz] [pleɪn] , [ænd; ənd] ['merɪts] ['pɪti] ,
The man was mad , ' tis plain , and merits pity ,
这 男人 曾是 疯狂的 , - 的 清楚的 , 和 优点 遗憾 ,
这个人疯了，这一点显而易见，值得同情。

[ɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [deəd] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [təʊn] ,
Or he had never dared , in such a tone ,
或者 他 有 绝不 敢于 , 在 这样的 一个 语气 ,
或者他从未敢用这样的语气说这句话。

[tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [tuː] [greɪt] [p'ɜːsənz] , [huːm] [ðə; ði] ['sɪti] ,
To speak of two great persons , whom the city ,
到 说话 的 二 伟大的 人 , 谁 这 城市 ,
要说说两位伟人，这座城市的……

[wɪð] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] , [pɔɪnts] [tuː; tə][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
With pride and pleasure , points to as her own .
和 自豪 和 乐趣 , 积分 到 作为 她 自己的 .
她自豪而欣喜地指出，这是她自己的。

[men] , [waɪz] [ɪn]['kaʊns(ə)l] , ['brɪliənt] [ɪn] [dɪ'beɪt] ,
Men , wise in council , brilliant in debate ,
男人 , 明智的 在 理事会 , 杰出的 在 辩论 ,
男人们，在商议中智慧过人，在辩论中才华横溢。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 37 ]
[ 页 - ]
[第37页]

" [ðə; ði] [ɪk'spektənsi] [ænd; ənd] [rəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [steɪt] .
" The expectancy and rose of the fair state .
" 这 预期 和 玫瑰 的 这 公平的 状态 .
“美好状态的期待与玫瑰。”

" [lksvɪːi] .
" LXXXVIII .
" 88 .
“LXXXVIII.

[ðə; ði][wʌn] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pjʊə(r)] [staɪl] [ænd; ənd] ['klæsɪk] ['mænə(r)] ,
**The one — for a pure style and classic manner ,**
这 一 — 为了 一个 纯的 风格 和 经典的 方式 ,

这款——风格纯粹经典，

[ɪz] — ['mɪstə(r)] . ['seɪtʃəm] ['muːni] [fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
**Is — Mr . Sachem Mooney far before .**
是 — 先生 . 酋长 穆尼 远的 前 .

是——萨切姆·穆尼先生，远早于此。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bænə(r)] ,
**The other , in his speech about the banner ,**
这 其他 , 在 他的 演讲 关于 这 横幅 ,

另一位则在谈到横幅时说道：

[spel] - [baʊnd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [swɔː(r)]
**Spell - bound his audience until they swore**
拼写 - 边界 他的 观众 直到 他们 发誓

他用精湛的演技让听众们如痴如醉，甚至让他们发誓要出言不逊。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [hɜːd] [tɪl] [ðen] ,
**That such a speech was never heard till then ,**
那 这样的 一个 演讲 曾是 绝不 听到 直到 然后 ,

此前从未有人发表过这样的演讲。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [wʊd] [biː; bi] — [tɪl] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] .
**And never would be — till he spoke again .**
和 绝不 会 是 — 直到 他 辐 再次 .

直到他再次开口说话，才不再是那样了。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
**LXXXIX .**
89 .

第八十九。

[ðəʊ] - [twɒz] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪn] [ðɪs] [frend] [ɒv; əv]['aʊəz]
**Though ' twas presumptuous in this friend of ours**
尽管 - 那是 放肆 在 这 朋友 的 我们的

虽然我们这位朋友的做法有些狂妄

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɹ'aɪvəlˌɪŋ] [ðiːz] , [ai][mʌst; məst] [ə'laʊ]
**To think of rivalling these , I must allow**
到 思考 的 竞争对手 这些 , 我 必须 允许

要考虑与这些相媲美，我必须允许

[ðæt] [stɪl] [ðə; ði][mæn][hæd; həd]['tælənts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [p'aʊəz]
**That still the man had talents ; and the powers**
那 仍然 这 男人 有 天赋 ; 和 这 权力

但这个人仍然有才华；而且有能力

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] ['ɪntəlekt] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ]
**Of his capacious intellect were now**
的 他的 宽敞 智力 是 现在

他渊博的学识如今已然……

[ɪm'pruːvd] [baɪ] ['fɒrən] ['træv(ə)l] , [ænd; ənd][baɪ] ['riːdɪŋ] ,
**Improved by foreign travel , and by reading ,**
改进 经过 外国的 旅行 , 和 经过 阅读 ,

通过出国旅行和阅读而有所提高，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [id] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [gʊd] ['briːdɪŋ] .
**And at the Hall he'd learn'd , of course , good breeding .**
和 在 这 大厅 他会 学会了 , 的 课程 , 好的 选育 .

当然，在庄园里他也学到了良好的教养。

[ˌɛks'siː] .
**XC .**
XC .

XC。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪð] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] ,
**He had read the newspapers with great attention ,**
他 有 读 这 报纸 和 伟大的 注意力 ,

他非常认真地阅读了报纸。

[ˌædvər'taɪzmənt] [ænd; ənd][ɔːl] ; [ænd; ənd] ['raɪliz] [bʊk]
**Advertisements and all ; and Riley's book**
广告 和 全部 ; 和 莱利的 书

广告等等；还有莱利的书

[ɒv; əv] ['trævlz] — ['væljuːd][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [rɪtʃ] [ɪn'venʃ(ə)n] ;
**Of travels — valued for its rich invention ;**
的 旅行 — 有价值的 为了 它是富有的 发明 ;

旅行——因其丰富的创造力而备受珍视；

[ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] ['tɜːrnərz] [praɪs] ['kʌrənt] ; [ænd; ənd] [tʊk]
**And Day and Turner's Price Current ; and took**
和 天 和 特纳的 价格 当前的 ; 和 采取

以及 Day 和 Turner 的价格电流；并采取

[ðə; ði] ['edɪnbrə] [ænd; ənd] ['kwɔːtəli] [rɪ'vjuːz] ;
**The Edinburgh and Quarterly Reviews ;**
这 爱丁堡 和 季刊 评论 ;

《爱丁堡季刊》；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 38 ]**
[ 页 - ]

[第38页]

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['kɜːn(ə)l] [pɛlz] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ə'mjuːz]
**And also Colonel Pell's ; and , to amuse**
和 还 上校 佩尔的 ; 和 , 到 娱乐

还有佩尔上校的；以及，为了娱乐

[ˌɛksˌsiː'aɪ] .
**XCI .**
xci .

XCI。

[hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] ['aʊəz] [wɪð] ['klæsɪk] [teɪl] [ænd; ənd] ['stɔːri] ,
**His leisure hours with classic tale and story ,**
他的 闲暇 小时 和 经典的 故事 和 故事 ,

他闲暇时喜欢读经典故事。

[lɔŋwɝθs] [də'rektəri] , [ænd; ənd] [miːdz] [wɔːl] - [striːt] ,
**Longworth's Directory , and Mead's Wall - street ,**
朗沃斯 目录 , 和 蜂蜜酒 墙 - 街道 ,

朗沃斯名录和米德的华尔街名录

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [rɪ'pɒzət(ə)ri] ;
**And Mr . Delaplaine's Repository ;**
和 先生 . - 仓库 ;

还有德拉普莱恩先生的资料库；

[ænd; ənd] - [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːks] [kəm'pliːt] ,
**And Mitchill's scientific works complete ,**
和 - 科学 作品 完全的 ,

米切尔的科学著作就此完成。

[wɪð] ['ʌðə(r)] ['stændəd] [bʊks] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [deɪz] ,
With other standard books of modern days ,
和 其他 标准 图书 的 现代的 天 ,

与其他现代标准书籍相比，

[leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] , [kʌvɝd] [wɪð] [griːn] [beɪz] .
Lay on his table , cover'd with green baize .
莱 在 他的 桌子 , 覆盖 和 绿色的 台布 .

躺在他的桌子上，上面盖着绿色的台布。

[zɪs] .
XCII .
xcii .

九十二。

[hɪz; ɪz] ['trævlz] [hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][bæθ.bɑːθ]['reɪsɪz] ;
His travels had extended to Bath races ;
他的 旅行 有 扩展 到 洗澡 种族 ;

他的旅行足迹甚至延伸到了巴斯赛马场；

[ænd; ənd] ['blu.mɪŋ.deɪl] [ænd; ənd] ['bɜːgən] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,
And Bloomingdale and Bergen he had seen ,
和 布卢明戴尔 和 卑尔根 他 有 已见 ,

他还参观了布卢明戴尔和卑尔根百货。

[ænd; ənd] - ['haɪts] ; [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] ,
And Harlæm Heights ; and many other places ,
和 - 高度 ; 和 许多 其他 地方 ,

还有哈莱姆高地；以及许多其他地方，

[baɪ] [siː] [ænd; ənd][lænd] , [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ; [ænd; ənd] [biːn] ,
By sea and land , had visited ; and been ,
经过 海 和 土地 , 有 到访 ; 和 到过 ,

通过海陆路，曾到访过；并且曾经到访过；

[ɪn][ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪs] ['prɛzɪdənts] ,
In a steamboat of the Vice President's ,
在 一个 汽船 的 这 副 总统的 ,

在副总统的一艘汽船上，

[tuː; tə] ['stætn] - ['aɪlənd] [wʌns] — [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [sents] .
To Staten - Island once — for fifty cents .
到 斯塔滕岛 - 岛 一次 — 为了 五十 分 .

去斯塔滕岛单程票价五毛钱。

[ˌɛksˌsiː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XCIII .
93 .

93.

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [daɪnd] , [baɪ]['speʃ(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
And he had dined , by special invitation ,
和 他 有 用餐 , 经过 特别的 邀请 ,

他应邀赴宴。

[ɒn] ['tɜːt(ə)l] , [wɪð] " [ðə; ði] ['pɑːti] " [æt; ət]['hoʊ'boʊkən] ;
On turtle , with " the party " at Hoboken ;
在 龟 , 和 " 这 派对 " 在 霍博肯 ;

在海龟身上，在霍博肯参加“派对”；

[ænd; ənd] - [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kɑːd] [ɪn][æn; ən][ɔː'reɪʃ(ə)n] ,
And thank'd them for his card in an oration ,
和 - 他们 为了 他的 卡片 在 一个 演讲 ,

他在演讲中感谢他们送他的贺卡。

[dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] ['evə(r)]['spəʊkən] .
**Declared to be the shortest ever spoken .**
声明 到 是 这 最短 曾经 说 .

据称是史上最短的口述录音。

---

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] - [wʌn] [deɪ] ['or] - [hɪl] :
**And he had stroll'd one day o'er Weehawk hill :**
和 他 有 - 一 天 超过 - 爬坡道 :

有一天，他漫步走过威霍克山：

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 39 ]**
[ 页 - ]

[第39页]

---

[ə; eɪ] [deɪ] [wɜːθ] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] — [hiː; hi] [ ˌrekə'lekt ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .
**A day worth all the rest — he recollects it still .**
一个 天 值得 全部 这 休息 — 他 回忆 它 仍然 .

他至今仍记得，那一天比其余的一切都更有意义。

---

- .
**XCIV .**
- .

九十四。

---

['wiːhɔːkən] !
**Weehawken !**
威霍肯 !

威霍肯！

---

[ɪn] [ðaɪ] ['maʊntən] ['siːnəri] [jet] ,
**In thy mountain scenery yet ,**
在 你的 山 风景 然而 ,

在你山峦的景色中，

---

[ɔːl] [wiː; wi][ə'dɔː(r)][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][waɪld]
**All we adore of nature in her wild**
全部 我们 崇拜 的 自然 在 她 荒野

我们所热爱的一切，都源于大自然的野性之美

---

[ænd; ənd]['frɒlɪk]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['ɪnfənsi] , [ɪz] [met] ;
**And frolic hour of infancy , is met ;**
和 嬉戏 小时 的 婴儿期 , 是 遇见 ;

而婴儿时期的嬉戏玩耍的时刻，就此到来；

---

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] ['sʌmərz] ['mɔːnɪŋ] [smaɪld]
**And never has a summer's morning smiled**
和 绝不 有 一个 夏季 早晨 微笑

夏日的清晨从未如此微笑过。

---

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [l'ʌvliɐ] [siːn] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [fʊl] [aɪ]
**Upon a lovelier scene , than the full eye**
之上 一个 更可爱 场景 , 比 这 满的 眼睛

比整个眼睛更美的景色

---

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'θjuːziæst] ['revlz] [ɒn] — [wen] [haɪ]
**Of the enthusiast revels on — when high**
的 这 爱好者 揭秘 在 — 什么时候 高的

狂热者沉醉其中——当高涨时

---

[ˌɛksˌsiː'viː] .
**XCV .**
xcv .

XCV。

[ə'mɪd] [ðaɪ] ['fɒrɪst] [s'ɒlɪtjˌuːdz] , [hiː; hi] [ klaim ]
**Amid thy forest solitudes , he climbs**
之中 你的 森林 孤独 ， 他 攀登

在你寂静的森林中，他攀登

['or] [krægz] , [ðæt] ['praʊdli] ['taʊə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [diːp] ,
**O'er crags , that proudly tower above the deep ,**
超过 峭壁 ， 那 自豪地 塔 多于 这 深的 ，

在巍峨耸立于深渊之上的峭壁之上，

[ænd; ənd] [nəʊz] [ðæt] [sens] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ] [sə'blaɪm]
**And knows that sense of danger which sublimes**
和 知道 那 感觉 的 危险 哪个 崇高

并且懂得那种令人崇高的危险感

[ðə; ði] ['breθləs] ['məʊmənt] — [wen] [hɪz; ɪz]['deərɪŋ] [step]
**The breathless moment — when his daring step**
这 喘不过气 片刻 — 什么时候 他的 大胆 步

令人窒息的瞬间——他大胆迈出的那一步

[ɪz][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][hɪə(r)]
**Is on the verge of the cliff , and he can hear**
是 在 这 边缘 的 这 悬崖 ， 和 他 能 听到

他站在悬崖边上，能听到

[ðə; ði] [ləʊ] [dæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪv] [wɪð] ['stɑːtld] [ɪə(r)] ,
**The low dash of the wave with startled ear ,**
这 低的 短跑 的 这 海浪 和 惊慌 耳朵 ，

海浪低沉地拍打着，耳朵惊恐地竖了起来。

[zk'vɪ] .
**XCVI .**
xcvi .

96.

[laɪk] [ðə; ði] [deθ] - ['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [duːm] ,
**Like the death - music of his coming doom ,**
喜欢 这 死亡 - 音乐 的 他的 未来 厄运 ，

如同他末日降临的死亡乐章，

[ænd; ənd] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [tɜːf] [wɪð] ['despərət] [fɔːs] ,
**And clings to the green turf with desperate force ,**
和 黏附 到 这 绿色的 草皮 和 绝望的 力量 ，

它拼命地抓住绿色的草皮，

[æz; əz][ðə; ði] [hɑːt] [klɪŋz] [tuː; tə][laɪf] ; [ænd; ənd] [wen] [rɪ'zjuːm]
**As the heart clings to life ; and when resume**
作为 这 心 黏附 到 生活 ； 和 什么时候 恢复

当心脏紧紧抓住生命；当一切恢复正常

[ðə; ði] ['kʌrənts] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪns] [ðeə(r)]['wəʊntɪd] [kɔːs] ,
**The currents in his veins their wonted course ,**
这 电流 在 他的 静脉 他们的 惯常 课程 ，

他血管里的血液按部就班地流淌着，

[ðeə(r)] ['lɪŋgəz] [ə; eɪ] [diːp] ['fiːlɪŋ] — [laɪk] [ðə; ði] [məʊn]
**There lingers a deep feeling — like the moan**
那里 徘徊不去 一个 深的 感觉 — 喜欢 这 呻吟

心中仍萦绕着一种深深的感觉——就像一声呻吟

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 40 ]**
[ 页 - ]

[第40页]

[ɒv; əv] ['wɪərid] ['əʊʃ(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [stɔːm] [ɪz] [gɒn] .
**Of wearied ocean , when the storm is gone .**
的 疲惫 海洋 , 什么时候 这 风暴 是 已消失 .

风暴过后，疲惫的大海。

- .
**XCVII .**
- .

九十七。

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi] [tɜːnz] , [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [vjuː] ,
**In such an hour he turns , and on his view ,**
在 这样的 一个 小时 他 转弯 , 和 在 他的 看法 ,

在这样的时刻，他转身，目光转向他所看到的景象，

['əʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɜːθ] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [bɜːst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;
**Ocean , and earth , and heaven , burst before him ;**
海洋 , 和 地球 , 和 天堂 , 爆裂 前 他 ;

海洋、大地和天空在他面前迸发而出；

[klaʊdz] [ 'slʌmbə ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][klɪə(r)] [bluː]
**Clouds slumbering at his feet , and the clear blue**
云 沉睡 在 他的 脚 , 和 这 清除 蓝色的

脚下云朵沉睡，湛蓝如洗。

[ɒv; əv] ['sʌmərz] [skaɪ][ɪn] ['bjuːti] ['bendɪŋ] ['or] [hɪm] —
**Of summer's sky in beauty bending o'er him —**
的 夏季 天空 在 美丽 弯曲 超过 他 —

夏日的天空美得令人窒息，俯身在他身上——

[ðə; ði] ['sɪti] [braɪt] [bɪ'ləʊ] ; [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
**The city bright below ; and far away ,**
这 城市 明亮的 以下 ; 和 远的 离开 ,

下方城市灯火通明；而远处，

['spɑːklɪŋ] [ɪn]['gəʊldən] [lait] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [rəʊ'mæntɪk] [beɪ] .
**Sparkling in golden light , his own romantic bay .**
闪闪发光 在 金的 光 , 他的 自己的 浪漫的 湾 .

在金色的阳光下闪闪发光，这是他专属的浪漫海湾。

[ɛkskviaɪiːi] .
**XCVIII .**
98 .

98.

[tɔːl] ['spaɪə(r)] , [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ruːf] , [ænd; ənd] ['bætlmənt] ,
**Tall spire , and glittering roof , and battlement ,**
高的 尖塔 , 和 闪闪发光 屋顶 , 和 堞 ,

高耸的尖顶，闪闪发光的屋顶，以及城垛，

[ænd; ənd] ['bænəz] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [eə(r)] ;
**And banners floating in the sunny air ;**
和 横幅 漂浮的 在 这 阳光明媚 空气 ;

阳光下，横幅迎风飘扬；

[ænd; ənd] [waɪt] [seɪlz] ['or] [ðə; ði][kɑːm] [bluː] ['wɔːtəz] [bent] ,
**And white sails o'er the calm blue waters bent ,**
和 白色的 帆 超过 这 冷静的 蓝色的 水 弯曲 ,

白色船帆在平静的蓝色水面上弯曲，

[griːn] [aɪl] , [ænd; ənd] ['sɜːklɪŋ] [ʃɔː(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['blendɪd] [ðeə(r)]
**Green isle , and circling shore , are blended there**
绿色的 小岛 , 和 盘旋 支撑 , 是 混合 那里

绿岛和环绕的海岸线在那里融为一体。

[ɪn][waɪld][ri'æləti] .
**In wild reality .**
在 荒野 现实 .

在残酷的现实中。

[wen] [laɪf][ɪz][əʊld] ,
**When life is old ,**
什么时候 生活 是 老的 ,

当生命走到尽头时，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [siːn] [fə'gɒt] , [ðə; ði] [hɑːt] [wɪl] [həʊld]
**And many a scene forgot , the heart will hold**
和 许多 一个 场景 忘了 , 这 心 将要 抓住

许多被遗忘的场景，将永远留在心中。

[ɛksɪks] .
**XCIX .**
九十九 .

九十九。

[ɪts] ['meməri] [ɒv; əv] [ðɪs] ; [nɔː(r)][laɪvz; lɪvz][ðeə(r)][wʌn]
**Its memory of this ; nor lives there one**
它是 记忆 的 这 ; 也不 生活 那里 一

它对此毫无记忆；那里也没有人居住。

[huːz] ['ɪnfənt] [breθ] [wɒz; wəz] [drɔːn] , [ɔː(r)] [bɔɪhʊdz] [deɪz]
**Whose infant breath was drawn , or boyhood's days**
谁 婴儿 气息 曾是 绘制 , 或者 童年 天

谁的婴儿气息被夺走，或是男孩的岁月

[ɒv; əv] ['hæpinəs] [wɜː(r); wə(r)] [pæst] [bɪ'niːθ] [ðæt] [sʌn] ,
**Of happiness were pass'd beneath that sun ,**
的 幸福 是 通过 下面 那 太阳 ,

阳光下，幸福弥漫。

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] - [praɪm] [kæn; kən] ['kɑːmli] [geɪz]
**That in his manhood's prime can calmly gaze**
那 在 他的 - 主要的 能 平静地 目光

正值壮年，他能平静地凝视

[ə'pɒn] [ðæt] [beɪ] , [ɔː(r)][ɒn] [ðæt] ['maʊntən] [stænd] ,
**Upon that bay , or on that mountain stand ,**
之上 那 湾 , 或者 在 那 山 站立 ,

在那海湾，或在那座山上，

[nɔː(r)] [fiːl] [ðə; ði]['praʊdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .
**Nor feel the prouder of his native land .**
也不 感觉 这 更骄傲 的 他的 本国的 土地 .

他对自己的祖国也并不感到更加自豪。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 41 ]**
[ 页 - ]

[第41页]

[siː] .
**C .**
C .

C.

" [ðɪs] [meɪ] [biː; bi]['pəʊətri] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai] [nəʊ] ,
**" This may be poetry , for aught I know ,**
" 这 可能 是 诗 , 为了 零 我 知道 ,

“就我所知，这或许是诗吧。”

" [sed] [æn; ən][əʊld] , ['wɜːði] [frend] [ɒv; əv][maɪn] , [waɪl] ['liːnɪŋ]
**" Said an old , worthy friend of mine , while leaning**
" 说 一个 老的 , 值得 朋友 的 矿 , 尽管 倾斜

"我的一位德高望重的老朋友一边说着，一边倚靠着……"

['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][ai] [rəʊt] , " [ɔːl'ðəʊ]
**Over my shoulder as I wrote , " although**
超过 我的 肩膀 作为 我 写道 , " 虽然

我一边写一边回头看着他，"虽然

[ai][kænt][ɪg'zæktli] [ˌkɒmprɪ'hend] [ɪts] ['miːnɪŋ] .
**I can't exactly comprehend its meaning .**
我 不能 确切地 理解 它是 意义 .

我不太明白它的意思。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai][hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [ə; eɪ] [pə'tɪʃənə(r)]
**For my part , I have long been a petitioner**
为了 我的 部分 , 我 有 长的 到过 一个 请愿人

就我而言，我一直以来都是个请愿者。

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] - , [ðə; ði] [striːt] - [kə'mɪʃənə(r)] ,
**To Mr . John M'Comb , the street - commissioner ,**
到 先生 . 约翰 - , 这 街道 - 专员 ,

致街道专员约翰·麦科姆先生：

['fjuːkəsaɪ] .
**CI .**
置信区间 .

CI。

" [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [wʊd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː]
**" That he would think of Weehawk , and would lay it**
" 那 他 会 思考 的 - , 和 会 躺 它

"他会想起威霍克，并把它放下。"

['hænsəmli] [aʊt] [ɪn]['ævənjuː][ænd; ənd][skweə(r)] ;
**Handsomely out in avenue and square ;**
英俊地 出去 在 大街 和 正方形 ;

在林荫大道和广场上英姿飒爽；

[ðen] [tæks][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɪts]['əʊnə(r)z] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː]
**Then tax the land , and make its owners pay it**
然后 税 这 土地 , 和 制作 它是 所有者 支付 它

然后对土地征税，让土地所有者缴纳税款。

( [æz; əz][ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl][plæn] [pə'sjuːd] [ˌels'weə(r)] ) ;
**( As is the usual plan pursued elsewhere ) ;**
( 作为 是 这 通常 计划 追击 别处 ) ;

（这与其他地方通常采取的计划一样）

[bləʊ] [ʌp][ðə; ði] [rɒks] , [ænd; ənd] [sel] [ðə; ði] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)]['fjuːəl] —
**Blow up the rocks , and sell the wood for fuel —**
吹 向上 这 岩石 , 和 卖 这 木头 为了 燃料 —

炸掉岩石，把木头卖掉当燃料——

- [twʊd] [seɪv] [ˌjuː 'es] ['meni] [ə; eɪ]['dɒlə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['djuːəl] .
**' Twould save us many a dollar , and a duel .**
- 特沃德 节省 我们 许多 一个 美元 , 和 一个 决斗 .

"这可以帮我们省下很多钱，还能避免一场决斗。"

" [ˌsiː aɪ 'aɪ] .
**" CII .**
" CII .

"CII。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][dʒɒn] - , [sed] [ai] ;
**The devil take you and John M'Comb , said I ;**
这 魔鬼 拿 你 和 约翰 - , 说 我 ;

我说："愿魔鬼带走你和约翰·麦库姆。"

[læŋ] , [ɪn][ɪts] [preɪz] , [hæz; həz] - [wʌn] ['pærəgrɑːf] ,
**Lang , in its praise , has penn'd one paragraph ,**
朗 , 在 它是 称赞 , 有 - 一 段落 ,

朗在赞扬之词中只写了一段：

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] .
**And promised me another .**
和 承诺 我 其他 .

他答应再给我一个。

[ai][dɪ'faɪ] ,
**I defy ,**
我 违抗 ,

我违抗，

[wɪð] [sʌtʃ] [ə'sɪstəns] , [jɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrldz] [lɑːf] ;
**With such assistance , yours and the world's laugh ;**
和 这样的 协助 , 你的 和 这 世界的 笑 ;

有了这样的帮助，你和全世界都会开怀大笑；

[ænd; ənd][hɑːf] [bɪ'liːv] [ðæt] ['pɔːldɪŋ] , [ɒn] [ðɪs] [θiːm] ,
**And half believe that Paulding , on this theme ,**
和 一半 相信 那 保尔丁 , 在 这 主题 ,

一半人相信保尔丁在这个主题上是这样的：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 42 ]**
[ 页 - ]

[第42页]

[mait] [biː; bi][ə; eɪ]['pəʊɪt] — [streɪndʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] .
**Might be a poet — strange as it may seem .**
可能 是 一个 诗人 — 奇怪的 作为 它 可能 似乎 .

他或许是一位诗人——虽然这听起来很奇怪。

[ˌsiː'aɪ'aɪ'aɪ] .
**CIII .**
ciii .

CIII.

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n]['aʊə(r)]['trævələ(r)] [felt] , [wen] [həʊm] [rɪ'tɜːnɪŋ]
**For even our traveller felt , when home returning**
为了 甚至 我们的 游客 毛毡 , 什么时候 家 返回

即使是我们的旅行者，在回家时也感受到了这一点

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪz] [tʊə(r)] , [æz; əz][ɒn][ðə; ði] [dek] [hiː; hi] [stʊd] ,
**From that day's tour , as on the deck he stood ,**
从 那 天 旅游 , 作为 在 这 甲板 他 站立 ,

从那天的巡视中，当他站在甲板上时，

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv]['pəʊətri] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ['bɜːnɪŋ] ;
**The fire of poetry within him burning ;**
这 火 的 诗 之内 他 燃烧 ;

他心中燃烧着诗歌之火；

" [ˌɔːl'biːɪt] [ʌn'juːzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪmɪŋ] [muːd] ;
**" Albeit unused to the rhyming mood ;**
" 尽管 未使用的 到 这 押韵 情绪 ;

"虽然不习惯押韵的语调；

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [hiː; hi] [rəʊt]
**" And with a pencil on his knee he wrote**
" 和 和 一个 铅笔 在 他的 膝盖 他 写道

他膝盖上放着铅笔，写道

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['fleɪmɪŋ] [laɪnz]
**The following flaming lines**
这 下列的 炽盛 线条

以下燃烧的线条

[tuː; tə][ðə; ði] . [wʌn]
**TO THE HORSEBOAT . 1**
到 这 马船 . 1

前往马船。1

[ə'weɪ] — ['or] [ðə; ði] [weɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [siːkɪŋ] ,
**Away — o'er the wave to the home we are seeking ,**
离开 — 超过 这 海浪 到 这 家 我们 是 寻求 ,

远行——越过波涛，到达我们所寻找的家园，

[bɑːk] [ɒv; əv][maɪ] [həʊp] !
**Bark of my hope !**
吠 的 我的 希望 !

希望之树！

[eə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [biː; bi] [gɒn] ;
**ere the evening be gone ;**
埃雷 这 晚上 是 已消失 ;

在夜幕降临之前；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][waɪld] , [waɪld] [nəʊt] [ɪn][ðə; ði] [kɜːluːz] ['ʃriːkɪŋ] ;
**There's a wild , wild note in the curlew's shrieking ;**
有 一个 荒野 , 荒野 笔记 在 这 鹬的 尖叫 ;

鹬鸟的鸣叫声中带着一种狂野的气息；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [wɪndz] [ləʊ] [məʊn] . [ˌtuː'tuː]
**There's a whisper of death in the wind's low moan . 2**
有 一个 耳语 的 死亡 在 这 风的 低的 呻吟 . 2

风的低吟中，隐隐透着死亡的气息。

[ðəʊ] [bluː] [ænd; ənd] [braɪt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['hevənz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,
**Though blue and bright are the heavens above me ,**
尽管 蓝色的 和 明亮的 是 这 天 多于 我 ,

虽然我头顶的天空湛蓝明亮，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'sliːp] [ɒn][ðə; ði]['kwaɪət] [siː] ;
**And the stars are asleep on the quiet sea ;**
和 这 明星 是 睡着了 在 这 安静的 海 ;

繁星在平静的大海上沉睡；

[ænd; ənd] [hɑːts] [ai] [lʌv] , [ænd; ənd] [hɑːts] [ðæt] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
**And hearts I love , and hearts that love me ,**
和 心 我 爱 , 和 心 那 爱 我 ,

还有我所爱之人的心，以及爱我的心，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 43 ]**
[ 页 - ]

[第43页]

[ɑː(r); ə(r)] ['biːtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ['merəli] , [θriː]
**Are beating beside me merrily , 3**
是 殴打 旁 我 兴高采烈地 , 3

在我身边欢快地跳动着，3

[jet] , [fɑ:(r)][ɪn][ðə; ði] [west] , [weə(r)] [ðə; ði] [deɪz] ['feɪdɪd]['rəʊzɪz] ,
**Yet , far in the west , where the day's faded roses ,**
然而 , 远的 在 这 西方 , 在哪里 这 天 褪色 玫瑰 ,

然而，在遥远的西部，在白天凋零的玫瑰花丛中，

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['mu:nbi:m] , [ɑ:(r); ə(r)] ['wɪðərɪŋ] [fɑ:st] ;
**Touch'd by the moonbeam , are withering fast ;**
触摸 经过 这 月光 , 是 枯萎 快速地 ;

被月光照耀，正在迅速凋零；

[weə(r)] [ðə; ði][hɑ:f] - [si:n] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] [ ri'pəuz ] ,
**Where the half - seen spirit of twilight reposes ,**
在哪里 这 一半 - 已见 精神 的 暮 休息 ,

在暮色中那半隐半现的精灵栖息之处，

[ him ] [ðə; ði][dɜ:dʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊəz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][pɑ:st] , [fɔ:r]
**Hymning the dirge of the hours that are past , 4**
赞美诗 这 挽歌 的 这 小时 那 是 过去的 , 4

吟唱着逝去时光的挽歌，4

[ðeə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] - [weɪv] [ 'spɑ:kl ] [æt; ət] ['mi:tɪŋ]
**There , where the ocean - wave sparkles at meeting**
那里 , 在哪里 这 海洋 - 海浪 闪光 在 会议

在那里，海浪在相遇时闪闪发光。

( [æz; əz] ['sʌnset] [dri:mz] [tel] [ju: 'es] ) [ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
**( As sunset dreams tell us ) the kiss of the sky ,**
( 作为 日落 梦境 告诉 我们 ) 这 吻 的 这 天空 ,

（正如日落的梦境告诉我们的那样）天空的吻，

[ɒn] [hɪz; ɪz][dɪm] , [dɑ:k] [klaʊd] [ɪz][ðə; ði]['ɪnfənt] [stɔ:m] ['sɪtɪŋ] ,
**On his dim , dark cloud is the infant storm sitting ,**
在 他的 暗淡 , 黑暗的 云 是 这 婴儿 风暴 坐着 ,

在他那片昏暗的云朵上，坐落着初生的风暴。

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][hɪz; ɪz] ['laɪtnɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)] [naɪ] . [faɪv]
**And beneath the horizon his lightnings are nigh . 5**
和 下面 这 地平线 他的 闪电 是 夜 . 5

地平线之下，他的闪电即将到来。5

[ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] - [wɜ:d] [ɪz]['gɪv(ə)n] ,
**Another hour — and the death - word is given ,**
其他 小时 — 和 这 死亡 - 单词 是 给定 ,

又过了一个小时——死亡的宣判到来了。

[ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['laɪtnɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] ;
**Another hour — and his lightnings are here ;**
其他 小时 — 和 他的 闪电 是 这里 ;

再过一个小时——他的闪电就来了；

[spi:d] !
**Speed !**
速度 !

速度！

[spi:d] [ði:] , [maɪ] [bɑ:k] ; [eə(r)][ðə; ði] [bri:z] [ɒv; əv]['i:v(ə)n]
**speed thee , my bark ; ere the breeze of even**
速度 你 , 我的 吠 ; 埃雷 这 微风 的 甚至

我的船啊，快点儿，趁着晚风还没吹来。

[ɪz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['tempɪst] , ['aʊə(r)] [həʊm] [wɪl] [bi:; bi][nɪə(r)] . [sɪks]
**Is lost in the tempest , our home will be near . 6**
是 丢失的 在 这 暴风雨 , 我们的 家 将要 是 靠近 . 6

即使迷失在风暴中，我们的家也会在附近。6

[ðen] [ə'weɪ] ['or] [ðə; ði] [weɪv] , [waɪl] [ðaɪ] ['penənt] [ɪz] ['striːmɪŋ]
**Then away o'er the wave , while thy pennant is streaming**
然后 离开 超过 这 海浪 ， 尽管 你的 三角旗 是 流媒体

然后，乘着你的旗帜，驶过波涛，扬帆远航。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [lait] , [laɪk][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [stɑː(r)] ;
**In the shadowy light , like a shooting star ;**
在 这 阴暗的 光 ， 喜欢 一个 射击 星星 ；

在昏暗的光线下，像一颗流星；

[biː; bi] [swɪft] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɒndərə(r)] , ['driːmɪŋ] ,
**Be swift as the thought of the wanderer , dreaming ,**
是 迅速 作为 这 想法 的 这 流浪者 ， 做梦 ，

要像游子梦中的思绪那样迅捷，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 44 ]**
[ 页 - ]

[第44页]

[ɪn][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][lænd] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['faɪəsaɪd][ə'fɑː(r)] . ['sɛvən]
**In a stranger land , of his fireside afar . 7**
在 一个 陌生人 土地 ， 的 他的 炉边 远方 . 7

在异乡，远离他温暖的炉火。7

[ænd; ənd] [waɪl] ['meməri] ['liŋgəz] [aɪl] ['fɒndli] [bɪ'liːv] [ðiː]
**And while memory lingers I'll fondly believe thee**
和 尽管 记忆 徘徊不去 患病的 深情地 相信 你

只要记忆犹存，我就会一直深信不疑。

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] [wɪð] [laɪf][ænd; ənd][ɪts] [best] ['fiːlɪŋz] [wɔːm] ;
**A being with life and its best feelings warm ;**
一个 存在 和 生活 和 它是 最好的 情怀 温暖的 ；

一个拥有生命和美好情感的人，温暖而充满活力；

[ænd; ənd] ['friːli] [ðə; ði][waɪld] [sɒŋ] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] [wiːv] [ðiː] ,
**And freely the wild song of gratitude weave thee ,**
和 自由 这 荒野 歌曲 的 感激 编织 你 ，

让感恩的狂野之歌自由地为你编织吧，

['spɪrɪt] !
**Bless'd spirit !**
蒙福 精神 ！

神圣的灵魂！

[ðæt] [bɔː(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːm] .
**that bore me and mine from the storm .**
那 钻孔 我 和 矿 从 这 风暴 .

它把我和我的家人从暴风雨中救了出来。

['sɪv] .
**CIV .**
文明 .

第四类

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] ['fæni] ?
**But where is Fanny ?**
但 在哪里 是 舳 ？

芬妮在哪里？

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [θrəʊn]
**She has long been thrown**
她 有 长的 到过 抛掷

她长期以来一直处于被抛弃的状态

[weə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd]['rəʊzɪz]['wɪðə(r)] — [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
**Where cheeks and roses wither — in the shade .**
在哪里 脸颊 和 玫瑰 枯萎 — 在 这 阴影 .

在阴凉处，脸颊和玫瑰都会凋零。

[ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz] [gɒn] ;
**The age of chivalry , you know , is gone ;**
这 年龄 的 骑士精神 , 你 知道 , 是 已消失 ;

你知道，骑士精神的时代已经过去了；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] , [æz; əz][ai][wʌns][bɪ'fɔː(r)][hæv; həv] [sed] ,
**And although , as I once before have said ,**
和 虽然 , 作为 我 一次 前 有 说 ,

虽然，正如我之前所说，

[ai] [lʌv] [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [tuː; tə][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,
**I love a pretty face to adoration ,**
我 爱 一个 漂亮的 脸 到 崇拜 ,

我喜欢被人崇拜的漂亮脸蛋，

[jet] , [stɪl] , [ai][mʌst; məst] [prɪ'zɜːv] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
**Yet , still , I must preserve my reputation ,**
然而 , 仍然 , 我 必须 保存 我的 名声 ,

然而，我仍然必须维护我的名誉。

[ˌsiː 'viː] .
**CV .**
简历 .

简历。

[æz; əz][ə; eɪ] [truː] ['dændi][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [skuːlz] .
**As a true dandy of the modern schools .**
作为 一个 真的 花花公子 的 这 现代的 学校 .

作为现代学校里真正的纨绔子弟。

[wʌn] [heɪts] [tuː; tə][biː; bi] - ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
**One hates to be oldfashion'd ; it would be**
一 讨厌 到 是 - ; 它 会 是

人们讨厌落伍；那将是

[ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] [ruːlz] ,
**A violation of the latest rules ,**
一个 违反 的 这 最新的 规则 ,

违反最新规定，

[tuː; tə] [triːt] [ðə; ði][seks] [wɪð] [tuː] [mʌtʃ] ['kɜːtəsi] .
**To treat the sex with too much courtesy .**
到 对待 这 性别 和 也 很多 礼貌 .

对性爱过于客气。

- [tɪz] [nɒt][tuː; tə] ['wɜːʃɪp] ['bjuːti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gləʊz]
**' Tis not to worship beauty , as she glows**
- 的 不是 到 崇拜 美丽 , 作为 她 发光

这不是为了崇拜她光彩照人的美貌。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 45 ]**
[ 页 - ]

[第45页]

[ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['daɪmənd]['lʌstə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [bəʊz]
**In all her diamond lustre , that the beaux**
在 全部 她 钻石 光泽 , 那 这 美男子

她浑身散发着钻石般的光泽，令所有爱慕者为之倾倒。

[ˌsiː 'viː 'aɪ] .
**CVI .**
CVI .

CVI。

[ɒv; əv] [ðiːz] - [deɪz] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [kraʊd] ,
**Of these enlighten'd days at evening crowd ,**
的 这些 - 天 在 晚上 人群 ,

在这些充满启蒙色彩的夜晚，人群熙熙攘攘，

[weə(r)] ['fæʃ(ə)n] [ 'welkəm ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv] [lait] ,
**Where fashion welcomes in her rooms of light ,**
在哪里 时尚 欢迎 在 她 房间 的 光 ,

时尚在她明亮的房间里迎接人们的到来，

[ðæt] " ['dɪgnɪfaɪd] [ə'biːdiəns] ; [ðæt] [praʊd]
**That " dignified obedience ; that proud**
那 " 凝重 服从 ; 那 自豪的

那种"有尊严的服从；那种骄傲的"

[səb'mɪʃn] , " [wɪtʃ] , [ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] , [ðə; ði] [naɪt]
**Submission , " which , in times of yore , the knight**
提交 , " 哪个 , 在 时代 的 昔时 , 这 骑士

臣服，在古代，骑士

[geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " ['leɪ.di] - [lʌv] , " [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] ,
**Gave to his " ladye - love , " is now a scandal ,**
给予 到 他的 " 女士 - 爱 , " 是 现在 一个 丑闻 ,

送给他的"心上人"如今成了丑闻。

[ænd; ənd] ['præktɪst] ['əʊnli][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [gɒθ] [ɔː(r)] ['vændl] .
**And practised only by your Goth or Vandal .**
和 已实践 仅有的 经过 你的 哥特 或者 破坏者 .

只有你的哥特族或破坏者才会这么做。

[siːviːaɪ] .
**CVII .**
CVII .

CVII。

[tuː; tə] [laʊndʒ] [ɪn]['greɪsf(ə)l] ['ætətjʊd] — [biː; bi] [steərd]
**To lounge in graceful attitudes — be stared**
到 休息室 在 优美 态度 — 是 凝视

以优雅的姿态慵懒地躺着——被人注视

[ə'pɒn] , [ðə; ði] [waɪl] , [baɪ] ['evri] [feə(r)] [wʌnz] [aɪ] ,
**Upon , the while , by every fair one's eye ,**
之上 , 这 尽管 , 经过 每一个 公平的 一个人的 眼睛 ,

然而，在每一位美丽女性的眼中，

[ænd; ənd][steə(r)] [wʌnz] [self] , [ɪn] [tɜːn] ; [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd]
**And stare one's self , in turn ; to be prepared**
和 盯 一个人的 自己 , 在 转动 ; 到 是 准备

然后，反过来审视自己；做好准备。

[tuː; tə] [dɑːt] [ə'pɒn][ðə; ði] [treɪz] , [æz; əz] ['swɪftli] [baɪ]
**To dart upon the trays , as swiftly by**
到 镖 之上 这 托盘 , 作为 迅速地 经过

迅速地扑向托盘，像……一样快

[ðə; ði]['dekst(ə)rəs]['saɪmən] [beəz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk]
**The dexterous Simon bears them , and to take**
这 轻巧 西蒙 熊 他们 , 和 到 拿

灵巧的西蒙扛着它们，去拿

[wʌnz] [ʃeə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ɒv; əv] ['kɒfi] , [kriːm] , [ænd; ənd] [keɪk] ,
**One's share , at least , of coffee , cream , and cake ,**
一个人的 分享 , 在 至少 , 的 咖啡 , 奶油 , 和 蛋糕 ,

至少，他/她能分到一份咖啡、奶油和蛋糕。

- .
**CVIII .**
- .

第四十八章

[ɪz] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] " [ðə; ði] [tʌn] .
**Is now to be " the ton .**
是 现在 到 是 " 这 吨 .

现在它将成为"一吨"。

" [ðə; ði] ['paʊtɪŋ] [lɪp] ,
**" The pouting lip ,**
" 这 撅嘴 唇 ,

"撅起的嘴唇，

[ænd; ənd] [sæd] , [ʌp'breɪdɪŋ] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] ,
**And sad , upbraiding eye of the poor girl ,**
和 伤心 , 责骂 眼睛 的 这 贫穷的 女孩 ,

可怜的女孩眼中充满了悲伤和责备。

[huː] ['hɑːdli] [ɒv; əv] [dʒɔɪz] [kʌp] [wʌn] [drɒp] [kæn; kən] [sɪp] ,
**Who hardly of joy's cup one drop can sip ,**
WHO 几乎 的 快乐的 杯子 一 降低 能 啜饮 ,

谁连快乐的一滴都尝不到，

[eə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːl] ,
**Ere in the wild confusion , and the whirl ,**
埃雷 在 这 荒野 困惑 , 和 这 旋转 ,

在狂乱的混乱和旋转中，

[ænd; ənd] ['tjuːmʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] , [ɪts] ['bʌbəlz] ['vænɪʃ] ,
**And tumult of the hour , its bubbles vanish ,**
和 骚乱 的 这 小时 , 它是 气泡 消失 ,

而此刻的喧嚣，也随之消散。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 46 ]**
[ 页 - ]

[第46页]

[mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [ˌdisri'gɑːdid] .
**Must now be disregarded .**
必须 现在 是 被忽视 .

现在可以忽略不计了。

[wʌn] [mʌst; məst] ['bænɪʃ]
**One must banish**
一 必须 放逐

必须驱逐

[sɪks] .
**CIX .**
cix .

CIX。

[ðəʊz] ['æntɪkweɪtɪd] ['fiːlɪŋz] , [ðæt] [bɪ'lɒŋ]
**Those antiquated feelings , that belong**
那些 过时的 情怀 , 那 属于

那些陈旧的情感，属于

[tuː; tə]['fjuːd(ə)l] ['mænəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑːbərəs] [eɪdʒ] .
**To feudal manners and a barbarous age .**
到 封建 礼仪 和 一个 野蛮 年龄 .

回到封建风俗和野蛮时代。

---

[taɪm] [wɒz; wəz] — [wen] ['wʊmən] " [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] " [ɪn] [sɒŋ] ,
**Time was — when woman " pour'd her soul " in song ,**
时间 曾是 — 什么时候 女士 " 倾倒 她 灵魂 " 在 歌曲 ,

曾几何时，女性会在歌声中"倾诉衷肠"。

---

[ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [ə'raʊnd] .
**That all was hush'd around .**
那 全部 曾是 安静 大约 .

这件事当时被刻意隐瞒了。

---

- [tɪz] [naʊ] " [ðə; ði][reɪdʒ]
**' Tis now " the rage**
- 的 现在 " 这 愤怒

现在这股风潮

---

" [tuː; tə] [diːm] [ə; eɪ] [sɒŋ] , [laɪk] ['bjuːgl] - [təʊnz] [ɪn]['bæt(ə)l] ,
**" To deem a song , like bugle - tones in battle ,**
" 到 认为 一个 歌曲 , 喜欢 号角 - 音调 在 战斗 ,

"将一首歌比作战场上的号角声，

---

[ə; eɪ]['sɪgnəl] [nəʊt] , [ðæt] [bɪdz] [iːtʃ] [tʌŋz] [ɑː'tɪləri] ['ræt(ə)l] .
**A signal note , that bids each tongue's artillery rattle .**
一个 信号 笔记 , 那 出价 每个 舌头 炮兵 嘎嘎作响 .

一声信号，让每条舌头都发出炮火般的轰鸣。

---

[ˌsiː'ɛks] .
**CX .**
CX .

CX。

---

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ai][hæv; həv] [meɪd] [mɪs] ['fæni] [weɪt]
**And , therefore , I have made Miss Fanny wait**
和 , 所以 , 我 有 制成 错过 舳 等待

因此，我让范妮小姐等了一段时间。

---

[maɪ] ['leʒə(r)] .
**My leisure .**
我的 闲暇 .

我的闲暇时间。

---

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [æz; əz]
**She had changed , as you will see , as**
她 有 已更改 , 作为 你 将要 看 , 作为

她变了，正如你将看到的，因为

---

[mʌtʃ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['wɜːði] ['saɪə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [greɪt]
**Much as her worthy sire , and made as great**
很多 作为 她 值得 父系 , 和 制成 作为 伟大的

如同她那值得尊敬的父亲一样，并且成就斐然。

---

[prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [teɪst] [ænd; ənd] [haɪ] [aɪ'diəz] .
**Proficiency in taste and high ideas .**
熟练程度 在 品尝 和 高的 想法 .

具备卓越的品味和高远的创意。

---

[ðə; ði] ['keələs] [smaɪl] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
**The careless smile of other days was gone ,**
这 粗心 微笑 的 其他 天 曾是 已消失 ,

往日那份无忧无虑的笑容消失了。

[ænd; ənd] ['evri] ['dʒestʃə(r)] [spəʊk] " - ['daɪrə] - [tiː] - [ɒn] ?
**And every gesture spoke " q'en dira - t ' on ?**
和 每一个 手势 辐 " - 迪拉 - t - 在 ?

每一个手势都在说"q'en dira-t' on? "

---

" [ˌsiː'ɛks'aɪ] .
**" CXI .**
" 中十一 .

"CXI。

---

[ʃiː; ʃi] [lɒŋ] [hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['kɒfəz] ,
**She long had known that in her father's coffers ,**
她 长的 有 已知 那 在 她 父亲的 金库 ,

她早就知道，在她父亲的金库里，

---

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋks] ,
**And also to his credit in the banks ,**
和 还 到 他的 信用 在 这 银行 ,

此外，他在银行的信誉也值得肯定。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [kæʃ] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɒfəz]
**There was some cash ; and therefore all the offers**
那里 曾是 一些 现金 ; 和 所以 全部 这 优惠

手头有一些现金；因此，所有报价都有效。

---

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [baɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ræŋks] ,
**Made her , by gentlemen of the middle ranks ,**
制成 她 , 经过 先生们 的 这 中间 排名 ,

她是由中层阶级的绅士们造就的。

---

[ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] [hænd] , [hæd; həd] - , [æz; əz] [fɑː(r)] [bɪ'niːθ]
**Of heart and hand , had spurn'd , as far beneath**
的 心 和 手 , 有 - , 作为 远的 下面

心与手，都已弃之不顾，远在天边

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 47 ]**
[ 页 - ]

[第47页]

---

[wʌn] [huːz] [haɪ] ['destəni] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [briːð] ,
**One whose high destiny it was to breathe ,**
一 谁 高的 命运 它 曾是 到 呼吸 ,

一个肩负着呼吸这一崇高使命的人，

---

[siksiːiː] .
**CXII .**
112 .

CXII。

---

[eə(r)] [lɒŋ] , [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] ['brɔːdweɪ] [ɔː(r)] [pɑːk] [pleɪs] ,
**Ere long , the air of Broadway or Park Place ,**
埃雷 长的 , 这 空气 的 百老汇 或者 公园 地方 ,

不久之后，百老汇或公园大道的气息，

---

[ænd; ənd] [reɪn] [ə; eɪ] ['feəri] [kwiːn] [ɪn] ['feəri] [lænd] ;
**And reign a fairy queen in fairy land ;**
和 在位 一个 仙女 女王 在 仙女 土地 ;

在仙境中成为仙后；

---

[dɪ'spleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [geɪ] [dɑːns] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [greɪs] ,
**Display in the gay dance her form of grace ,**
展示 在 这 同性恋 舞蹈 她 形式 的 优雅 ,

在同性恋舞蹈中展现她优雅的姿态，

[ɔː(r)] [tʌtʃ] [wɪð] ['raʊndɪd] [ɑːm] [ænd; ənd] ['glʌvˌlɛs] [hænd] ,
**Or touch with rounded arm and gloveless hand ,**
或者 触碰 和 圆润 手臂 和 无手套 手 ，

或者用圆润的手臂和未戴手套的手触摸，

[hɑːp] [ɔː(r)][pi'ænəʊ] . — ['mædəm] -
**Harp or piano . — Madame Catilani**
竖琴 或者 钢琴 . — 夫人 -

竖琴或钢琴。——卡蒂拉尼夫人

[fə'gɒt] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] ['evri] [aɪ] [ɒn] ['fæni] .
**Forgot a while , and every eye on Fanny .**
忘了 一个 尽管 , 和 每一个 眼睛 在 舢 .

一时疏忽，所有人的目光都集中在芬妮身上。

- .
**CXIII .**
- .

CXIII.

[ænd; ənd][ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['aʊə(r)] ,
**And in anticipation of that hour ,**
和 在 预期 的 那 小时 ，

而就在期待着那一刻的到来之际，

[hɜː(r); hə(r)][stɑː(r)][ɒv; əv] [həʊp] — [hɜː(r); hə(r)]['pærədaɪs][ɒv; əv] [θɔːt] ,
**Her star of hope — her paradise of thought ,**
她 星星 的 希望 — 她 天堂 的 想法 ，

她心中的希望之星——她思想的天堂，

[ʃɪd] [hæd; həd][æz; əz] ['meni] ['mɑːstəz] [æz; əz][ðə; ði]['paʊə(r)]
**She'd had as many masters as the power**
棚 有 作为 许多 大师 作为 这 力量

她拥有的主人和她的力量一样多。

[ɒv; əv] ['rɪtʃɪz] [kʊd; kəd] [bɪ'stəʊ] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [tɔːt]
**Of riches could bestow ; and had been taught**
的 财富 可以 赐给 ; 和 有 到过 教授

能够赐予财富；并且已经学会了

[ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] ['neɪmləs] ['greɪsɪz] [ðæt] [ə'dɔːn]
**The thousand nameless graces that adorn**
这 千 无名 恩典 那 装饰

千般无名之美，点缀着一切

[ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['welθi] [ænd; ənd] [haɪ] [bɔːn] .
**The daughters of the wealthy and high born .**
这 女儿们 的 这 富裕 和 高的 出生 .

富裕贵族家庭的女儿们。

- .
**CXIV .**
- .

14.

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['nəʊtɪst] [æt; ət][sʌm; səm]['pʌblɪk] ['pleɪsɪz]
**She had been noticed at some public places**
她 有 到过 注意到 在 一些 民众 地方

有人在一些公共场所注意到她。

( [ðə; ði] ['bætri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːlz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [weɪl] ) ,
**( The Battery , and the balls of Mr . Whale ) ,**
( 这 电池 , 和 这 球 的 先生 . 鲸 ) ,

（电池，以及鲸鱼先生的球）

[fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'træktɪv] ['feɪsɪz] ,
**For hers was one of those attractive faces ,**
为了 她的 曾是 一 的 那些 吸引人的 面孔 ，

因为她长着一张很有魅力的脸。

[ðæt] [wen] [juː; jʊ] [geɪz] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , ['nevə(r)][feɪl]
**That when you gaze upon them , never fail**
那 什么时候 你 目光 之上 他们 ， 绝不 失败

当你凝视它们时，永远不要失败

[tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [lʊk] [ə'gen] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [biːm] ,
**To bid you look again ; there was a beam ,**
到 出价 你 看 再次 ； 那里 曾是 一个 光束 ，

请你再看一眼；那里有一根梁，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 48 ]**
[ 页 - ]

[第48页]

[ə; eɪ]['lʌstə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , [ðæt] [ɒft] [wʊd] [siːm]
**A lustre in her eye , that oft would seem**
一个 光泽 在 她 眼睛 ， 那 经常 会 似乎

她眼中闪烁着光芒，那光芒常常似乎

[siːksviː] .
**CXV .**
15 .

CXV。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ɪ'frʌntəri] ; [ænd; ənd] [jet]
**A little like effrontery ; and yet**
一个 小的 喜欢 厚颜无耻 ； 和 然而

有点像厚颜无耻；然而

[ðə; ði]['leɪdi] [ment] [nəʊ] [hɑːm] ; [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][eɪm]
**The lady meant no harm ; her only aim**
这 女士 意思是 不 伤害 ； 她 仅有的 目的

这位女士并无恶意；她唯一的目的

[wɒz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd][baɪ][ɔːl][ʃiː; ʃi][met] ,
**Was but to be admired by all she met ,**
曾是 但 到 是 钦佩 经过 全部 她 遇见 ，

她所到之处，无不令人钦佩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [friː] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][kleɪm] ;
**And the free homage of the heart to claim ;**
和 这 自由的 尊敬 的 这 心 到 宣称 ；

以及发自内心的自由敬意；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [tuː] ['pleɪnli] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
**And if she show'd too plainly this intention ,**
和 如果 她 已显示 也 显然 这 意图 ，

如果她过于明显地表现出这种意图，

['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] — - [twɒz] [nɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] .
**Others have done the same — 'twas not of her invention .**
其他的 有 完毕 这 相同的 — - 那是 不是 的 她 发明 .

其他人也这样做过——这并非她的发明。

- .
**CXVI .**
- .

CXVI。

[ʃiː; ʃi] [ʃɒn] [æt; ət] ['evri] ['kɒnsət] ; [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːt]
**She shone at every concert ; where are bought**
她 闪耀 在 每一个 音乐会 ; 在哪里 是 买

她在每场音乐会上都光芒四射；哪里有卖的

['tɪkɪts] , [baɪ] [ɔːl] [huː] [wɪʃ] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] ;
**Tickets , by all who wish them , for a dollar ;**
门票 , 经过 全部 WHO 希望 他们 , 为了 一个 美元 ;

门票，任何人只需一美元即可购买；

[ʃiː; ʃi] ['peɪtrənaɪz] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ænd; ənd] [θɔːt]
**She patronised the Theatre , and thought**
她 受惠 这 剧院 , 和 想法

她经常光顾剧院，并且认为

[ðæt] [wɔː'læk] [lʊkt] [ɪk'striːmli] [wel] [ɪn] ['ɹəʊ.lə] ;
**That Wallack look'd extremely well in Rolla ;**
那 沃拉克 看起来 极其 出色地 在 罗拉 ;

沃拉克在罗拉看起来非常帅气；

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [lʌv] , [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [duː; də] ,
**She fell in love , as all the ladies do ,**
她 跌倒 在 爱 , 作为 全部 这 女士们 做 ,

她坠入了爱河，就像所有女孩子都会做的那样。

[wɪð] ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] — [tɔːkt] [æz; əz] ['laʊdli] , [tuː] ,
**With Mr . Simpson — talked as loudly , too ,**
和 先生 . 辛普森 — 谈话 作为 高声 , 也 ,

辛普森先生说话的声音也同样很大。

[siksvaɪaː] .
**CXVII .**
117 .

117.

[æz; əz] ['eni] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst] [greɪd] ,
**As any beauty of the highest grade ,**
作为 任何 美丽 的 这 最高 年级 ,

如同任何最高等级的美人一样，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] ['sɜːk(ə)l][ɪn][ðə; ði][bɒks] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;
**To the gay circle in the box beside her ;**
到 这 同性恋 圆圈 在 这 盒子 旁 她 ;

致她身旁包厢里的同性恋群体；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][pɪt] — [hɑːf] - [ænd; ənd][hɑːf][ə'freɪd] ,
**And when the pit — half vex'd and half afraid ,**
和 什么时候 这 坑 — 一半 - 和 一半 害怕的 ,

而当深渊——一半恼怒，一半恐惧——

[wɪð] [lʊks] [ɒv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
**With looks of smother'd indignation eyed her ,**
和 看起来 的 窒息 愤慨 眼睛 她 ,

她眼中满是压抑的愤慨，

[ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [met] [ðeə(r)] [geɪz] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] - [ɪm] ,
**She calmly met their gaze , and stood before ' em ,**
她 平静地 遇见 他们的 目光 , 和 站立 前 - 呃 ,

她平静地迎上他们的目光，站在他们面前。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 49 ]**
[ 页 - ]

[第49页]

['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['vʌlgə(r)] [teɪst] [ænd; ənd] [mɒk] [dɪ'kɔːrəm] .
**Smiling at vulgar taste and mock decorum .**
微笑 在 庸俗 品尝 和 嘲笑 礼仪 .

对庸俗的品味和滑稽的礼仪报以微笑。

[səksviːiːi] .
**CXVIII .**
18 .

18.

[ænd; ənd] [ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ][bʌs] [blɜː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**And though by no means a bas bleu , she had**
和 尽管 经过 不 方法 一个 基础 蓝色 , 她 有

虽然她绝非卑鄙之辈，但她却……

[fɔː(r); fə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ə; eɪ][məʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ;
**For literature a most becoming passion ;**
为了 文学 一个 最多 成为 热情 ;

文学是一种非常合适的爱好；

[hæd; həd] - [ðə; ði]['leɪtɪst]['nɒv(ə)lz] , [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ,
**Had skimm'd the latest novels , good and bad ,**
有 - 这 最新的 小说 , 好的 和 坏的 ,

我粗略地浏览了最新的几部小说，好的坏的都有。

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['krəʊkə(r)] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['fæʃ(ə)n] ;
**And read the Croakers , when they were in fashion ;**
和 读 这 石首鱼 , 什么时候 他们 是 在 时尚 ;

读读那些流行时的《呱呱叫的鸟》吧；

[ænd; ənd]['dɒktə(r)] ['ʧɑːməz] - ['sɜːrmən] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ;
**And Doctor Chalmers ' sermons , of a Sunday ;**
和 医生 查尔默斯 - 布道 , 的 一个 星期日 ;
还有查尔默斯博士的星期日布道；

[ænd; ənd] [wʊdwɜːθs] ['kæbɪnət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [ˌsælmə'gʌndi] .
**And Woodworth's Cabinet , and the new Salmagundi .**
和 伍德沃斯 内阁 , 和 这 新的 萨尔马贡迪 .
还有伍德沃思内阁，以及新的萨尔马贡迪。

[sksɪks] .
**CXIX .**
CXIX .
CXIX。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] ['wɔːrmɪst] ['peɪtrənz]
**She was among the first and warmest patrons**
她 曾是 之中 这 第一的 和 最温暖 顾客
她是最早也是最热情的赞助人之一。

[ɒv; əv] - - [weə(r)]
**Of Griscom's conversaziónes where**
的 - - 在哪里
在格里斯科姆的对话中

[ɪn] ['reɪnbəʊ] [gruːps] , ['aʊə(r)] [braɪt] - [aɪd] [meɪdz] [ænd; ənd][ 'meitrən ] ,
**In rainbow groups , our bright - eyed maids and matrons ,**
在 彩虹 团体 , 我们的 明亮的 - 眼睛 女佣 和 女舍监 ,
我们那些眼神明亮的女佣和女舍监们，组成了五彩缤纷的队伍，

[ɒn] ['saɪəns] [bent] , [ə'semb(ə)l] ; [tuː; tə][prɪ'peə(r)]
**On science bent , assemble ; to prepare**
在 科学 弯曲 , 集合 ; 到 准备
出于科学目的，集结；准备

[ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] ['æktɪŋ] [wel] , [ɪn][laɪf] , [ðeə(r)] [pɑːt]
**Themselves for acting well , in life , their part**
他们自己 为了 表演 出色地 , 在 生活 , 他们的 部分
他们自己也因在生活中表现出色而受益。

[æz; əz] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] .
**As wives and mothers .**
作为 妻子们 和 母亲们 .
作为妻子和母亲。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [baɪ] [hɑːt]
**There she learn'd by heart**
那里 她 学会了 经过 心
在那里，她把所有知识都牢记于心。

[ˌsiː'ɛks'ɛks] .
**CXX .**
cxx .
CXX。

[wɜːdz] , [tuː; tə][ðə; ði] [witʃiz] [ɪn] [mək'beθ] [ˌʌn'nəʊn] .
**Words , to the witches in Macbeth unknown .**
字 , 到 这 女巫 在 麦克白 未知 .
《麦克白》中对女巫说的话，无人知晓。

[haɪ'drɒlɪks] , [haɪdrə(ʊ)'stætɪks] , [ænd; ənd] [njʊ'mætɪks] ,
**Hydraulics , hydrostatics , and pneumatics ,**
液压 , 水力学 , 和 气动系统 ,
液压、静液压和气动

[daɪ'ɒptrɪks] , ['ɒptɪks] , - , ['kɑːbən] ,
**Dioptrics , optics , katoptrics , carbon ,**
屈光度 , 光学 , - , 碳 ,

屈光度学、光学、光折射学、碳

['klɔːriːn] , [ænd; ənd] ['aɪədiːn] , [ænd; ənd] - ;
**Chlorine , and iodine , and aërostatics ;**
氯 , 和 碘 , 和 - ;

氯、碘和气溶胶；

['ɔːlsəʊ] , — [waɪ] [frɒgz] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [eə(r)] , [ɪk'spaɪə(r)] ;
**Also , — why frogs , for want of air , expire ;**
还 , — 为什么 青蛙 , 为了 想 的 空气 , 到期 ;

还有，——为什么青蛙会因为缺氧而死亡；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 50 ]**
[ 页 - ]

[第50页]

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] ['tæpən] [siː] [ɒn] ['faɪə(r)] !
**And how to set the Tappan sea on fire !**
和 如何 到 放 这 塔潘 海 在 火 !

以及如何点燃塔潘海！

- .
**CXXI .**
- .

CXXI。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
**In all the modern languages she was**
在 全部 这 现代的 语言 她 曾是

她精通所有现代语言。

[ɪk'siːdɪŋli] [wel] [vɜːst] ; [ænd; ənd] [hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] ,
**Exceedingly well versed ; and had devoted ,**
非常 出色地 精通 ; 和 有 奉献 ,

学识渊博；并且毕生致力于此，

[tuː; tə] [ðeə(r)] [ə'teɪnmənt] , [fɑː(r)] [mɔː(r)] [taɪm] [ðæn; ðən] [hæz; həz] ,
**To their attainment , far more time than has ,**
到 他们的 素养 , 远的 更多的 时间 比 有 ,

为实现这一目标，他们花费了比以往更多的时间，

[baɪ] [ðə; ði] [best] ['tiːtʃə(r)z] ['leɪtli] , [biːn] [ə'lɔtid] ;
**By the best teachers lately , been allotted ;**
经过 这 最好的 教师 最近 , 到过 分配 ;

最近由最好的老师分配；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] ['lesnz] , [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,
**For she had taken lessons , twice a week ,**
为了 她 有 已采取 课程 , 两次 一个 星期 ,

因为她每周上两次课，

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fʊl] [mʌnθ] [ɪn] [iːtʃ] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [spiːk]
**For a full month in each ; and she could speak**
为了 一个 满的 月 在 每个 ; 和 她 可以 说话

每个地方都待了整整一个月；而且她能说话。

- .
**CXXII .**
- .

第一百二十二年

[ frentʃ ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] , ['iːkwəli] [æz; əz] [wel]
**French and Italian , equally as well**
法语 和 意大利语 , 同样地 作为 出色地

法语和意大利语，同样出色。

---

[æz; əz] [ˌtʃaɪ'niːz] , [ ˌpɔːtju'giːz, -'giːs ] , [ɔː(r)]['dʒɜːmən] ; [ænd; ənd] ,
**As Chinese , Portuguese , or German ; and ,**
作为 中国人 , 葡萄牙语 , 或者 德语 ; 和 ,

例如中文、葡萄牙语或德语；以及，

---

[wɒt] [ɪz] [stɪl] [mɔː(r)] [sə'praɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spel]
**What is still more surprising , she could spell**
什么 是 仍然 更多的 奇怪 , 她 可以 拼写

更令人惊讶的是，她还会拼写

---

[məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['lɒŋgɪst] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːdz] [ɒf] [hænd] ;
**Most of our longest English words off hand ;**
最多 的 我们的 最长 英语 字 离开 手 ;

我们大多数最长的英语单词都能脱口而出；

---

[wɒz; wəz][kwaɪt] [fə'mɪliə(r)][ɪn] [ləʊ] [dʌtʃ] [ænd; ənd] [ 'spæniʃ ] ,
**Was quite familiar in Low Dutch and Spanish ,**
曾是 相当 熟悉的 在 低的 荷兰语 和 西班牙语 ,

对低地荷兰语和西班牙语相当熟悉

---

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] ['mɒd(ə)n] [griːk] [ænd; ənd] ['deɪnɪʃ] .
**And thought of studying modern Greek and Danish .**
和 想法 的 学习 现代的 希腊语 和 丹麦语 .

于是我萌生了学习现代希腊语和丹麦语的想法。

---

[ksiːi] .
**CXXIII .**
第一百二十三 .

第一百二十三章

---

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [dɪ'vaɪnli] : [ænd; ənd][ɪn] " ['lʌvz] [jʌŋ] [driːm] ,
**She sang divinely : and in " Love's young dream ,**
她 唱 神圣地 : 和 在 " 爱的 年轻的 梦 ,

她歌声宛如天籁：在《爱情的青春之梦》中，

---

" [ænd; ənd] " ['fæni] ['dɪərɪst] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði]['soʊldʒərz] [braɪd] ;
**" And " Fanny dearest , " and " The soldier's bride ;**
" 和 " 舳 亲爱的 , " 和 " 这 士兵的 新娘 ;

还有《亲爱的芬妮》和《士兵的新娘》；

---

" [ænd; ənd] ['evri] [sɒŋ] , [huːz] [dɪə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θiːm] ,
**" And every song , whose dear delightful theme ,**
" 和 每一个 歌曲 , 谁 亲爱的 愉快 主题 ,

“每一首歌，其动听的主题，

---

[ɪz] " [lʌv] , [stɪl] [lʌv] , " [hæd; həd][ɒft] [tɪl] ['mɪdnaɪt] [traɪd]
**Is " Love , still love , " had oft till midnight tried**
是 " 爱 , 仍然 爱 , " 有 经常 直到 午夜 尝试

“爱，依然是爱”，我常常尝试到午夜。

---

[hɜː(r); hə(r)]['faɪnɪst] , [l'ɒftɪəst] " ['pɪdʒɪn] - [wɪŋz] " [ɒv; əv] [saʊnd] ,
**Her finest , loftiest " pigeon - wings " of sound ,**
她 最好的 , 最高 " 鸽子 - 翅膀 " 的 声音 ,

她最美妙、最高亢的“鸽翼”般的声音，

---

['weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['wɒtʃmən] [fɑː(r)] [ə'raʊnd] .
**Waking the very watchmen far around .**
醒来 这 非常 守望者 远的 大约 .

唤醒了周围最远的守卫。

- .
**CXXIV .**
- .

第一百二十四章

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] [teɪst] [ɪn] [dres] , [ai][kæn; kən] [ə'piːl] [tuː; tə]
**For her pure taste in dress , I can appeal to**
为了 她 纯的 品尝 在 裙子 , 我 能 上诉 到

就她纯粹的着装品味而言，我可以诉诸于

['mædəm] [bu'keɪ] , [ænd; ənd] [mə'sjɜː] ;
**Madame Bouquet , and Monsieur Pardessus ;**
夫人 花束 , 和 先生 帕尔德苏斯 ;

布盖夫人和帕尔德苏先生;

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [juː; jʊ] [mait] [niːl] [tuː; tə] ,
**She was , in short , a woman you might kneel to ,**
她 曾是 , 在 短的 , 一个 女士 你 可能 下跪 到 ,

简而言之，她是一位值得你下跪膜拜的女性。

[ɪf] ['niːlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['fæʃ(ə)n] ; [ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ]
**If kneeling were in fashion ; or if you**
如果 跪着 是 在 时尚 ; 或者 如果 你

如果跪着是一种时尚；或者如果你

[wɜː(r); wə(r)] ['wɪərid] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][d'ʌnz][ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l][laɪf] ,
**Were wearied of your duns and single life ,**
是 疲惫 的 你的 邓斯 和 单身的 生活 ,

我们厌倦了你的单身生活，

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪf] . - .
**And wanted a few thousands and a wife . 1819 .**
和 通缉 一个 很少 数千 和 一个 妻子 . - .

想要几千块钱和一个妻子。1819年。

['siː'eks'eksv'iː] .
**CXXV .**
125 .

第一百二十五章

[siksvai] .
**CXXVI .**
一二十六 .

第一百二十六年

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['revlri] [baɪ] [naɪt] ;
**" There was a sound of revelry by night ;**
" 那里 曾是 一个 声音 的 狂欢 经过 夜晚 ;

“夜里传来欢庆的声音；

" ['brɔːdweɪ] [wɒz; wəz] - [wɪð] ['kəʊtʃɪz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn]
**" Broadway was throng'd with coaches , and within**
" 百老汇 曾是 - 和 教练 , 和 之内

百老汇大街上挤满了长途汽车，而且

[ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [brɪk] , [ðə; ði] [braɪt]
**A mansion of the best of brick , the bright**
一个 大厦 的 这 最好的 的 砖 , 这 明亮的

一座用最好的砖块砌成的豪宅，明亮

[ænd; ənd] ['eləkwənt] [aɪz] [ɒv; əv] ['bjuːti] [beɪd] [bɪ'gɪn]
**And eloquent eyes of beauty bade begin**
和 雄辩 眼睛 的 美丽 巴德 开始

而那双充满魅力的眼睛开始……

[ðə; ði] [dɑːns] ; [ænd; ənd] ['mjuːzɪks] [təʊnz] [waɪld] [ænd; ənd] [haɪ] ,
**The dance ; and music's tones swell'd wild and high ,**
这 舞蹈 ; 和 音乐的 音调 膨胀 荒野 和 高的 ,

舞蹈开始了；音乐的音调也变得狂野而高亢，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 52 ]**
[ 页 - ]

[第52页]

[ænd; ənd] [hɑːts] [ænd; ənd] [hiːlz] [kept] [tjuːn] [ɪn] ['tremjələs] ['ekstəsi] .
**And hearts and heels kept tune in tremulous ecstasy .**
和 心 和 高跟鞋 保留 调 在 颤抖的 狂喜 .

心跳和脚跟都沉浸在颤抖的狂喜之中。

- .
**CXXVII .**
- .

第一百二十七章

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [wiːk] , [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]
**For many a week , the note of preparation**
为了 许多 一个 星期 , 这 笔记 的 准备

数周以来，准备工作一直在进行。

[hæd; həd] ['saʊndɪd] [θruː] [ɔːl] ['sɜːklz] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)] ;
**Had sounded through all circles far and near ;**
有 听起来 通过 全部 界 远的 和 靠近 ;

已向远近所有圈子发出警报；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [faɪv] ['hʌndrəd] [kɑːdz] [ɒv; əv] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
**And some five hundred cards of invitation**
和 一些 五 百 牌 的 邀请

还有大约五百张邀请函

[beɪd] [bəʊ] [ænd; ənd] [bel] [ɪn] [fʊl] ['kɒstjuːm] [ə'pɪə(r)] ;
**Bade beau and belle in full costume appear ;**
巴德 帅哥 和 美女 在 满的 戏服 出现 ;

盛装打扮的俊男靓女登场；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [və'raɪəti] ,
**There was a most magnificent variety ,**
那里 曾是 一个 最多 壮丽 种类 ,

种类繁多，令人叹为观止。

[ɔːl] [kwaɪt] [sɪ'lekt] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [sə'saɪəti] .
**All quite select , and of the first society .**
全部 相当 选择 , 和 的 这 第一的 社会 .

都是精挑细选的，属于上流社会。

[sksviːiːi] .
**CXXVIII .**
一二十八 .

第一百二十八年

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] — [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wel] - [bred] ,
**That is to say — the rich and the well - bred ,**
那 是 到 说 — 这 富有的 和 这 出色地 - 繁殖 ,

也就是说——富人和有教养的人，

[ðə; ði] [ 'ɑ:bitə ] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][dʒen'tɪləti] ,
**The arbiters of fashion and gentility ,**
这 仲裁者 的 时尚 和 绅士风度 ,

时尚与优雅的仲裁者们

[ɪn] ['dɪfrənt] [g'reɪdz] [ɒv; əv] ['splendə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed]
**In different grades of splendour , from the head**
在 不同的 成绩 的 辉煌 , 从 这 头

从头部开始，以不同等级的辉煌程度呈现

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [təʊ][ɒv; əv]['aʊə(r)][nəʊ'bɪləti] :
**Down to the very toe of our nobility :**
向下 到 这 非常 脚趾 的 我们的 贵族 :

直至我们贵族血统的每一个角落:

['leɪdɪz] , [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] ['hænsəm] [aɪz]
**Ladies , remarkable for handsome eyes**
女士们 , 卓越 为了 英俊的 眼睛

女士们，拥有一双迷人的眼睛

[ɔ:(r)] ['hænsəm] ['fɔ:tʃənz] — ['lɜ:nɪd] [men] , [ænd; ənd] [waɪz] :
**Or handsome fortunes — learned men , and wise :**
或者 英俊的 财富 — 学习 男人 , 和 明智的 :

或者丰厚的财富——博学而睿智的人:

[sksɪks] .
**CXXIX .**
129 .

第一百二十九年。

['steɪtsmən] , [ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'lɪʃə] —
**Statesmen , and officers of the militia —**
政治家 , 和 警官 的 这 民兵 —

政治家和民兵军官——

[ɪn] [ʃɔ:t] , [ðə; ði] " [fɜ:st][sə'saɪəti] " — [ə; eɪ] [freɪz] ,
**In short , the " first society " — a phrase ,**
在 短的 , 这 " 第一的 社会 " — 一个 短语 ,

简而言之，“第一个社会”——一个短语，

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [ˌʌndə'stænd] [æz; əz] [best] [meɪ] [fɪt] [ju:; jʊ]
**Which you may understand as best may fit you**
哪个 你 可能 理解 作为 最好的 可能 合身 你

你认为最适合你的解释可能

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['blækɪst] [ 'fidlə ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] ,
**Besides the blackest fiddlers of those days ,**
除了 这 最黑的 小提琴手 的 那些 天 ,

除了当时最黑的提琴手之外，

[pleɪst] [laɪk] [ðeə(r)]['saɪə(r)] , [ˌtɪmə'θi:əs] , [ɒn] [haɪ] ,
**Placed like their sire , Timotheus , on high ,**
放置 喜欢 他们的 父系 , 提摩太 , 在 高的 ,

如同他们的父亲提摩太一样，被高高地安置在高处。

[wɪð] ['hɔ:sheə(r)] ['fɪdl] - [bəʊz] [ænd; ənd] [ti:θ] [ɒv; əv]['aɪvəri] .
**With horsehair fiddle - bows and teeth of ivory .**
和 马鬃 小提琴 - 弓 和 牙齿 的 象牙 .

琴弓采用马尾毛制成，琴齿采用象牙制成。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 53 ]**
[ 页 - ]

[第53页]

[ˌsiː'ɛks'ɛks'ɛks] .
**CXXX .**
cxxx .

CXXX。

[ðə; ði] [k'ɑːpɪts] [wɜː(r); wə(r)] [roʊld] [ʌp] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,
**The carpets were roll'd up the day before ,**
这 地毯 是 滚动 向上 这 天 前 ,

地毯前一天就卷起来了。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [breθ] , [tuː] [rʊmz; ruːmz] [bɪ'keɪm] [bʌt; bət] [wʌn] ,
**And , with a breath , two rooms became but one ,**
和 , 和 一个 气息 , 二 房间 成为 但 一 ,

于是，随着一声叹息，两间房间变成了一间。

[laɪk] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] — [ænd; ənd] , [ɒn] [ðə; ði] - [flɔː(r)] ,
**Like man and wife — and , on the polish'd floor ,**
喜欢 男人 和 妻子 — 和 , 在 这 - 地面 ,

就像夫妻一样——而且，在光洁的地板上，

[tʃɔːk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːtɪsts] - ['plæstɪk] [hænd] [hæd; həd] [dʌn]
**Chalk in the artists ' plastic hand had done**
粉笔 在 这 艺术家 - 塑料 手 有 完毕

艺术家塑料手中的粉笔已经……

[ɔːl] [ðæt] [tʃɔːk] [kʊd; kəd] [duː; də] — [ɪn] [jʌŋ] ['iːdənz] ['baʊəz]
**All that chalk could do — in young Eden's bowers**
全部 那 粉笔 可以 做 — 在 年轻的 伊甸园 鲍尔斯

所有那些粉笔所能做的——在年轻的伊甸园里

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [tred] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [fiːt] [prɛsd] [ɒn] ['flaʊəz] .
**They seemed to tread , and their feet press'd on flowers .**
他们 似乎 到 踏 , 和 他们的 脚 按下 在 花朵 .

它们似乎在行走，它们的脚踩在花朵上。

[skɛksi] .
**CXXXI .**
131 .

131.

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [laɪts] [ɒv; əv] [ˌspɜːmə'siːtɪ; -'setɪ]
**And when the thousand lights of spermaceti**
和 什么时候 这 千 灯 的 鲸蜡

当鲸蜡的千盏灯亮起时

- [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [ 'sʌnbiːm ] — [ænd; ənd] [friː] ['tresɪz]
**Stream'd like a shower of sunbeams — and free tresses**
- 喜欢 一个 淋浴 的 阳光 — 和 自由的 头发

溪流宛如一缕阳光，飘逸的秀发

[waɪld] [æz; əz] [ðə; ði] [hedz] [ðæt] [weɪvd] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɪti]
**Wild as the heads that waved them — and a pretty**
荒野 作为 这 头部 那 挥手 他们 — 和 一个 漂亮的

像挥舞着它们的脑袋一样狂野——而且相当漂亮

[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['pærɪs] [dresɪz]
**Collection of the latest Paris dresses**
收藏 的 这 最新的 巴黎 连衣裙

巴黎最新款连衣裙系列

[ə'baʊt] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [laɪk] [θɪŋz] [dɪ'vaɪn] ,
**Wander'd about the rooms like things divine ,**
漫游 关于 这 房间 喜欢 事物 神圣的 ,

像欣赏神圣之物一样在房间里漫步，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz][təʊld] , [ɪkˈstriːmli] [faɪn] .
**It was , as I was told , extremely fine .**
它 曾是 , 作为 我 曾是 讲述 , 极其 美好的 .

据我所知，它非常好。

- .
**CXXXII .**
- .

第一百三十二年

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [fʌn] , [faɪn] [ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd] [gʊd] [ˈiːtɪŋ] ,
**The love of fun , fine faces , and good eating ,**
这 爱 的 乐趣 , 美好的 面孔 , 和 好的 吃 ,

热爱乐趣、美丽的容颜和美食

[brɔːt] [ˈmeni] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ˈtaɪəd][ɒv; əv][self][ænd; ənd][həʊm] ;
**Brought many who were tired of self and home ;**
带来 许多 WHO 是 疲劳的 的 自己 和 家 ;

带来了许多厌倦了自我和家乡的人；

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [həʊp][ɒv; əv] [ˈmiːtɪŋ]
**And some were there in the high hope of meeting**
和 一些 是 那里 在 这 高的 希望 的 会议

有些人满怀希望地来到这里，希望能与人相遇。

[ðə; ði][ˈleɪdi][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈbʊzəmz] [lʌv] — [ænd; ənd][sʌm; səm]
**The lady of their bosom's love — and some**
这 女士 的 他们的 胸部的 爱 — 和 一些

他们心爱的女子——还有一些

[tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðæt] [diːp] [ˈsaɪəns] , [haʊ] [tuː; tə] [pliːz] ,
**To study that deep science , how to please ,**
到 学习 那 深的 科学 , 如何 到 请 ,

为了研究那门深奥的科学，如何取悦他人，

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 54 ]**
[ 页 - ]

[第54页]

[ænd; ənd] [ˈmænəz] [ɪn] [haɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [haɪ] - [soʊd] [ˈkəːtisiz] .
**And manners in high life , and high - soul'd courtesies .**
和 礼仪 在 高的 生活 , 和 高的 - 灵魂 礼貌 .

还有上流社会的礼仪，以及高尚情操。

- .
**CXXXIII .**
- .

第一百三十三章

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðə; ði][ˈhɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
**And he , the hero of the night , was there ,**
和 他 , 这 英雄 的 这 夜晚 , 曾是 那里 ,

而他，当晚的英雄，也在那里。

[ɪn] [ˈbrɪtʃɪz] [ɒv; əv] [lait] [dræb] , [ænd; ənd][kəʊt][ɒv; əv] [bluː] .
**In breeches of light drab , and coat of blue .**
在 马裤 的 光 单调 , 和 外套 的 蓝色的 .

身穿浅褐色马裤和蓝色外套。

[teɪst] [wɒz; wəz] [kənˈspɪkjuəs] [ɪn][hɪz; ɪz] - [heə(r)] ,
**Taste was conspicuous in his powder'd hair ,**
品尝 曾是 显眼的 在 他的 - 头发 ,

他扑了粉的头发上明显带有味道。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['friːkwənt] [ʒɜː] [diː][m'ɒts] , [ðæt] [druː]
**And in his frequent jeux de mots , that drew**
和 在 他的 频繁 游戏 德 词语 , 那 画

而他经常玩弄文字游戏，这吸引了

[ piːl ] [ɒv; əv] [ ə'plɔːz ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪsnər] [raʊnd] ,
**Peals of applauses from the listeners round ,**
珍珠 的 掌声 从 这 听众 圆形的 ,

周围听众爆发出雷鸣般的掌声。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] — [æz; əz][ɪn]['djuːti] [baʊnd] .
**Who were delighted — as in duty bound .**
WHO 是 高兴极了 — 作为 在 责任 边界 .

他们欣然接受——如同义不容辞的责任。

- .
**CXXXIV .**
- .

第一百三十四章

- [twɒz] ['fæniz] ['fɑːðə(r)] — ['fæni] [nɪə(r)][hɪm] [stʊd] ,
**' Twas Fanny's father — Fanny near him stood ,**
- 那是 芬妮的 父亲 — 舳 靠近 他 站立 ,

那是范妮的父亲——范妮就站在他旁边，

[hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] , [rɪ'zɪstlɪs] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] , [kə'mɑːnd] ;
**Her power , resistless — and her wish , command ;**
她 力量 , 无力抵抗 — 和 她 希望 , 命令 ;

她的力量，不可抗拒——她的愿望，就是命令；

[ænd; ənd] [hoʊps] [jʌŋ] ['prɒmɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [meɪd] [gʊd] ;
**And Hope's young promises were all made good ;**
和 希望 年轻的 承诺 是 全部 制成 好的 ;

霍普年轻时许下的所有承诺都实现了；

" [ʃiː; ʃi] - [ə; eɪ]['feəri] [kwiːn] [ɪn]['feəri][lænd] ;
**" She reign'd a fairy queen in fairy land ;**
" 她 - 一个 仙女 女王 在 仙女 土地 ;

“她在仙境里当了一位仙后；

" [hɜː(r); hə(r)] [driːm] [ɒv; əv] ['ɪnfənsi] [ə; eɪ] [driːm] [nəʊ][mɔː(r)] ,
**" Her dream of infancy a dream no more ,**
" 她 梦 的 婴儿期 一个 梦 不 更多的 ,

她儿时的梦想不再是梦了。

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [dres] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] !
**And then how beautiful the dress she wore !**
和 然后 如何 美丽的 这 裙子 她 穿着 !

她穿的裙子真漂亮！

- .
**CXXXV .**
- .

135.

[æm'bɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['saɪə(r)][hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .
**Ambition with the sire had kept her word .**
志向 和 这 父系 有 保留 她 单词 .

她对父亲的野心信守了承诺。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][rəʊz] , [nəʊ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [θɔːn] ,
**He had the rose , no matter for its thorn ,**
他 有 这 玫瑰 , 不 事情 为了 它是 刺 ,

他拥有那朵玫瑰，丝毫不在意它的刺。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [bɜːd] ,
**And he seem'd happy as a summer bird ,**
和 他 似乎 快乐的 作为 一个 夏天 鸟 ,

他看起来就像一只快乐的夏日飞鸟。

[kəɹ'iəɹɪŋ] [ɒn] [wet] [wɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [mɔːn] .
**Careering on wet wing to meet the morn .**
职业 在 湿的 翼 到 见面 这 早晨 .

迎着湿漉漉的机翼疾驰，迎接清晨。

[sʌm; səm] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] ;
**Some said there was a cloud upon his brow ;**
一些 说 那里 曾是 一个 云 之上 他的 眉头 ;

有人说他眉头紧锁;

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] — [bʌt; bət][wiːl; wil][nɒt] [dɪ'skʌs] [ðæt] [naʊ] .
**It might be — but we'll not discuss that now .**
它 可能 是 — 但 出色地 不是 讨论 那 现在 .

也许是这样——但我们现在不讨论这个问题。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 55 ]**
[ 页 - ]

[第55页]

- .
**CXXXVI .**
- .

136.

[ai] [left] [hɪm] ['meɪkɪŋ] [raɪmz] [waɪl] ['krɒsɪŋ] ['or]
**I left him making rhymes while crossing o'er**
我 左边 他 制作 韵律 尽管 过境 超过

我离开时，他还在过河时吟诵着韵律

[ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['perələs] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ['rɪvə(r)] .
**The broad and perilous wave of the North River .**
这 广阔 和 危险的 海浪 的 这 北 河 .

北河宽阔而危险的波涛。

[hiː; hi] [beɪd] [ə'djuː] , [wen] ['seɪfli] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
**He bade adieu , when safely on the shore ,**
他 巴德 再见 , 什么时候 安全 在 这 支撑 ,

他安全上岸后，向大家道别。

[tuː; tə]['pəʊətri] — [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
**To poetry — and , as he thought , for ever .**
到 诗 — 和 , 作为 他 想法 , 为了 曾经 .

献给诗歌——正如他所想，献给永远。

[ðæt] [naɪt] [hɪz; ɪz] [driːm] ( [ɪf] ['ɑːftə(r)] [diːdz] [meɪk] [nəʊn]
**That night his dream ( if after deeds make known**
那 夜晚 他的 梦 ( 如果 后 契约 制作 已知

当晚他的梦（如果事后能被证实）

['aʊə(r)][plænz][ɪn] [sliːp] ) [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [wʌn] .
**Our plans in sleep ) was an enchanting one .**
我们的 计划 在 睡觉 ) 曾是 一个 妖娆 一 .

我们在梦中的计划）是一个迷人的计划。

[sksvaɪaɪ] .
**CXXXVII .**
137 .

第一百三十七年

[hiː; hi] [wəʊk] , [ɪn] [streŋθ] , [laɪk] ['sæmsən] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['slʌmbə(r)] ,
**He woke , in strength , like Samson from his slumber ,**
他 觉醒 , 在 力量 , 喜欢 参孙 从 他的 睡眠 ,
他像参孙从沉睡中醒来一样，精神抖擞地醒了过来。

[ænd; ənd] ['brɔːdweɪ] , [ɪn'ræptʃəd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ;
**And walk'd Broadway , enraptured the next day ;**
和 步行 百老汇 , 眉飞色舞 这 下一个 天 ;
第二天，他们漫步百老汇，依然兴致勃勃；

['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] [haʊs] [ðeə(r)] — [aɪv] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] —
**Purchased a house there — I've forgot the number —**
购买 一个 房子 那里 — 我已经 忘了 这 数字 —
我在那里买了一套房子——我忘了门牌号了——

[ænd; ənd] [saɪnd] [ə; eɪ] ['mɔːgɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɒnd] , [fɔː(r); fə(r)] [peɪ] .
**And sign'd a mortgage and a bond , for pay .**
和 已签署 一个 抵押 和 一个 纽带 , 为了 支付 .
为了获得报酬，他签署了抵押贷款和债券。

[geɪv] , [ɪn] [ðə; ði] [slæŋ] [freɪz] , [pɜːl] - [striːt] [ðə; ði] [gəʊ] - [baɪ] ,
**Gave , in the slang phrase , Pearl - street the go - by ,**
给予 , 在 这 俚语 短语 , 珍珠 - 街道 这 去 - 经过 ,
用俚语来说，就是"绕过珍珠街"。

[ænd; ənd] [kʌt] , [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] , [ˌes 'tiː] . ['tæməni] .
**And cut , for several months , St . Tammany .**
和 切 , 为了 一些 几个月 , 英石 . 坦慕尼 .
并切断了圣坦慕尼协会的联系，长达数月之久。

\- .
**CXXXVIII .**
\- .
138.

[bɒnd] , ['mɔːgɪdʒ] , ['taɪt(ə)l] - [diːdz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [kəm'pliːtɪd] ,
**Bond , mortgage , title - deeds , and all completed ,**
纽带 , 抵押 , 标题 - 契约 , 和 全部 完全的 ,
债券、抵押、产权契据，以及所有已完成的手续，

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['hɔːsɪz]
**He bought a coach and half a dozen horses**
他 买 一个 教练 和 一半 一个 打 马匹
他买了一辆马车和六匹马。

( [ðə; ði] [bɪlz] [æt; ət] ['lɔːrənsɪz] — [nɒt] [jet] [ɹɪs'iːtɪd] —
**( The bill's at Lawrence's — not yet receipted —**
( 这 法案的 在 劳伦斯的 — 不是 然而 已收据 —
(账单在劳伦斯那里——还没收到收据——)

[jʊl] [faɪnd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪst] [ɒv; əv] ['lɒsɪz] ) ,
**You'll find the amount upon his list of losses ) ,**
你会 寻找 这 数量 之上 他的 列表 的 损失 ) ,
你可以在他的损失清单上找到具体金额)，

[ðen] [hɪz; ɪz] [rʊmz; ruːmz] [wɪð] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)]
**Then fill'd his rooms with servants , and whatever**
然后 已填充 他的 房间 和 仆人 , 和 任何
然后，他让仆人住满了他的房间，以及其他种种。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 56 ]**
[ 页 - ]

[ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] " [dʒen'tiːl] ['lɪvə(r)] .
**Is necessary for a " genteel liver .**
是 必要的 为了 一个 " 文雅的 肝 .

对于"温柔的肝脏"来说，这是必要的。

" - .
**" CXXXIX .**
" - .

"CXXXIX。

[ðɪs] [lɑːst][rɪ'muːv(ə)l][fɪkst][hɪm] : ['evri] [steɪn]
**This last removal fix'd him : every stain**
这 最后的 移动 已修复 他 : 每一个 弄脏

最后一次清除彻底治好了他：所有污渍都消失了。

[wɒz; wəz] ['blɒtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] " ['haʊshəʊld] [kəʊt] , " [ænd; ənd][hiː; hi]
**Was blotted from his " household coat , " and he**
曾是 印迹 从 他的 " 家庭 外套 , " 和 他

被他"家服"上的污渍擦掉了，而且他

[naʊ] " [ʃoʊd] [ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
**Now " show'd the world he was a gentleman ,**
现在 " 已显示 这 世界 他 曾是 一个 绅士 ,

现在，他向世人展现了他是一位绅士的风度。

" [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz]['betə(r)] , [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə][biː; bi] ;
**" And , what is better , could afford to be ;**
" 和 , 什么 是 更好的 , 可以 买得起 到 是 ;

"而且，更好的是，我们有能力做到这一点；

[hɪz; ɪz] [step] [wɒz; wəz] ['lɔftiə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][əʊld] ,
**His step was loftier than it was of old ,**
他的 步 曾是 更高 比 它 曾是 的 老的 ,

他的步伐比以往更加轻盈。

[hɪz; ɪz] [lɑːf] [les] ['friːkwənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænə(r)][təʊld]
**His laugh less frequent , and his manner told**
他的 笑 较少的 频繁 , 和 他的 方式 讲述

他的笑声越来越少，举止也越来越古怪。

[ˌsiː'ɛks'ɛl] .
**CXL .**
cxl .

CXL。

[wɒt] ['lʌvəz] [kɔːl] " [ʌn'ʌtərəbl] [θɪŋz] " —
**What lovers call " unutterable things " —**
什么 恋人 称呼 " 难以言喻 事物 " —

恋人们口中的"难以言喻之事"——

[ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [miːn]
**That sort of dignity was in his mien**
那 种类 的 尊严 曾是 在 他的 面容

他举手投足间都散发着那种尊严。

[wɪtʃ] [ɔːz] [ðə; ði]['geɪzə(r)]['ɪntuː][aɪs] , [ænd; ənd] [brɪŋz]
**Which awes the gazer into ice , and brings**
哪个 敬畏 这 凝视者 进入 冰 , 和 带来

它令凝视者惊叹不已，仿佛置身冰封之中，并带来

[tuː; tə] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [sʌm; səm] [greɪt] [mæn] [wɪv] [siːn] ,
**To recollection some great man we've seen ,**
到 回忆 一些 伟大的 男人 我们已经 已见 ,

为了缅怀我们曾见过的那些伟人，

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [pə'tʃɑːns] , [huːz] [aɪ] [ænd; ənd] [fraʊn] ,
**The Governor , perchance , whose eye and frown ,**
这 州长 , 或许 , 谁 眼睛 和 皱眉 ,

或许是州长，他的眼神和眉头，

- [twɒz] ['ʃruːdli] - , [wʊd] [nɒk] [dʒʌdʒ] ['skɪnə(r)] [daʊn] .
**' Twas shrewdly guess'd , would knock Judge Skinner down .**
- 那是 精明地 - , 会 敲 法官 斯金纳 向下 .

有人敏锐地猜到，这会击垮斯金纳法官。

[sksliː] .
**CXLI .**
cxli .

CXLI。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] " [rɪ'sɔːsɪz] , " [bəuθ][ɒv; əv] [pɜːs] [ænd; ənd] [hed] ,
**And for " Resources , " both of purse and head ,**
和 为了 " 资源 , " 两个都 的 钱包 和 头 ,

至于“资源”，包括钱包里的钱和脑袋里的钱，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ['wɜːði] - [pen] ;
**He was a subject worthy Bristed's pen ;**
他 曾是 一个 主题 值得 - 笔 ;

他是一个值得布里斯特德笔下的人物；

[bɪ'liːvd] [dɪ'vaʊtli] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['flætərə(r)] [sed] ,
**Believed devoutly all his flatterers said ,**
相信 虔诚地 全部 他的 奉承者 说 ,

他虔诚地相信了所有奉承者的话。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ə'mʌŋ] [men] ;
**And deem'd himself a Crœsus among men ;**
和 被认为 他自己 一个 克罗伊斯 之中 男人 ;

他自诩为人中的克罗伊索斯；

[spred] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪbərəl][eə(r)][hɪz; ɪz]['sɪlkən] [seɪlz] ,
**Spread to the liberal air his silken sails ,**
传播 到 这 自由主义 空气 他的 丝 帆 ,

向自由的空气中展开他丝绸般的风帆，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 57 ]**
[ 页 - ]

[第57页]

[ænd; ənd] - [ 'gini ] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] .
**And lavish'd guineas like a Prince of Wales .**
和 - 几内亚 喜欢 一个 王子 的 威尔士 .

他挥霍无度，如同威尔士亲王一般。

- .
**CXLII .**
- .

142.

[hiː; hi] ['mɪŋgld] [naʊ] [wɪð] [ðəʊz] [wɪ'ðɪn] [huːz] [veɪns]
**He mingled now with those within whose veins**
他 混合 现在 和 那些 之内 谁 静脉

他现在与那些血脉相连的人混在一起

[ðə; ði] [blʌd] [ræn][pjʊə(r)] — [ðə; ði] [ 'mægneit ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] —
**The blood ran pure — the magnates of the land —**
这 血 跑 纯的 — 这 巨头们 的 这 土地 —

血脉纯正——这片土地上的权贵们——

[ðem; ðəm][æz; əz][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ,
**Hail'd them as his companions and his friends ,**
欢呼 他们 作为 他的 同伴 和 他的 朋友们 ,

他称赞他们是他的同伴和朋友，

[ænd; ənd] [lent] [ðem; ðəm] ['mʌni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][nəʊt] [ɒv; əv][hænd] .
**And lent them money and his note of hand .**
和 借出的 他们 钱 和 他的 笔记 的 手 .

他借给他们钱和他的借据。

[ɪn] ['evri] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [huːz] [praʊd] [eɪm]
**In every institution , whose proud aim**
在 每一个 机构 , 谁 自豪的 目的

在每个机构中，其引以为豪的目标

[ɪz]['pʌblɪk] [gʊd] [ə'ləʊn] , [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm]
**Is public good alone , he soon became**
是 民众 好的 独自的 , 他 很快 成为

他很快就意识到，只有公共利益才是最重要的。

- .
**CXLIII .**
- .

143.

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] [ænd; ənd][ˌnəʊtə'raɪəti] ;
**A man of consequence and notoriety ;**
一个 男人 的 结果 和 恶名 ;

一位举足轻重且声名狼藉的人物；

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪ'skwaɪə(r)] ,
**His name , with the addition of esquire ,**
他的 姓名 , 和 这 添加 的 绅士 ,

他的名字，加上"绅士"二字，

[stʊd] [haɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [iːtʃ] [sə'saɪəti] ,
**Stood high upon the list of each society ,**
站立 高的 之上 这 列表 的 每个 社会 ,

在各社团的名单上都名列前茅，

[huːz] [ziːl] [ænd; ənd] ['wɒtʃflnəs] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['faɪə(r)]
**Whose zeal and watchfulness the sacred fire**
谁 热情 和 警惕 这 神圣 火

圣火的热情与警醒

[ɒv; əv] ['saɪəns] , ['ægrɪkʌltʃə(r)] , [ɑːt] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] ,
**Of science , agriculture , art , and learning ,**
的 科学 , 农业 , 艺术 , 和 学习 ,

关于科学、农业、艺术和学习，

[kiːp] [ɒn]['aʊə(r)] ['kʌntriz] ['ɔːltəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] .
**Keep on our country's altars bright and burning .**
保持 在 我们的 该国的 祭坛 明亮的 和 燃烧 .

让我国的圣坛永远明亮燃烧。

- .
**CXLIV .**
- .

144.

[æt; ət] [iːstbɝːnz] [rʊmz; ruːmz][hiː; hi][met] , [æt; ət] [tuː] [iːtʃ] [deɪ] ,
**At Eastburn's Rooms he met , at two each day ,**
在 伊斯特本的 房间 他 遇见 , 在 二 每个 天 ,

在伊斯特本旅馆，他每天与人会面两次。

[wɪð] [men] [ɒv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
**With men of taste and judgment like his own ,**
和 男人 的 品尝 和 判断 喜欢 他的 自己的 ,
与他一样有品位、有判断力的人在一起，

[ænd; ənd] [pleɪd] " [fɜːst] ['fɪdl] " [ɪn] [ðæt] ['ɔːkɪstrə]
**And play'd " first fiddle " in that orchestra**
和 玩过 " 第一的 小提琴 " 在 那 乐队
并在该乐团中担任首席小提琴手。

[ɒv; əv] ['lɪtərəri] [ 'wəːði ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [təʊn]
**Of literary worthies — and the tone**
的 文学 值得尊敬的人 — 和 这 语气
文学价值——以及语气

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪndz] ['mjuːzɪk] , [baɪ] [ðə; ði] ['lɪsnər] [kɔːt] ,
**Of his mind's music , by the listeners caught ,**
的 他的 心灵的 音乐 , 经过 这 听众 捕捉 ,
他的心灵乐章，被听众们深深吸引。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 58 ]**
[ 页 - ]
[第58页]

[ɪz] [treɪst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [stɪl] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn] [θɔːt] .
**Is traced among them still in language and in thought .**
是 追踪 之中 他们 仍然 在 语言 和 在 想法 .
他们的语言和思想中仍然留有痕迹。

[sːkslv] .
**CXLV .**
CXLV .
CXLV。

[hiː; hi] [wʌns] [meɪd] [ðə; ði] [laɪ'siːəm] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['prez(ə)nt]
**He once made the Lyceum a choice present**
他 一次 制成 这 利塞姆 一个 选择 展示
他曾将吕克昂学院作为一份特别的礼物送给过。

[ɒv; əv] ['mʌs(ə)l] [ʃelz] [ʌp] [æt; ət] ['rɒkəˌweɪ] ;
**Of muscle shells pick'd up at Rockaway ;**
的 肌肉 贝壳 挑选 向上 在 洛克威 ;
在洛克威捡到的肌肉壳；

[ænd; ənd] ['mɪtʃɪl] [geɪv] [ə; eɪ] ['klæsɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt]
**And Mitchill gave a classical and pleasant**
和 米切尔 给予 一个 古典 和 令人愉快的
米切尔的演奏古典而悦耳动听。

['dɪskɔːs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ðæt] [deɪ] ,
**Discourse about them in the streets that day ,**
话语 关于 他们 在 这 街道 那 天 ,
当天街头巷尾都在议论纷纷。

['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [ʃelz] , [ænd; ənd] [hɑːd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [vɜːs] - [twɒz] ,
**Naming the shells , and hard to put in verse ' twas ,**
命名 这 贝壳 , 和 难的 到 放 在 诗 - 那是 ,
给贝壳命名，很难用诗歌来表达，

" [te'steɪʃəs] ['kʌvərɪŋz] [ɒv; əv] ['baɪvælv] - .
**" Testaceous coverings of bivalve moluscas .**
" 睾丸 覆盖物 的 双壳类 - .
双壳类软体动物的壳状外壳。

" [sːkslvai] .
**" CXLVI .**
" 146 .

"CXLVI。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [trʌ'stiː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] ,
**He was a trustee of a Savings Bank ,**
他 曾是 一个 受托人 的 一个 节省 银行 ,

他曾是一家储蓄银行的受托人。

[ænd; ənd] ['lektʃəd] ['saʊndli] ['evri] ['iːv(ə)l]['duːə(r)] ,
**And lectured soundly every evil doer ,**
和 讲课 稳固地 每一个 邪恶的 实干家 ,

并对所有作恶者进行了严厉的训诫。

[geɪv] ['dinəz] ['deɪli] [tuː; tə] [welθ] , ['paʊə(r)] , [ænd; ənd][ræŋk] ,
**Gave dinners daily to wealth , power , and rank ,**
给予 晚餐 日常的 到 财富 , 力量 , 和 秩 ,

每日宴请富人、权贵和上流人士，

[ænd; ənd] ['sɪkspəns] ['evri] ['sʌndeɪ] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ;
**And sixpence every Sunday to the poor ;**
和 六便士 每一个 星期日 到 这 贫穷的 ;

每周日向穷人捐赠六便士；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][wɪt] , [ɪn][ðə; ði] [pʌn] - ['meɪkɪŋ] [laɪn] —
**He was a wit , in the pun - making line —**
他 曾是 一个 有 , 在 这 双关语 - 制作 线 —

他是个幽默风趣的人，尤其擅长玩文字游戏——

[pɑːst] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][faɪv] [fiːt] [naɪn] .
**Past fifty years of age , and five feet nine .**
过去的 五十 年 的 年龄 , 和 五 脚 九 .

五十多岁，身高五英尺九英寸。

- .
**CXLVII .**
- .

第一百四十七年

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [trɒd] [tuː; tə] - ['pɪnək(ə)l] ,
**But as he trod to grandeur's pinnacle ,**
但 作为 他 践踏 到 - 巅峰 ,

但当他迈向辉煌的巅峰时，

[wɪð] ['iːg(ə)l] [aɪ] [ænd; ənd] [step] [ðæt] ['nevə(r)] - ,
**With eagle eye and step that never falter'd ,**
和 鹰 眼睛 和 步 那 绝不 - ,

目光锐利，步伐稳健，

[ðə; ði] ['bɪzi] [tʌŋ] [ɒv; əv]['skænd(ə)l] [deəd] [tuː; tə] [tel]
**The busy tongue of scandal dared to tell**
这 忙碌的 舌头 的 丑闻 敢于 到 告诉

丑闻的喋喋不休竟敢说

[ðæt] [kæʃ] [wɒz; wəz] [skeəs] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd]['kredɪt] ;
**That cash was scarce with him , and credit alter'd ;**
那 现金 曾是 稀少 和 他 , 和 信用 已修改 ;

他当时手头现金不多，而且信用状况也发生了变化；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv][bɪ'həʊldə(r)] ,
**And while he stood the envy of beholders ,**
和 尽管 他 站立 这 嫉妒 的 旁观者 ,

当他成为旁观者羡慕的对象时，

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 59 ]**
[ 页 - ]

[第59页]

[ðə; ði][bæŋk] [də'rektər] - , [ænd; ənd] - [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] .
**The Bank Directors grinn'd , and shrugg'd their shoulders .**
这 银行 导演 - , 和 - 他们的 肩膀 .

银行董事们咧嘴一笑，耸了耸肩。

- .
**CXLVIII .**
- .

CXLVIII。

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] , [ðə; ði] [lɔːd] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] ,
**And when these , the Lord Burleighs of the minute ,**
和 什么时候 这些 , 这 主 - 的 这 分钟 ,

而当这些，也就是当时的伯利勋爵们，

[ʃeɪk] [ðeə(r)][seɪdʒ] [hedz] , [ænd; ənd] [lʊk] [dɪ'mjʊə(r)][ænd; ənd]['həʊli] ,
**Shake their sage heads , and look demure and holy ,**
摇 他们的 圣人 头部 , 和 看 端庄 和 圣 ,

他们摇摇头，神情肃穆而神圣。

[dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
**Depend upon it there is something in it ;**
依赖 之上 它 那里 是 某物 在 它 ;

相信我，这里面肯定有道理；

[fɔː(r); fə(r)] ['weðə(r)] [bɔːn] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['fɒli] ,
**For whether born of wisdom or of folly ,**
为了 无论 出生 的 智慧 或者 的 蠢事 ,

无论出于智慧还是愚昧，

[sə'spɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huːz] [fel] ['paʊə(r)]
**Suspicion is a being whose fell power**
怀疑 是 一个 存在 谁 跌倒 力量

怀疑是一种拥有强大力量的存在。

[ blait ] ['evri] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] , [fruːt] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] .
**Blights every thing it touches , fruit and flower .**
枯萎病 每一个 事物 它 触摸 , 水果 和 花 .

它所触及的一切都会枯萎，包括水果和花朵。

- .
**CXLIX .**
- .

149年。

[sʌm; səm] [frendz] ( [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [kɹ'ɛdɪtəz] ) [wʌns] [ hint ]
**Some friends ( they were his creditors ) once hinted**
一些 朋友们 ( 他们 是 他的 债权人 ) 一次 暗示

他的几个朋友（他们是他的债主）曾经暗示过

[ə'baʊt] [rɪ'trentʃmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [duːm] ;
**About retrenchment and a day of doom ;**
关于 裁员 和 一个 天 的 厄运 ;

关于裁员和末日；

[hiː; hi] - [ðem; ðəm] , [æz; əz][nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] ['kaɪndli] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ,
**He thank'd them , as no doubt they kindly meant it ,**
他 - 他们 , 作为 不 怀疑 他们 亲切地 意思是 它 ,

他向他们道谢，毫无疑问，他们是出于好意。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðɪs] [spiːtʃ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] :
**And made this speech , when they had left the room :**
和 制成 这 演讲 , 什么时候 他们 有 左边 这 房间 :
他们离开房间后，他发表了这番讲话：

" [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɜːsɪz] [ə'pɒn] ['mɔːtəlz] [sent] ,
**" Of all the curses upon mortals sent ,**
" 的 全部 这 诅咒 之上 凡人 发送 ,
"在所有降临于凡人的诅咒中，

[wʌnz] [kɹ'ɛdɪtəz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['ɪmpjədənt] ;
**One's creditors are the most impudent ;**
一个人的 债权人 是 这 最多 厚颜无耻 ;
债主往往最厚颜无耻；

[ˌsiː 'el] .
**CL .**
CL .
CL。

" [naʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [wʌn] [huː] [nəʊz] [wɒt] [hiː; hi] [ɪz] ['duːɪŋ] ,
**" Now I am one who knows what he is doing ,**
" 现在 我 是 一 WHO 知道 什么 他 是 正在做 ,
"现在我知道自己在做什么了。"

[ænd; ənd] [suːts] [ɪg'zæktli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [miːnz] [hɪz; ɪz] [endz] ;
**And suits exactly to his means his ends ;**
和 西装 确切地 到 他的 方法 他的 结束 ;
而且他的手段和目的完全契合；

[haʊ] [kæn; kən] [ə; eɪ] [mæn] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə] ['ruːɪn] ,
**How can a man be in the path to ruin ,**
如何 能 一个 男人 是 在 这 小路 到 废墟 ,
一个人怎么会走上毁灭之路？

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['brəʊkəz] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [frendz] ?
**When all the brokers are his bosom friends ?**
什么时候 全部 这 经纪人 是 他的 怀 朋友们 ?
当所有经纪人都是他的知己好友时？

[jet] , [ɒn] [maɪ] [həʊps] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪə(r)] ['dɔːtə(r)] ,
**Yet , on my hopes , and those of my dear daughter ,**
然而 , 在 我的 希望 , 和 那些 的 我的 亲爱的 女儿 ,
然而，我和我亲爱的女儿都抱有希望，

[ðiːz] [ 'rɑːskəl, 'ræ- ] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] !
**These rascals throw a bucket of cold water !**
这些 无赖 扔 一个 桶 的 寒冷的 水 !
这些家伙泼了一桶冷水！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 60 ]**
[ 页 - ]
[第60页]

[ˌsiː'ɛl'aɪ] .
**CLI .**
命令行界面 .
命令行界面 (CLI)。

" [ðeid] ['rɪŋk(ə)l] [wɪð] [diːp] [k'eəz] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [feɪs] ,
**" They'd wrinkle with deep cares the prettiest face ,**
" 他们会 皱纹 和 深的 关心 这 最漂亮的 脸 ,
"即使是最漂亮的脸蛋，也会因为深深的忧虑而布满皱纹。"

[pɔː(r)] [gɔːl] [ænd; ənd] ['wɜːmwʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [kʌp] ,
**Pour gall and wormwood in the sweetest cup ,**
倒 瘿 和 蒿 在 这 最甜美的 杯子 ,

将胆汁和苦艾倒入最甜的杯子里，

['pɔɪz(ə)n] [ðə; ði] ['veri] [welz] [ɒv; əv] [laɪf] — [ænd; ənd] [pleɪs]
**Poison the very wells of life — and place**
毒 这 非常 水井 的 生活 — 和 地方

毒害生命的源泉——以及场所

['waɪttʃæpəl] ['niːd(ə)lz] , [wɪð] [ðeə(r)] [ʃɑːp] [pɔɪnts] [ʌp] ,
**Whitechapel needles , with their sharp points up ,**
白教堂 针 , 和 他们的 锋利的 积分 向上 ,

白教堂针头，尖端朝上，

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [s'ɒftəst] ['feðə(r)] [bed] [ðæt] [ɛə]
**Even in the softest feather bed that e'er**
甚至 在 这 最柔软 羽毛 床 那 曾经

即使在最柔软的羽绒床上，

[wɒz; wəz] [ˌmænju'fæktʃəd] [baɪ] [ʌp'həʊlstərə(r)] .
**Was manufactured by upholsterer .**
曾是 制造 经过 室内装潢师 .

由室内装潢师制造。

" - .
**" CLII .**
" - .

“CLII。

[ðɪs] [sed] — [hiː; hi] - " [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [swiːt] [wɪl] ,
**This said — he journey'd " at his own sweet will ,**
这 说 — 他 - " 在 他的 自己的 甜的 将要 ,

话虽如此——他还是“出于自己的意愿”踏上了旅程。

" [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['rɪvəz] , ['kɑːmli] [ɒn] ;
**" Like one of Wordsworth's rivers , calmly on ;**
" 喜欢 一 的 华兹华斯的 河流 , 平静地 在 ;

“像华兹华斯笔下的河流一样，平静地流淌着；

[bʌt; bət] [jet] , [æt; ət] [taɪmz] , [rɪ'flekʃ(ə)n] , " [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl]
**But yet , at times , Reflection , " in her still**
但 然而 , 在 时代 , 反射 , " 在 她 仍然

但是，有时，反思，“在她静止的

[smɔːl] [vɔɪs] , " [wʊd] ['wɪspə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] ;
**Small voice , " would whisper , something must be done ;**
小的 嗓音 , " 会 耳语 , 某物 必须 是 完毕 ;

一个细小的声音低语道：“必须做点什么了。”

[hiː; hi] [æskt] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] ['fæni] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪd]
**He ask'd advice of Fanny , and the maid**
他 问 建议 的 舳 , 和 这 女佣

他向范妮和女仆征求了意见。

['prɒmptli] [ænd; ənd] ['djʊtɪəsli] [lent] [hɜː(r); hə(r)] [eɪd] .
**Promptly and duteously lent her aid .**
及时 和 尽职尽责地 借出的 她 援助 .

她迅速而尽职地提供了帮助。

- .
**CLIII .**
- .

CLIIII。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] , [wɪð] [ðæt] ['redinəs] [ɒv; əv][maɪnd]
**She told him , with that readiness of mind**
她 讲述 他 , 和 那 准备就绪 的 头脑

她以那种开放的心态告诉他

---

[ænd; ənd] ['kwɪknəs] [ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋ]
**And quickness of perception which belong**
和 速度 的 洞察力 哪个 属于

以及属于

---

[ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə]['dʒent(ə)l]['wʊmənkaɪnd] ,
**Exclusively to gentle womankind ,**
只 到 温和的 女性 ,

专为温柔的女性而设

---

[ðæt] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ 'slaːndərə ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ,
**That to submit to slanderers was wrong ,**
那 到 提交 到 诽谤者 曾是 错误的 ,

向诽谤者屈服是错误的。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [plæn][tuː; tə]['saɪləns][ænd; ənd] [əd'mɒnɪʃ] [ðem; ðəm] ,
**And the best plan to silence and admonish them ,**
和 这 最好的 计划 到 沉默 和 谏 他们 ,

而让他们闭嘴并予以训诫的最佳方案是：

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 61 ]**
[ 页 - ]

[第61页]

---

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [gɪv] " [ə; eɪ] ['pɑːti] " — [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃ] [ðem; ðəm] .
**Would be to give " a party " — and astonish them .**
会 是 到 给 " 一个 派对 " — 和 震惊 他们 .

那就是举办一场“派对”，让他们大吃一惊。

---

[klɪv] .
**CLIV .**
克利夫 .

CLIV。

---

[ðə; ði] [hɪnt] [wɒz; wəz]['teɪkən] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːti] ['gɪv(ə)n] ;
**The hint was taken — and the party given ;**
这 暗示 曾是 已采取 — 和 这 派对 给定 ;

暗示被领会了——于是举办了派对；

---

[ænd; ənd] ['fæni] , [æz; əz][ai] [sed] [sʌm; səm]['peɪdʒɪz] [sɪns] ,
**And Fanny , as I said some pages since ,**
和 舳 , 作为 我 说 一些 页面 自从 ,

还有芬妮，正如我前面几页提到的那样，

---

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [ðæt] ['iːv(ə)n] ,
**Was there in power and loveliness that even ,**
曾是 那里 在 力量 和 可爱 那 甚至 ,

是否存在那种力量和美丽，甚至……

---

[ænd; ənd][hiː; hi] , [hɜː(r); hə(r)]['saɪə(r)] , - [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] ,
**And he , her sire , demean'd him like a prince ,**
和 他 , 她 父系 , - 他 喜欢 一个 王子 ,

而他，她的父亲，却像对待王子一样羞辱他。

---

[ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz][dʒɔɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] ,
**And all was joy — it look'd a festival ,**
和 全部 曾是 喜悦 — 它 看起来 一个 节日 ,

到处都洋溢着欢乐——简直像一场节日庆典。

[weə(r)] [peɪn] [mait] [smuːð] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [griːf] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] [rɪ'kɔːl] .
**Where pain might smooth his brow , and grief her smiles recall .**
在哪里 疼痛 可能 光滑的 他的 眉头 ， 和 悲伤 她 微笑 记起 .

痛苦或许能抚平他的眉头，而悲伤则让她的笑容浮现。

[ˌsiː el 'viː] .
**CLV .**
CLV .

CLV。

[bʌt; bət] ['fɔːtʃuːn] , [laɪk] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [seks] ,
**But Fortune , like some others of her sex ,**
但 财富 ， 喜欢 一些 其他的 的 她 性别 ，

但福琼，就像其他一些女性一样，

[dɪ'laɪts] [ɪn] ['tæntəlaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [tɔː'mentɪŋ] ;
**Delights in tantalizing and tormenting ;**
美味 在 诱人的 和 折磨 ；

乐于挑逗和折磨；

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [fiːd] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [smaɪlz] — [ðə; ði] [nekst]
**One day we feed upon their smiles — the next**
一 天 我们 喂养 之上 他们的 微笑 — 这 下一个

有一天，我们沉浸在他们的笑容中——第二天

[ɪz] [spent] [ɪn] ['sweərɪŋ] , ['sɒrəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ ri'pent ] .
**Is spent in swearing , sorrowing , and repenting .**
是 花费 在 咒骂 ， 悲伤 ， 和 忏悔 .

全部时间都花在了咒骂、悲伤和忏悔上。

( [ɪf] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [fɔː(r)] [laɪnz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [laɪz] ,
**( If in the last four lines the author lies ,**
( 如果 在 这 最后的 四 线条 这 作者 谎言 ，

（如果作者在最后四行撒谎，

[hiːz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [ə'pɒlədʒaɪz] . )
**He's always ready to apologize . )**
他是 总是 准备好 到 道歉 . )

他总是随时准备道歉。）

- .
**CLVI .**
- .

CLVI。

[iːv] ['nevə(r)] [ɪn] ['pærədaɪs] [mɔː(r)] [pjʊə(r)]
**Eve never walk'd in Paradise more pure**
前夕 绝不 步行 在 天堂 更多的 纯的

夏娃从未在天堂里走过如此纯洁的路。

[ðæn; ðən] [ɒn] [ðæt] [mɔːn] [wen] ['seɪtn] [pleɪd] [ðə; ði] ['dev(ə)l]
**Than on that morn when Satan play'd the devil**
比 在 那 早晨 什么时候 撒但 玩过 这 魔鬼

那天早晨，撒旦扮演了魔鬼

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [reɪs] .
**With her and all her race .**
和 她 和 全部 她 种族 .

与她以及她的所有族人在一起。

[ə; eɪ] [lʌv] - [sɪk] ['wuːə(r)]
**A love - sick wooer**
一个 爱 - 生病的 求爱者

一个为爱痴狂的追求者

[nɛə] [æskt] [ə; eɪ]['kɪndə(r)] ['meɪdn] , [ɔː(r)][mɔː(r)]['sɪv(ə)l] ,
**Ne'er ask'd a kinder maiden , or more civil ,**
从未 问 一个 幼儿园 少女 , 或者 更多的 民用 ,

从来没有问过一个更善良、更文明的姑娘，

[ðæn; ðən][ˌkliːə'pætrə][wɒz; wəz][tuː; tə] ['æntəni]
**Than Cleopatra was to Antony**
比 克利奥帕特拉 曾是 到 安东尼

克利奥帕特拉之于安东尼

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 62 ]**
[ 页 - ]

[第62页]

[ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [aɪ'əʊnɪən] [siː] .
**The day she left him on the Ionian sea .**
这 天 她 左边 他 在 这 爱奥尼亚 海 .

她离开他的那天，在爱奥尼亚海上。

- .
**CLVII .**
- .

第五十七章

[ðə; ði] ['sɜːpənt] — ['lʌvliɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɔɪld] [rɪŋ] ,
**The serpent — loveliest in his coiled ring ,**
这 蛇 — 最可爱的 在 他的 卷曲 戒指 ,

蛇——盘绕成环时最美丽，

[wɪð] [aɪ] [ðæt] [tʃɑːms] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [ðæt] ['aʊt'vaɪ]
**With eye that charms , and beauty that outvies**
和 眼睛 那 魅力 , 和 美丽 那 外景

拥有迷人的双眸，以及超越一切的美貌

[ðə; ði] [tɪnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] — [beəz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [stɪŋ]
**The tints of the rainbow — bears upon his sting**
这 色调 的 这 彩虹 — 熊 之上 他的 蜇

彩虹的色彩——影响着他的刺痛

[ðə; ði] [d'ɛdliəst] ['venəm] .
**The deadliest venom .**
这 最致命的 毒液 .

最致命的毒液。

[eə(r)][ðə; ði] ['dɒlfɪn] [daɪz]
**Ere the dolphin dies**
埃雷 这 海豚 死亡

海豚死去之前

[ɪts] [hjʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bɹ'aɪtəst] .
**Its hues are brightest .**
它是 色调 是 最亮的 .

它的颜色最为鲜艳。

[laɪk] [æn; ən] ['ɪnfənts] [breθ]
**Like an infant's breath**
喜欢 一个 婴儿的 气息

如同婴儿的呼吸

[ɑː(r); ə(r)]['trɒpɪk][wɪndz; waɪndz] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [deθ]
**Are tropic winds , before the voice of death**
是 热带 风 , 前 这 嗓音 的 死亡

热带风，在死神之声之前

- .
**CLVIII .**
- .

CLVIII。

[ɪz] [hɜːd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] , ['sʌmənɪŋ]
**Is heard upon the waters , summoning**
是 听到 之上 这 水 , 召唤

在水面上回荡着召唤声

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['ɜːθkweɪk] [frɒm; frəm][ɪts] [sliːp] [ɒv; əv] [j'iəz]
**The midnight earthquake from its sleep of years**
这 午夜 地震 从 它是 睡觉 的 年

午夜地震从多年的沉睡中苏醒。

[tuː; tə][duː; də][ɪts][tɑːsk][ɒv; əv][wəʊ] .
**To do its task of wo .**
到 做 它是 任务 的 wo .

完成它的使命。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [flɪŋ]
**The clouds that fling**
这 云 那 一扔

飘动的云朵

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , ['braɪt(ə)n] [eə(r)][ðə; ði][bəʊlt] [ə'pɪəz] ;
**The lightning , brighten ere the bolt appears ;**
这 闪电 , 提亮 埃雷 这 螺栓 出现 ;

闪电出现之前，亮度就增强了;

[ðə; ði] [pæntɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːriərz] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)] [praʊd]
**The pantings of the warrior's heart are proud**
这 喘息 的 这 战士们 心 是 自豪的

战士心脏的喘息是骄傲的

[ə'pɒn] [ðæt] ['bæt(ə)l] [mɔːn] [huːz] [naɪt] - [djuːz] [wet] [hɪz; ɪz] [ʃraʊd] ;
**Upon that battle morn whose night - dews wet his shroud ;**
之上 那 战斗 早晨 谁 夜晚 - 露水 湿的 他的 裹尸布 ;

在那场战斗的清晨，夜露打湿了他的裹尸布;

[klɪks] .
**CLIX .**
克利克斯 .

CLIX。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['lʌvliɪst] [æz; əz][hiː; hi] [sɪŋks] [tuː; tə] [rest] ;
**The sun is loveliest as he sinks to rest ;**
这 太阳 是 最可爱的 作为 他 水槽 到 休息 ;

太阳落山休息的时候最美;

[ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [smaɪl] [wen] ['feɪdɪŋ] [fɑːst] ;
**The leaves of autumn smile when fading fast ;**
这 树叶 的 秋天 微笑 什么时候 褪色 快速地 ;

秋天的树叶在迅速凋零时，仿佛也在微笑;

[ðə; ði] [swɑːnz] [lɑːst] [sɒŋ] [ɪz] ['swiːtɪst] — [ænd; ənd][ðə; ði] [best]
**The swan's last song is sweetest — and the best**
这 天鹅的 最后的 歌曲 是 最甜美的 — 和 这 最好的

天鹅的最后一首歌最甜美，也最动听。

[ɒv; əv] [miːgs] ['spiːtʃɪz] , ['daʊtləs] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɑːst] .
**Of Meigs's speeches , doubtless , was his last .**
的 梅格斯 演讲 , 毫无疑问 , 曾是 他的 最后的 .

毫无疑问，梅格斯的演讲是他的最后一次。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['hæpɪst] [siːn] , [ɪn] [ðiːz] [maɪ] [raɪmz] ,
**And thus the happiest scene , in these my rhymes ,**
和 因此 这 最快乐 场景 , 在 这些 我的 韵律 ,

于是，在我这些诗句中，最快乐的场景便是：

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 63 ]**
[ 页 - ]

[第63页]

---

[kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd] - [ɪn] — [hɑːd] [taɪmz] .
**Closed with a crash , and usher'd in — hard times .**
关闭 和 一个 碰撞 , 和 - 在 — 难的 时代 .

一声巨响，一切戛然而止，艰难时期随之而来。

---

['siː'el'eks] .
**CLX .**
clx .

CLX。

---

[ˌes 'tiː] . [pɔːlz] - [wʌn] — [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)]
**St . Paul's toll'd one — and fifteen minutes after**
英石 . 保罗的 - 一 — 和 十五 分钟 后

圣保罗大教堂的丧钟敲响了一小时——十五分钟后

---

[daʊn] [keɪm] , [baɪ]['æksɪdənt] , [ə; eɪ] [ˌʃændə'lɪə(r)] ;
**Down came , by accident , a chandelier ;**
向下 来了 , 经过 事故 , 一个 枝形吊灯 ;

不慎掉落了一盏吊灯；

---

[ðə; ði]['mænʃ(ə)n] - [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)][tuː; tə]['rɑːftə(r)] !
**The mansion totter'd from the floor to rafter !**
这 大厦 - 从 这 地面 到 椽 !

这座宅邸从地板到屋顶都摇摇欲坠！

---

[ʌp] [rəʊz] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] ['ægəni] [ænd; ənd] [fɪə(r)] !
**Up rose the cry of agony and fear !**
向上 玫瑰 这 哭 的 痛苦 和 害怕 !

一阵痛苦和恐惧的哭喊声响起！

---

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ʃriːkɪŋ] , ['skriːmɪŋ] , ['bʌslɪŋ] , ['flʌtərɪŋ] ,
**And there was shrieking , screaming , bustling , fluttering ,**
和 那里 曾是 尖叫 , 尖叫 , 繁华 , 飘动 ,

外面传来尖叫声、尖叫声、喧闹声、扑腾声。

---

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['ʌtərɪŋ] .
**Beyond the power of writing or of uttering .**
超过 这 力量 的 写作 或者 的 发出声音 .

超越了文字和言语的力量。

---

- .
**CLXI .**
- .

CLXI。

---

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [dɪ'pɑːtɪd] , [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd]
**The company departed , and neglected**
这 公司 已离开 , 和 被忽视的

公司撤离后，便不再理会。

---

[tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] — [ðə; ði]['fɑːðə(r)] - [ænd; ənd][swɔː(r)] —
**To say good - by — the father storm'd and swore —**
到 说 好的 - 经过 — 这 父亲 - 和 发誓 —

道别时——父亲怒气冲冲地咒骂着——

[ðə; ði] [ 'fidlə ] - — [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [lʊkt] [dɪ'dʒektɪd] —
**The fiddlers grinn'd — the daughter look'd dejected —**
这 小提琴手 - — 这 女儿 看起来 垂头丧气 —

提琴手们咧嘴笑着——女儿却一脸沮丧——

[ðə; ði] ['flaʊəz] [hæd; həd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [flɔː(r)] ,
**The flowers had vanish'd from the polish'd floor ,**
这 花朵 有 消失了 从 这 - 地面 ,

地板上的鲜花消失了。

[ænd; ənd][bəuθ] [bɪ'tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] ['sliːpləs] [bedz] ,
**And both betook them to their sleepless beds ,**
和 两个都 贝托克 他们 到 他们的 失眠 床 ,

于是两人都带着他们回到了自己辗转难眠的床上。

[wɪð] [hɑːts] [ænd; ənd] ['prɒspekts] ['brəʊkən] , [bʌt; bət][nəʊ] [hedz] .
**With hearts and prospects broken , but no heads .**
和 心 和 前景 破碎的 , 但 不 头部 .

人心破碎，前途渺茫，但无人丧命。

- .
**CLXII .**
- .

CLXII。

[ðə; ði] ['desələt] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [friː] [kəm'pleɪnɪŋ]
**The desolate relief of free complaining**
这 荒凉 宽慰 的 自由的 抱怨

自由抱怨带来的那种荒凉的解脱

[keɪm] [wɪð] [ðə; ði] [mɔːn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæd] ['weðə(r)] ;
**Came with the morn , and with it came bad weather ;**
来 和 这 早晨 , 和 和 它 来了 坏的 天气 ;

清晨到来，随之而来的是恶劣天气；

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [iːst] - [ˌnɔːθ'iːst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ]
**The wind was east - northeast , and it was raining**
这 风 曾是 东方 - 东北 , 和 它 曾是 下雨

风向为东北偏东，并且下着雨。

[θruː'aʊt] [ðæt] [deɪ] , [wɪtʃ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ˌɔːltə'geðə(r)] ,
**Throughout that day , which , take it altogether ,**
自始至终 那 天 , 哪个 , 拿 它 共 ,

在那一天，总的来说，

[wɒz; wəz][wʌn] [huːz] ['meməri] [klɪŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [θruː] [laɪf] ,
**Was one whose memory clings to us through life ,**
曾是 一 谁 记忆 黏附 到 我们 通过 生活 ,

他的记忆将伴随我们一生。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 64 ]**
[ 页 - ]

[第64页]

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [suːt] [ɪn] ['tʃɑːnsəri] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [waɪf] .
**Just like a suit in Chancery , or a wife .**
只是 喜欢 一个 套装 在 法院 , 或者 一个 妻子 .

就像在衡平法庭上的诉讼案件，或者妻子一样。

[klksiːiːi] .
**CLXIII .**
CLXIII .

CLXIII。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [feɪs]
**That evening , with a most important face**
那 晚上 , 和 一个 最多 重要的 脸

那天晚上，他带着一张至关重要的脸

[ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [nɒk] , [ænd; ənd] ['taɪdɪŋz] [stɪl] [mɔː(r)] ['dredf(ə)l] ,
**And dreadful knock , and tidings still more dreadful ,**
和 可怕 敲 , 和 消息 仍然 更多的 可怕 ,

可怕的敲门声，以及更加可怕的消息，

[ə; eɪ]['nəʊtəri] [keɪm] — [sæd] [θɪŋz] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ;
**A notary came — sad things had taken place ;**
一个 公证人 来了 — 伤心 事物 有 已采取 地方 ;

一位公证人来了——发生了一些令人悲伤的事情；

[maɪ]['hɪərəʊ][hæd; həd] [fə'gɒt] [tuː; tə] " [duː; də][ðə; ði] ['niːdfl] ;
**My hero had forgot to " do the needful ;**
我的 英雄 有 忘了 到 " 做 这 需要 ;

我的英雄忘记了“做该做的事”。

" [ə; eɪ] [nəʊt] ( [ə'maʊnt] [nɒt] ['steɪtɪd] ) , [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˌɒnt] ,
**" A note ( amount not stated ) , with his name on't ,**
" 一个 笔记 ( 数量 不是 声明 ) , 和 他的 姓名 不 ,

“一张纸条（金额未注明），上面有他的名字，

[wɒz; wəz] [left] [ˌʌn'peɪd] — [ɪn] [ʃɔːt] , [hiː; hi] [hæd; həd] " ['peɪmənt] .
**Was left unpaid — in short , he had " stopp'd payment .**
曾是 左边 未付 — 在 短的 , 他 有 " 停止 支付 .

未收到款项——简而言之，他“停止了付款”。

" - .
**" CLXIV .**
" - .

“CLXIV.

[ai] [heɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['trædʒədi] , [bəuθ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [wʌnz]
**I hate your tragedies , both long and short ones**
我 恨 你的 悲剧 , 两个都 长的 和 短的 一个

我讨厌你的悲剧，无论是长的还是短的。

( [ɪk'sept] [tɒm] [θʌm] , [ænd; ənd]['hwaːnz]['pæntəmaɪm] ) ;
**( Except Tom Thumb , and Juan's Pantomime ) ;**
( 除了 汤姆 拇指 , 和 胡安的 哑剧 ) ;

（除了《拇指汤姆》和《胡安的哑剧》）

[ænd; ənd] ['stɔːriz] ['wəʊv(ə)n][ɒv; əv] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd] [mis'fɔːtʃənz]
**And stories woven of sorrows and misfortunes**
和 故事 编织 的 悲伤 和 不幸

还有那些交织着悲伤和不幸的故事

[ɑː(r); ə(r)][bæd] [ɪ'nʌf] [ɪn] [prəʊz] , [ænd; ənd] [wɜːs] [ɪn] [raɪm] ;
**Are bad enough in prose , and worse in rhyme ;**
是 坏的 足够的 在 散文 , 和 更糟 在 韵 ;

散文已经够糟糕了，押韵的就更糟糕了；

[maɪn] , ['ðeəfɔː(r)] , [mʌst; məst][biː; bi] [briːf] .
**Mine , therefore , must be brief .**
矿 , 所以 , 必须 是 简短的 .

因此，我的发言必须简短。

['ʌndə(r)]['prəʊtest]
**Under protest**
在下面 反对

在抗议中

[hɪz; ɪz] [nəʊts] [rɪ'meɪn] — [ðə; ði] [waɪz] [kæn; kən] [ges] [ðə; ði] [rest] .
**His notes remain — the wise can guess the rest .**
他的 笔记 保持 — 这 明智的 能 猜测 这 休息 .

他的笔记还在——聪明人可以猜到其余的内容。

['siː'el'eksv'iː] .
**CLXV .**
CLXV .

CLXV。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 65 ]**
[ 页 - ]

[第65页]

[klksvi] .
**CLXVI .**
166 .

166.

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [həʊl] [deɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['kɒmən] [tɔːk] ;
**For two whole days they were the common talk ;**
为了 二 所有的 天 他们 是 这 常见的 讲话 ;

整整两天，这成了人们谈论的焦点；

[ðə; ði] ['pɑːti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪljə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ,
**The party , and the failure , and all that ,**
这 派对 , 和 这 失败 , 和 全部 那 ,

聚会、失败以及所有的一切，

[ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] [ 'laundʒə ] [ɪn] [ðeə(r)] ['mɔːnɪŋ] [wɔːk] ,
**The theme of loungers in their morning walk ,**
这 主题 的 躺椅 在 他们的 早晨 走 ,

他们晨间散步时躺椅的主题，

['pɔːtə(r)] - [haʊs] ['riːzənɪŋ] , [ænd; ənd] [tiː] - ['teɪb(ə)l] [tʃæt] .
**Porter - house reasoning , and tea - table chat .**
搬运工 - 房子 推理 , 和 茶 - 桌子 聊天 .

波特豪斯式推理，以及茶桌闲聊。

[ðə; ði] [θɜːd] , [sʌm; səm] [njuːə] ['wʌndə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [blɒt] [ðem; ðəm] ,
**The third , some newer wonder came to blot them ,**
这 第三 , 一些 较新的 想知道 来了 到 印迹 他们 ,

第三，某种更新奇的事物出现，抹去了它们。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] , [ðə; ði] " ['medlɪŋ] [wɜːld] " [fə'gɒt] [ðem; ðəm] .
**And on the fourth , the " meddling world " forgot them .**
和 在 这 第四 , 这 " 干预 世界 " 忘了 他们 .

到了第四天，"爱管闲事的世界"就把他们遗忘了。

[klksviːi] .
**CLXVII .**
167 .

167.

['æŋkʃəs] , [haʊ'evə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] ,
**Anxious , however , something to discover ,**
焦虑的 , 然而 , 某物 到 发现 ,

然而，心中充满焦虑，似乎有什么事情值得探索。

[ai] [pæst] [ðeə(r)] [haʊs] — [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [kləʊzd] ;
**I pass'd their house — the shutters were all closed ;**
我 通过 他们的 房子 — 这 百叶窗 是 全部 关闭 ;

我路过他们的房子——百叶窗都关着；

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['nɒkə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv] [bel] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ;
**The song of knocker and of bell was over ;**
这 歌曲 的 敲击器 和 的 钟 曾是 超过 ;

敲门声和钟声结束了;

[ə'pɒn][ðə; ði][steps] [tuː] ['tʃɪmni] [swiːps] [ ri'pəuz ] ;
**Upon the steps two chimney sweeps reposed ;**
之上 这 步骤 二 烟囱 扫荡 安息 ;

两名烟囱清洁工躺在台阶上;

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][maɪ] ['dæzld] ['aɪˌbiːm] [met]
**And on the door my dazzled eyebeam met**
和 在 这 门 我的 眼花缭乱 眼光束 遇见

我的目光被门上的景象惊呆了。

[ðiːz] [ˌkæbə'lɪstɪk] [wɜːdz] — " [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə][let] .
**These cabalistic words — " this house to let .**
这些 神秘主义 字 — " 这 房子 到 让 .

这些神秘的词语——"这房子出租。"

" - .
**" CLXVIII .**
" - .

"CLXVIII.

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [naʊ] , [laɪk] [kə'miːliən] , [ə'pɒn][eə(r)]
**They live now , like chameleons , upon air**
他们 居住 现在 , 喜欢 变色龙 , 之上 空气

它们现在像变色龙一样生活在空气中。

[ænd; ənd][həʊp] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [kəʊld] , [ˌʌnsəb'stænʃəl] ['dɪʃɪz] ;
**And hope , and such cold , unsubstantial dishes ;**
和 希望 , 和 这样的 寒冷的 , 不实质性的 菜肴 ;

还有希望，以及这些冷冰冰、空洞无物的菜肴;

[ðæt] [ðeɪ] [rɪ'muːvd] , [ɪz][klɪə(r)] , [bʌt; bət] [wen] [ɔː(r)] [weə(r)]
**That they removed , is clear , but when or where**
那 他们 已移除 , 是 清除 , 但 什么时候 或者 在哪里

他们确实搬走了，这一点很明确，但具体时间或地点是什么时候?

[nʌn] [njuː] .
**None knew .**
没有任何 知道 .

谁都不知道。

[ðə; ði]['kjʊəriəs]['riːdə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] ,
**The curious reader , if he wishes ,**
这 好奇的 读者 , 如果 他 愿望 ,

好奇的读者，如果他愿意的话，

[meɪ] [ɑːsk][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
**May ask them , but in vain .**
可能 问 他们 , 但 在 徒劳 .

或许可以问问他们，但无济于事。

[weə(r)] ['grændʒə(r)] [ dwel ] ,
**Where grandeur dwells ,**
在哪里 宏伟 居住地 ,

宏伟之处，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 66 ]**
[ 页 - ]

[第66页]

[ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [dəʊm] — [ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['ruːmə(r)] [telz] ;
**The marble dome — the popular rumour tells ;**
这 大理石 穹顶 — 这 受欢迎的 谣言 讲述 ;
坊间传闻，那是一座大理石圆顶建筑；

[klksɪks] .
**CLXIX .**
169 .
169.

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]
**But of the dwelling of the proud and poor**
但 的 这 住宅 的 这 自豪的 和 贫穷的
但骄傲者和穷人的住所

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] [lɪps][ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ]
**From their own lips the world will never know**
从 他们的 自己的 嘴唇 这 世界 将要 绝不 知道
世人永远不会知道，他们自己说的话。

[wen] ['betə(r)] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪ'kjʊə(r)]
**When better days are gone — it is secure**
什么时候 更好的 天 是 已消失 — 它 是 安全的
当美好的日子不再——它很安全

[bɪ'jɒnd] [ɔːl]['ʌðə(r)] ['mɪstəriz] [hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] ,
**Beyond all other mysteries here below ,**
超过 全部 其他 谜团 这里 以下 ,
超越以下所有其他谜团，

[ɪk'sept] , [pə'hæps] , [ə; eɪ] ['meɪdn] ['leɪdiz] [eɪdʒ] ,
**Except , perhaps , a maiden lady's age ,**
除了 , 也许 , 一个 少女 女士的 年龄 ,
或许除了少女的年龄之外，

[wen] [pɑːst][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [ɒv; əv] [laɪfs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .
**When past the noonday of life's pilgrimage .**
什么时候 过去的 这 午 的 生活的 朝圣 .
当人生旅程的正午已过。

- .
**CLXX .**
- .
CLXX。

['fæni] ! - [twɒz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [maɪ] [sɒŋ] [bɪ'gæn] ;
**Fanny ! ' twas with her name my song began ;**
舳 ! - 那是 和 她 姓名 我的 歌曲 开始 ;
芬妮！我的歌就是从她的名字开始的；

- [tɪz] ['prɒpə(r)][ænd; ənd][pə'laɪt][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [end] [ˌaɪ 'tiː] ;
**' Tis proper and polite her name should end it ;**
- 的 恰当的 和 有礼貌的 她 姓名 应该 结尾 它 ;
按照礼仪，她的名字应该放在结尾；

[ɪf] [ɪn][maɪ]['stɔːri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ wəu ] , [ɔː(r)][plæn]
**If in my story of her woes , or plan**
如果 在 我的 故事 的 她 烦恼 , 或者 计划
如果在我讲述她的苦难故事中，或者计划

[ɔː(r)]['mɒrəl][kæn; kən][biː; bi] [treɪst] , - [twɒz] [nɒt] [ɪn'tendɪd] ;
**Or moral can be traced , ' twas not intended ;**
或者 道德 能 是 追踪 , - 那是 不是 故意的 ;
或者说，道德问题可以追溯，但这并非本意；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪv] [rɒŋd] [hɜː(r); hə(r)] , [ai][kæn; kən]['əʊnli] [tel] [hɜː(r); hə(r)]
**And if I've wrong'd her , I can only tell her**
和 如果我已经 错误 她 , 我 能 仅有的 告诉 她

如果我做错了什么，我只能告诉她。

[aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [səʊ][ɪz][maɪ] ['bʊkselə(r)] .
**I'm sorry for it — so is my bookseller .**
我是 对不起 为了 它 — 所以 是 我的 书商 .

我对此感到抱歉——我的书商也感到抱歉。

\- .
**CLXXI .**
\- .

CLXXI。

[ai] [met] [hɜː(r); hə(r)] ['jestədeɪ] — [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wet] —
**I met her yesterday — her eyes were wet —**
我 遇见 她 昨天 — 她 眼睛 是 湿的 —

我昨天见到她了——她眼眶湿润——

[ʃiː; ʃi] ['feɪntli] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ]
**She faintly smiled , and said she had been reading**
她 淡淡的 微笑 , 和 说 她 有 到过 阅读

她微微一笑，说她一直在看书。

[ðə; ði] ['trɛʒərərz] [rɪ'pɔːt] [ɪn][ðə; ði] [gə'zet] ,
**The Treasurer's Report in the Gazette ,**
这 财务主管的 报告 在 这 公报 ,

财政大臣在政府公报上的报告

\- [spiːtʃ] , [ænd; ənd] ['kæmbəlz] " [lʌv] [laɪz] ['bliːdɪŋ] ;
**M'Intyre's speech , and Campbell's " Love lies bleeding ;**
\- 演讲 , 和 坎贝尔 " 爱 谎言 出血 ;

麦因泰尔的演讲，以及坎贝尔的《爱在流血》；

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːl] [ɒn] , - [twɒz] [nɒt] [ə; eɪ]['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)][wʌn] ,
**" She had a shawl on , ' twas not a Cashmere one ,**
" 她 有 一个 披肩 在 , - 那是 不是 一个 羊绒 一 ,

她披着一条披肩，但不是羊绒披肩。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 67 ]**
[ 页 - ]

[第67页]

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [faɪv] [d'ɒləz] , - [twɒz] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [wʌn] .
**And if it cost five dollars , ' twas a dear one .**
和 如果 它 成本 五 美元 , - 那是 一个 亲爱的 一 .

如果它要五美元，那可就贵了。

[klksi] .
**CLXXII .**
1872年 .

172年

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [sent] [tuː; tə] ['ɔːlbəni] [ə; eɪ] [preə(r)]
**Her father sent to Albany a prayer**
她 父亲 发送 到 奥尔巴尼 一个 祷告

她的父亲向奥尔巴尼寄去了一份祈祷文。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɒfɪs] , [təʊld] [haʊ] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [ə'bjuːzd] [hɪm] ,
**For office , told how fortune had abused him ,**
为了 办公室 , 讲述 如何 财富 有 受虐 他 ,

为了竞选公职，他讲述了命运如何捉弄了他。

[ænd; ənd] ['mɒdɪstli] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [meə(r)] —
**And modestly requested to be Mayor —**
和 谦虚地 请求 到 是 市长 —

他谦虚地请求担任市长——

[ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] ['veri] ['sɪvəli] [rɪ'fjuːzd] [hɪm] ;
**The Council very civilly refused him ;**
这 理事会 非常 文明地 拒绝 他 ;

委员会非常礼貌地拒绝了他的请求;

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ðeɪ] [mait] [dɪ'zaɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Because , however much they might desire it ,**
因为 , 然而 很多 他们 可能 欲望 它 ,

因为,无论他们多么渴望,

[ðə; ði] " ['pʌblɪk] [gʊd] , " [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] , [dɪd] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
**The " public good , " it seems , did not require it .**
这 " 民众 好的 , " 它 似乎 , 做过 不是 要求 它 .

"公共利益"似乎并不需要这样做。

[klksːiːi] .
**CLXXIII .**
1873年 .

173.

[sʌm; səm] ['iːvnɪŋz] [sɪns] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [strəʊl]
**Some evenings since , he took a lonely stroll**
一些 晚上 自从 , 他 采取 一个 孤独 漫步

此后的一些夜晚,他独自散步。

[ə'lɒŋ] ['brɔːdweɪ] , [siːn] [ɒv; əv] [pɑːst] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] ['iːvəlz] ;
**Along Broadway , scene of past joys and evils ;**
沿着 百老汇 , 场景 的 过去的 喜悦 和 罪恶 ;

百老汇大街,昔日欢乐与苦难的见证之地;

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['wɪðərɪŋ] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [səʊl] ,
**He felt that withering bitterness of soul ,**
他 毛毡 那 枯萎 苦味 的 灵魂 ,

他感受到了灵魂深处那令人心碎的苦涩。

['kweɪntli] [ di'nɔmineit, di'nɔminit ] [ðə; ði] " [bluː] [d'ɛvəlz] ;
**Quaintly denominated the " blue devils ;**
古雅地 以……命名 这 " 蓝色的 魔鬼 ;

被戏称为"蓝魔鬼";

" [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['bəʊnəpɑːt] [ænd; ənd] [ˌbeli'sɛəriəs] ,
**" And thought of Bonaparte and Belisarius ,**
" 和 想法 的 波拿巴 和 贝利撒留 ,

"于是我想起了波拿巴和贝利撒留,

['pɔmpi] , [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] [bɜː(r)] , [ænd; ənd] ['kaɪəs] ['meriəs] ,
**Pompey , and Colonel Burr , and Caius Marius ,**
庞贝 , 和 上校 伯尔 , 和 盖厄斯 马里乌斯 ,

庞培、伯尔上校和盖乌斯·马略,

- .
**CLXXIV .**
- .

174.

[ænd; ənd] [ 'envi ] [ðə; ði] [laʊd] ['pleɪflnəs] [ænd; ənd] [mɜːθ]
**And envying the loud playfulness and mirth**
和 羡慕 这 大声 玩乐 和 欢笑

并羡慕那种喧闹的嬉戏和欢乐。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [pæst] [hɪm] , [geɪ] [ɪn] [juːθ] [ænd; ənd] [həʊp] ,
**Of those who pass'd him , gay in youth and hope ,**
的 那些 WHO 通过 他 , 同性恋 在 青年 和 希望 ,

那些与他擦肩而过的人，年轻而充满希望，

[hiː; hi] [tʊk] [æt; ət] ['dʒuːpɪtə(r)] [ə; eɪ] [-] [wɜːθ]
**He took at Jupiter a shilling's worth**
他 采取 在 木星 一个 先令 值得

他从朱庇特那里得到了一先令。

[ɒv; əv] ['geɪzɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] ['ʃoʊmənz] ['telɪskəʊp] ;
**Of gazing , through the showman's telescope ;**
的 凝视 , 通过 这 表演者的 望远镜 ;

透过表演者的望远镜凝视；

[saʊndz] [æz; əz] [ɒv; əv] [fɑː(r)] - [ɒf] [belz] [keɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
**Sounds as of far - off bells came on his ears ,**
声音 作为 的 远的 - 离开 铃铛 来了 在 他的 耳朵 ,

他耳边传来远处传来的钟声，

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 68 ]**
[ 页 - ]

[第68页]

[hiː; hi] ['fænsid] - [twɒz] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sfɪrz] .
**He fancied ' twas the music of the spheres .**
他 幻想 - 那是 这 音乐 的 这 球体 .

他觉得那是天体的音乐。

- .
**CLXXV .**
- .

175.

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɪˈsteɪkən] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ,
**He was mistaken , it was no such thing ,**
他 曾是 错误 , 它 曾是 不 这样的 事物 ,

他弄错了，根本没有这回事。

- [twɒz] ['jæŋki] ['duːd(ə)l] [pleɪd] [baɪ] ['skʌdərz] [bænd] ;
**' Twas Yankee Doodle play'd by Scudder's band ;**
- 那是 扬基 涂鸦 玩过 经过 斯卡德的 乐队 ;

斯卡德的乐队演奏的是《扬基歌》；

[hiː; hi] [mʌtɚd] , [æz; əz] [hiː; hi] - ['lɪsənɪŋ] ,
**He mutter'd , as he linger'd listening ,**
他 嘟囔着 , 作为 他 - 聆听 ,

他一边低声嘟囔着，一边继续听着。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['hæpi] [lænd] ;
**Something of freedom and our happy land ;**
某物 的 自由 和 我们的 快乐的 土地 ;

自由和我们幸福的土地；

[ðen] - , [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊm] [hiː; hi] ['hʌrid] [fɑːst] ,
**Then sketch'd , as to his home he hurried fast ,**
然后 - , 作为 到 他的 家 他 慌忙 快速地 ,

然后他匆匆画完草图，就赶回家去了。

[ðɪs] [ˌsentɪˈment(ə)l] [sɒŋ] — [hɪz; ɪz] [sædist] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɑːst] .
**This sentimental song — his saddest , and his last .**
这 感伤的 歌曲 — 他的 最悲伤的 , 和 他的 最后的 .

这是一首充满伤感的歌曲——是他最悲伤的一首，也是他最后一首。

[ai] .
**I .**
我 .

我。

[jʌŋ] [θɔːts] [hæv; həv]['mjuːzɪk][ɪn][ðem; ðəm] , [lʌv]
**Young thoughts have music in them , love**
年轻的 想法 有 音乐 在 他们 , 爱

年轻的思绪里充满了音乐，爱。

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [ðeə(r)] [θiːm] ;
**And happiness their theme ;**
和 幸福 他们的 主题 ;

幸福是他们的主题；

[ænd; ənd]['mjuːzɪk] [ 'wɔndə ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd]
**And music wanders in the wind**
和 音乐 漫游 在 这 风

音乐随风飘荡

[ðæt] [ lʌl ] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [driːm] .
**That lulls a morning dream .**
那 平静 一个 早晨 梦 .

那会让人昏昏欲睡，进入梦乡。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['eɪndʒl] ['vɔɪsɪz] [hɜːd] ,
**And there are angel voices heard ,**
和 那里 是 天使 声音 听到 ,

而且还能听到天使的声音，

[ɪn] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['frɒlɪk] ['aʊəz] ,
**In childhood's frolic hours ,**
在 童年的 嬉戏 小时 ,

在童年嬉戏玩耍的时光里，

[wen] [laɪf][ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['eɪprəl] [deɪ]
**When life is but an April day**
什么时候 生活 是 但 一个 四月 天

当生命不过是四月的一天

[ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['ʃaʊərz] .
**Of sunshine and of showers .**
的 阳光 和 的 淋浴 .

阳光灿烂，春雨绵绵。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 69 ]**
[ 页 - ]

[第69页]

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II .**
二 .

二、

[ðeəz; ðəz]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [liːvz]
**There's music in the forest leaves**
有 音乐 在 这 森林 树叶

森林的树叶里传来音乐。

[wen] ['sʌmə(r)] [wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ,
**When summer winds are there ,**
什么时候 夏天 风 是 那里 ,

当夏日的风吹来时，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɑːf] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] [g'ɜːlz]
**And in the laugh of forest girls**
和 在 这 笑 的 森林 女孩们

以及森林女孩们的笑声

[ðæt] [breɪd][ðeə(r)] ['sʌni] [heə(r)] .
**That braid their sunny hair .**
那 编织 他们的 阳光明媚 头发 .

她们把阳光般的头发编成辫子。

[ðə; ði][fɜːst][waɪld][bɜːd] [ðæt] [drɪŋks] [ðə; ði] [djuː] ,
**The first wild bird that drinks the dew ,**
这 第一的 荒野 鸟 那 饮料 这 露 ,

第一只饮露水的野生鸟类

[frɒm; frəm]['vaiəlits][ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
**From violets of the spring ,**
从 紫罗兰 的 这 春天 ,

从春天的紫罗兰,

[hæz; həz]['mjuːzɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [sɒŋ] , [ænd; ənd][ɪn]
**Has music in his song , and in**
有 音乐 在 他的 歌曲 , 和 在

他的歌曲里有音乐，而且

[ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋ] .
**The fluttering of his wing .**
这 飘动 的 他的 翼 .

他翅膀扑扇着。

[θriː] .
**III .**
三、 .

三、

[ðeəz; ðəz]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [dæʃ] [ɒv; əv] [weɪvz]
**There's music in the dash of waves**
有 音乐 在 这 短跑 的 波浪

波浪的冲击中蕴藏着音乐。

[wen] [ðə; ði] [swɪft] [bɑːk] [kliːvz] [ðeə(r)] [fəʊm] ;
**When the swift bark cleaves their foam ;**
什么时候 这 迅速 吠 裂片 他们的 泡沫 ;

当迅捷的树皮劈开它们的泡沫时;

[ðeəz; ðəz]['mjuːzɪk] [hɜːd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [dek] ,
**There's music heard upon her deck ,**
有 音乐 听到 之上 她 甲板 ,

她的甲板上传来音乐声。

[ðə; ði] ['mɛrɪnərz] [sɒŋ] [ɒv; əv] [həʊm] ,
**The mariner's song of home ,**
这 水手的 歌曲 的 家 ,

水手的家乡之歌

[wen] [muːn] [ænd; ənd][stɑː(r)] [biːmz] ['smaɪlɪŋ] [miːt]
**When moon and star beams smiling meet**
什么时候 月亮 和 星星 光束 微笑 见面

当月亮和星星的光芒交相辉映

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɒn][ðə; ði] [siː] —
**At midnight on the sea —**
在 午夜 在 这 海 —

午夜时分，在海上——

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['mjuːzɪk] — [wʌns][ə; eɪ] [wiːk]
**And there is music — once a week**
和 那里 是 音乐 — 一次 一个 星期

而且每周还有一次音乐表演。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 70 ]**
[ 页 - ]

[第70页]

[ɪn] ['skʌdərz] ['bælkəni] .
**In Scudder's balcony .**
在 斯卡德的 阳台 .

在斯卡德的阳台上。

[ˌaɪ 'viː] .
**IV .**
第四 .

四、

[bʌt; bət][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [jʌŋ] [θɔːts] [tuː] [suːn]
**But the music of young thoughts too soon**
但 这 音乐 的 年轻的 想法 也 很快

但年轻思想的音乐也来得太早了。

[ɪz] [feɪnt] , [ænd; ənd][daɪz] [ə'weɪ] ,
**Is faint , and dies away ,**
是 头晕的 , 和 死亡 离开 ,

微弱，渐渐消失。

[ænd; ənd][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['mɔːnɪŋ] [driːmz] [wiː; wi] [weɪk]
**And from our morning dreams we wake**
和 从 我们的 早晨 梦境 我们 唤醒

我们从晨梦中醒来

[tuː; tə] [kɜːs] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] .
**To curse the coming day .**
到 诅咒 这 未来 天 .

诅咒即将到来的一天。

[ænd; ənd] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['frɒlɪk] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [briːf] ,
**And childhood's frolic hours are brief ,**
和 童年的 嬉戏 小时 是 简短的 ,

童年的快乐时光是短暂的，

[ænd; ənd][ɒft][ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz]
**And oft in after years**
和 经常 在 后 年

而且往往在多年以后

[ðeə(r)] ['meməri] ['kɒmz] [tuː; tə] [tʃɪl] [ðə; ði] [hɑːt] ,
**Their memory comes to chill the heart ,**
他们的 记忆 来 到 寒意 这 心 ,

他们的回忆令人不寒而栗。

[ænd; ənd][dɪm][ðə; ði] [aɪ] [wɪð] [tɪəz] .
**And dim the eye with tears .**
和 暗淡 这 眼睛 和 眼泪 .

泪水模糊了双眼。

[viː] .
**V .**
V .

五、

[tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] ['fɒrɪst] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [griːn] ,
To - day , the forest leaves are green ,
到 - 天 , 这 森林 树叶 是 绿色的 ,

今天，森林里的树叶是绿色的。

[ðel] ['wɪðə(r)][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,
They'll wither on the morrow ,
他们会 枯萎 在 这 明天 ,

它们明天就会枯萎。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdnz] [lɑːf] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [eə(r)] [lɒŋ]
And the maiden's laugh be changed ere long
和 这 少女的 笑 是 已更改 埃雷 长的

不久，少女的笑声便会改变。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [weɪl][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .
To the widow's wail of sorrow .
到 这 寡妇的 哀号 的 悲哀 .

寡妇悲恸的哀号。

[kʌm] [wɪð] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [snoʊz] , [ænd; ənd][ɑːsk]
Come with the winter snows , and ask
来 和 这 冬天 雪 , 和 问

随着冬雪而来，请问

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] [bɝdz] ?
Where are the forest birds ?
在哪里 是 这 森林 鸟类 ?

森林里的鸟儿在哪里?

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɪz][ə; eɪ]['saɪlənt][wʌn] ,
The answer is a silent one ,
这 回答 是 一个 沉默的 一 ,

答案是沉默的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 71 ]
[ 页 - ]

[第71页]

[mɔː(r)] ['eləkwənt] [ðæn; ðən] [wɜːdz] .
More eloquent than words .
更多的 雄辩 比 字 .

胜过千言万语。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz]
The moonlight music of the waves
这 月光 音乐 的 这 波浪

海浪的月光乐章

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 72 ]
[ 页 - ]

[第72页]

[ɪn] [stɔːrmz] [ɪz] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] ,
In storms is heard no more ,
在 暴风雨 是 听到 不 更多的 ,

暴风雨中再也听不到声音了，

[wen] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [mɒks] [ðə; ði] [rek]
**When the living lightning mocks the wreck**
什么时候 这 活的 闪电 模拟 这 破坏

当活着的闪电嘲笑残骸

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ,
**At midnight on the shore ,**
在 午夜 在 这 支撑 ,

午夜时分，在岸边，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɛrɪnərz] [sɒŋ] [ɒv; əv][həʊm][hæz; həz] [si:st] ,
**And the mariner's song of home has ceased ,**
和 这 水手的 歌曲 的 家 有 停止 ,

水手们的家乡之歌已经停止了。

[hɪz; ɪz] [kɔ:s] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [si:] —
**His corse is on the sea —**
他的 课程 是 在 这 海 —

他的遗体在海里——

[ænd; ənd]['mju:zɪk] [si:sɪz] [wen] [ˌaɪ 'ti:][reɪnz]
**And music ceases when it rains**
和 音乐 停止 什么时候 它 雨

下雨时，音乐便停止了。

[ɪn] ['skʌdərz] ['bælkəni] .
**In Scudder's balcony .**
在 斯卡德的 阳台 .

在斯卡德的阳台上。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 73 ]**
[ 页 - ]

[第73页]

[ðə; ði] [rɪ'kɔ:də(r)] .
**THE RECORDER .**
这 录音机 .

记录员。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 74 ]**
[ 页 - ]

[第74页]

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 75 ]**
[ 页 - ]

[第75页]

[ðə; ði] [rɪ'kɔ:də(r)] .
**THE RECORDER .**
这 录音机 .

记录员。

[ə; eɪ] [pə'tɪʃn] .
**A PETITION .**
一个 请愿 .

一份请愿书。

[baɪ] ['tɒməs] - .
**BY THOMAS CASTALY .**
经过 托马斯 - .

作者：托马斯·卡斯塔利。

[dek] . - , - .
**Dec . 20 , 1828 .**
12月 . - , - .

1828年12月20日。

" [ɒn] [ðeɪ] [muːv]
**" On they move**
" 在 他们 移动

他们继续前进

[ɪn] ['pɜːfɪkt] ['fælæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːrɪən] [muːd]
**In perfect phalanx to the Dorian mood**
在 完美的 方阵 到 这 多里安 情绪

完美地契合了多利安情绪

[ɒv; əv] [fluːts] [ænd; ənd] [sɒft] [riˈkɔːdəz] .
**Of flutes and soft Recorders .**
的 长笛 和 柔软的 录音机 .

长笛和柔音竖笛。

" ['mɪlt(ə)n] .
**" Milton .**
" 米尔顿 .

"米尔顿。

" [lɪv; laɪv] [ɪn] ['set(ə)lz] ['nʌmbəz] [wʌn] [deɪ] [mɔː(r)] !
**" Live in Settles numbers one day more !**
" 居住 在 定居点 数字 一 天 更多的 !

"在塞特尔斯再住一天吧！"

" [pəʊp] .
**" Pope .**
" 教皇 .

"教皇。

[maɪ] [dɪə(r)] [rɪˈkɔːdə(r)] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai]
**My dear Recorder , you and I**
我的 亲爱的 录音机 , 你 和 我

我亲爱的录音师，你和我

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

| [hæv; həv] | ['fləʊtɪd] | [daʊn] | [laɪfs] | [striːm] | [tə'geðə(r)] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Have** | **floated** | **down** | **life's** | **stream** | **together** | **,** |
| 有 | 漂浮 | 向下 | 生活的 | 溪流 | 一起 | , |

我们一起顺着人生的河流漂流而下，

| [ænd; ənd] | [kept] | - | ['aʊə(r)] | ['frɛndʃɪps] | [taɪ] |
|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **kept** | **unharm'd** | **our** | **friendship's** | **tie** |
| 和 | 保留 | - | 我们的 | 友谊的 | 领带 |

我们之间的友谊纽带毫发无损。

| [θruː] | ['evri] | [tʃeɪndʒ] | [ɒv; əv] | ['fɔːrtʃənz] | [skaɪ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Through** | **every** | **change** | **of** | **Fortune's** | **sky** | **,** |
| 通过 | 每一个 | 改变 | 的 | 命运的 | 天空 | , |

无论命运之天如何变幻，

| [ | [ˌpiː 'dʒiː] | - | ] |
|---|---|---|---|
| **[** | **Pg** | **76** | **]** |
| [ | 页 | - | ] |

[第76页]

| [hɜː(r); hə(r)] | ['plez(ə)nt] | [ænd; ənd] | [hɜː(r); hə(r)] | ['reɪni] | ['weðə(r)] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Her** | **pleasant** | **and** | **her** | **rainy** | **weather** | **.** |
| 她 | 令人愉快的 | 和 | 她 | 下雨 | 天气 | . |

她宜人的天气和她多雨的天气。

| [fʊl] | ['sɪksti] | [taɪmz] | [sɪns] | [fɜːst] | [wiː; wi] | [met] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Full** | **sixty** | **times** | **since** | **first** | **we** | **met** | **,** |
| 满的 | 六十 | 时代 | 自从 | 第一的 | 我们 | 遇见 | , |

自我们初次见面以来，一共六十次了。

| ['aʊə(r)] | ['bɜːθdeɪ] | [sʌnz] | [hæv; həv] | ['rɪz(ə)n] | [ænd; ənd] | [set] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Our** | **birthday** | **suns** | **have** | **risen** | **and** | **set** | **,** |
| 我们的 | 生日 | 太阳 | 有 | 升起 | 和 | 放 | , |

我们的生日太阳已经升起落下，

| [ænd; ənd] | [taɪm] | [hæz; həz] | [wɔːn] | [ðə; ði] | ['bɔːldnəs] | [naʊ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **time** | **has** | **worn** | **the** | **baldness** | **now** |
| 和 | 时间 | 有 | 磨损 | 这 | 秃顶 | 现在 |

时间已经磨平了他的秃顶。

| [ɒv; əv] | ['dʒuːliəs] | ['sizər] | [ɒn] | [jɔː(r); jə(r)] | [braʊ] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Of** | **Julius** | **Cæsar** | **on** | **your** | **brow** | **;** |
| 的 | 尤利乌斯 | 凯撒 | 在 | 你的 | 眉头 | ; |

额头上刻着尤利乌斯·凯撒的头像；

| [jɔː(r); jə(r)] | [braʊ] | , | [laɪk] | [hɪz; ɪz] | , | [ə; eɪ] | [fiːld] | [ɒv; əv] | [θɔːt] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Your** | **brow** | **,** | **like** | **his** | **,** | **a** | **field** | **of** | **thought** | **,** |
| 你的 | 眉头 | , | 喜欢 | 他的 | , | 一个 | 场地 | 的 | 想法 | , |

你的眉宇间，如同他的一样，是一片思绪的海洋。

| [wɪð] | [brɔːd] | [diːp] | ['fɜːrəʊz] | , | ['spɪrɪt] | - | [rɔːt] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **With** | **broad** | **deep** | **furrows** | **,** | **spirit** | **-** | **wrought** | **,** |
| 和 | 广阔 | 深的 | 沟壑 | , | 精神 | - | 锻 | , |

宽阔而深邃的沟壑，由神灵雕琢而成，

[huːz] [ 'lɔrəl, 'lɔː- ] [ 'hɑːvist ] [lɒŋ] [hæv; həv] [ʃəʊn]
**Whose laurel harvests long have shown**
谁 月桂树 收获 长的 有 所示

其月桂树的收成长期以来一直表明

[æz; əz] [griːn] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ;
**As green and glorious as his own ;**
作为 绿色的 和 辉煌 作为 他的 自己的 ;

像他自己的一样青翠葱郁;

[ænd; ənd] ['praʊdli] [wʊd] [ðə; ði] ['sizər] [kleɪm]
**And proudly would the Cæsar claim**
和 自豪地 会 这 凯撒 宣称

凯撒会自豪地宣称

[kəm'pænjənʃɪp] [wɪð] [ɑː(r)] * [keɪ] * [ɑː(r)] [neɪm] ,
**Companionship with R * k * r's name ,**
友谊 和 拉 * k * r 的 姓名 ,

与R*k*r的名字相伴,

[hɪz; ɪz][pɪə(r)][ɪn]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][ɪn] [feɪm] .
**His peer in forehead and in fame .**
他的 同伴 在 前额 和 在 名声 .

他的额头和名气都与他相当。

[bəuθ] ['eləkwənt] [ænd; ənd] [ænd; ənd] [breɪv] ,
**Both eloquent and learn'd and brave ,**
两个都 雄辩 和 学会了 和 勇敢的 ,

既能言善辩,又博学多才,而且勇敢无畏。

[bɔːn] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ruːl] ,
**Born to command and skill'd to rule ,**
出生 到 命令 和 熟练的 到 规则 ,

天生统帅,技艺精湛,

[wʌn] [meɪd] [ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n][ə; eɪ] [sleɪv] ,
**One made the citizen a slave ,**
一 制成 这 公民 一个 奴隶 ,

其中一人将公民变成了奴隶,

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [meɪks] [hɪm][mɔː(r)] — [ə; eɪ] [fuːl] .
**The other makes him more — a fool .**
这 其他 制作 他 更多的 — 一个 傻子 .

另一种则让他更像个傻瓜。

[ðə; ði] ['sizər] [æn; ən][ɪm'pɪəriəl] [kraʊn] ,
**The Cæsar an imperial crown ,**
这 凯撒 一个 帝国 王冠 ,

凯撒的皇冠,

[hɪz; ɪz] [sleɪvz] - [mæd][gɪft] , [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][weə(r)] ,
**His slaves ' mad gift , refused to wear ,**
他的 奴隶 - 疯狂的 礼物 , 拒绝 到 穿 ,

他的奴隶们疯狂的礼物,却拒绝佩戴。

[ðə; ði][ɑː(r)] * [keɪ] * [ɑː(r)][pʊt][hɪz; ɪz] [fuːlz] [kæp][ɒn] ,
**The R * k * r put his fool's cap on ,**
这 拉 * k * r 放 他的 傻瓜 帽 在 ,

R*k*r戴上了他的傻瓜帽,

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][heə(r)] ;
**And found it fitted to a hair ;**
和 成立 它 适配 到 一个 头发 ;

发现它大小刚好可以戴在头发丝上;

[ðə; ði] ['sizər] , [ðəʊ] [baɪ] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] ,
**The Cæsar , though by birth and breeding ,**
这 凯撒 , 尽管 经过 出生 和 选育 ,

凯撒，虽然出身和教养都如此，

['træv(ə)l] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd] [laɪt] ['riːdɪŋ] ,
**Travel , the ladies , and light reading ,**
旅行 , 这 女士们 , 和 光 阅读 ,

旅行、女士和轻松阅读

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 77 ]**
[ 页 - ]

[第77页]

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] [miːn] [ænd; ənd][maɪnd] ,
**A gentleman in mien and mind ,**
一个 绅士 在 面容 和 头脑 ,

一位举止和思想都堪称绅士的人。

[ænd; ənd][fɒnd][ɒv; əv]['rəʊmənz][ænd; ənd][ðeə(r)] ['mʌðəz] ,
**And fond of Romans and their mothers ,**
和 喜爱 的 罗马书 和 他们的 母亲们 ,

而且喜爱罗马人和他们的母亲，

[wɒz; wəz] ['hɑːtləs] [æz; əz][ðə; ði] ['ærəbz] [wɪnd] ,
**Was heartless as the Arab's wind ,**
曾是 狠心 作为 这 阿拉伯人的 风 ,

像阿拉伯的风一样冷酷无情，

[ænd; ənd] [sluː] [sʌm; səm] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,
**And slew some millions of mankind ,**
和 一万 一些 百万 的 人类 ,

并屠杀了数百万人类，

[ɪn'kluːdɪŋ] ['enəmɪz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .
**Including enemies and others .**
包括 敌人 和 其他的 .

包括敌人和其他人。

[ðə; ði][ɑː(r)] * [keɪ] * [ɑː(r)] , [laɪk] [bɒb] ['eɪkəz] , [stʊd]
**The R * k * r , like Bob Acres , stood**
这 拉 * k * r , 喜欢 鲍勃 英亩 , 站立

就像鲍勃·艾克斯一样，R*k*r 站了起来

['edʒweɪz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [blʌd] ,
**Edgeways upon a field of blood ,**
边缘 之上 一个 场地 的 血 ,

在一片血泊中，边缘

[ðə; ði] [weə(r)] [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] ['swɔːrtˌwaʊt] [nəʊz] ,
**The where and wherefore Swartwout knows ,**
这 在哪里 和 因此 斯瓦特沃特 知道 ,

斯沃特伍特知道的地点和原因

[pʊld] ['trɪgə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ʃʊd; ʃəd] ,
**Pull'd trigger , as a brave man should ,**
拉 扳机 , 作为 一个 勇敢的 男人 应该 ,

像个勇敢的人那样扣动了扳机。

[ænd; ənd] [ʃɒt] , [gɒd] [bles] [ðem; ðəm] — [hɪz; ɪz] [əʊn] [təʊz] .
**And shot , God bless them — his own toes .**
和 射击 , 上帝 保佑 他们 — 他的 自己的 脚趾 .

谢天谢地，他射中了自己的脚趾。

[ðə; ði] ['sizər] [pæst] [ðə; ði]['ru:bɪkən]
**The Cæsar pass'd the Rubicon**
这 凯撒 通过 这 卢比孔河

凯撒渡过了卢比孔河

[wɪð] [helm] , [ænd; ənd] [ʃi:ld] , [ænd; ənd] ['brestpleɪt] [ɒn] ,
**With helm , and shield , and breastplate on ,**
和 舵 , 和 盾 , 和 胸甲 在 ,

戴上头盔，穿上盾牌和胸甲，

['dæʃɪŋ] [hɪz; ɪz][wɔ:(r)] - [hɔ:s] [θru:] [ðə; ði] ['wɔ:təz] ;
**Dashing his war - horse through the waters ;**
帅气 他的 战争 - 马 通过 这 水 ;

他策马疾驰，跃过水面；

[ðə; ði][ɑ:(r)] * [keɪ] * [ɑ:(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ] [bɑ:dʒ]
**The R * k * r would have built a barge**
这 拉 * k * r 会 有 建造 一个 驳船

罗克尔人会建造一艘驳船

[ɔ:(r)] ['sti:mbəʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪtiz] [tʃɑ:dʒ] ,
**Or steamboat at the city's charge ,**
或者 汽船 在 这 城市的 收费 ,

或者乘坐汽船，费用由市政府承担。

[ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [d'ɔ:təz] .
**And pass'd it with his wife and daughters .**
和 通过 它 和 他的 妻子 和 女儿们 .

然后把它传给了他的妻子和女儿们。

[bʌt; bət][let] [ðæt] [pɑ:s] .
**But let that pass .**
但 让 那 经过 .

但就让这件事过去吧。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] ,
**As I have said ,**
作为 我 有 说 ,

正如我所说，

[ðeəz; ðəz] [nɔ:t] , [seɪv] [l'ɔ:ɹəlz] , [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [hed] ,
**There's naught , save laurels , on your head ,**
有 零 , 节省 月桂树 , 在 你的 头 ,

你头上除了桂冠什么也没有。

[ænd; ənd][taɪm][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [maɪ] ['klʌstərɪŋ] [heə(r)] ,
**And time has changed my clustering hair ,**
和 时间 有 已更改 我的 聚类 头发 ,

时间改变了我原本蓬乱的头发。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [snəʊ] - [fleɪks] ['θɪkli] [ðeə(r)] ;
**And shower'd the snow - flakes thickly there ;**
和 - 这 雪 - 薄片 浓密 那里 ;

那里下了很大的雪；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][hæv; həv]['evə(r)] [bi:n] ,
**And though our lives have ever been ,**
和 尽管 我们的 生活 有 曾经 到过 ,

尽管我们的生活一直以来都是如此，

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 78 ]**
[ 页 - ]

[æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz][ðeə(r)] ['dɪfrənt] [siːn] ;
**As different as their different scene ;**
作为 不同的 作为 他们的 不同的 场景 ;
正如他们所处的不同场景一样截然不同;

[maɪn][mɔː(r)] - [fɔː(r); fə(r)] [raɪmz] [ðæn; ðən] ['rɪtʃɪz]
**Mine more renown'd for rhymes than riches**
矿 更多的 - 为了 韵律 比 财富
矿井以韵律闻名，而非财富。

[jɔːz] [les] [fɔː(r); fə(r)] ['skɒləʃɪp] [ðæn; ðən] ['spiːtʃɪz] ;
**Yours less for scholarship than speeches ;**
此致 较少的 为了 奖学金 比 演讲 ;
你与其说是学术上的贡献，不如说是演讲上的贡献;

[maɪn] [pæst] [ɪn] [ləʊ] - - ['liːfi] ['baʊə(r)] ,
**Mine pass'd in low - roof'd leafy bower ,**
矿 通过 在 低的 - - 绿叶 凉亭 ,
矿井位于低矮绿荫蔽日的凉亭中，

[jɔːz] [ɪn] [haɪ] [hɔːlz] [ɒv; əv] [pɒmp] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] ,
**Yours in high halls of pomp and power ,**
此致 在 高的 大厅 的 盛大场面 和 力量 ,
致高高在上的权贵殿堂，

[jet] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , [biː; bi][ðə; ði]['mɒrəl][təʊld] ,
**Yet are we , be the moral told ,**
然而 是 我们 , 是 这 道德 讲述 ,
然而，我们是否就是故事所讲述的道德寓意呢?

[ə'laɪk][ɪn][wʌn] [θɪŋ] — ['grəʊɪŋ] [əʊld] ,
**Alike in one thing — growing old ,**
相似 在 一 事物 — 生长 老的 ,
共同点有一点——变老，

[raɪpɛnd] [laɪk] ['sʌmərz] ['kreɪdld] [ʃiːf] ,
**Ripen'd like summer's cradled sheaf ,**
成熟的 喜欢 夏季 摇篮 捆 ,
像夏日里被温柔拥抱的麦穗一样成熟了，

['feɪdɪd] [laɪk] ['ɔːtəmz] ['fɔːlɪŋ] [liːf] —
**Faded like autumn's falling leaf —**
褪色 喜欢 秋天的 坠落 叶子 —
像秋叶般凋零——

[ænd; ənd] [n'iəɹɪŋ] , [seɪl][ænd; ənd]['sɪgnəl] [spred] ,
**And nearing , sail and signal spread ,**
和 临近 , 帆 和 信号 传播 ,
临近目的地，帆声和信号传开。

[ðə; ði]['kwaɪət] ['æŋkərɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
**The quiet anchorage of the dead .**
这 安静的 安克雷奇 的 这 死的 .
死者的静谧港湾。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪz]['hjuːmən][laɪf] , [weər'evə(r)]
**For such is human life , wherever**
为了 这样的 是 人类 生活 , 无论
这就是人生，无论身在何处

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv][ɪts] [bɑːk] [meɪ] [biː; bi] ,
**The voyage of its bark may be ,**
这 航程 的 它是 吠 可能 是 ,
它的航程可能是，

[ɒn] [hoʊmz] [griːn] - - [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['rɪvə(r)]
**On home's green - bank'd and gentle river**
在 家的 绿色的 - - 和 温和的 河

家那条绿岸蜿蜒的河流

[ɔː(r)][ðə; ði] [wɜːrldz] ['ʃɔːlɪs] , ['sliːpləs] [siː] .
**Or the world's shoreless , sleepless sea .**
或者 这 世界的 无岸 , 失眠 海 .

或者说，是世界上无边无际、永不停息的大海。

[jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['fləʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [taɪd]
**Yes , you have floated down the tide**
是的 , 你 有 漂浮 向下 这 潮

是的，你已经顺着潮水漂走了。

[ɒv; əv] [taɪm] , [ə; eɪ] [swɒn] [ɪn] [greɪs] [ænd; ənd] [praɪd]
**Of time , a swan in grace and pride**
的 时间 , 一个 天鹅 在 优雅 和 自豪

时间，如天鹅般优雅骄傲

[ænd; ənd]['mædʒəsti][ænd; ənd] ['bjuːti] , [tɪl]
**And majesty and beauty , till**
和 威严 和 美丽 , 直到

还有威严和美丽，直到

[ðə; ði] [lɔː] , [ðə; ði]['eəriəl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɪl] ,
**The law , the Ariel of your will ,**
这 法律 , 这 爱丽儿 的 你的 将要 ,

法律，你意志的艾瑞尔，

['paʊərz] [best] [bɪ'lʌvɪd] , [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['laɪb(ə)l]
**Power's best beloved , the law of libel**
权力 最好的 心爱 , 这 法律 的 诽谤

权力最钟爱的工具——诽谤法

( [ə; eɪ] [braɪt] [lɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['liːg(ə)l] [tʃeɪn] )
**( A bright link in the legal chain )**
( 一个 明亮的 关联 在 这 合法的 链 )

（法律链条中的亮点）

[ ik'spaund ] , ['set(ə)ld] , [ænd; ənd] [meɪd] [pleɪn] ,
**Expounded , settled , and made plain ,**
阐述 , 定居 , 和 制成 清楚的 ,

阐述、定论、阐明

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 79 ]**
[ 页 - ]

[第79页]

[baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tʃɑːdʒ] , [ðə; ði][d'ʒʊərəz] - ['baɪb(ə)l] ,
**By your own charge , the jurors ' Bible ,**
经过 你的 自己的 收费 , 这 陪审员 - 圣经 ,

根据你自己的指控，陪审员圣经，

[hæz; həz] - [ðə; ði] - [tʌŋ] [ɒv; əv]['slɑːndə(r)] ,
**Has clipp'd the venom'd tongue of slander ,**
有 - 这 - 舌头 的 诽谤 ,

已剪除诽谤的毒舌，

[ðæt] [deəd] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] " ['pɑːrtiz] ['gændə(r)] ,
**That dared to call you " Party's gander ,**
那 敢于 到 称呼 你 " 党的 鹅 ,

那家伙竟敢称你为“党的走狗”，

[ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [giːs] [huː] [meɪk]
**The leader of the geese who make**
这 领导者 的 这 鹅 WHO 制作

鹅群的首领

['aʊə(r)] ['sɪtɪz] - [p'ɑːks] [ænd; ənd] [pɒndz] [ðeə(r)] [həʊm] ,
**Our cities ' parks and ponds their home ,**
我们的 城市 - 公园 和 池塘 他们的 家 ,

我们城市的公园和池塘是它们的家园，

[ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['libətiz] [ə'weɪk]
**And keep her liberties awake**
和 保持 她 自由 醒

并保持她的自由

[baɪ] ['kæklɪŋ] , [æz; əz] [ðeə(r)] [saɪərz] [seɪvd] [rəʊm] .
**By cackling , as their sires saved Rome .**
经过 咯咯笑 , 作为 他们的 种公牛 已保存 罗马 .

他们咯咯笑着，仿佛他们的祖先拯救了罗马。

['grændə(r)] [ɒv; əv] ['pɑːrtiz] [pɒnd] , [weər'ɪn]
**Grander of Party's pond , wherein**
更宏伟 的 党的 池塘 , 其中

派对池塘的格兰德，其中

['lɪzəd] , [ænd; ənd] [təʊd] , [ænd; ənd] ['terəpɪn] ,
**Lizard , and toad , and terrapin ,**
蜥蜴 , 和 蟾蜍 , 和 龟 ,

蜥蜴、蟾蜍和乌龟，

[jɔː(r); jə(r)] ['eɪlhaʊs] ['peitriəts] , [ɑː(r); ə(r)] [siːn] ,
**Your alehouse patriots , are seen ,**
你的 酒馆 爱国者 , 是 已见 ,

你们酒馆里的爱国者们，都看到了，

[ɪn] ['fækʃənz] ['fiːvərɪʃ] ['sʌnʃaɪn] ['bɑːskɪŋ] ;
**In Faction's feverish sunshine basking ;**
在 派系的 发烧 阳光 晒太阳 ;

在派系狂热的阳光下沐浴；

" [ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] [rend] [ðɪs] [veɪl] [ɒv; əv] [laɪz] ,
**" And now , to rend this veil of lies ,**
" 和 现在 , 到 撕裂 这 面纱 的 谎言 ,

“现在，要撕开这层谎言的面纱，

[wɜːd] - ['wəʊv(ə)n] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] ,
**Word - woven by your enemies ,**
单词 - 编织 经过 你的 敌人 ,

敌人编织的文字，

[ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['seɪntɪd] ['meməri] [friː]
**And keep your sainted memory free**
和 保持 你的 圣徒 记忆 自由的

愿您圣洁的记忆永存。

[frɒm; frəm] ['tɑːnɪʃ] [wɪð] [pɒ'sterəti] ,
**From tarnish with posterity ,**
从 玷污 和 后人 ,

免遭后世玷污

[ai] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ]
**I take the liberty of asking**
我 拿 这 自由 的 问

我冒昧地问一下

[pə'mɪʃ(ə)n] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [raɪt] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ,
**Permission , sir , to write your life ,**
允许 , 先生 , 到 写 你的 生活 ,

先生，请允许我撰写您的生平。

---

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] [siːnz] [ɒv; əv] [kɑːm] [ænd; ənd] [straɪf] ,
**With all its scenes of calm and strife ,**
和 全部 它是 场景 的 冷静的 和 冲突 ,

影片中既有平静的场景，也有冲突的场景。

---

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['tɜːnɪŋz] [ænd; ənd] [ɪts] ['waɪndɪŋz] ,
**And all its turnings and its windings ,**
和 全部 它是 转弯 和 它是 绕组 ,

以及它所有的转折和蜿蜒，

---

[ə; eɪ] ['pəʊɪm] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɔːtəʊ] ['vɒljuːm] —
**A poem , in a quarto volume —**
一个 诗 , 在 一个 四开本 体积 —

一首诗，收录于四开本诗集中——

---

[vɜːs] , [laɪk] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , [blæŋk] [ænd; ənd] ['sɒləm] ,
**Verse , like the subject , blank and solemn ,**
诗 , 喜欢 这 主题 , 空白的 和 庄严 ,

诗句，如同主题一般，空白而庄严。

---

[wɪð] ['elɪgənt] [ə'prəʊpriət] ['baɪndɪŋz] ,
**With elegant appropriate bindings ,**
和 优雅的 合适的 绑定 ,

装帧精美雅致，

---

[ɒv; əv] [ræt] [ænd; ənd] [məʊl] [skɪn] [ðə; ði] [wʌn] [hɑːf] ,
**Of rat and mole skin the one half ,**
的 鼠 和 痣 皮肤 这 一 一半 ,

老鼠和鼹鼠皮的一半，

---

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] [pɑːt] [fɒks] , [pɑːt] [kɑːf] .
**The other a part fox , part calf .**
这 其他 一个 部分 狐狸 , 部分 小牛 .

另一只则一半是狐狸，一半是小牛。

---

[jɔː(r); jə(r)] ['pɔːtreɪt] , ['greɪv(ə)n] [laɪn] [fɔː(r); fə(r)] [laɪn] ,
**Your portrait , graven line for line ,**
你的 肖像 , 雕刻 线 为了 线 ,

你的肖像，一笔一划地雕刻着，

---

[frɒm; frəm] [ðæt] [ɪ'mɔːt(ə)l] [bʌst] [ɪn] ['plɑːstə(r)] ,
**From that immortal bust in plaster ,**
从 那 不朽 摔碎 在 石膏 ,

从那尊不朽的石膏半身像开始，

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 80 ]**
[ 页 - ]

[第 80 页]

---

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [ɑːrts] [greɪt] ['mɑːstə(r)] ,
**The master piece of Art's great master ,**
这 掌握 片 的 艺术的 伟大的 掌握 ,

艺术大师的杰作，

---

['mɪstə(r)] . [præk'sɪtəliːz] - ,
**Mr . Praxiteles Browere ,**
先生 . 普拉克西特勒斯 - ,

普拉克西特勒斯·布罗韦尔先生

[huːz] ['traʊəl] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [dɪ'vaɪn] ,
**Whose trowel is a thing divine ,**
谁 镘 是 一个 事物 神圣的 ,

谁的泥刀是神圣之物?

[ʃæl; ʃəl] [smaɪl] [ænd; ənd] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] ['prɒmɪs] [ðeə(r)] ,
**Shall smile and bow , and promise there ,**
将 微笑 和 弓 , 和 承诺 那里 ,

面带微笑，鞠躬致意，并当场许下承诺。

[ænd; ənd] ['twenti] - [naɪn] [faɪn] [fɔːmz] [ænd; ənd] ['feɪsɪz]
**And twenty - nine fine forms and faces**
和 二十 - 九 美好的 表格 和 面孔

还有二十九种优美的体态和面孔

( [ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meə(r)] ) ,
**( The Corporation and the Mayor ) ,**
( 这 公司 和 这 市长 ) ,

（公司和市长）

[lɪŋkt] [hænd] [ɪn] [hænd] , [laɪk] [lʌvz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] ,
**Linked hand in hand , like loves and graces ,**
链接 手 在 手 , 喜欢 爱 和 恩典 ,

手牵着手，如同爱与恩典，

[ʃæl; ʃəl] ['hɒvə(r)] ['or] [ˌaɪ 'tiː] , - [ɪn] [eə(r)] ,
**Shall hover o'er it , group'd in air ,**
将 徘徊 超过 它 , - 在 空气 ,

将在它上方盘旋，聚集在空中，

[wɪð] [waɪld] [pɪk'tɔːriəl] [dɑːns] [ænd; ənd] [sɒŋ] ;
**With wild pictorial dance and song ;**
和 荒野 画报 舞蹈 和 歌曲 ;

伴随着狂野的歌舞表演；

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['hæpi] ['biːz] [ɪn] ['baʊəz] ,
**The song of happy bees in bowers ,**
这 歌曲 的 快乐的 蜜蜂 在 鲍尔斯 ,

蜜蜂在花丛中快乐地歌唱，

[ðə; ði] [dɑːns] [ɒv; əv] ['gwiːdoʊz] ['greɪsf(ə)l] ['aʊəz] ,
**The dance of Guido's graceful hours ,**
这 舞蹈 的 吉多的 优美 小时 ,

圭多优雅时光的舞蹈

[ɔːl] ['skætərɪŋ] [flʌʃɪŋz] ['gɑːd(ə)n] ['flaʊəz]
**All scattering Flushing's garden flowers**
全部 散射 法拉盛的 花园 花朵

法拉盛花园里所有散落的花朵

[raʊnd] [ðə; ði] [dɪə(r)] [hed] [ðev] [lʌvd] [səʊ] [lɒŋ] .
**Round the dear head they've loved so long .**
圆形的 这 亲爱的 头 他们有 喜爱 所以 长的 .

围绕着他们长久以来深爱的那颗鹿头。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɒdɪst] , [nəʊ]
**I know that you are modest , know**
我 知道 那 你 是 谦虚的 , 知道

我知道你很谦虚，也知道

[ðæt] [wen] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [-] [preɪz] ,
**That when you hear your merit's praise ,**
那 什么时候 你 听到 你的 优点 称赞 ,

当你听到对你功绩的赞扬时，

[jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] [kwɪk] [ blʌʃ ] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ,
**Your cheeks quick blushes come and go ,**
你的 脸颊 快的 脸红 来 和 去 ,

你的双颊会突然泛红，然后又消失。

['lɪli] [ænd; ənd] [rəʊz] - [liːf] , [sʌn] [ænd; ənd] [snəʊ] ,
**Lily and rose - leaf , sun and snow ,**
百合 和 玫瑰 - 叶子 , 太阳 和 雪 ,

百合与玫瑰叶，阳光与雪，

[laɪk] ['meidnz] - [ɒn][ðeə(r)]['braɪdl] [deɪz] .
**Like maidens ' on their bridal days .**
喜欢 少女们 - 在 他们的 新娘 天 .

就像新娘在婚礼当天一样。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [feɪn] [dɪ'klaɪn]
**I know that you would fain decline**
我 知道 那 你 会 欣然 衰退

我知道你会很想拒绝

[tuː; tə][eɪd][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd][naɪn] ,
**To aid me and the sacred nine ,**
到 援助 我 和 这 神圣 九 ,

为了帮助我和神圣的九人，

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] [ɜːθ]
**In giving to the asking earth**
在 给予 到 这 问 地球

给予索求的地球

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 81 ]**
[ 页 - ]

[第 81 页]

[ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][wɪt][ænd; ənd] [wɜːθ] ;
**The story of your wit and worth ;**
这 故事 的 你的 有 和 值得 ;

你的智慧和价值的故事;

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [fɔːlt] [tuː; tə] [klaʊd]
**For if there be a fault to cloud**
为了 如果 那里 是 一个 过错 到 云

如果云层出现故障，就会发生这种情况。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][klɪə(r)] [gʊd] [sens] ,
**The brightness of your clear good sense ,**
这 亮度 的 你的 清除 好的 感觉 ,

你清晰明朗的判断力令人赞叹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði][fækt] ,
**It is , and be the fact allow'd ,**
它 是 , 和 是 这 事实 允许 ,

的确如此，而且如果这个事实被允许的话。

[jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] ['feɪlɪŋ] — ['dɪfɪdəns] !
**Your only failing — Diffidence !**
你的 仅有的 失败 — 羞怯 !

你唯一的缺点——就是缺乏自信！

[æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['wiːknəs] — ['gɪv(ə)n]
**An amiable weakness — given**
一个 可亲 弱点 — 给定

一个讨人喜欢的弱点——鉴于

[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][sæd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
**To justify the sad reflection ,**
到 证明合法 这 伤心 反射 ,

为了佐证这种悲伤的思考，

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [veɪl] [ɒv; əv] [tɪəz] [nɒt]['iːv(ə)n]
**That in this vale of tears not even**
那 在 这 谷 的 眼泪 不是 甚至

在这泪谷之中，甚至连

[ə; eɪ][ɑː(r)] * [keɪ] * [ɑː(r)][ɪz] [kəm'pliːt] [pə'fekʃ(ə)n] ,
**A R * k * r is complete perfection ,**
一个 拉 * k * r 是 完全的 完美 ,

AR*k*r 堪称完美无瑕，

[ə; eɪ][məʊst][rəʊ'mæntɪk] [ˌdiːte'steɪʃn]
**A most romantic detestation**
一个 最多 浪漫的 憎恶

最浪漫的憎恶

[ɒv; əv]['paʊə(r)][ænd; ənd] [pleɪs] , [ɒv; əv] [peɪ] [ænd; ənd]['ræʃ(ə)n] ;
**Of power and place , of pay and ration ;**
的 力量 和 地方 , 的 支付 和 配给 ;

权力与地位，薪酬与配给；

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] ['kæri]
**A strange unwillingness to carry**
一个 奇怪的 不情愿 到 携带

一种奇怪的不愿承担责任

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] ,
**The weight of honour on your shoulders ,**
这 重量 的 荣誉 在 你的 肩膀 ,

你肩负着沉重的荣誉，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [nemd] , [ðə; ði] ['veri]
**For which you have been named , the very**
为了 哪个 你 有 到过 命名 , 这 非常

你之所以被命名，正是因为这个原因。

['sensətɪv] [plɑːnt][ɒv; əv] ['ɒfɪs] - [h'əʊldəz] ,
**Sensitive Plant of office - holders ,**
敏感的 植物 的 办公室 - 持有者 ,

官员们的敏感植物，

[ə; eɪ] [ʃrɪŋkɪŋ] ['bæʃf(ə)lnəs] , [huːz] [greɪs]
**A shrinking bashfulness , whose grace**
一个 收缩 腺 , 谁 优雅

一种逐渐减弱的羞怯，以及它的优雅

[gɪvz] ['bjuːti] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mænli] [feɪs] .
**Gives beauty to your manly face .**
给予 美丽 到 你的 男子气概 脸 .

为你的男性面容增添美感。

[ðʌs] [ʃeɪdz] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [vaɪn]
**Thus shades the green and growing vine**
因此 色调 这 绿色的 和 生长 藤

这样就给绿色的、正在生长的藤蔓遮上了阴凉。

[ðə; ði] [rʌf] [bɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [paɪn] ,
**The rough bark of the mountain pine ,**
这 粗糙的 吠 的 这 山 松树 ,

山松粗糙的树皮，

[ðʌs] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['friːdəmz] ['weɪkɪŋ] [stiːl]
**Thus round her freedom's waking steel**
因此 圆形的 她 自由的 醒来 钢

于是，围绕着她自由觉醒的钢铁

[hɑːr'moʊdiːəs] [ riːð ] [hɪz; ɪz] ['kʌntriz] ['mɜːtl] ;
**Harmodius wreathed his country's myrtle ;**
哈莫迪斯 花环 他的 该国的 桃金娘 ;

哈尔莫迪乌斯用他国家的桃金娘编织花环；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]['gəʊldən] ['lɛmənz] [piːl]
**And thus the golden lemon's peel**
和 因此 这 金的 柠檬的 果皮

于是，就有了金柠檬皮。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 82 ]**
[ 页 - ]

[第 82 页]

[gɪvz] ['freɪgrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv]['tɜːt(ə)l] .
**Gives fragrance to a bowl of turtle .**
给予 香味 到 一个 碗 的 龟 .

给一碗乌龟增添香味。

[truː] , " ['meni] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] , " [ðə; ði]['pəʊɪt] [sɪŋz] ,
**True , " many a flower , " the poet sings ,**
真的 , " 许多 一个 花 , " 这 诗人 唱歌 ,

的确，“许多花朵，”诗人唱道，

" [ɪz] [bɔːn] [tuː; tə] [blʌʃ] [ˌʌn'siːn] ;
**" Is born to blush unseen ;**
" 是 出生 到 脸红 看不见 ;

“天生就容易在无人察觉时感到羞愧；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [blʌʃ] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt]
**" But you , although you blush , are not**
" 但 你 , 虽然 你 脸红 , 是 不是

但是你，虽然脸红了，却不是

[ðə; ði]['flaʊə(r)][ðə; ði]['poʊəts] [miːn] .
**The flower the poets mean .**
这 花 这 诗人 意思是 .

诗人所指的那朵花。

[ɪn] [veɪn] [juː; jʊ] [wuːd] [ə; eɪ] ['loʊliər] [lɒt] :
**In vain you wooed a lowlier lot :**
在 徒劳 你 追求 一个 低级 很多 :

你徒劳地追求了一群地位低下的人：

[ɪn] [veɪn] [juː; jʊ] - [jɔː(r); jə(r)]['iːg(ə)l] - [wɪŋz] —
**In vain you clipp'd your eagle - wings —**
在 徒劳 你 - 你的 鹰 - 翅膀 —

你徒劳地剪掉了你的鹰翼——

['tælənts] [laɪk] [jɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fə'gɒt]
**Talents like yours are not forgot**
天赋 喜欢 你的 是 不是 忘了

像你这样的人才不会被遗忘。

[ænd; ənd] ['berid] [wɪð] ['ɜːrθs] ['kɒmən] [θɪŋz] .
**And buried with earth's common things .**
和 埋葬 和 地球的 常见的 事物 .

与世间寻常之物一同埋葬。

[nəʊ] ! [maɪ][dɪə(r)][ɑː(r)] * [keɪ] * [ɑː(r)] , [ai] [wʊd] [gɪv]
**No ! my dear R * k * r , I would give**
不 ! 我的 亲爱的 拉 * k * r , 我 会 给

不！我亲爱的R*k*r，我会给

[maɪ] [l'ɔːɹəlz] , ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
**My laurels , living and to live ,**
我的 月桂树 , 活的 和 到 居住 ,

我的荣耀，活着，并且继续活着，

[ɔː(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [kæʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [reɪz] [ɒn]
**Or as much cash as you could raise on**
或者 作为 很多 现金 作为 你 可以 增加 在

或者你能筹集到的尽可能多的现金

[ðeə(r)]['væljuː] , [baɪ] [haɪˌpɒθɪ'keɪʃən] ,
**Their value , by hypothecation ,**
他们的 价值 , 经过 抵押 ,

它们的价值，通过抵押，

[tuː; tə][biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['aʊə(r)] ,
**To be , for one enchanted hour ,**
到 是 , 为了 一 迷人的 小时 ,

成为，在那令人陶醉的一小时里，

[ɪn] ['bjuːti] , ['mædʒəsti] , [ænd; ənd]['paʊə(r)] ,
**In beauty , majesty , and power ,**
在 美丽 , 威严 , 和 力量 ,

美丽、威严、力量，

[wɒt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'ɪəz] [hæv; həv] [biːn] ,
**What you for forty years have been ,**
什么 你 为了 四十 年 有 到过 ,

四十年来，你一直是什么样的人？

[ðə; ði]['əʊbərɒn][ɒv; əv] [laɪfs] ['feəri] [siːn] .
**The Oberon of life's fairy scene .**
这 奥伯龙 的 生活的 仙女 场景 .

人生童话中的奥伯龙。

[æn; ən] ['æŋkʃəs] ['sɪti] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ]
**An anxious city sought and found you**
一个 焦虑的 城市 寻求 和 成立 你

一座焦虑的城市找到了你。

[ɪn][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [deɪ] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [praɪd] ,
**In a blessed day of joy and pride ,**
在 一个 蒙福 天 的 喜悦 和 自豪 ,

在一个充满喜悦和自豪的幸福日子里，

- [jɔː(r); jə(r)] - [hænd] , [ænd; ənd] [kraʊnd] [juː; jʊ]
**Scepter'd your jewell'd hand , and crown'd you**
- 你的 - 手 , 和 加冕 你

用你镶满珠宝的手握住权杖，为你加冕。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 83 ]**
[ 页 - ]

[第 83 页]

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] , [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [gaɪd] .
**Her chief , her guardian , and her guide .**
她 首席 , 她 监护人 , 和 她 指导 .

她的首领，她的监护人，她的向导。

['ɒnəz] [wɪtʃ] [wiːkə] [maɪndz] [hæd; həd] [rɔːt]
**Honours which weaker minds had wrought**
荣誉 哪个 较弱 思想 有 锻

弱者所获得的荣誉

---

[ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd] [nelt] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ,
**In vain for years , and knelt and pray'd for ,**
在 徒劳 为了 年 , 和 跪下 和 祈祷 为了 ,

多年来徒劳无功，跪地祈祷，

---

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [ʌn'praɪst] , [ʌn'bɔːt] ,
**Are all your own , unpriced , unbought ,**
是 全部 你的 自己的 , 未定价 , 未购买 ,

都是你自己的，未标价，未购买的，

---

[ɔː(r)] ( [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ) [ˌʌn'peɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
**Or ( which is the same thing ) unpaid for .**
或者 ( 哪个 是 这 相同的 事物 ) 未付 为了 .

或者（本质上是一样的）未支付费用。

---

['peɪnfəli] [greɪt] !
**Painfully great !**
痛苦地 伟大的 !

痛并快乐着！

---

[ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl]
**against your will**
反对 你的 将要

违背你的意愿

---

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌndrəd] ['ɑː.fɪsɪz] [tuː; tə] [həʊld] ,
**Her hundred offices to hold ,**
她 百 办公室 到 抓住 ,

她曾担任过一百个职务，

---

[iːtʃ] [tʃeə(r)] [wɪð] ['dɪgnəti] [tuː; tə] [fɪl] ,
**Each chair with dignity to fill ,**
每个 椅子 和 尊严 到 充满 ,

每把椅子都应有尊严地摆放。

---

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [p'ɒkɪts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊld] .
**And your own pockets with her gold .**
和 你的 自己的 口袋 和 她 金子 .

还有你口袋里的那些金子。

---

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] ['djuːti] , ['meɪkɪŋ]
**A sort of double duty , making**
一个 种类 的 双倍的 责任 , 制作

一种双重职责，使

---

[jɔː(r); jə(r)] [tɑːsk] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .
**Your task a serious undertaking .**
你的 任务 一个 严肃的 承诺 .

你的任务非常严肃。

---

[wɪð] [wɒt] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ɔːl]
**With what delight the eyes of all**
和 什么 喜 这 眼睛 的 全部

所有人的眼睛都充满了喜悦

---

[geɪz] [ɒn] [juː; jʊ] , ['siːtɪd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːl] ,
**Gaze on you , seated in your Hall ,**
目光 在 你 , 坐着 在 你的 大厅 ,

凝视着你，端坐在你的大厅里，

[laɪk] ['sæntʃoʊ][ɪn][hɪz; ɪz]['aɪlənd] , ['reɪnɪŋ] ,
**Like Sancho in his island , reigning ,**
喜欢 桑乔 在 他的 岛 , 统治 ,

就像桑乔在他的岛屿上称霸一样,

[lʌvd] ['liːdə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['mɒtli] [hoʊsts]
**Loved leader of its motley hosts**
喜爱 领导者 的 它是 杂乱无章 主持人

深受其形形色色主人爱戴的领袖

[ɒv; əv] ['lɔɪərz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪls] [ɒv; əv] [kɒsts] ,
**Of lawyers and their bills of costs ,**
的 律师 和 他们的 账单 的 成本 ,

律师及其费用账单,

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ˌðeə'tuː] [ˌæpə'teɪnɪŋ] ,
**And all things thereto appertaining ,**
和 全部 事物 到 属于 ,

以及与之相关的一切事物,

[sʌtʃ] [æz; əz] [kraɪmz] , [ 'kʌnstəbl ] , [ænd; ənd] [dʒ'ɔːɹɪz] ,
**Such as crimes , constables , and juries ,**
这样的 作为 犯罪 , 警员 , 和 陪审团 ,

例如犯罪、警员和陪审团,

[meɪl] [ 'pilfərə ] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ['fjʊəriz] ,
**Male pilferers and female furies ,**
男性 窃贼 和 女性 复仇女神 ,

男性窃贼和女性复仇者,

[ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][ðə; ði] - ,
**The police and the polissons ,**
这 警察 和 这 - ,

警察和警察们,

[ɪ'liːg(ə)l] [raɪt] [ænd; ənd]['liːg(ə)l] [rɒŋ] .
**Illegal right and legal wrong .**
非法的 正确的 和 合法的 错误的 .

非法之对,合法之错。

[braɪbz] , [ 'pəːdʒəri ] , [lɔː] - [krɑːft] , [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ,
**Bribes , perjuries , law - craft , and cunning ,**
贿赂 , 伪证 , 法律 - 工艺 , 和 狡猾 ,

贿赂、伪证、法律诡计和狡诈

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 84 ]**
[ 页 - ]

[第 84 页]

[dʒuː'dɪʃəl] ['draʊləri] [ænd; ənd] ['pʌnɪŋ] ;
**Judicial drollery and punning ;**
司法 笑话 和 双关语 ;

司法界的滑稽和双关语;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][et] [sɛtɚəz] [ðæt] [greɪs]
**And all the et ceteras that grace**
和 全部 这 等 其他 那 优雅

以及所有其他美好的事物

[ðæt] [dʒen'tiːl] , ['dʒentlmənli] [pleɪs] !
**That genteel , gentlemanly place !**
那 文雅的 , 绅士风度 地方 !

真是个高雅绅士般的地方!

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] ['stændɪŋ]
**Or in the Council Chamber standing**
或者 在 这 理事会 商会 常设

或者在议会厅站立

---

[wɪð] ['eləkwəns] [ɒv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] [braʊ] ,
**With eloquence of eye and brow ,**
和 口才 的 眼睛 和 眉头 ,

眼神和眉目，富有表现力，

---

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [kə'mɑːndɪŋ] ,
**Your voice the music of commanding ,**
你的 嗓音 这 音乐 的 指挥 ,

你的声音如同指挥的乐章，

---

[ænd; ənd][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)][baʊ; bəʊ] ,
**And fascination in your bow ,**
和 魅力 在 你的 弓 ,

以及你弓上的迷人之处，

---

[ə'reɪndʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪvɪk] [ʃəʊz]
**Arranging for the civic shows**
安排 为了 这 公民 演出

安排市民演出

---

[jɔː(r); jə(r)] " [men][ɪn] ['bʌkrəm] , " [æz; əz][pə(r)][lɪst] ,
**Your " men in buckram , " as per list ,**
你的 " 男人 在 粗麻布 , " 作为 每 列表 ,

根据名单，你的“身着粗麻布制服的人”

---

[jɔː(r); jə(r)][dʒɒn] [dʌz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['rɪtʃəd] [rəʊz] ,
**Your John Does and your Richard Roes ,**
你的 约翰 做 和 你的 理查德 罗伊斯 ,

你的约翰·多伊和你的理查德·罗斯，

---

[ðəʊz] [dʌmiːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [geɪmz] [ɒv; əv] [wɪst] .
**Those Dummys of your games of whist .**
那些 假人 的 你的 游戏 的 惠斯特 .

你们这些打惠斯特牌的笨蛋。

---

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] — [weə(r)] [ɔː'θɒrəti]
**The Council Chamber — where authority**
这 理事会 商会 — 在哪里 权威

议会厅——权力中心

---

[kən'sɪsts] [ɪn] [tuː] [wɜːdz] — [ə; eɪ][mə'dʒɒrəti] .
**Consists in two words — a majority .**
由 在 二 字 — 一个 多数 .

可以用两个词概括——多数。

---

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['kɑːnˌtræktərz] - [d'ʒɒbz][wiː; wi] [peɪ]
**For whose contractors ' jobs we pay**
为了 谁 承包商 - 工作 我们 支付

我们为哪些承包商的工作付费

---

['aʊə(r)][lɑːst][dɪə(r)] ['sɪkspəns] [fɔː(r); fə(r)]['tæksɪz] ,
**Our last dear sixpences for taxes ,**
我们的 最后的 亲爱的 六便士 为了 税收 ,

我们最后剩下的六便士是用来交税的，

---

[æz; əz] ['friːli] [æz; əz][ɪn] - [deɪ] ,
**As freely as in Sylla's day ,**
作为 自由 作为 在 - 天 ,

就像西拉时代那样自由自在，

[rəʊm] [bled] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['lɪktə(r)] - ['æksiːz] .
**Rome bled beneath his lictors ' axes .**
罗马 出血 下面 他的 律师 - 轴 .

罗马在他的刽子手的斧下血流成河。

[weə(r)] — [ɒn] [iːtʃ] [ˌmædʒɪ'stɪəriəl] [nəʊz]
**Where — on each magisterial nose**
在哪里 — 在 每个 权威的 鼻子

在哪里——在每个威严的鼻子上

[ɪn] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] ['lɪŋgə(r)] ,
**In colours of the rainbow linger ,**
在 颜色 的 这 彩虹 萦绕 ,

彩虹般的色彩萦绕不去，

[laɪk] ['sʌnset] [hjʊ] [ɒn]['ælpaɪn] [snoʊz] ,
**Like sunset hues on Alpine snows ,**
喜欢 日落 色调 在 高山 雪 ,

就像阿尔卑斯山雪上的日落色彩，

[ðə; ði] - [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [θʌm] [ænd; ənd]['fɪŋgə(r)] .
**The printmarks of your thumb and finger .**
这 - 的 你的 拇指 和 手指 .

你的拇指和食指的指纹。

[weə(r)] [hiː; hi] , [ðə; ði]['waɪzɪst][ɒv; əv][waɪld] [faʊl] ,
**Where he , the wisest of wild fowl ,**
在哪里 他 , 这 最明智的 的 荒野 鸡 ,

他，这只最聪明的野禽，

[bɜːd][ɒv; əv][dʒoʊvz] [bluː] - [aɪd] [meɪd] — [ðə; ði] [aʊl] ,
**Bird of Jove's blue - eyed maid — the owl ,**
鸟 的 朱庇特的 蓝色的 - 眼睛 女佣 — 这 猫头鹰 ,

朱庇特的蓝眼睛侍女——猫头鹰

[ðæt] - ['ɔːldəmən] , [ɪz] [hɜːd]
**That feather'd alderman , is heard**
那 - 市议员 , 是 听到

听见那位身披羽毛的市议员的声音

['naɪtli] , [baɪ]['poʊɪts][ɪə(r)][ə'ləʊn] ,
**Nightly , by poet's ear alone ,**
每晚 , 经过 诗人的 耳朵 独自的 ,

每晚，仅凭诗人的耳语，

[tuː; tə]['ʌðə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [ˌʌn'nəʊn] ,
**To other eyes and ears unknown ,**
到 其他 眼睛 和 耳朵 未知 ,

对于其他未知的眼睛和耳朵而言，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 85 ]**
[ 页 - ]

[第 85 页]

['tʃɪərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['evri] [lʊk] [ænd; ənd] [wɜːd] ,
**Cheering your every look and word ,**
欢呼 你的 每一个 看 和 单词 ,

你的每一个眼神和每一句话都让我心花怒放。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] , [ruːm] [ænd; ənd] ['gæləri] [θruː] ,
**And making , room and gallery through ,**
和 制作 , 房间 和 画廊 通过 ,

并通过房间和画廊进行制作，

[ðə; ði] [laʊd] , [ə'plɔːd] ['ekəʊz] [piːl] ,
**The loud , applauding echoes peal ,**
这 大声 , 鼓掌 回声 皮尔 ,

响亮的掌声回荡在耳边，

---

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] " - [pɜːt] [ɒn] ['ɛtrə] [mjɜː]
**Of his " où peut on etre mieux**
的 他的 " - 可以 在 等 更好

他的“où peut on etre mieux”

---

[koʊ] [saɪn] [diː] ['ɛs.eɪ] [fæ'miːl] ? " [ [ə; eɪ] ]
**Qu'au sein de sa famille ? " [ A ]**
qu'au 塞因 德 萨 家庭 ? " [ 一个 ]

Qu'au sein de sa famille? “[一个]

---

[əʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hɛrəldz] [skɪl] [tuː; tə] [ræŋk]
**Oh for a herald's skill to rank**
哦 为了 一个 先驱报 技能 到 秩

哦，多么希望传令官的技能能够提升到一定水平。

---

[jɔː(r); jə(r)] ['taɪtlz] [ɪn] [ðeə(r)] [djuː] [dɪ'griːz] !
**Your titles in their due degrees !**
你的 标题 在 他们的 到期的 学位 !

你的头衔名副其实！

---

[æt; ət] ['sɪŋ,sɪŋ] — [æt; ət] [ðə; ði] ['treɪdzmənz] [bæŋk] ,
**At Singsing — at the Tradesmen's Bank ,**
在 歌唱 — 在 这 工匠们的 银行 ,

在辛辛——在商人银行，

---

[ɪn] [kɔːts] , [kə'mɪtiz] , ['kɔːkəsɪz] :
**In Courts , Committees , Caucuses :**
在 法院 , 委员会 , 党团会议 :

在法庭、委员会、党团会议中：

---

[æt; ət] ['ɔːlbəni] , [weə(r)] [ðəʊz] [huː] [njuː]
**At Albany , where those who knew**
在 奥尔巴尼 , 在哪里 那些 WHO 知道

在奥尔巴尼，那些知道的人

---

[ðə; ði] [lɑːst] [jɪrz] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ,
**The last year's secrets of the great ,**
这 最后的 年 秘密 的 这 伟大的 ,

去年那些伟大的秘密，

---

[kɔːl] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['hænd(ə)l] [tuː; tə]
**Call you the golden handle to**
称呼 你 这 金的 处理 到

叫你金把手

---

[ðə; ði] ['ɜːθn] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] .
**The earthen Pitcher of the State .**
这 土 投手 的 这 状态 .

国家的陶罐。

---

( [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɪtʃə(r)] !
**( Poor Pitcher !**
( 贫穷的 投手 !

（可怜的投手！）

---

[ðæt] [væn] ['bjʊrən] [siːsɪz]
**that Van Buren ceases**
那 范 布伦 停止

范布伦停止了

[tuː; tə] [wɒnt] [ɪts] ['sɜːvɪs] [ɡɪvz] [ˌem 'iː] [peɪn] ,
**To want its service gives me pain ,**
到 想 它是 服务 给予 我 疼痛 ,

想要享受它的服务让我感到痛苦。

- [twɪl] [breɪk] ['ɪntuː] [æz; əz] ['meni] ['piːsɪz]
**' Twill break into as many pieces**
- 斜纹布 休息 进入 作为 许多 件

斜纹布会碎成很多块。

[æz; əz] ['kɪtiz] [ɒv; əv] [ˌkoʊl'reɪn] . )
**As Kitty's of Coleraine . )**
作为 小猫的 的 科尔雷恩 . )

就像科尔雷恩的凯蒂一样。）

[æt; ət] ['belˌvjuː] , [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bæŋkwɪt] [naɪt] ,
**At Bellevue , on her banquet night ,**
在 贝尔维尤 , 在 她 宴会 夜晚 ,

在贝尔维尤，在她举办宴会的那晚，

[weə(r)] ['bɜːɡəndi] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [miːt] ,
**Where Burgundy and business meet ,**
在哪里 勃艮第 和 商业 见面 ,

勃艮第与商业的交汇点

[ɒn] ['ʌðə(r)z] , [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːrts] [dɪ'laɪt] ,
**On others , at the heart's delight ,**
在 其他的 , 在 这 心脏的 喜 ,

对另一些人来说，则是心满意足之。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 86 ]**
[ 页 - ]

[第 86 页]

[ðə; ði] ['pjuːtə(r)] [mʌɡ] [ɪn] ['fræŋkfət] - [striːt] ;
**The Pewter Mug in Frankfort - street ;**
这 锡 马克杯 在 法兰克福 - 街道 ;

法兰克福街的锡制马克杯；

[frɒm; frəm] - [brɪdʒ] [tuː; tə] ['waɪthɔːl] [dɒk] ,
**From Harlæm bridge to Whitehall dock ,**
从 - 桥 到 白厅 码头 ,

从哈勒姆桥到白厅码头，

[frɒm; frəm] ['blu.mɪŋ.deɪl] [tuː; tə] ['blækˌwɛlz] [aɪlz] ,
**From Bloomingdale to Blackwell's Isles ,**
从 布卢明戴尔 到 布莱克威尔书店 岛屿 ,

从布卢明戴尔百货到布莱克威尔岛百货，

['fɔːmɪŋ] , [ɪn'kluːdɪŋ] [rəʊd] [ænd; ənd] [rɒk] ,
**Forming , including road and rock ,**
成型 , 包括 路 和 岩石 ,

形成，包括道路和岩石

[ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [twelv] [skweə(r)] [maɪlz] ,
**A city of some twelve square miles ,**
一个 城市 的 一些 十二 正方形 英里 ,

一座面积约十二平方英里的城市

['or] [striːt] [ænd; ənd] ['æli] , [skweə(r)] [ænd; ənd] [blɒk] ,
**O'er street and alley , square and block ,**
超过 街道 和 胡同 , 正方形 和 堵塞 ,

街道和小巷、广场和街区，

['taʊəz] , ['templz] , [ 'teligrɑ:f, -græf ] , [ænd; ənd] [taɪlz] ,
**Towers , temples , telegraphs , and tiles ,**
塔楼 , 寺庙 , 电报 , 和 瓷砖 ,

塔楼、寺庙、电报机和瓦片

['or] [wɔːvz] [huːz] [stəʊn] [ænd; ənd] [t'ɪmbəz] [mɒk]
**O'er wharves whose stone and timbers mock**
超过 码头 谁 石头 和 木材 嘲笑

码头上，石头和木材都在嘲弄着

[ðə; ði] ['oʊʃənz] [ænd; ənd] [ɪts] [ 'neivi ] - [ʃɒk] ,
**The ocean's and its navies ' shock ,**
这 海洋的 和 它是 海军 - 震惊 ,

海洋及其海军的震惊，

['or] [ɔːl] [ðə; ði] [fliːts] [ðæt] [fləʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]
**O'er all the fleets that float before her**
超过 全部 这 舰队 那 漂浮 前 她

在她面前航行的所有舰队之上

['or] [ɔːl] [ðeə(r)] ['bænəz] ['weɪvɪŋ] ['or] [hɜː(r); hə(r)] ,
**O'er all their banners waving o'er her ,**
超过 全部 他们的 横幅 挥手 超过 她 ,

他们所有的旗帜都在她身上飘扬，

[hɜː(r); hə(r)] [skaɪ] [ænd; ənd] ['wɔːtəz] , [ɜːθ] [ænd; ənd] [eə(r)] —
**Her sky and waters , earth and air —**
她 天空 和 水 , 地球 和 空气 —

她的天空和水，大地和空气——

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [lɔːd] , [fɔː(r); fə(r)] [huː] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [meə(r)] ?
**You are lord , for who is her lord mayor ?**
你 是 主 , 为了 WHO 是 她 主 市长 ?

你是领主，那她的市长是谁?

[weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ?
**Where is he ?**
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

['ekəʊ] ['ɑːnsəz] , [weə(r)]
**Echo answers , where**
回声 答案 , 在哪里

Echo 回答，在哪里

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] , [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['siːz] ,
**And voices , like the sound of seas ,**
和 声音 , 喜欢 这 声音 的 海域 ,

还有那些声音，就像海浪的声音，

[briːð] [ɪn] [sæd] ['kɔːrəs] , [ɒn] [ðə; ði] [briːz] ,
**Breathe in sad chorus , on the breeze ,**
呼吸 在 伤心 合唱 , 在 这 微风 ,

微风中，悲伤的合唱缓缓响起。

[ðə; ði] ['haɪlənd] ['mɔːrnərz] ['melədi] —
**The Highland mourner's melody —**
这 高地 哀悼者的 旋律 —

高地哀悼者的旋律——

[əʊ] [həʊn] [ə; eɪ] [riː] !
**Oh Hone a rie !**
哦 磨练 一个 rie !

哦，亲爱的!

[əʊ] [həʊn] [ə; eɪ] [riː] !
Oh Hone a rie !
哦 磨练 一个 rie !

哦，蜂蜜啊！

[ðə; ði] [hɪm] ['or] ['hæpi] [deɪz] [dɪ'pɑːtɪd] ,
The hymn o'er happy days departed ,
这 圣歌 超过 快乐的 天 已离开 ,

歌颂逝去的快乐时光，

[ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [sʌtʃ] [ə'gen] [meɪ] [biː; bi] ,
The hope that such again may be ,
这 希望 那 这样的 再次 可能 是 ,

希望这样的事情能够再次发生。

[wen] ['paʊə(r)] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] - [hɑːtɪd] ,
When power was large and liberal - hearted ,
什么时候 力量 曾是 大的 和 自由主义 - 心地 ,

当权力强大且胸襟宽广时，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 87 ]
[ 页 - ]

[第 87 页]

[ænd; ənd] [welθ] [wɒz; wəz] [ˌhɒspɪ'tæləti] .
And wealth was hospitality .
和 财富 曾是 热情好客 .

财富就是待客之道。

[wʌn] [mɔː(r)] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [lɒst] ,
One more request , and I am lost ,
一 更多的 要求 , 和 我 是 丢失的 ,

再来一个要求，我就彻底懵了。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪts] ['ɜːnɪst] [preə(r)] [dɪ'naɪ] ;
If you its earnest prayer deny ;
如果 你 它是 认真 祷告 否定 ;

如果你否认它恳切的祈祷；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] [məʊst]
It is , that you preserve the most
它 是 , 那 你 保存 这 最多

就是你要保留最多的

[ɪn'vaɪələb(ə)l] ['siːkrəsi]
Inviolable secrecy
不可侵犯的 保密

不可侵犯的秘密

[æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] [plæn] .
As to my plan .
作为 到 我的 计划 .

至于我的计划。

['aʊə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [wɔːdz]
Our fourteen wards
我们的 十四 病房

我们的十四个选区

[kən'teɪn] [sʌm; səm] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [bɑːrdz] ,
Contain some thirty - seven bards ,
包含 一些 三十 - 七 吟游诗人 ,

其中包含约三十七位吟游诗人，

[huː] , [ɪf] [maɪ] ['glɔːriəs] [θiːm] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] ,
**Who , if my glorious theme were known ,**
WHO ，如果 我的 辉煌 主题 是 已知 ，

如果我那辉煌的主题广为人知，

[wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [θɔːt] [ænd; ənd] [wɜːd] , [ðeə(r)] [əʊn] ,
**Would make it , thought and word , their own ,**
会 制作 它 ， 想法 和 单词 ， 他们的 自己的 ，

会将其思想和语言都变成自己的作品，

[maɪ] [həʊps] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [dɪ'strɔɪ] ,
**My hopes and happiness destroy ,**
我的 希望 和 幸福 破坏 ，

我的希望和幸福都破灭了，

[ænd; ənd] ['træmp(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['raɪvəlz] [dʒɔɪ]
**And trample with a rival's joy**
和 践踏 和 一个 竞争对手的 喜悦

践踏对手的喜悦

[ə'pɒn] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [maɪ] [rɪ'naʊn] .
**Upon the grave of my renown .**
之上 这 严重 的 我的 名声 .

在我名誉的坟墓上。

[maɪ] ['jʌŋgə] ['brʌðəz] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːt] ,
**My younger brothers in the art ,**
我的 年轻 兄弟 在 这 艺术 ，

我的弟弟们也从事艺术，

[huːz] ['stʌdi] [ɪz] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːt] —
**Whose study is the human heart —**
谁 学习 是 这 人类 心 —

谁的研究对象是人类的心脏——

['mɪnstrəl] , [bɪ'fɔː(r)] [huːz] [spelz] [hæv; həv]
**Minstrels , before whose spells have bow'd**
吟游诗人 ， 前 谁 咒语 有 鞠躬

吟游诗人，在其法术面前俯首称臣

[ðə; ði] , [ðə; ði] ['lʌvli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [praʊd] ,
**The learn'd , the lovely , and the proud ,**
这 学会了 ， 这 迷人的 ， 和 这 自豪的 ，

博学的、美丽的、骄傲的，

[eə(r)] [ðeə(r)] [laɪfs] ['mɔːnɪŋ] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] —
**Ere their life's morning hours are gone —**
埃雷 他们的 生活的 早晨 小时 是 已消失 —

在他们生命的清晨时光消逝之前——

[lait] [hɑːts] [biː; bi] [ðeəz] , [ðə; ði] ['mjuːzɪz] [buːn] ,
**Light hearts be theirs , the muse's boon ,**
光 心 是 他们的 ， 这 缪斯的 恩惠 ，

愿他们拥有轻松愉悦的心情，这是缪斯的恩赐。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðeə(r)] [sʌnz] [bleɪz] [braɪt] [æt; ət] [nuːn] ,
**And may their suns blaze bright at noon ,**
和 可能 他们的 太阳 火焰 明亮的 在 中午 ，

愿他们的太阳在正午时分灿烂闪耀。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 88 ]**
[ 页 - ]

[第 88 页]

[ænd; ənd] [set] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] .
And set without a cloud .
和 放 没有 一个 云 .

而且天空晴朗无云。

['hɪlˌhaʊs] , [huːz] ['mjuːzɪk] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [θiːmz] ,
Hillhouse , whose music , like his themes ,
山屋 , 谁 音乐 , 喜欢 他的 主题 ,

希尔豪斯，他的音乐，就像他的主题一样，

[lɪfts] [ɜːθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] — [huːz] ['pəʊɪt] [driːmz]
Lifts earth to heaven — whose poet dreams
电梯 地球 到 天堂 — 谁 诗人 梦境

将大地升至天堂——诗人梦境

[ɑː(r); ə(r)] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['həʊli] [æz; əz] [ðə; ði] [hɪm]
Are pure and holy as the hymn
是 纯的 和 圣 作为 这 圣歌

像赞美诗一样纯洁神圣

['ekəud] [frɒm; frəm] [hɑːrps] [ɒv; əv] ['serəfɪm] ,
Echoed from harps of seraphim ,
回声 从 竖琴 的 炽天使 ,

回荡在炽天使的竖琴声中，

[baɪ] [bɑːrdz] [ðæt] [dræŋk] [æt; ət] ['zaɪənz] ['faʊntɪnz]
By bards that drank at Zion's fountains
经过 吟游诗人 那 喝 在 锡安的 喷泉

吟游诗人曾在锡安泉边饮水

[wen] ['glɔːri] , [piːs] , [ænd; ənd] [həʊp] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːz] ,
When glory , peace , and hope were hers ,
什么时候 荣耀 , 和平 , 和 希望 是 她的 ,

当荣耀、和平与希望都属于她时，

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['maʊntənz]
And beautiful upon her mountains
和 美丽的 之上 她 山脉

她山峦间的美丽

[ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] ['eɪndʒl] ['mesndʒər] .
The feet of angel messengers .
这 脚 的 天使 信使 .

天使使者的脚。

['braɪənt] , [huːz] [sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)] [θɔːts] [ðæt] [bles]
Bryant , whose songs are thoughts that bless
布莱恩特 , 谁 歌曲 是 想法 那 保佑

布莱恩特的歌曲是祝福的思想。

[ðə; ði] [hɑːt] , [ɪts] ['tiːtʃə(r)z] , [ænd; ənd] [ɪts] [dʒɔɪ] ,
The heart , its teachers , and its joy ,
这 心 , 它是 教师 , 和 它是 喜悦 ,

心灵、心灵的导师和心灵的喜悦

[æz; əz] ['mʌðəz] [blend] [wɪð] [ðeə(r)] [kə'res]
As mothers blend with their caress
作为 母亲们 混合 和 他们的 抚摸

母亲们用爱抚将一切融合在一起

['lesnz] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs]
Lessons of truth and gentleness
课程 的 真相 和 温柔

真理与温柔的教诲

[ænd; ənd]['vɜːtʃuː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [bɔɪ] .
**And virtue for the listening boy .**
和 美德 为了 这 聆听 男生 .

聆听的男孩也因此获得了美德。

---

[sprɪŋz] [l'ʌvliɐ] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ]
**Spring's lovelier flowers for many a day**
春天 更可爱 花朵 为了 许多 一个 天

春天里许多天最美丽的花朵

---

[hæv; həv] - [ɒn][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] [wei] ,
**Have blossom'd on his wandering way ,**
有 - 在 他的 漫游 方式 ,

在他的漂泊旅途中绽放光彩，

---

['biːɪŋs] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] ,
**Beings of beauty and decay ,**
生物 的 美丽 和 衰变 ,

美丽与腐朽的化身

---

[ðeɪ] ['slʌmbə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['ɔːtəm] [tuːm] ;
**They slumber in their autumn tomb ;**
他们 睡眠 在 他们的 秋天 墓 ;

他们长眠于秋日的坟墓中；

---

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ðæt] [ greis ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [griːn] ['rɪvə(r)] ,
**But those that graced his own Green River ,**
但 那些 那 恩赐 他的 自己的 绿色的 河 ,

但那些曾光临他故乡绿河的人，

---

[ænd; ənd] [ riːð ] [ðə; ði] ['lætɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] ,
**And wreathed the lattice of his home ,**
和 花环 这 格子 的 他的 家 ,

并用它装饰了他家的格子窗，

---

[baɪ][hɪz; ɪz] [sɒŋ] [frɒm; frəm]['mɔːt(ə)l] [duːm] ,
**Charm'd by his song from mortal doom ,**
着迷 经过 他的 歌曲 从 凡人 厄运 ,

被他来自人世末日的歌声所吸引，

---

[bluːm] [ɒn] , [ænd; ənd] [wɪl] [bluːm] [ɒn][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
**Bloom on , and will bloom on for ever .**
盛开 在 , 和 将要 盛开 在 为了 曾经 .

继续绽放，并将永远绽放。

---

[ænd; ənd] ['hælɪk] — [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ðaɪ] [ruːf] ,
**And Halleck — who has made thy roof ,**
和 哈勒克 — WHO 有 制成 你的 屋顶 ,

还有哈勒克——他建造了你的屋顶，

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 89 ]**
[ 页 - ]

[第 89 页]

---

[ˌes 'tiː] . ['tæməni] !
**St . Tammany !**
英石 . 坦慕尼 !

圣坦慕尼！

---

[ə'blɪviən] - [pruːf] —
**oblivion - proof —**
遗忘 - 证明 —

永不遗忘——

[ðaɪ] [bɪə(r)] [ɪ'lʌstriəs] , [ænd; ənd] [ði:]
**Thy beer illustrious , and thee**
你的 啤酒 杰出 , 和 你

你的啤酒名不虚传，还有你

---

[ə; eɪ] ['beltɪd] [naɪt] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] ;
**A belted knight of chivalry ;**
一个 系带 骑士 的 骑士精神 ;

一位身着腰带、充满骑士精神的骑士；

---

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðaɪ] [dəʊm] [ɒv; əv] ['peɪntɪd] [brɪks]
**And changed thy dome of painted bricks**
和 已更改 你的 穹顶 的 绘 砖块

你那彩绘砖砌成的圆顶

---

[ænd; ənd]['pɔ:tə(r)] [kɑ:sk] [ænd; ənd]['pɒlətɪks] ,
**And porter casks and politics ,**
和 搬运工 酒桶 和 政治 ,

还有波特啤酒桶和政治，

---

['ɪntu:][ə; eɪ] [gri:n] [ɑ:'keɪdiən] [veɪl] ,
**Into a green Arcadian vale ,**
进入 一个 绿色的 阿卡迪亚 谷 ,

进入一片绿意盎然的田园山谷，

---

[wɪð] [ˌes 'ti:] * [ˌpi: 'eɪtʃ] * [en] [ɔ:l] * [en][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [lɑ:k] ,
**With St * ph * n All * n for its lark ,**
和 英石 * ph * n 全部 * n 为了 它是 云雀 ,

以 St*ph*n All*n 为乐，

---

[bi:] * [en][bi:] * [ɪl] * [waɪ] [vɔɪs] [ɪts] [wɒtʃ] - [dɔ:gz] [bɑ:k] ,
**B * n B * il * y's voice its watch - dog's bark ,**
B * n B * il * 的 嗓音 它是 手表 - 狗的 吠 ,

B*n B*il*y 的声音就像看门狗的吠叫，

---

[ænd; ənd][dʒeɪ] * ['etʃ 'en][ti:] * [ˌɑ:r 'dʒi:] * [i:][ɪts] ['naɪtɪŋgeɪl] .
**And J * hn T * rg * e its nightingale .**
和 J * hn T * rg * e 它是 夜莺 .

而 J*hn T*rg*e 则是它的夜莺。

---

[ði:z] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['θɜ:ti] - [fɔ:(r)] ,
**These , and the other THIRTY - FOUR ,**
这些 , 和 这 其他 三十 - 四 ,

这些，以及其他三十四个，

---

[wɪl] [lɪv; laɪv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] —
**Will live a thousand years or more —**
将要 居住 一个 千 年 或者 更多的 —

能活一千年以上——

---

[ɪf] [ðə; ði] [wɜ:ld] [lɑ:sts] [səʊ] [lɒŋ] .
**If the world lasts so long .**
如果 这 世界 持续时间 所以 长的 .

如果世界能够持续那么久。

---

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,
**For me ,**
为了 我 ,

为我，

---

[ai] [raɪm] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [pɒ'sterəti] ,
**I rhyme not for posterity ,**
我 韵 不是 为了 后人 ,

我押韵不是为了传世，

[ðəʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [maɪ] ['eəz] [mait] [biː; bi]
**Though pleasant to my heirs might be**
尽管 令人愉快的 到 我的 继承人 可能 是

虽然这对我的继承人来说可能是件好事

[ðə; ði] ['ɪnsens] [ɒv; əv] [ɪts] [preɪz] ,
**The incense of its praise ,**
这 香 的 它是 称赞 ,

赞美之声如焚

[wen] [ai] , [ðeə(r)] ['ænsestə(r)] , [hæv; həv] [gɒn] ,
**When I , their ancestor , have gone ,**
什么时候 我 , 他们的 祖先 , 有 已消失 ,

当我，他们的祖先，离世之后，

[ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] [det] , [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn]
**And paid the debt , the only one**
和 有薪酬的 这 债务 , 这 仅有的 一

还清了债务，这是唯一的一笔债务。

[ə; eɪ] ['pəʊɪt] ['evə(r)] [peɪz] .
**A poet ever pays .**
一个 诗人 曾经 支付 .

诗人终究会付出代价。

[bʌt; bət] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [j'iəz] , [ænd; ənd] [fjuː]
**But many are my years , and few**
但 许多 是 我的 年 , 和 很少

但我年事已高，却寥寥无几。

[ɑː(r); ə(r)] [left] [ˌem 'iː] [eə(r)] [naɪts] ['həʊli] [djuː] ,
**Are left me ere night's holy dew ,**
是 左边 我 埃雷 夜晚 圣 露 ,

夜幕降临，圣洁的露水尚未落下，我便已离去。

[ænd; ənd] ['sɔːroʊz] [h'əʊliɐ] [tɪəz] , [wɪl] [kiːp]
**And sorrow's holier tears , will keep**
和 悲伤的 更神圣 眼泪 , 将要 保持

而悲伤更神圣的眼泪，将永存

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 90 ]**
[ 页 - ]

[第90页]

[ðə; ði] [grɑːs] [griːn] [weə(r)] [ɪn] [deθ] [ai] [sliːp]
**The grass green where in death I sleep**
这 草 绿色的 在哪里 在 死亡 我 睡觉

我长眠之处，绿草如茵

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [grɑːs] [ɪz] [griːn] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,
**And when that grass is green above me ,**
和 什么时候 那 草 是 绿色的 多于 我 ,

当头顶的草地一片翠绿时，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [bles] [ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː]
**And those who bless me now and love me**
和 那些 WHO 保佑 我 现在 和 爱 我

还有那些现在祝福我、爱我的人

[ɑː(r); ə(r)] ['sliːpɪŋ] [baɪ] [maɪ] [saɪd] ,
**Are sleeping by my side ,**
是 睡眠 经过 我的 边 ,

睡在我身边，

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][ə'veɪl][ˌem 'iː] [ɔːt] [ðæt] [men]
**Will it avail me aught that men**
将要 它 可用 我 零 那 男人

男人这样做对我有什么用呢?

[tel] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [lɪp][ænd; ənd][pen]
**Tell to the world with lip and pen**
告诉 到 这 世界 和 唇 和 笔

用嘴唇和笔向世界诉说。

[ðæt] [wʌns][ai][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][daɪd] ?
**That once I lived and died ?**
那 一次 我 居住地 和 死亡 ?

我曾经活过，也曾经死过?

[nəʊ] : [ɪf] [ə; eɪ] ['gɑːlənd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [braʊ]
**No : if a garland for my brow**
不 : 如果 一个 花环 为了 我的 眉头

不：如果眉毛上挂着花环

[ɪz] ['grəʊɪŋ] , [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
**Is growing , let me have it now ,**
是 生长 , 让 我 有 它 现在 ,

正在增长，现在就给我吧。

[waɪl] [aɪm][ə'laɪv][tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
**While I'm alive to wear it ;**
尽管 我是 活 到 穿 它 ;

在我还活着的时候穿上它;

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] ['wɪspərɪŋ] [maɪ] [neɪm] ,
**And if , in whispering my name ,**
和 如果 , 在 耳语 我的 姓名 ,

如果，在轻声呼唤我的名字时,

[ðeəz; ðəz]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [feɪm]
**There's music in the voice of fame**
有 音乐 在 这 嗓音 的 名声

名声中蕴藏着音乐。

[laɪk] [gɑːr'siːəz] , [let][ˌem 'iː][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
**Like Garcia's , let me hear it !**
喜欢 加西亚的 , 让 我 听到 它 !

像加西亚那样，让我听听!

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['həʊlideɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naɪ] ,
**The Christmas holydays are nigh ,**
这 圣诞节 假期 是 夜 ,

圣诞节假期临近,

['ðeəfɔː(r)] , [tɪl] - [iːv] , [gʊd] - [baɪ] ,
**Therefore , till Newyear's Eve , good - by ,**
所以 , 直到 - 前夕 , 好的 - 经过 ,

因此，直到新年夜，再见!

[ðen] [rɛvənɑnz] [ə; eɪ][ˌɛnˌoʊ'ɛs] ['muːtɒn] ,
**Then revenons a nos moutons ,**
然后 复仇者 一个 不 羊群 ,

然后 revenons a nos moutons,

[jɔː'self] [ænd; ənd] ['ɔːldəmən] — ['miːnwaɪl] ,
**Yourself and aldermen — meanwhile ,**
你自己 和 市议员 — 同时 ,

你和各位市议员——与此同时,

[lʊk] ['or] [ðɪs] ['letə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ;
**Look o'er this letter with a smile ;**
看 超过 这 信 和 一个 微笑 ;

请面带微笑地阅读这封信;

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ɪts] [sɒŋ]
**And keep the secret of its song**
和 保持 这 秘密 的 它是 歌曲

并保守它歌曲的秘密

[æz; əz] ['feɪθfəli] , [bʌt; bət] [nɒt] [æz; əz] [lɒŋ] ,
**As faithfully , but not as long ,**
作为 忠实 , 但 不是 作为 长的 ,

同样忠实，但时间没那么长。

[æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɑːdɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [aɪz]
**As you have guarded from the eyes**
作为 你 有 守卫 从 这 眼睛

因为你一直小心翼翼地不让别人看到你

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 91 ]**
[ 页 - ]

[第91页]

[ɒv; əv] [ˌedɪ'tɔːriəl] [pɔːl] [praɪz] ,
**Of editorial Paul Prys ,**
的 社论 保罗 普里斯 ,

编辑保罗·普里斯

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['medlɪŋ] , ['mɜːmərɪŋ] ['kleɪmənts] ,
**And other meddling , murmuring claimants ,**
和 其他 干预 , 淙淙 索赔人 ,

以及其他爱管闲事、窃窃私语的声索者，

[ðəʊz] [ˌeljuː'sɪniən] ['mɪstəriz] ,
**Those Eleusinian mysteries ,**
那些 埃琉西斯 谜团 ,

那些厄琉西斯秘仪，

[ðə; ði] ['sɪtiz] [kæʃ] [rɪ'siːts] [ænd; ənd] ['peɪmənts] .
**The city's cash receipts and payments .**
这 城市的 现金 收据 和 付款 .

该市的现金收入和支出。

[jɔːz] ['evə(r)] ,
**Yours ever ,**
此致 曾经 ,

永远爱你的，

[tiː] . [siː] .
**T . C .**
T . C .

TC

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 92 ]**
[ 页 - ]

[第92页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 93 ]**
[ 页 - ]

[第93页]

[ɪ'pɪslz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**EPISTLES , ETC .**
书信 , ETC .

书信等

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 94 ]**
[ 页 - ]

[第94页]

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 95 ]**
[ 页 - ]

[第95页]

---

['dʌbljuː] * [ ɪt] * [ɑː(r)][biː] * [ˌdʌbəljuː ɛn 'iː] , [ˌiː es 'kjuː] . ,
**W * LT * R B * WNE , Esq . ,**
W * LT * 拉 B * 韦内 , 先生 . ,

W*LT*RB*WNE，先生

---

['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ɒv; əv] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [njuː] - [jɔːk] ,
**MEMBER OF THE COUNCIL OF APPOINTMENT OF THE STATE OF NEW - YORK ,**
成员 的 这 理事会 的 预约 的 这 状态 的 新的 - 约克 ,
[æt; ət] ['ɔːlbəni] , - .
**AT ALBANY , 1821 .**
在 奥尔巴尼 , - .

1821 年，当选为纽约州奥尔巴尼任命委员会成员。

---

" [stænd] [nɒt] [ə'pɒn] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ] .
**" Stand not upon the order of your going .**
" 站立 不是 之上 这 命令 的 你的 去 .

“不要按照你们的指示行事。”

---

[bʌt; bət][gəʊ][æt; ət][wʌns] . "
**But go at once . "**
但 去 在 一次 . "

但立刻去。

---

" [ai] ['kænɒt] [bʌt; bət][rɪ'membə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ,
**" I cannot but remember such things were ,**
" 我 不能 但 记住 这样的 事物 是 ,

我不禁想起那些事，

---

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**And were most precious to me .**
和 是 最多 宝贵的 到 我 .

它们对我来说无比珍贵。

---

" [mək'beθ] .
**" Macbeth .**
" 麦克白 .

“麦克白。”

---

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [bleɪm] [juː; jʊ] , ['dʌbljuː] * [ ɪt] * [ɑː(r)][biː] * [ˌdʌbəljuː ɛn 'iː] ,
**We do not blame you , W * lt * r B * wne ,**
我们 做 不是 责备 你 , W * lt * r B * 韦内 ,

我们不怪你，W*lt*r B*wne，

---

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['riːz(ə)nz] ;
**For a variety of reasons ;**
为了 一个 种类 的 原因 ;

出于多种原因；

[jʊr; jər] [naʊ] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] [hɑːf] [ðə; ði] [taʊn] ,
**You're now the talk of half the town ,**
你是 现在 这 讲话 的 一半 这 镇 ,

你现在成了半个镇子的人都在谈论的事了。

[ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['tælənt] [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] ,
**A man of talent and renown ,**
一个 男人 的 天赋 和 名声 ,

一位才华横溢、声名显赫的人物,

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 96 ]**
[ 页 - ]

[第96页]

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [tuː] ['siːz(ə)nz] .
**And will be for perhaps two seasons .**
和 将要 是 为了 也许 二 季节 .

而且可能会持续两个赛季。

[ðæt] [feɪs] [ɒv; əv] [jɔːz] [hæz; həz] ['mædʒɪk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
**That face of yours has magic in it ;**
那 脸 的 你的 有 魔法 在 它 ;

你的脸上有一种魔力;

[ɪts] [smaɪl] ['træns,pɔːrts] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]
**Its smile transports us in a minute**
它是 微笑 运输 我们 在 一个 分钟

它的笑容瞬间就能将我们带入另一个世界

[tuː; tə] [welθ] [ænd; ənd] ['plɛʒərz] ['sʌni] ['baʊəz] ;
**To wealth and pleasure's sunny bowers ;**
到 财富 和 快乐的 阳光明媚 鲍尔斯 ;

通往财富和享乐的阳光明媚的花园;

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['terə(r)] [ɪn] [ɪts] [fraʊn] ,
**And there is terror in its frown ,**
和 那里 是 恐怖 在 它是 皱眉 ,

它的眉头紧锁,露出恐惧的神色。

[wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊərz] [saɪð] , [kʌts] [daʊn]
**Which , like a mower's scythe , cuts down**
哪个 , 喜欢 一个 割草机 镰 , 削减 向下

它就像割草机的镰刀一样,把草割下来。

['aʊə(r)] ['sɪtiz] ['lʌvliɪst] ['flaʊəz] .
**Our city's loveliest flowers .**
我们的 城市的 最可爱的 花朵 .

我们城市最美丽的花朵。

[wiː; wi] ['ðeəfɔː(r)] [duː; də] [nɒt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,
**We therefore do not blame you , sir ,**
我们 所以 做 不是 责备 你 , 先生 ,

因此,我们并不责怪您,先生。

['hwət'er] ['aʊə(r)] [kɔːz] [ɒv; əv] [griːf] [meɪ] [biː; bi] ;
**Whate'er our cause of grief may be ;**
什么 我们的 原因 的 悲伤 可能 是 ;

无论我们悲伤的原因是什么;

[ænd; ənd] [kɔːz] [ɪ'nʌf] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] " [stɜː(r)]
**And cause enough we have to " stir**
和 原因 足够的 我们 有 到 " 搅拌

而原因足以让我们“搅动”

[ðə; ði] ['veri] [stəʊnz] [tuː; tə]['mjuːtəni] .
**The very stones to mutiny .**
这 非常 石头 到 兵变 .

叛乱的根源就在于这些石头。

" [juːv] ['drɪvn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kæʃ] [ænd; ənd] [k'eəz]
**" You've driven from the cash and cares**
" 你已经 驱动 从 这 现金 和 关心

“你已经摆脱了现金和忧虑”

[ɒv; əv] ['ɒfɪs] , ['hiːdləs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [preə(r)z] ,
**Of office , heedless of our prayers ,**
的 办公室 , 鲁莽 的 我们的 祈祷 ,

身居要职，对我们的祈祷置若罔闻，

[men] [huː] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)]
**Men who have been for many a year**
男人 WHO 有 到过 为了 许多 一个 年

多年来一直是这样的男人

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][tuː; tə]['aʊə(r)] [pɜːrsɪz] [dɪə(r)] ,
**To us and to our purses dear ,**
到 我们 和 到 我们的 钱包 亲爱的 ,

对我们以及我们亲爱的钱包来说，

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə]['aʊə(r)] ['eəz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
**And will be to our heirs for ever ,**
和 将要 是 到 我们的 继承人 为了 曾经 ,

并将永远留给我们的继承人。

['aʊə(r)] [tɪəz] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd][reɪn] ,
**Our tears , thanks to the snow and rain ,**
我们的 眼泪 , 谢谢 到 这 雪 和 雨 ,

因雪和雨，我们流下了眼泪。

[hæv; həv] [ðə; ði] [brʊk] [ɪn] ['meɪdn] - [leɪn]
**Have swell'd the brook in Maiden - lane**
有 膨胀 这 溪 在 少女 - 车道

少女巷的小溪水位上涨了

['ɪntuː][ə; eɪ] ['maʊntən] ['rɪvə(r)] ;
**Into a mountain river ;**
进入 一个 山 河 ;

进入山间河流；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ]['vɪzɪt][ˌjuː 'es] [ə'gen] ,
**And when you visit us again ,**
和 什么时候 你 访问 我们 再次 ,

当您再次光临时，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 97 ]**
[ 页 - ]

[第97页]

['liːnɪŋ] [æt; ət] ['tæməni] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [keɪn] ,
**Leaning at Tammany on your cane ,**
倾斜 在 坦慕尼 在 你的 甘蔗 ,

你拄着拐杖倚在坦慕尼协会的墙上，

[laɪk] ['wɒriə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] [bleɪd] ,
**Like warrior on his battle blade ,**
喜欢 战士 在 他的 战斗 刀刃 ,

如同战士挥舞战刃一般，

[jʊl] [mɔːn] [ðə; ði]['hævək][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] .
**You'll mourn the havoc you have made .**
你会 哀悼 这 混乱 你 有 制成 .
你会为自己造成的破坏而感到悲痛。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sædnəs]
**There is a silence and a sadness**
那里 是 一个 沉默 和 一个 悲伤
一片寂静，弥漫着悲伤。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l]['mænʃ(ə)n] [naʊ] ;
**Within the marble mansion now ;**
之内 这 大理石 大厦 现在 ;
现在身处这座大理石豪宅之中;

[sʌm; səm][hæv; həv][waɪld] [aɪz] [ðæt] ['θret(ə)n] ['mædnəs] ,
**Some have wild eyes that threaten madness ,**
一些 有 荒野 眼睛 那 威胁 疯狂 ,
有些人眼神狂野，仿佛濒临疯狂。

[sʌm; səm] [θɪŋk] [ɒv; əv] " ['kɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [rəʊ] .
**Some think of " kicking up a row .**
一些 思考 的 " 踢 向上 一个 排 .
有些人认为这是“挑起争端”。

" [dʒʌdʒ] [em] * ['el'el] * [ɑː(r)] [wɪl] [nɒt] [jet] [bɪ'liːv]
**" Judge M * ll * r will not yet believe**
" 法官 M * 二 * r 将要 不是 然而 相信
“法官M*ll*r还不会相信

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə] [bɪ'riːv]
**That you have ventured to bereave**
那 你 有 冒险 到 丧亲
你竟敢冒险去哀悼

[ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ɪts] [hɔːl] [ɒv; əv][hɪm] :
**The city and its hall of him :**
这 城市 和 它是 大厅 的 他 :
城市和他所在的殿堂:

[hiː; hi][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [faɪn] [wei] ['steɪtɪd] ,
**He has in his own fine way stated ,**
他 有 在 他的 自己的美好的 方式 声明 ,
他以他特有的方式表达了:

" [ðə; ði][fækt][mʌst; məst][biː; bi] [səb'stænʃieɪtɪd] ,
**" The fact must be substantiated ,**
" 这 事实 必须 是 已证实 ,
事实必须得到证实,

" [bɪ'fɔː(r)] [hiːl] [muːv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lɪm] .
**" Before he'll move a single limb .**
" 前 地狱 移动 一个 单身的 肢 .
“在他动弹不得之前。”

[hiː; hi] [ diːm ] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [jiːld]
**He deems it cursèd hard to yield**
他 认为 它 诅咒 难的 到 屈服
他认为屈服是件诅咒的事。

[ðə; ði][ 'lɔrəl, 'lɔː- ] [wʌn] [ɪn] ['evri] [fiːld]
**The laurel won in every field**
这 月桂树 韩元 在 每一个 场地
桂冠在所有领域都取得了胜利

[θruː] [ˌsɪksˈtiːn] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ˈpɑːti] [wɔː(r)] ,
**Through sixteen years of party war ,**
通过 十六 年 的 派对 战争 ,

经历了十六年的党派斗争，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [æt; ət] [nuːn] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
**And to be seen at noon no more ,**
和 到 是 已见 在 中午 不 更多的 ,

并且从此不再在正午时分出现，

[ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] [dɔː(r)]
**Enjoying at his office door**
享受 在 他的 办公室 门

在他的办公室门口享受着

[ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tenθ] [sɪˈgɑː] .
**The luxury of a tenth segar .**
这 奢华 的 一个 第十 西加 .

十分之一雪茄的奢侈。

[dʒʌdʒ] [ˈwɔːnə] [sez] [ðæt] , [wen] [hiːz] [gɒn] ,
**Judge Warner says that , when he's gone ,**
法官 华纳 说道 那 , 什么时候 他是 已消失 ,

沃纳法官说，当他去世后，

[jʊl] [mɪs] [ðə; ði] [truː] [ˈdɒgb(ə)rɪ; -berɪ] [briːd] ;
**You'll miss the true Dogberry breed ;**
你会 错过 这 真的 狗莓 品种 ;

你会怀念真正的狗莓品种；

[ænd; ənd] [ˈkrɪstʃən] [ swɛə ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn]
**And Christian swears that you have done**
和 基督教 发誓 那 你 有 完毕

克里斯蒂安发誓说你已经这么做了。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 98 ]**
[ 页 - ]

[第98页]

[ə; eɪ] [məʊst] [ən] - [ˈkrɪstʃən] [diːd] .
**A most un - Christian deed .**
一个 最多 联合国 - 基督教 契据 .

这是极其不符合基督教教义的行为。

[haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [straɪk]
**How could you have the heart to strike**
如何 可以 你 有 这 心 到 罢工

你怎么能狠心打人?

[frɒm; frəm] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈpɪələs] [pjeə] [væn] [wɪk] ?
**From place the peerless Pierre Van Wyck ?**
从 地方 这 无与伦比 皮埃尔 范 威克 ?

无与伦比的皮埃尔·范威克来自哪里?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [twɪn] [ ˈkəːnəl ] , [heɪnz] [ænd; ənd] [pel] ,
**And the twin colonels , Haines and Pell ,**
和 这 双 上校 , 海恩斯 和 佩尔 ,

还有那两位双胞胎上校，海恩斯和佩尔，

[ˈskwaɪə(r)] [ˈfɛsənˌdɛn] , [ænd; ənd] [ˈʃerɪf] [bel] ;
**Squire Fessenden , and Sheriff Bell ;**
乡绅 费森登 , 和 警长 钟 ;

费森登乡绅和贝尔警长；

[em] * ['ɑːr'ɑːr] * ['el'el] , [ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] ,
**M * rr * ll , a justice and a wise one ,**
M * rr * 二 , 一个 正义 和 一个 明智的 一 ,

马尔，一位公正而睿智的人，

---

[ænd; ənd] [ned] - [ðə; ði]['eksaɪzˌmæn] ;
**And Ned M'Laughlin the exciseman ;**
和 内德 - 这 税务员 ;

还有税务官内德·麦克劳克林；

---

[ðə; ði] [tuː] [helθ] ['ɒfɪsəz] , [bɪl'iːvəz]
**The two health officers , believers**
这 二 健康 警官 , 信徒

这两位卫生官员，信徒

---

[ɪn] ['klɪntən] [ænd; ənd] [kən'teɪdʒəs] [ 'fiːvə ] ;
**In Clinton and contagious fevers ;**
在 克林顿 和 传染性 发烧 ;

在克林顿和传染性发热；

---

[ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] ['treʒəz] ,
**The keeper of the city's treasures ,**
这 守门员 的 这 城市的 宝藏 ,

城市宝藏的守护者，

---

[ðə; ði] ['siːlə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [weɪts] [ænd; ənd] ['meʒəz] ,
**The sealer of her weights and measures ,**
这 密封剂 的 她 重量 和 措施 ,

她的度量衡封印员，

---

[ðə; ði] ['hɑːbə(r)] - ['mɑːstə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [best] ['baʊə(r)]
**The harbour - master , her best bower**
这 港口 - 掌握 , 她 最好的 凉亭

港务长，她最好的凉亭

---

['keɪb(ə)l][ɪn] ['pɑːrtiz] ['stɔːmi] ['aʊə(r)] ;
**Cable in party's stormy hour ;**
电缆 在 党的 暴风雨 小时 ;

有线电视在党内风云变幻的时刻；

---

[ten] [ˌɔːkʃə'nɪəz] , [θriː] [bæŋk] [də'rektər] ,
**Ten auctioneers , three bank directors ,**
十 拍卖师 , 三 银行 导演 ,

十位拍卖师，三位银行董事，

---

[ænd; ənd] [mɒt] [ænd; ənd] ['dʌfi] , [ðə; ði] [ɪn'spektər]
**And Mott and Duffy , the inspectors**
和 莫特 和 达菲 , 这 检查员

还有莫特和达菲，两位督察

---

[ɒv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd][ɒv; əv]['flaʊə(r)] ?
**Of whiskey and of flour ?**
的 威士忌酒 和 的 面粉 ?

威士忌和面粉？

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['jestədeɪ] [ðeɪ] [stʊd]
**It was but yesterday they stood**
它 曾是 但 昨天 他们 站立

仿佛就在昨天，他们还站在那里。

---

[ɔːl] ( [eks] - [ə'fɪʃioʊ] ) [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] .
**All ( ex - officio ) great and good .**
全部 ( 前任 - 办公室 ) 伟大的 和 好的 .

全部（当然）伟大而优秀。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['tɒməhɔːk] [strʌk] [daʊn]
**But by the tomahawk struck down**
但 经过 这 钺 击 向下

但被战斧击倒

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 99 ]**
[ 页 - ]

[第99页]

[ɒv; əv] ['pɑːti] [ænd; ənd][ɒv; əv]['dʌbljuː] * [ ɪt] * [ɑː(r)][biː] * [ˌdʌbəljuː ɛn 'iː] ,
**Of party and of W * lt * r B * wne ,**
的 派对 和 的 W * lt * r B * 韦内 ,

党派和 W*lt*r B*wne，

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [naʊ] ?
**Where are they now ?**
在哪里 是 他们 现在 ?

他们现在在哪里?

[wɪð] [ʃeɪps] [ɒv; əv][eə(r)] ,
**With shapes of air ,**
和 形状 的 空气 ,

空气的形状，

[ðə; ði]['kærəvæn][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ,
**The caravan of things that were ,**
这 大篷车 的 事物 那 是 ,

那支由往昔事物组成的队伍，

['dʒɜːnɪɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['neɪmləs] [həʊm] ,
**Journeying to their nameless home ,**
旅程 到 他们的 无名 家 ,

踏上前往他们无名家园的旅程，

[laɪk] ['mɛkəz] ['pɪlgrɪmz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tuːm] ;
**Like Mecca's pilgrims from her tomb ;**
喜欢 麦加的 朝圣者 从 她 墓 ;

就像麦加朝圣者从她的陵墓中出来一样；

[wɪð] [ðə; ði] [lɒst] ['plaɪəd] ; [wɪð] [ðə; ði] [w'ɔːz]
**With the lost Pleiad ; with the wars**
和 这 丢失的 昴宿星 ; 和 这 战争

随着昴宿星的消逝；随着战争的爆发

[ɒv; əv] [ˌægə'mɛmnɑːnz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ;
**Of Agamemnon's ancestors ;**
的 阿伽门农的 祖先 ;

阿伽门农的祖先；

[wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [j'iəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [griːf] ,
**With their own years of joy and grief ,**
和 他们的 自己的 年 的 喜悦 和 悲伤 ,

他们各自经历了多年的欢乐与悲伤，

[sprɪŋz] [bʌd] , [ænd; ənd] ['ɔːtəmz] ['feɪdɪd] [liːf] ;
**Spring's bud , and autumn's faded leaf ;**
春天 芽 , 和 秋天的 褪色 叶子 ;

春天的嫩芽，秋天的枯叶；

[wɪð] [bɝdz] [ðæt] [raʊnd] [ðeə(r)] ['kreɪdlz] [fluː] ;
**With birds that round their cradles flew ;**
和 鸟类 那 圆形的 他们的 摇篮 飞翔 ;

鸟儿绕着摇篮飞翔；

[wɪð] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [ɪn] [ðeə(r)] ['bɔɪhʊd] [bluː] ;
**With winds that in their boyhood blew ;**
和 风 那 在 他们的 童年 吹 ;

伴随着他们童年时吹过的风；

[wɪð] [lɑːst] [naɪts] [driːm] [ænd; ənd] [lɑːst] [naɪts] [djuː] .
**With last night's dream and last night's dew .**
和 最后的 夜晚 梦 和 最后的 夜晚 露 .

带着昨夜的梦境和昨夜的露水。

[jes] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ; [ə'læs] !
**Yes , they are gone ; alas !**
是的 , 他们 是 已消失 ; 唉 !

是的，他们都走了；唉！

[iːtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;
**each one of them ;**
每个 一 的 他们 ;

他们每一个人；

[dɪ'pɑːtɪd] — ['evri] ['mʌðərz] [sʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
**Departed — every mother's son of them .**
已离开 — 每一个 母亲的 儿子 的 他们 .

他们都走了——他们每个人心中都有一个儿子。

[jet] ['ɒf(ə)n] , [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [deɪ] ,
**Yet often , at the close of day ,**
然而 经常 , 在 这 关闭 的 天 ,

然而，往往在一天结束时，

[wen] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [wɪŋd] [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] , [ðeɪ]
**When thoughts are wing'd and wandering , they**
什么时候 想法 是 有翅膀的 和 漫游 , 他们

当思绪如翅膀般飘荡时，它们

[kʌm] [wɪð] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] ,
**Come with the memory of the past ,**
来 和 这 记忆 的 这 过去的 ,

带着对过去的记忆而来，

[laɪk] ['sʌnset] [klaʊdz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [maɪnd] ,
**Like sunset clouds along the mind ,**
喜欢 日落 云 沿着 这 头脑 ,

就像夕阳下的云彩萦绕在心头，

[rɪ'flektɪŋ] , [æz; əz] ['ðer] ['flɪtɪŋ] [fɑːst]
**Reflecting , as they're flitting fast**
反思 , 作为 它们是 飞掠 快速地

反思着，它们飞速掠过

[ɪn] [ðeə(r)] [waɪld] [hjʊ] [ɒv; əv] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [lait] ,
**In their wild hues of shade and light ,**
在 他们的 荒野 色调 的 阴影 和 光 ,

在它们绚丽多彩的光影交错中，

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt]
**All that was beautiful and bright**
全部 那 曾是 美丽的 和 明亮的

所有那些美好而明亮的事物

[ɪn] ['gəʊldən] ['moʊmənts] [left] [bɪ'haɪnd] .
**In golden moments left behind .**
在 金的 时刻 左边 在后面 .

在那些逝去的美好时光里。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 100 ]**
[ 页 - ]

[第100页]

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 101 ]**
[ 页 - ]

[第101页]

[tuː; tə] * * * * * .
**TO * * * * * .**
到 * * * * * .

到 * * ** *。

[dɪə(r)] * * * , [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈraɪtɪŋ] , [nɒt][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][æt; ət][juː; jʊ] ,
**Dear * * * , I am writing , not to you , but at you ,**
亲爱的 * * * , 我 是 写作 , 不是 到 你 , 但 在 你 ,

亲爱的***，我写这封信不是写给你，而是写给你。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ˈtʊərɪsts] [hæv; həv][nəʊ] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] ;
**For the feet of you tourists have no resting - place ;**
为了 这 脚 的 你 游客 有 不 休息 - 地方 ;

你们这些游客的脚没有休息的地方；

[bʌt; bət][weər'evə(r)] [wɪð] [ðɪs] [ðə; ði][meɪl] - [ˈpɪdʒɪn] [meɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] ,
**But wherever with this the mail - pigeon may catch you ,**
但 无论 和 这 这 邮件 - 鸽子 可能 抓住 你 ,

但无论邮鸽用这封信把你送到哪里，

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 102 ]**
[ 页 - ]

[第102页]

[meɪ] [ʃiː; ʃi][faɪnd][juː; jʊ] [wɪð] - [smaɪl] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ;
**May she find you with gayety's smile on your face ;**
可能 她 寻找 你 和 - 微笑 在 你的 脸 ;

愿她发现你时，脸上带着快乐的笑容；

[ˈweðə(r)] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [snaɪp] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːls] [ɒv; əv][ˈkəʊhəʊ] ,
**Whether chasing a snipe at the Falls of Cohoes ,**
无论 追逐 一个 狙击 在 这 瀑布 的 科霍斯 ,

无论是在科霍斯瀑布追逐鹬鸟，

[ɔː(r)] [tʃeɪst] [baɪ][ðə; ði] [sneɪks] [əˈpɒn] [ˈænθəniz] [nəʊz] ;
**Or chased by the snakes upon Anthony's Nose ;**
或者 追逐 经过 这 蛇 之上 安东尼的 鼻子 ;

或者被安东尼之鼻上的蛇追赶；

[ˈweðə(r)] [ˈwɒndərɪŋ] , [æt; ət] [ˈkætˌskɪl] , [frɒm; frəm][həʊˈtel][tuː; tə] [kləʊv] ,
**Whether wandering , at Catskill , from Hotel to Clove ,**
无论 漫游 , 在 卡茨基尔 , 从 酒店 到 丁香 ,

无论是在卡茨基尔山漫步，从酒店到丁香，

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈsketʃɪz] , [ɔː(r)] [ˈspiːtʃɪz] , [pʌnz] , [ˈpoʊəmz] , [ɔː(r)] [lʌv] ;
**Making sketches , or speeches , puns , poems , or love ;**
制作 草图 , 或者 演讲 , 双关语 , 诗歌 , 或者 爱 ;

创作素描、演讲稿、双关语、诗歌或爱情故事；

[ɔː(r)][ɪn][əʊld][ˌsærəˈtoʊgəz] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] - [lænd] ,
**Or in old Saratoga's unknown fountain - land ,**
或者 在 老的 萨拉托加的 未知 喷泉 - 土地 ,

或者在古老的萨拉托加那不为人知的喷泉之地，

['θredɪŋ] [grəʊvz] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] , [hɑːf] [bʊʃɪz] , [hɑːf][sænd] ;
**Threading groves of enchantment , half bushes , half sand ;**
螺纹 小树林 的 魅力 , 一半 灌木丛 , 一半 沙 ;

穿过迷人的树林，一半是灌木丛，一半是沙地；

['weðə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ɒn] ['sʌndez] , [æt; ət] ['lebənən] [sprɪŋz] ,
**Whether dancing on Sundays , at Lebanon Springs ,**
无论 跳舞 在 星期日 , 在 黎巴嫩 斯普林斯 ,

无论是周日在黎巴嫩泉跳舞，

[wɪð] [ðəʊz] ['mædəm] - [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ðə; ði] ['ʃeɪkəz] ;
**With those Madame Hutins of religion , the Shakers ;**
和 那些 夫人 - 的 宗教 , 这 摇晃者 ;

与那些信奉宗教的胡廷夫人，震教徒；

[ɔː(r)] , [ɒn] ['tjuːzdeɪz] , [wɪð] ['meidnz] [huː] [siːk] ['wedɪŋ] [rɪŋz]
**Or , on Tuesdays , with maidens who seek wedding rings**
或者 , 在 星期二 , 和 少女们 WHO 寻找 婚礼 戒指

或者，在星期二，与那些寻求结婚戒指的少女们在一起。

[æt; ət] ['bɔːlstən] , [æz; əz] [tɔːt] [baɪ] [ mə'mɑː ] [ænd; ənd] [mætʃ] - [m'eɪkəz] ;
**At Ballston , as taught by mammas and match - makers ;**
在 鲍尔斯顿 , 作为 教授 经过 妈妈们 和 匹配 - 制造商 ;

在鲍尔斯顿，这是妈妈们和媒婆们教的；

['weðə(r)] ['seɪlɪŋ] [ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] , [wɪð] [ʌn'brəʊkən] [nek] ,
**Whether sailing St . Lawrence , with unbroken neck ,**
无论 帆船 英石 . 劳伦斯 , 和 未破 脖子 ,

无论是在圣劳伦斯河上航行，还是颈部未断，

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['θaʊz(ə)nd] [griːn] [aɪlz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɑːsld] [kwɪ'bek] ;
**From her thousand green isles to her castled Quebec ;**
从 她 千 绿色的 岛屿 到 她 城堡 魁北克 ;

从她那千岛万里到她那城堡林立的魁北克城；

[ɔː(r)] ['sketʃɪŋ] [naɪˌægrə] , ['pens(ə)l][ɒn] [niː]
**Or sketching Niagara , pencil on knee**
或者 素描 尼亚加拉 , 铅笔 在 膝盖

或者用铅笔在膝盖上画尼亚加拉瀑布的素描

( [ðə; ði]['dʒaɪənt][ɒv; əv] ['wɔːtəz] , ['aʊə(r)] ['kʌntriz] [pet]['laɪən] ) ,
**( The giant of waters , our country's pet lion ) ,**
( 这 巨大的 的 水 , 我们的 该国的 宠物 狮子 ) ,

（水中的巨人，我们国家的宠物狮子）

[ɔː(r)] - [æt; ət] [lɒŋ] [brɑːntʃ] , [ɪn][ðə; ði]['riːəl][sɔːlt] [siː] ,
**Or dipp'd at Long Branch , in the real salt sea ,**
或者 - 在 长的 分支 , 在 这 真实的 盐 海 ,

或者在长滩，浸泡在真正的咸海里，

[wɪð] [ə; eɪ] [kɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɒlfɪn] , [ə; eɪ] ['kɒkni] ['æriən] ;
**With a cork for a dolphin , a Cockney Arion ;**
和 一个 软木 为了 一个 海豚 , 一个 伦敦东区口音 阿里翁 ;

用软木塞做海豚，一个伦敦东区口音的阿里翁；

['weðə(r)] ['rəʊmɪŋ] [ɜːθ] , ['əʊʃ(ə)n] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði][eə(r)] ,
**Whether roaming earth , ocean , or even the air ,**
无论 漫游 地球 , 海洋 , 或者 甚至 这 空气 ,

无论是在陆地、海洋，甚至是空中，

[laɪk] [dæn] [oʊ'rɜːrks] ['iːg(ə)l] — [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ][ðeə(r)] .
**Like Dan O'Rourke's eagle — good luck to you there .**
喜欢 担 奥鲁克的 鹰 — 好的 运气 到 你 那里 .

就像丹·奥罗克的雄鹰一样——祝你好运。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [æz; əz] [jʊl] [siː] [baɪ][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][maɪ]['letə(r)] ,
**For myself , as you'll see by the date of my letter ,**
为了 我 ， 作为 你会 看 经过 这 日期 的 我的 信 ，

就我个人而言，正如你从我信件的日期所看到的，

[aɪm][ɪn] [taʊn] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [ðæt] [fækt][ðə; ði] [liːst] [sed] [ðə; ði]['betə(r)] ;
**I'm in town , but of that fact the least said the better ;**
我是 在 镇 ， 但 的 那 事实 这 至少 说 这 更好的 ；

我人在城里，但这件事还是少说为妙；

[fɔː(r); fə(r)] - [tɪz] [veɪn] [tuː; tə][dɪ'naɪ] ( [ðəʊ] [ðə; ði] ['sɪti] -
**For ' tis vain to deny ( though the city o'erflows**
为了 - 的 徒劳 到 否定 ( 尽管 这 城市 -

否认也是徒劳的（即使城市被洪水淹没）

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 103 ]**
[ 页 - ]

[第103页]

[wɪð] [wel] - [drest] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [huːm] ['nəʊbədi] [nəʊz] )
**With well - dressed men and women , whom nobody knows )**
和 出色地 - 穿着 男人 和 女性 ， 谁 无人 知道 ）

（一些衣着考究的男男女女，但没人认识他们）

[ðæt] [wʌn] ['reəli] [siːz] [p'ɜːsənz] [huːz] [nɒd][ɪz][æn; ən] ['ɒnə(r)] ,
**That one rarely sees persons whose nod is an honour ,**
那 一 很少 看到 人 谁 点头 是 一个 荣誉 ，

很少有人会把点头视为一种荣誉。

[ə; eɪ]['leɪdi] [wɪð] ['fæʃənz] [əʊn] [ɪm'pres] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ;
**A lady with fashion's own impress upon her ;**
一个 女士 和 时尚的 自己的 令人印象深刻 之上 她 ；

一位身上带有时尚印记的女士；

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
**Or a gentleman bless'd with the courage to say ,**
或者 一个 绅士 蒙福 和 这 勇气 到 说 ，

或者一位有勇气说出这句话的绅士：

[laɪk] ['mɒrɪs] ( [ðə; ði] [prɪns] ['riːdʒənts] [frend] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ) ,
**Like Morris ( the Prince Regent's friend , in his day ) ,**
喜欢 莫里斯 （ 这 王子 摄政王 朋友 ， 在 他的 天 ），

就像莫里斯（当时摄政王的友人）一样

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 芬妮，以及其他诗歌(Fanny, with Other Poems)
## 第5/5页

" [let] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [swiːt] ['ʃeɪdi] [s'ɒlɪtjˌuːdz] [dwel] ,
**" Let others in sweet shady solitudes dwell ,**
" 让 其他的 在 甜的 阴凉 孤独 住 ,

让其他人享受宁静荫凉的独处时光吧。

[əʊ] ! [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [swiːt] ['ʃeɪdi] [saɪd] [ɒv; əv] [pɔːl] [mɔːl; mæl] .
**Oh ! give me the sweet shady side of Pall Mall .**
哦 ! 给 我 这 甜的 阴凉 边 的 帕尔 购物中心 .

哦！给我帕尔马尔街阴凉迷人的一面吧。

" [ˌæprə'pəʊ] — ['aʊə(r)] [frend] [ə; eɪ] . [tʃɑːnst] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [miːt]
**" Apropos — our friend A . chanced this morning to meet**
" 恰好 — 我们的 朋友 一个 . 偶然 这 早晨 到 见面

“顺便一提——我们的朋友A.今天早上碰巧遇到了……”

[ðə; ði] [əkɑːmplɪʃt] [mɪs] [biː] . [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] - ['gɑːd(ə)n] ,
**The accomplish'd Miss B . as he pass'd Contoit's Garden ,**
这 已完成 错过 B . 作为 他 通过 - 花园 ,

当他经过孔图瓦花园时，那位才华横溢的B小姐

[bəuθ] [ɪn] [taʊn] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] ! — [hiː; hi] [krɔːst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [striːt] ,
**Both in town in July ! — he cross'd over the street ,**
两个都 在 镇 在 七月 ! — 他 交叉 超过 这 街道 ,

他们俩七月份都在城里！——他穿过马路说道。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ðə; ði] [ruːʒ] - [ʃɒp] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . ['mɑːtɪn] .
**And she enter'd the rouge - shop of Mrs . St . Martin .**
和 她 已进入 这 胭脂 - 店铺 的 太太 . 英石 . 马丁 .

于是她走进了圣马丁太太的胭脂店。

[rɪ'zɒlvd] [nɒt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [nəʊn] [feɪs] ,
**Resolved not to look at another known face ,**
已解决 不是 到 看 在 其他 已知 脸 ,

决心不再去看任何一张熟悉的面孔。

[θruː] ['lenəd] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] [striːts] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə] [pɑːk] [pleɪs] ,
**Through Leonard and Church streets she walked to Park Place ,**
通过 伦纳德 和 教会 街道 她 步行 到 公园 地方 ,

她穿过伦纳德街和教堂街，走到公园广场。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frɒm; frəm] ['brɔːdweɪ] ['ɪntuː] ['kæθərin] - [leɪn] ,
**And he turn'd from Broadway into Catharine - lane ,**
和 他 转弯 从 百老汇 进入 凯瑟琳 - 车道 ,

他从百老汇大街拐进了凯瑟琳巷，

[ænd; ənd] [kɔːst] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [θruː] ['æli] [ænd; ənd] [baɪ] - [striːt] ,
**And coursed , to avoid her , through alley and by - street ,**
和 课程 , 到 避免 她 , 通过 胡同 和 经过 - 街道 ,

于是，为了避开她，他沿着小巷和街道匆匆而过。

[tɪl] [ðeɪ] [met] , [æz; əz] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'gen] ,
**Till they met , as the devil would have it , again ,**
直到 他们 遇见 , 作为 这 魔鬼 会 有 它 , 再次 ,

直到他们再次相遇，就像魔鬼安排的那样。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 104 ]
[ 页 - ]

[第104页]

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [nɪə(r)][ðə; ði] [pʌmp] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [deɪ] - [ˌes 'tiː] .
**Face to face , near the pump at the corner of Dey - st .**
脸 到 脸 , 靠近 这 泵 在 这 角落 的 戴伊 - 英石 .

面对面，在戴伊街拐角处的加油泵附近。

[jet] , [æz; əz][məʊst][ɒv; əv] " [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] " [ɑː(r); ə(r)] ['dʒɜːnɪɪŋ] [naʊ] ,
**Yet , as most of " The Fashion " are journeying now ,**
然而 , 作为 最多 的 " 这 时尚 " 是 旅程 现在 ,

然而，正如大多数"时尚"人士现在所经历的那样，

[wɪð] [ðə; ði] [braʊn] [hjʊ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ɒn] [tʃiːk] [ænd; ənd][ɒn] [braʊ] ,
**With the brown hues of summer on cheek and on brow ,**
和 这 棕色的 色调 的 夏天 在 脸颊 和 在 眉头 ,

脸颊和眉毛泛着夏日特有的棕色光泽，

[ðə; ði] [fjuː] " [dʒenz] [kɔm] [ɪl] [foʊ] " [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪŋgərɪŋ] [hɪə(r)] ,
**The few " gens comme il faut " who are lingering here ,**
这 很少 " 基因 comme il 错误 " WHO 是 挥之不去的 这里 ,

留连于此的少数"gens comme il faut"，

[ɑː(r); ə(r)] , [laɪk] [fruːts] [aʊt] [ɒv; əv] ['siːz(ə)n] , [mɔː(r)] ['welkəm] [ænd; ənd][dɪə(r)] .
**Are , like fruits out of season , more welcome and dear .**
是 , 喜欢 水果 出去 的 季节 , 更多的 欢迎 和 亲爱的 .

就像反季节的水果一样，它们更受欢迎、更珍贵。

[laɪk] " [ðə; ði][lɑːst][rəʊz][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , [left] ['bluːmɪŋ] [ə'ləʊn] ,
**Like " the last rose of summer , left blooming alone ,**
喜欢 " 这 最后的 玫瑰 的 夏天 , 左边 盛开 独自的 ,

就像"夏日里最后一朵独自盛开的玫瑰"，

" [ɔː(r)][ðə; ði][lɑːst] [snoʊz] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] , [pjʊə(r)][aɪs][ɒv; əv][həʊt] [tʌn] ,
**" Or the last snows of winter , pure ice of haut ton ,**
" 或者 这 最后的 雪 的 冬天 , 纯的 冰 的 高 吨 ,

"或者说是冬日最后的雪，是豪顿纯净的冰，

[ʌn'meltɪd] , - [baɪ][ðə; ði] [sʌnz] [bɹ'aɪtəst] [reɪ] ,
**Unmelted , undimm'd by the sun's brightest ray ,**
未熔化的 , - 经过 这 太阳的 最亮的 射线 ,

即使太阳最强的光线照射，它也不会融化，也不会黯淡。

[ænd; ənd] , [laɪk]['daɪəməndz] , ['meɪkɪŋ] [naɪts] ['dɑːknəs] [siːm] [deɪ] .
**And , like diamonds , making night's darkness seem day .**
和 , 喜欢 钻石 , 制作 夜晚 黑暗 似乎 天 .

就像钻石一样，让黑夜的黑暗看起来像白昼。

[wʌn] [miːts] [ðem; ðəm][ɪn] [gruːps] , [ðæt] [kə'noʊvə] [mait] ['fænsi] ,
**One meets them in groups , that Canova might fancy ,**
一 满足 他们 在 团体 , 那 卡诺瓦 可能 想要 ,

人们经常成群结队地遇到他们，卡诺瓦或许会喜欢这种景象。

[æt; ət]['aʊə(r)] [njuː] [laʊndʒ] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] ['ɒprə] [frɑːŋ'seɪ] ,
**At our new lounge at evening , the Opera Français ,**
在 我们的 新的 休息室 在 晚上 , 这 歌剧 法语 ,

晚上，在我们新的休息室里，法国歌剧院

[ɪn] [naɪn] [laɪk][ðə; ði]['mjuːzɪz] , [ɪn] [θriːz] [laɪk][ðə; ði]['greɪsɪz] ,
**In nines like the Muses , in threes like the Graces ,**
在 九 喜欢 这 缪斯 , 在 三 喜欢 这 恩典 ,

像缪斯女神那样以九为一组，像美惠三女神那样以三为一组，

[griːn] [spɒts] [ɪn] [ə; eɪ] ['dezət] [ɒv; əv] ['kɒmənpleɪs] ['feɪsɪz] .
**Green spots in a desert of commonplace faces .**
绿色的 地点 在 一个 沙漠 的 平凡 面孔 .

在千篇一律的面孔中，点缀着一片片绿色。

---

[ðə; ði] [kwiːn] , ['mɪsɪz] . ['ædəmz] , [gəʊz] [ðeə(r)] ['swiːtli] [drɛsd]
**The Queen , Mrs . Adams , goes there sweetly dress'd**
这 女王 , 太太 . 亚当斯 , 去 那里 甜蜜地 穿着

女王，亚当斯夫人，穿着甜美的服装去了那里。

---

[ɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɒnɪt] , [ɔːl] ['gəʊldən] [ænd; ənd] ['flaʊəri] :
**In a beautiful bonnet , all golden and flowery :**
在 一个 美丽的 引擎盖 , 全部 金的 和 如花 :

戴着一顶漂亮的帽子，通体金色，缀满鲜花：

---

[waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['bəʊnəpɑːt] , [smaɪlz] [ɒn] [sə'lest] ,
**While the King , Mr . Bonaparte , smiles on Celeste ,**
尽管 这 国王 , 先生 . 波拿巴 , 微笑 在 塞莱斯特 ,

当国王波拿巴先生微笑着看着塞莱斯特时，

---

['heləwiːz] , [ænd; ənd] ['hjuːtɪn] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bɒks] [æt; ət] [ðə; ði] ['baʊəri] .
**Heloise , and Hutin , from his box at the Bowery .**
埃洛伊斯 , 和 胡廷 , 从 他的 盒子 在 这 鲍厄里 .

埃洛伊斯和胡廷，从他在鲍厄里的包厢里。

---

[fɔː(r); fə(r)] [njuːz] , ['pæri] [stɪl] [ðə; ði] [nɔːθ] [siː] [ɪz] [ɪk'splɔːrɪŋ] ,
**For news , Parry still the North Sea is exploring ,**
为了 消息 , 格挡 仍然 这 北 海 是 探索 ,

最新消息，帕里仍在北海进行勘探。

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] [grænd] [tɜːk] [hæz; həz] ['teɪkən] , [ðeɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [ə'krɒpəlɪs] ,
**And the Grand Turk has taken , they say , the Acropolis ,**
和 这 盛大 土耳其人 有 已采取 , 他们 说 , 这 卫城 ,

据说，大土耳其人已经占领了雅典卫城。

---

[ænd; ənd] [wiː; wi] , [ɪn] [swɒmp] [pleɪs] , [hæv; həv] , [ɪn] ['bɔːrɪŋ] ,
**And we , in Swamp Place , have discover'd , in boring ,**
和 我们 , 在 沼泽 地方 , 有 发现 , 在 无聊的 ,

而我们，在沼泽地，却发现，在无聊的……

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 105 ]**
[ 页 - ]

[第105页]

---

[ə; eɪ] ['mɪnərəl] [sprɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'faɪn] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .
**A mineral spring to refine the metropolis .**
一个 矿物 春天 到 精炼 这 都会 .

一座能净化大都市的矿泉。

---

[ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] ,
**The day we discover'd it was , by - the - way ,**
这 天 我们 发现 它 曾是 , 经过 - 这 - 方式 ,

顺便一提，我们发现这件事的那天是……

---

[ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔkniːz] , [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] .
**In the life of the Cockneys , a glorious day .**
在 这 生活 的 这 伦敦东区人 , 一个 辉煌 天 .

对于伦敦东区人来说，这是光辉灿烂的一天。

---

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [ɔːl] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] , [baɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ,
**For we all had been taught , by tradition and reading ,**
为了 我们 全部 有 到过 教授 , 经过 传统 和 阅读 ,

因为我们都从传统和阅读中被教导过：

[ðæt] [tuː; tə] [geɪn] [wɒt] [ əd'mit ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [l'ɛviːz] [ɒv; əv] [kɪŋz] ,
**That to gain what admits us to levees of kings ,**
那 到 获得 什么 承认 我们 到 堤坝 的 国王 ,

为了获得能够让我们进入君王府邸的东西，

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lnəs] , ['kɜːtəsi] , [greɪs] [ɒv; əv] [haɪ] ['briːdɪŋ] ,
**The gentleness , courtesy , grace of high breeding ,**
这 温柔 , 礼貌 , 优雅 的 高的 选育 ,

上流社会的温文尔雅、彬彬有礼和优雅风度

[ðə; ði] ['əʊnli] [ʃʊə(r)] [wei] [wɒz; wəz] [tuː; tə] " ['vɪzɪt] [ðə; ði] [sprɪŋz] .
**The only sure way was to " visit the Springs .**
这 仅有的 当然 方式 曾是 到 " 访问 这 斯普林斯 .

唯一可靠的方法是"去温泉游玩"。

" [səʊ] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] ['vɪzɪtɪd] [swɒmp] [sprɪŋ] [ɪn] [mæs] ,
**" So the whole city visited Swamp Spring en masse ,**
" 所以 这 所有的 城市 到访 沼泽 春天 英文 大众 ,

于是全城的人都集体去了沼泽泉。

[frɒm; frəm] [ə'tɜːni] [tuː; tə] [swiːp] , [frɒm; frəm] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['peɪvɪə] ,
**From attorney to sweep , from physician to paviour ,**
从 律师 到 扫 , 从 医生 到 铺路石 ,

从律师到清洁工，从医生到铺路工，

[tuː; tə] [drɪŋk] [ɒv; əv] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] [æt; ət] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [glɑːs] ,
**To drink of cold water at sixpence a glass ,**
到 喝 的 寒冷的 水 在 六便士 一个 玻璃 ,

一杯冷水六便士，

[ænd; ənd] [lɜːn] [truː] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] [dʒen'tiːl] [bɪ'heɪvjə(r)] .
**And learn true politeness and genteel behaviour .**
和 学习 真的 礼貌 和 文雅的 行为 .

并学习真正的礼貌和文雅的举止。

[ðəʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [ɪ'mens] [tɪl] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
**Though the crowd was immense till the hour of departure ,**
尽管 这 人群 曾是 巨大 直到 这 小时 的 离开 ,

虽然直到出发时人群仍然非常庞大，

[nəʊ] ['dʒɛntəlmənz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːt] [ɪn] [ðə; ði] [rʌʃ] ,
**No gentleman's feelings were hurt in the rush ,**
不 绅士的 情怀 是 伤害 在 这 匆忙 ,

这场匆忙之中没有伤到任何一位绅士的心。

[seɪv] [ə; eɪ] ['grəusəz] , [huː] [lɒst] [hɪz; ɪz] [pruːf] - [glɑːs] [ænd; ənd] [bʌŋ] - ['stɑːtə(r)] ,
**Save a grocer's , who lost his proof - glass and bung - starter ,**
节省 一个 杂货店 , WHO 丢失的 他的 证明 - 玻璃 和 塞子 - 起动机 ,

救救那位丢失了酒瓶塞和起爆器的杂货店老板吧。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] [-] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['skreɪpə(r)] [ænd; ənd] [brʌʃ] .
**And a chimney sweep's , robb'd of his scraper and brush .**
和 一个 烟囱 扫帚的 , 被抢劫 的 他的 刮刀 和 刷子 .

一个烟囱清洁工的刮刀和刷子被抢走了。

[ðeɪ] - [tɪl] ['sʌnset] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [kʌm] ,
**They linger'd till sunset and twilight had come ,**
他们 - 直到 日落 和 暮 有 来 ,

他们一直待到日落暮色降临才离开。

[ðen] , ['wɪərid] [ɪn] [lɪm] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] - [ɪn] ['mænəz] ,
**Then , wearied in limb , but much polish'd in manners ,**
然后 , 疲惫 在 肢 , 但 很多 - 在 礼仪 ,

虽然四肢疲惫，但举止却十分优雅。

[ðə; ði] ['sɒvrɪn] ['piːp(ə)l] [muːvd] ['greɪsfəli] [həʊm] ,
**The sovereign people moved gracefully home ,**
这 主权 人们 已搬 优雅地 家 ,
主权人民优雅地迁回了家园。

[ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [praɪd] [ɒv; əv] " [æn; ən] ['ɑːmi] [wɪð] ['bænəz] .
**In the beauty and pride of " an army with banners .**
在 这 美丽 和 自豪 的 " 一个 军队 和 横幅 .
在“一支旗帜飘扬的军队”的美丽和骄傲中。

" [æz; əz][tuː; tə]['pɒlətɪks] — ['ædəmz][ænd; ənd] ['klɪntən] [jet] [lɪv; laɪv] ,
**" As to politics — Adams and Clinton yet live ,**
" 作为 到 政治 — 亚当斯 和 克林顿 然而 居住 ,
“至于政治方面——亚当斯和克林顿都还健在，

[ænd; ənd] [reɪn] , [wiː; wi] [prɪ'zjuːm] , [æz; əz][wiː; wi]['nevə(r)][hæv; həv] - [ɪm] ,
**And reign , we presume , as we never have miss'd ' em ,**
和 在位 , 我们 估 , 作为 我们 绝不 有 错过了 - 呃 ,
我们推测他们会继续统治下去，因为我们从未错过他们的统治。

[ænd; ənd] ['wʊlənz] [ænd; ənd]['webstə(r)] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [θraɪv]
**And woollens and Webster continue to thrive**
和 羊毛制品 和 韦伯斯特 继续 到 蓬勃发展
羊毛制品和韦伯斯特百货公司继续蓬勃发展。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 106 ]**
[ 页 - ]
[第106页]

['ʌndə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɪstəm] .
**Under something they call the American System .**
在下面 某物 他们 称呼 这 美国人 系统 .
在他们所谓的“美国体系”下。

[ɪf] [jʊr; jər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['duːɪŋ] ,
**If you're anxious to know what the country is doing ,**
如果 你是 焦虑的 到 知道 什么 这 国家 是 正在做 ,
如果你迫切想知道国家正在做什么，

['weðə(r)] [ɔːl'redi] [ɔː(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['ruːɪn] ,
**Whether ruin'd already or going to ruin ,**
无论 毁了 已经 或者 去 到 废墟 ,
无论已经破败还是即将破败，

[ænd; ənd] [huː] [hɜː(r); hə(r)][nekst] ['prezɪdənt] [wɪl] [biː; bi] , [pliːz] ['hev(ə)n] ,
**And who her next president will be , please heaven ,**
和 WHO 她 下一个 总统 将要 是 , 请 天堂 ,
老天保佑，她的下一任总统会是谁呢？

[riːd] [ðə; ði] ['letəz] [ɒv; əv]['dʒæksən] , [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv] [kleɪ] ,
**Read the letters of Jackson , the speeches of Clay ,**
读 这 信件 的 杰克逊 , 这 演讲 的 黏土 ,
阅读杰克逊的信件、克莱的演讲稿，

[ɔːl][ðə; ði] ['pɑːti] ['njuːzˌpeɪpəz] , [θriː] ['kɒləms] [ə; eɪ] [deɪ] ,
**All the party newspapers , three columns a day ,**
全部 这 派对 报纸 , 三 列 一个 天 ,
所有党报，每天三栏，

[ænd; ənd] [blʌnts] ['ænjuəl] ['redʒɪstə(r)] , [jɪə(r)] - ['twenti] - ['sev(ə)n] .
**And Blunt's Annual Register , year ' twenty - seven .**
和 钝器的 年度的 登记 , 年 - 二十 - 七 .
还有布朗特的年度记录，第 27 年。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 107 ]
[ 页 - ]

[第107页]

[ə; eɪ] [ˈfræɡmənt] .
A FRAGMENT .
一个 分段 .

片段。

[hɪz; ɪz] [ʃɒp] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈɡrəusəz] — [ə; eɪ] [snʌɡ] , [dʒenˈtiːl] [pleɪs] ,
His shop is a grocer's — a snug , genteel place ,
他的 店铺 是 一个 杂货店 — 一个 舒适 , 文雅的 地方 ,

他的店是一家杂货店——一个温馨雅致的地方，

[nɪə(r)] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [əʊk] - [striːt] [ænd; ənd] [pɜːl] ;
Near the corner of Oak - street and Pearl ;
靠近 这 角落 的 橡木 - 街道 和 珍珠 ;

在橡树街和珍珠街的拐角处附近；

[hiː; hi] [kæn; kən] [dres] , [dɑːns] , [ænd; ənd] [baʊ; bəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɪð] [ɡreɪs]
He can dress , dance , and bow to the ladies with grace
他 能 裙子 , 舞蹈 , 和 弓 到 这 女士们 和 优雅

他衣着得体，舞姿优雅，还能向女士们鞠躬致意。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 108 ]
[ 页 - ]

[第108页]

[ænd; ənd] [taɪz] [hɪz; ɪz] [krəˈvæt] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːl] .
And ties his cravat with a curl .
和 领带 他的 领结 和 一个 卷曲 .

他用一缕卷发系好领巾。

[hiːz] [æskt] [tuː; tə] [ɔːl] [ˈpɑːtiz] — [nɔːθ] , [saʊθ] , [iːst] , [ænd; ənd] [west] ,
He's ask'd to all parties — north , south , east , and west ,
他是 问 到 全部 各方 — 北 , 南 , 东方 , 和 西方 ,

他向各方——北方、南方、东方和西方——都提出了要求。

[ðæt] [teɪk] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [ˈtʃætəm] [ænd; ənd] [ˈtʃeri] ,
That take place between Chatham and Cherry ,
那 拿 地方 之间 查塔姆 和 樱桃 ,

那件事发生在查塔姆和切里之间，

[ænd; ənd] [wen] [hiːz] [biːn] [ˈæbsənt] [fʊl] [ɒft] [hæz; həz] [ðə; ði] " [best]
And when he's been absent full oft has the " best
和 什么时候 他是 到过 缺席的 满的 经常 有 这 " 最好的

而当他不在的时候，经常会有"最好的"。

[səˈsaɪəti] " [siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmeri] .
Society " ceased to be merry .
社会 " 停止 到 是 欢乐 .

社会不再欢乐。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] - [ə; eɪ] [skaɪ] [səʊ] [səˈriːn] ,
And nothing has darken'd a sky so serene ,
和 没有什么 有 - 一个 天空 所以 安详 ,

没有什么能遮蔽如此宁静的天空。

[nɔː(r)] - [hɪz; ɪz] - [ɪˈlɪziəm] ,
Nor disorder'd his beauship's Elysium ,
也不 - 他的 - 极乐世界 ,

也没有扰乱他爱人的极乐世界，

[tɪl] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] - [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn]
**Till this season among our élitè there has been**
直到 这 季节 之中 我们的 - 那里 有 到过

直到本季，在我们精英阶层中一直存在着……

[wɒt] [ɪz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði]['klɜːdʒi] " [ə; eɪ]['skɪzəm] .
**What is call'd by the clergy " a schism .**
什么 是 被称为 经过 这 牧师 " 一个 分裂 .

神职人员称之为"分裂"。

" - [tɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] — [wʌn] [set]
**" ' Tis all about eating and drinking — one set**
" - 的 全部 关于 吃 和 喝 — 一 放

"一切都与吃喝有关——一套

[gɪvz] [spʌndʒ] - [keɪk] , [ə; eɪ] [fjuː] " ['kɪsɪz] " [ɔː(r)][səʊ] ,
**Gives sponge - cake , a few " kisses " or so ,**
给予 海绵 - 蛋糕 , 一个 很少 " 吻 " 或者 所以 ,

给海绵蛋糕，亲亲几下，

[ænd; ənd][ɪz] [kuːld] ['ɑːftə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] ['klæsɪk] ['ʃɜːbət] ,
**And is cool'd after dancing with classic sherbet ,**
和 是 冷却 后 跳舞 和 经典的 雪葩 ,

跳完舞后，用经典的雪葩降温，

" [sə'blaɪmd] " ( [siː] [lɔːd] ['baɪrən] ) " [wɪð] [snəʊ] .
**" Sublimed " ( see Lord Byron ) " with snow .**
" 升华 " ( 看 主 拜伦 ) " 和 雪 .

"升华"（参见拜伦勋爵）"与雪相伴。

" [ə'nʌðə(r)] [ in'sist ] [ə'pɒn] [pʌntʃ] [ænd; ənd] [pɜːr'driː] ,
**" Another insists upon punch and perdrix ,**
" 其他 坚持 之上 冲床 和 佩德里克斯 ,

"另一个人坚持要喝潘趣酒和佩德里克斯酒，

['lɒbstə(r)] - ['sæləd] , [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd] , [baɪ] [wei]
**Lobster - salad , Champagne , and , by way**
龙虾 - 沙拉 , 香槟酒 , 和 , 经过 方式

龙虾沙拉、香槟，以及顺便说一句

[ɒv; əv][ə; eɪ]['nɒv(ə)lti]['əʊnli] , [ðəʊz] [pɜːlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [siː] ,
**Of a novelty only , those pearls of our sea ,**
的 一个 新奇 仅有的 , 那些 珍珠 的 我们的 海 ,

这些来自我们海洋的珍珠，仅仅是新奇之物而已。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 109 ]**
[ 页 - ]

[第109页]

- ['ɔɪstə(r)z][frɒm; frəm] [lɪn] - ['heɪv(ə)n] [beɪ] .
**Stew'd oysters from Lynn - Haven bay .**
- 牡蛎 从 林恩 - 避风港 湾 .

来自林恩黑文湾的炖牡蛎。

[mɪs] [flaʊns] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪlɪnə(r)] , [bluː] - [aɪd] [ænd; ənd] [braɪt] ,
**Miss Flounce , the young milliner , blue - eyed and bright ,**
错过 猛冲 , 这 年轻的 女帽商 , 蓝色的 - 眼睛 和 明亮的 ,

年轻的女帽商弗朗斯小姐，蓝眼睛，聪明伶俐，

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːlə(r)] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʃɒp] ,
**In the front parlour over her shop ,**
在 这 正面 客厅 超过 她 店铺 ,

在她店铺楼上的前厅里，

" [ˌentə'teinz] , " [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [ɪz] , [ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] - [naɪt] ,
**" Entertains , " as the phrase is , a party to - night ,**
" 娱乐 , " 作为 这 短语 是 , 一个 派对 到 - 夜晚 ,

“招待”，正如这句话所说，今晚举办一场派对，

[ə'pɒn] ['piːnʌts] [ænd; ənd]['dʒɪndʒə(r)] - [pɒp] .
**Upon peanuts and ginger - pop .**
之上 花生 和 姜 - 流行音乐 .

花生和姜汁汽水。

[ænd; ənd] [mɪs] [fliːs] , [huz] [ə; eɪ]['həʊziə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] [jʌŋ] ,
**And Miss Fleece , who's a hosier , and not quite as young ,**
和 错过 羊毛 , 谁是 一个 袜匠 , 和 不是 相当 作为 年轻的 ,

还有弗利斯小姐，她是一名袜商，年纪稍长一些。

[bʌt; bət][ɪz] [w'ɛlθɪɐ] [fɑː(r)][ðæn; ðən] [mɪs] [flaʊns] ,
**But is wealthier far than Miss Flounce ,**
但 是 更富有 远的 比 错过 猛冲 ,

但他比弗朗斯小姐富有得多。

[ʃiː; ʃi] " [ˌentə'teinz] " ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] - [naɪt] [wɪð] [kəʊld] [tʌŋ] ,
**She " entertains " also to - night with cold tongue ,**
她 " 娱乐 " 还 到 - 夜晚 和 寒冷的 舌头 ,

今晚她也用冷漠的言语“款待”了对方。

[sməʊkt] ['herɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʃeri] - [baʊns] .
**Smoked herring , and cherry - bounce .**
熏制 鲱鱼 , 和 樱桃 - 弹跳 .

烟熏鲱鱼和樱桃弹力酒。

[ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)][ðə; ði] ['θiːbən] [bɑːd] [spəʊk] ,
**In praise of cold water the Theban bard spoke ,**
在 称赞 的 寒冷的 水 这 底比斯 诗人 辐 ,

底比斯吟游诗人赞美冰冷的水，

[hiː; hi][ɒv; əv]['tiːoʊz] [sæŋ] ['swiːtli] [ɒv; əv] [waɪn] ;
**He of Teos sang sweetly of wine ;**
他 的 特奥斯 唱 甜蜜地 的 葡萄酒 ;

提奥斯的神歌颂美酒；

[mɪs] [flaʊns] [ɪz][ə; eɪ] ['pində] [ɪn]['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)][ænd; ənd] [kləʊk] ,
**Miss Flounce is a Pindar in cashmere and cloak ,**
错过 猛冲 是 一个 品达 在 羊绒 和 披风 ,

弗朗斯小姐是一位身着羊绒斗篷的品达，

[mɪs] [fliːs] [æn; ən] [ə'nækriən] [dɪ'vaɪn] .
**Miss Fleece an Anacreon divine .**
错过 羊毛 一个 阿那克里翁 神圣的 .

弗利斯小姐是一位阿那克里翁神祇。

[ðə; ði] ['mɒntəgjuː] ['kæri] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [swɒmp] [pleɪs] ;
**The Montagues carry the day in Swamp Place ;**
这 蒙太古家族 携带 这 天 在 沼泽 地方 ;

蒙塔古家族在沼泽地取得了胜利；

[ɪn] [paɪk] - [striːt] [ðə; ði] ['kæpjʊlət] [reɪn] ;
**In Pike - street the Capulets reign ;**
在 梭鱼 - 街道 这 凯普莱特家族 在位 ;

在派克街，凯普莱特家族称霸一方；

[ə; eɪ] - [ɪz][ðə; ði] [bædʒ] [ɒv; əv][wʌn] [reɪs] ,
**A limonadière is the badge of one race ,**
一个 - 是 这 徽章 的 一 种族 ,

柠檬树皮是某个种族的徽章，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 110 ]**
[ 页 - ]

[第110页]

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ][flɑːsk][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] .
**Of the other a flask of Champagne .**
的 这 其他 一个 烧瓶 的 香槟酒 .

另一瓶是香槟。

[naʊ] [æz; əz] [iːtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] - [ ə'nauns ] ,
**Now as each the same evening her soireè announces ,**
现在 作为 每个 这 相同的 晚上 她 - 宣布 ,

现在，正如她当晚的晚会所宣布的那样，

[wɒt] ['betə(r)] , [hiː; hi][ɑːsks] , [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ,
**What better , he asks , can be done ,**
什么 更好的 , 他 问 , 能 是 完毕 ,

他问道，还有什么更好的办法吗?

[ðæn; ðən] [drɪŋk] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm] [eɪt] [ʌn'tɪl] [ten] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊnsɪz] ,
**Than drink water from eight until ten with the Flounces ,**
比 喝 水 从 八 直到 十 和 这 褶边 ,

然后从八点到十点喝水，带着荷叶边

[ænd; ənd] [ðen] [waɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['fliːsɪz] [tɪl] [wʌn] !
**And then wine with the Fleeces till one !**
和 然后 葡萄酒 和 这 羊毛 直到 一 !

然后和羊毛乐队一起喝酒到一点!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 111 ]**
[ 页 - ]

[第111页]

[sɒŋ] .
**SONG .**
歌曲 .

歌曲。

[baɪ] [mɪs] * * * * .
**BY MISS * * * * .**
经过 错过 * * * * .

由 ** * * 小姐

[eə(r)] , " [tuː; tə] ['leɪdɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [raʊnd] , [bɔɪ] .
**Air , " To ladies eyes a round , boy .**
空气 , " 到 女士们 眼睛 一个 圆形的 , 男生 .

空气，"对女士们来说，这是一个圆润的男孩。

" [mɔːr] .
**" Moore .**
" 摩尔 .

摩尔。

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] [mɑːtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌmɪŋ]
**The winds of March are humming**
这 风 的 行进 是 哼唱

三月的风在低语

[ðeə(r)] ['pɑːtɪŋ] [sɒŋ] , [ðeə(r)] ['pɑːtɪŋ] [sɒŋ] ,
**Their parting song , their parting song ,**
他们的 离别 歌曲 , 他们的 离别 歌曲 ,

他们的离别之歌，他们的离别之歌，

[ænd; ənd] ['sʌmərz] [skaɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ,
**And summer's skies are coming ,**
和 夏季 天空 是 未来 ,

夏日的天空即将到来，

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 112 ]**
[ 页 - ]

[第112页]

---

[ænd; ənd] [deɪz] [grəʊ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [deɪz] [grəʊ] [lɒŋ] .
**And days grow long , and days grow long .**
和 天 生长 长的 , 和 天 生长 长的 .

日子一天天过去，日子一天天过去。

---

[ai] [wɒtʃ] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] ['glædnəs] ,
**I watch , but not in gladness ,**
我 手表 , 但 不是 在 欢乐 ,

我看着，但并非出于喜悦。

---

['aʊə(r)] ['gɑːd(ə)n] [triː] , ['aʊə(r)] ['gɑːd(ə)n] [triː] ;
**Our garden tree , our garden tree ;**
我们的 花园 树 , 我们的 花园 树 ;

我们的花园树，我们的花园树；

---

[ˌaɪ 'tiː] [bʌdz] , [ɪn] ['səʊbə(r)] ['sædnəs] ,
**It buds , in sober sadness ,**
它 花蕾 , 在 清醒 悲伤 ,

它带着清醒的悲伤萌芽，

---

[tuː] [suːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [tuː] [suːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
**Too soon for me , too soon for me .**
也 很快 为了 我 , 也 很快 为了 我 .

对我来说太早了，对我来说太早了。

---

[maɪ] ['sekənd] ['wɪntərz] ['əʊvə(r)] ,
**My second winter's over ,**
我的 第二 冬天的 超过 ,

我的第二个冬天结束了。

---

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

---

[ænd; ənd] [ai] , [ə'læs] !
**and I , alas !**
和 我 , 唉 !

唉，而我呢！

---

[ænd; ənd] [ai]
**and I**
和 我

我

---

[hæv; həv] [nəʊ] [ək'septɪd] ['lʌvə(r)] :
**Have no accepted lover :**
有 不 公认 情人 :

没有公认的爱人：

---

[doʊnt] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [waɪ] , [doʊnt] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [waɪ] .
**Don't ask me why , don't ask me why .**
不 问 我 为什么 , 不 问 我 为什么 .

别问我为什么，别问我为什么。

- [tɪz] [nɒt] [ə'sliːp] [ɔː(r)]['aɪd(ə)l]
**' Tis not asleep or idle**
- 的 不是 睡着了 或者 闲置的

它既不睡觉也不闲着。

[ðæt] [lʌv] [hæz; həz] [biːn] , [ðæt] [lʌv] [hæz; həz] [biːn] ;
**That love has been , that love has been ;**
那 爱 有 到过 , 那 爱 有 到过 ;

那份爱一直存在，那份爱一直存在；

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] ['braɪdl]
**For many a happy bridal**
为了 许多 一个 快乐的 新娘

对于许多幸福的新娘来说

[ðə; ði][jɪə(r)][hæz; həz] [siːn] , [ðə; ði][jɪə(r)][hæz; həz] [siːn] ;
**The year has seen , the year has seen ;**
这 年 有 已见 , 这 年 有 已见 ;

这一年已经过去了，这一年已经过去了；

[aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] - ['djuːti] ,
**I've done a bridemaid's duty ,**
我已经 完毕 一个 - 责任 ,

我尽到了伴娘的职责。

[æt; ət] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] , [æt; ət] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ;
**At three or four , at three or four ;**
在 三 或者 四 , 在 三 或者 四 ;

三四点，三四点；

[maɪ] [best] [bu'keɪ] [hæd; həd] ['bjuːti] ,
**My best bouquet had beauty ,**
我的 最好的 花束 有 美丽 ,

我最喜欢我捧的那束花，它很美。

[ɪts]['dəʊnə(r)][mɔː(r)] , [ɪts]['dəʊnə(r)][mɔː(r)] .
**Its donor more , its donor more .**
它是 捐赠者 更多的 , 它是 捐赠者 更多的 .

它的捐赠者更多，它的捐赠者更多。

[maɪ]['sekənd] ['wɪntərz] ['əʊvə(r)] ,
**My second winter's over ,**
我的 第二 冬天的 超过 ,

我的第二个冬天结束了。

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[ænd; ənd][ai] , [ə'læs] !
**and I , alas !**
和 我 , 唉 !

唉，而我呢！

[ænd; ənd][ai]
**and I**
和 我

我

[hæv; həv][nəʊ] [ək'septɪd] ['lʌvə(r)] :
**Have no accepted lover :**
有 不 公认 情人 :

没有公认的爱人：

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 113 ]
[ 页 - ]

[第113页]

---

[doʊnt][ɑːsk][ˌem ˈiː] [waɪ] , [doʊnt][ɑːsk][ˌem ˈiː] [waɪ] .
**Don't ask me why , don't ask me why .**
不 问 我 为什么 , 不 问 我 为什么 .

别问我为什么，别问我为什么。

---

[hɪz; ɪz] [ˈflaʊəz] [maɪ] [ˈbʊzəm] [ˈʃeɪdɪd]
**His flowers my bosom shaded**
他的 花朵 我的 怀 阴影

他的花朵荫蔽了我的胸膛

---

[wʌn] [ˈsʌni] [deɪ] , [wʌn] [ˈsʌni] [deɪ] ;
**One sunny day , one sunny day ;**
一 阳光明媚 天 , 一 阳光明媚 天 ;

晴朗的一天，晴朗的一天；

---

[ðə; ði][nekst] , [ðeɪ] [fled] [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd] ,
**The next , they fled and faded ,**
这 下一个 , 他们 逃亡 和 褪色 ,

接下来，他们逃走了，渐渐消失不见。

---

[bəʊ] [ænd; ənd] [buˈkeɪ] , [bəʊ] [ænd; ənd] [buˈkeɪ] .
**Beau and bouquet , beau and bouquet .**
博 和 花束 , 帅哥 和 花束 .

美人和花束，美人和花束。

---

[ɪn] [veɪn] , [æt; ət] [bɔːl] [ænd; ənd] [ˈpɑːtiz] ,
**In vain , at ball and parties ,**
在 徒劳 , 在 球 和 各方 ,

徒劳无功，在舞会和派对上，

---

[aɪv] [θrəʊn] [maɪ] [net] , [aɪv] [θrəʊn] [maɪ] [net] ;
**I've thrown my net , I've thrown my net ;**
我已经 抛掷 我的 网 , 我已经 抛掷 我的 网 ;

我已经撒网了，我已经撒网了；

---

[ðɪs] [ wɔːlts ] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɑːt] [ɪz]
**This waltzing , watching heart is**
这 华尔兹 , 观看 心 是

这颗翩翩起舞、注视着的心是

---

[ʌnˈtʃoʊzn] [jet] , [ʌnˈtʃoʊzn] [jet] .
**Unchosen yet , unchosen yet .**
未被选中的 然而 , 未被选中的 然而 .

尚未被选中，尚未被选中。

---

[maɪ][ˈsekənd] [ˈwɪntərz] [ˈəʊvə(r)] ,
**My second winter's over ,**
我的 第二 冬天的 超过 ,

我的第二个冬天结束了。

---

[əˈlæs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

---

[ænd; ənd][ai] , [əˈlæs] !
**and I , alas !**
和 我 , 唉 !

唉，而我呢!

[ænd; ənd][ai]
**and I**
和 我

我

[hæv; həv][nəʊ] [ək'septɪd] ['lʌvə(r)] :
**Have no accepted lover :**
有 不 公认 情人 :

没有公认的恋人:

[doʊnt][ɑ:sk][ˌem 'iː] [waɪ] , [doʊnt][ɑ:sk][ˌem 'iː] [waɪ] .
**Don't ask me why , don't ask me why .**
不 问 我 为什么 , 不 问 我 为什么 .

别问我为什么，别问我为什么。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['hʌri]
**They tell me there's no hurry**
他们 告诉 我 有 不 匆忙

他们告诉我不用着急。

[fɔː(r); fə(r)] [haɪmənz] [rɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [haɪmənz] [rɪŋ] ;
**For Hymen's ring , for Hymen's ring ;**
为了 处女膜 戒指 , 为了 处女膜 戒指 ;

为了海门的戒指，为了海门的戒指;

[ænd; ənd][aɪm] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] ['mæri] :
**And I'm too young to marry :**
和 我是 也 年轻的 到 结婚 :

而且我还太年轻，不能结婚:

- [tɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , - [tɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
**' Tis no such thing , ' tis no such thing .**
- 的 不 这样的 事物 , - 的 不 这样的 事物 .

根本没有这回事，根本没有这回事。

[ðə; ði][nekst] [sprɪŋ] [taɪdz] [wɪl] [dæʃ] [ɒn]
**The next spring tides will dash on**
这 下一个 春天 潮汐 将要 短跑 在

下一波春潮将汹涌而来

[maɪ] [ˌeɪ'tiːnθ] [jɪə(r)] , [maɪ] [ˌeɪ'tiːnθ] [jɪə(r)] ;
**My eighteenth year , my eighteenth year ;**
我的 第十八 年 , 我的 第十八 年 ;

我十八岁那年，我十八岁那年;

[ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
**It puts me in a passion ,**
它 放置 我 在 一个 热情 ,

它让我充满激情,

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 114 ]**
[ 页 - ]

[第114页]

[əʊ] [dɪə(r)] , [əʊ] [dɪə(r)] !
**Oh dear , oh dear !**
哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 !

哦，天哪，哦，天哪!

[əʊ] [dɪə(r)] , [əʊ] [dɪə(r)] !
**oh dear , oh dear !**
哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 !

哦，天哪，哦，天哪!

[maɪ]['sekənd] ['wɪntərz] ['əʊvə(r)] ,
**My second winter's over ,**
我的 第二 冬天的 超过 ,

我的第二个冬天结束了。

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[ænd; ənd][ai] , [ə'læs] !
**and I , alas !**
和 我 , 唉 !

唉，而我呢!

[ænd; ənd][ai]
**and I**
和 我

我

[hæv; həv][nəʊ] [ək'septɪd] ['lʌvə(r)] :
**Have no accepted lover :**
有 不 公认 情人 :

没有公认的爱人:

[doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] [waɪ] , [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] [waɪ] .
**Don't ask me why , don't ask me why .**
不 问 我 为什么 , 不 问 我 为什么 .

别问我为什么，别问我为什么。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 115 ]**
[ 页 - ]

[第115页]

[sɒŋ] .
**SONG .**
歌曲 .

歌曲。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['drɑːmə] [ɒv; əv] " [ðə; ði][spaɪ] .
**FOR THE DRAMA OF " THE SPY .**
为了 这 戏剧 的 " 这 间谍 .

为《间谍》这部剧作。

" [ðə; ði][hɑːp][ɒv; əv] [lʌv] , [wen] [fɜːst][ai] [hɜːd]
**" The harp of love , when first I heard**
" 这 竖琴 的 爱 , 什么时候 第一的 我 听到

"当我第一次听到爱情的竖琴时"

[ɪts] [sɒŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [triː] ,
**Its song beneath the moonlight tree ,**
它是 歌曲 下面 这 月光 树 ,

它歌唱在月光下的树下,

[wɒz; wəz] ['ekəud] [baɪ][hɪz; ɪz] [ plait ] [wɜːd] ,
**Was echoed by his plighted word ,**
曾是 回声 经过 他的 陷入困境 单词 ,

他的恳求之词也印证了这一点。

[ænd; ənd] [ɑː] , [haʊ] [dɪə(r)][ɪts] [sɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
**And ah , how dear its song to me ;**
和 啊 , 如何 亲爱的 它是 歌曲 到 我 ;

啊，这首歌对我来说多么动听啊!

[bʌt; bət] - [ðə; ði]['aʊə(r)] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi]
**But wail'd the hour will ever be**
但 - 这 小时 将要 曾经 是

但哀号的时刻将永远是

[wen] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)][ðə; ði]['bjuːgl] [geɪv] ,
**When to the air the bugle gave ,**
什么时候 到 这 空气 这 号角 给予 ,

当号角吹向天空时，

[tuː; tə] [hʌʃ] ['lʌvz] ['dʒent(ə)l] ['mɪnstrəlsi] ,
**To hush love's gentle minstrelsy ,**
到 嘘 爱的 温和的 吟游诗人 ,

为了平息爱情温柔的吟唱，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 116 ]**
[ 页 - ]

[第116页]

[ðə; ði][waɪld][wɔː(r)]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] .
**The wild war music of the brave .**
这 荒野 战争 音乐 的 这 勇敢的 .

勇者的狂野战歌。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hæθ] [hɜːd] [ɪts] [sɒŋ] , [ænd; ənd] [naʊ]
**For he hath heard its song , and now**
为了 他 有 听到 它是 歌曲 , 和 现在

因为他已听见它的歌声，现在

[ɪts] [vɔɪs] [ɪz] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] [maɪn] [əʊn] ;
**Its voice is sweeter than mine own ;**
它是 嗓音 是 更甜 比 矿 自己的 ;

它的声音比我的声音更甜美；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [brəʊk] [ðə; ði] [ plait ] [vaʊ]
**And he hath broke the plighted vow**
和 他 有 打破 这 陷入困境 发誓

他违背了所立的誓言

[hiː; hi] [briːðd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [lʌv] [ə'ləʊn] .
**He breathed to me and love alone .**
他 呼吸 到 我 和 爱 独自的 .

他只对我呼吸，只对我爱。

[ðæt] [hɑːp] [hæθ] [lɒst] [ɪts]['wəʊntɪd] [təʊn] ,
**That harp hath lost its wonted tone ,**
那 竖琴 有 丢失的 它是 惯常 语气 ,

那把竖琴失去了往日的音色。

[nəʊ][mɔː(r)][ɪts] [strɪŋz] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [muːv] ,
**No more its strings his fingers move ,**
不 更多的 它是 字符串 他的 手指 移动 ,

他的手指不再拨动琴弦，

[əʊ] [wʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn]
**Oh would that he had only known**
哦 会 那 他 有 仅有的 已知

哦，但愿他早知道

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːp] [ɒv; əv] [lʌv] . - .
**The music of the harp of love . 1822 .**
这 音乐 的 这 竖琴 的 爱 . - .

爱的竖琴之乐。1822年。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 117 ]**
[ 页 - ]

[第117页]

[əˈdres] ,
**ADDRESS ,**
地址 ,

地址，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ˈθɪətə(r)] .
**AT THE OPENING OF A NEW THEATRE .**
在 这 开幕 的 一个 新的 剧院 .

在新剧院开幕之际。

[nəʊˈvembə(r)] , - .
**November , 1831 .**
十一月 , - .

1831年11月。

[weə(r)] [ dwel ] [ðə; ði] [ˈdrɑːməz] [ˈspɪrɪt] ?
**Where dwells the Drama's spirit ?**
在哪里 居住地 这 戏剧的 精神 ?

戏剧的精神栖息在哪里?

[nɒt] [əˈləʊn]
**not alone**
不是 独自的

并非孤身一人

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ruːf] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [θrəʊn] ,
**Beneath the palace roof , beside the throne ,**
下面 这 宫殿 屋顶 , 旁 这 王座 ,

在宫殿屋顶下，在王座旁，

[ɪn] [ˈlɜːrnɪŋz] [ ˈklɔistə ] , [ˈfrɛndʃɪps] [ˈfest(ə)l] [ˈbaʊəz] ,
**In learning's cloisters , friendship's festal bowers ,**
在 学习的 修道院 , 友谊的 节日 鲍尔斯 ,

在学问的殿堂，友谊的欢庆花园里，

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 118 ]**
[ 页 - ]

[第118页]

[ɑːrts] [ˈpiktʃəd] [hɔːlz] , [ɔː(r)] [ˈtraɪʌmfs] - [ˈtaʊəz] ,
**Art's pictured halls , or triumph's laurel'd towers ,**
艺术的 如图所示 大厅 , 或者 胜利的 - 塔楼 ,

艺术的画卷，或是凯旋的桂冠塔楼，

[hwənˈer] [mænz] [ˈpʌlsɪz] [biːt] [ɔː(r)] [ˈpæʃ(ə)nz] [pleɪ] ,
**Where'er man's pulses beat or passions play ,**
哪里 男人的 脉冲 打 或者 激情 玩 ,

无论哪里有人脉搏跳动，无论哪里有激情涌动，

[ʃiː; ʃi][dʒɔɪz][tuː; tə][smaɪl][ɔː(r)] [saɪ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [əˈweɪ] :
**She joys to smile or sigh his thoughts away :**
她 喜悦 到 微笑 或者 叹 他的 想法 离开 :

她乐于用微笑或叹息驱散他的思绪:

[kraʊd] [taɪmz] [ænd; ənd] [siːnz] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪŋ] [ɒv; əv][ˈpaʊə(r)] ,
**Crowd times and scenes within her ring of power ,**
人群 时代 和 场景 之内 她 戒指 的 力量 ,

她权力圈内的人群活动和场景，

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ə; eɪ] [laɪfs] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .
**And teach a life's experience in an hour .**
和 教 一个 生活的 经验 在 一个 小时 .
用一小时的时间，讲述一段人生经历。

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [ griːt ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , ['aʊə(r)] [dəʊm] ,
**To - night she greets , for the first time , our dome ,**
到 - 夜晚 她 问候 , 为了 这 第一的 时间 , 我们的 穹顶 ,
今晚，她将第一次迎接我们的穹顶。

[hɜː(r); hə(r)]['leɪtɪst] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːstɪŋ] [həʊm] ;
**Her latest , may it prove her lasting home ;**
她 最新的 , 可能 它 证明 她 持久 家 ;
愿她最新的住所，成为她长久的归宿；

[ænd; ənd][wiː; wi][hɜː(r); hə(r)] ['mesndʒər] [dɪ'laɪtɪd] [stænd] ,
**And we her messengers delighted stand ,**
和 我们 她 信使 高兴极了 站立 ,
我们这些她的使者欣喜地站在那里。

[ðə; ði] - ['eəriəl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstɪk] [wɒnd] ,
**The summon'd Ariels of her mystic wand ,**
这 - 艾瑞尔斯 的 她 神秘 魔杖 ,
她用魔杖召唤出了小美人鱼爱丽儿们。

[tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] ['welkəm] .
**To ask your welcome .**
到 问 你的 欢迎 .
请您欢迎。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [jɔːz] [tuː; tə] [ɡɪv]
**Be it yours to give**
是 它 你的 到 给
任你处置

[blɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] ['aʊəz] , [ænd; ənd][bɪd][hɜː(r); hə(r)][lɪv; laɪv]
**Bliss to her coming hours , and bid her live**
极乐 到 她 未来 小时 , 和 出价 她 居住
愿她接下来的时光充满幸福，并祝她生活安宁。

[wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] [njuː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kɔːz] ,
**Within these walls new hallow'd in her cause ,**
之内 这些 墙壁 新的 神圣的 在 她 原因 ,
在这片因她的事业而神圣的土地上，

[lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːtʃərɪŋ] [wɔːmθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'plɔːz] .
**Long in the nurturing warmth of your applause .**
长的 在 这 培育 温暖 的 你的 掌声 .
在你们温暖的掌声中长久停留。

- [tɪz] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [smaɪlz] , [ðə; ði]['pʌblɪk] [lʌvz] ,
**' Tis in the public smiles , the public loves ,**
- 的 在 这 民众 微笑 , 这 民众 爱 ,
公众的微笑，体现了公众的爱。

[hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] [həʊm] , [ðə; ði]['æktə(r)] [ briːð ] [ænd; ənd] [muːvz] ,
**His dearest home , the actor breathes and moves ,**
他的 亲爱的 家 , 这 演员 呼吸 和 移动 ,
他最珍爱的家，是这位演员呼吸和行动的地方。

[jɔː(r); jə(r)] ['plɔːdɪts] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][tuː; tə]['aʊə(r)] [ɑːt]
**Your plaudits are to us and to our art**
你的 赞誉 是 到 我们 和 到 我们的 艺术
你们的赞扬是对我们和我们艺术的肯定。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:t] :
**As is the life - blood to the human heart :**
作为 是 这 生活 - 血 到 这 人类 心 :

就像血液对人类心脏的生命一样：

[ænd; ənd] ['evri] ['paʊə(r)] [ðæt] [bɪdz][ðə; ði] [li:f] [bi:; bi] [gri:n] ,
**And every power that bids the leaf be green ,**
和 每一个 力量 那 出价 这 叶子 是 绿色的 ,

以及所有让树叶保持绿色的力量，

[ɪn]['neɪtʃə(r)][ækts][ɒn] [ðɪs] [hɜ:(r); hə(r)]['mɪmɪk] [si:n] .
**In nature acts on this her mimic scene .**
在 自然 行为 在 这 她 模仿 场景 .

自然界正是如此，模仿着她的场景。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 119 ]**
[ 页 - ]

[第119页]

['aʊə(r)] [ 'sʌnbi:m ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['spɑ:k(ə)lɪŋ; 'spɑ:klɪŋ][ɒv; əv][glæd] [aɪz] ,
**Our sunbeams are the sparklings of glad eyes ,**
我们的 阳光 是 这 气泡酒 的 高兴的 眼睛 ,

我们的阳光是喜悦眼中闪烁的光芒，

['aʊə(r)][wɪndz; waɪndz][ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [ə'plɔ:z] , [ðæt] [flaɪz]
**Our winds the whisper of applause , that flies**
我们的 风 这 耳语 的 掌声 , 那 苍蝇

我们的风是掌声的低语，飞翔

[frɒm; frəm][lɪp][tu:; tə][lɪp] , [ðə; ði] [hɑ:t] - [bɔ:n] [lɑ:f] [ɒv; əv] [gli:] ,
**From lip to lip , the heart - born laugh of glee ,**
从 唇 到 唇 , 这 心 - 出生 笑 的 高兴 ,

从唇齿间，到唇齿间，发自内心的喜悦的笑声，

[ænd; ənd] [saʊndz] [ɒv; əv] ['kɔ:diəl] [hændz] [ðæt] [rɪŋ] [aʊt] ['merəli] ,
**And sounds of cordial hands that ring out merrily ,**
和 声音 的 亲切 双手 那 戒指 出去 兴高采烈地 ,

还有欢快的握手声，

[ænd; ənd] ['hɛvənz] [əʊn] [dju:] [fɔ:ls] [ɒn][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði][teə(r); tɪə]
**And heaven's own dew falls on us in the tear**
和 天 自己的 露 瀑布 在 我们 在 这 撕

天上的露珠化作泪水洒在我们身上。

[ðæt] ['wʊmən] [ wi:p ] ['or] ['sɒrəʊz] ['piktʃəd] [hɪə(r)] ,
**That woman weeps o'er sorrows pictured here ,**
那 女士 哭泣 超过 悲伤 如图所示 这里 ,

图中这位女子正为所描绘的悲伤而哭泣。

[wen] ['kraʊdɪd] ['fi:lɪŋz] [hæv; həv][nəʊ] [wɜ:dz] [tu:; tə] [tel]
**When crowded feelings have no words to tell**
什么时候 挤 情怀 有 不 字 到 告诉

当纷乱的情感无法用言语表达时

[ðə; ði] [mait] , [ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['æktərz] [spel] .
**The might , the magic of the actor's spell .**
这 可能 , 这 魔法 的 这 演员的 拼写 .

演员的魅力，演员的魔力。

[ði:z] [hæv; həv] [bi:n] ['aʊəz] ; [ænd; ənd][du:; də][wi:; wi][həʊp] [ɪn] [veɪn]
**These have been ours ; and do we hope in vain**
这些 有 到过 我们的 ; 和 做 我们 希望 在 徒劳

这些都曾是我们的；难道我们的希望终将落空吗？

[hɪə(r)] , [ɒft][ænd; ənd] [diːp] , [tuː; tə] [fiːl] [ðem; ðəm]['aʊəz] [ə'gen] ?
**Here , oft and deep , to feel them ours again ?**
这里 , 经常 和 深的 , 到 感觉 他们 我们的 再次 ?

在这里，常常如此深切，再次感受到它们属于我们?

[nəʊ] ! [waɪl] [ðə; ði] ['wɪəri] [hɑːt] [kæn; kən][faɪnd] [rɪ'pəʊz]
**No ! while the weary heart can find repose**
不 ! 尽管 这 厌倦 心 能 寻找 休息

不！只要疲惫的心灵能够找到安息之所。

[frɒm; frəm][ɪts] [əʊn] [peɪnz][ɪn] ['fɪkʃənz] [dʒɔɪz][ɔː(r)][ wəu ] ;
**From its own pains in fiction's joys or woes ;**
从 它是自己的 疼痛 在 小说的 喜悦 或者 烦恼 ;

从小说中的欢乐或悲伤中汲取自身的痛苦;

[waɪl] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊpən][lɪps][ænd; ənd] ['dɪmpld] [tʃiːks] ,
**While there are open lips and dimpled cheeks ,**
尽管 那里 是 打开 嘴唇 和 凹陷的 脸颊 ,

虽然嘴唇微张，脸颊上有酒窝，

[wen] ['mjuːzɪk] [ briːð ] , [ɔː(r)][wɪt][ɔː(r)]['hjuːmə(r)] [spiːks] ;
**When music breathes , or wit or humour speaks ;**
什么时候 音乐 呼吸 , 或者 有 或者 幽默 说话 ;

当音乐流淌，或智慧或幽默得以表达;

[waɪl] - ['mɑːstə(r)]['spɪrɪt][kæn; kən][kɔːl] [ʌp]
**While Shakspeare's master spirit can call up**
尽管 - 掌握 精神 能 称呼 向上

莎士比亚的大师精神可以召唤

['nəʊblɪst][ænd; ənd] [w'ɜːðɪəst] [θɔːts] , [ænd; ənd][brɪm][ðə; ði][kʌp]
**Noblest and worthiest thoughts , and brim the cup**
最高贵 和 最值得 想法 , 和 帽檐 这 杯子

最崇高、最有价值的思想，让杯子满溢

[ɒv; əv][laɪf] [wɪð] ['bʌbəlz] [braɪt] [æz; əz] ['hæpinəs] ,
**Of life with bubbles bright as happiness ,**
的 生活 和 气泡 明亮的 作为 幸福 ,

充满幸福般明亮泡沫的生活，

['tʃiːtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['bʊzəm]['ɪntuː] [blɪs] ;
**Cheating the willing bosom into bliss ;**
作弊 这 愿意的 怀 进入 极乐 ;

欺骗心甘情愿的心灵，使其陷入极乐;

[səʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ðəʊz] [huː] , [ɪn][ðeə(r)] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [juːθ] ,
**So long will those who , in their spring of youth ,**
所以 长的 将要 那些 WHO , 在 他们的 春天 的 青年 ,

只要那些正值青春年华的人，

[hæv; həv] - [tuː; tə][ðə; ði]['drɑːməz] [vɔɪs] [ɒv; əv] [truːθ] ,
**Have listen'd to the Drama's voice of truth ,**
有 - 到 这 戏剧的 嗓音 的 真相 ,

聆听了戏剧中蕴含的真理之声，

[mɑːrkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [siːnz] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ðeə(r)][eɪdʒ] ,
**Mark'd in her scenes the manners of their age ,**
标记 在 她 场景 这 礼仪 的 他们的 年龄 ,

她在剧中展现了那个时代的礼仪，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 120 ]**
[ 页 - ]

[第120页]

[ænd; ənd] [gæðɚd] ['nɒlɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['waɪdə(r)][steɪdʒ] ,
**And gather'd knowledge for a wider stage ,**
和 聚集 知识 为了 一个 更广泛 阶段 ，
并将所学知识运用到更广阔的舞台上。

[kʌm] [hɪə(r)][tu:; tə] [spi:d] [wɪð] [smaɪlz] [laɪfs] ['sʌmə(r)] [j'iəz] ,
**Come here to speed with smiles life's summer years ,**
来 这里 到 速度 和 微笑 生活的 夏天 年 ，
来这里，用微笑享受人生美好的夏日时光吧！

[ænd; ənd] [melt] [ɪts]['wɪntə(r)] [snəʊ] [wɪð] ['plez(ə)nt] [tɪəz] ;
**And melt its winter snow with pleasant tears ;**
和 熔化 它是 冬天 雪 和 令人愉快的 眼泪 ；
用甜蜜的泪水融化冬雪；

[ænd; ənd] ['jʌŋgə] [hɑ:ts] , [wen] ['aʊəz][ɑ:(r); ə(r)] [hʌʃt] [ænd; ənd][kəʊld] ,
**And younger hearts , when ours are hushed and cold ,**
和 年轻 心 ，什么时候 我们的 是 静静地 和 寒冷的 ，
当我们的心沉默冰冷时，年轻的心......

[bi:; bi] ['hæpi] [hɪə(r)][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [ɒv; əv][əʊld] .
**Be happy here as we have been of old .**
是 快乐的 这里 作为 我们 有 到过 的 老的 .
像过去一样，在这里快乐生活吧。

[frendz] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [hu:] [heɪl][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] [ʃraɪn]
**Friends of the stage , who hail it as the shrine**
朋友们 的 这 阶段 ，WHO 冰雹 它 作为 这 神社
舞台之友，他们将其奉为圣地

[weə(r)] ['mju:zɪk] , ['peɪntɪŋ] , ['pəʊətri] [ɪn'twaɪn]
**Where music , painting , poetry entwine**
在哪里 音乐 ， 绘画 ， 诗 缠绕
音乐、绘画、诗歌交织之处

[ðeə(r)]['kɪndrəd] ['gɑ:ləndz] , [wens] [ðeə(r)] ['blendɪd] ['paʊə(r)]
**Their kindred garlands , whence their blended power**
他们的 亲属 花环 ， 何处 他们的 混合 力量
它们的同源花环，由此而来的是它们融合的力量

[ ri'fain ] , [ ig'zɔ:lt ] , [ i'nəubl ] ['aʊə(r)][baɪ]['aʊə(r)]
**Refines , exalts , ennobles hour by hour**
精炼 ， 提升 ， 使贵族化 小时 经过 小时
精炼、提升、尊崇，一小时又一小时

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] ,
**The spirit of the land , and , like the wind ,**
这 精神 的 这 土地 ， 和 ，喜欢 这 风 ，
土地的灵魂，就像风一样，

[ˌʌn'si:n] [bʌt; bət] [felt] , [beəz] [ɒn][ðə; ði] [bɑ:k] [ɒv; əv][maɪnd] ;
**Unseen but felt , bears on the bark of mind ;**
看不见 但 毛毡 ， 熊 在 这 吠 的 头脑 ；
虽然看不见，但却能感受到，它压在心灵的树皮上；

[tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði]['aʊə(r)] [ðæt] [ 'kɔnsi,kreit ] [ðɪs] [dəʊm] ,
**To you the hour that consecrates this dome ,**
到 你 这 小时 那 奉献 这 穹顶 ，
献给你们这神圣的穹顶落成时刻，

[wɪl] [kɔ:l] [ʌp] [dri:mz] [ɒv; əv]['praʊdə(r)] ['aʊəz] [tu:; tə] [kʌm] ,
**Will call up dreams of prouder hours to come ,**
将要 称呼 向上 梦境 的 更骄傲 小时 到 来 ，
将会唤起对未来更辉煌时刻的梦想，

[wen] [sʌm; səm] [kriː'eɪtɪŋ] ['pəʊɪt] , [bɔːn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,
**When some creating poet , born your own ,**
什么时候 一些 创建 诗人 , 出生 你的 自己的 ,

当一些创作诗人，天生就是你自己的，

[meɪ] ['weɪkən][hɪə(r)][ðə; ði]['drɑːməz] [l'ɒftɪəst] [təʊn] ,
**May waken here the drama's loftiest tone ,**
可能 唤醒 这里 这 戏剧的 最高 语气 ,

或许能在此唤醒这部剧最崇高的格调，

[θruː] ['ɑːftə(r)] [j'iəz] [tuː; tə]['ekəʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [lɒŋ] ,
**Through after years to echo loud and long ,**
通过 后 年 到 回声 大声 和 长的 ,

多年之后，余音依然响亮而持久。

[ə; eɪ] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] , [ə; eɪ][stɑː(r)][ɒv; əv] [sɒŋ] ,
**A Shakspeare of the West , a star of song ,**
一个 莎士比亚 的 这 西方 , 一个 星星 的 歌曲 ,

西方的莎士比亚，歌坛巨星

\- [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [bluː] [skaɪz] [wɪð] ['lɪvɪŋ] ['faɪə(r)] ,
**Bright'ning your own blue skies with living fire ,**
\- 你的 自己的 蓝色的 天空 和 活的 火 ,

用鲜活的火焰点亮你自己的蓝天，

[ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] ['glædn] [ænd; ənd] [ɔːl] [tʌŋz] [ɪn'spaɪə(r)] ,
**All times to gladden and all tongues inspire ,**
全部 时代 到 格拉登 和 全部 舌头 启发 ,

时时欢欣，百语鼓舞。

[fɑː(r)][æz; əz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['hev(ə)n] [baɪ] [siː] - [wɪndz; waɪndz] ,
**Far as beneath the heaven by sea - winds fann'd ,**
远的 作为 下面 这 天堂 经过 海 - 风 扇形 ,

远至海风吹拂下的天际，

[fləʊts] [ðə; ði] [friː] ['bænə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] .
**Floats the free banner of your native land .**
浮标 这 自由的 横幅 的 你的 本国的 土地 .

飘扬着祖国的自由旗帜。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 121 ]**
[ 页 - ]

[第121页]

[ðə; ði] [raɪm]
**THE RHYME**
这 韵

韵律

[ɒv; əv]
**OF**
的

的

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kəʊstə(r)] .
**THE ANCIENT COASTER .**
这 古老的 杯垫 .

古老的过山车。

['rɪt(ə)n] [waɪl] ['seɪlɪŋ] [ɪn][æn; ən]['əʊpən][bəʊt][ɒn][ðə; ði] ['hʌdsən] ['rɪvə(r)] , [bɪ'twiːn] ['stəʊni] [pɔɪnt]
**Written while sailing in an open boat on the Hudson River , between Stony Point**
书面 尽管 帆船 在 一个 打开 船 在 这 哈德逊 河 , 之间 石质 观点

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪləndz] ,
**and the Highlands ,**
和 这 高地 ,

写于在哈德逊河上，从斯托尼角到高地之间的一艘敞篷船上。

[ɒn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [sluːp] , [dʒuːn] , - .
**on seeing the wreck of an old sloop , June , 1821 .**
在 看到 这 破坏 的 一个 老的 单桅帆船 , 六月 , - .

1821年6月，看到一艘旧单桅帆船的残骸。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['aʊə(r)][laɪf] , [ɪg'zempt][frɒm; frəm]['pʌblɪk] [hɔːnt] ,
**" And this our life , exempt from public haunt ,**
" 和 这 我们的 生活 , 豁免 从 民众 出没 ,

这就是我们远离公众视线的生活，

[faindz] [tʌŋz] [ɪn] [triːz] , [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [brʊks] ,
**Finds tongues in trees , books in the running brooks ,**
发现 舌头 在 树木 , 图书 在 这 跑步 布鲁克斯 ,

在树上发现舌头，在潺潺溪流中发现书籍。

['sɜːrmən] [ɪn] [stəʊnz] , [ænd; ənd] [gʊd] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] .
**Sermons in stones , and good in every thing .**
布道 在 石头 , 和 好的 在 每一个 事物 .

石头里有教诲，万物皆有善。

" ['ʃeɪkˌspɪər] .
**" Shakspeare .**
" 莎士比亚 .

莎士比亚。

[hɜː(r); hə(r)][saɪd][ɪz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
**Her side is in the water ,**
她 边 是 在 这 水 ,

她那一侧在水里，

[hɜː(r); hə(r)] [kiːl] [ɪz][ɪn][ðə; ði][sænd] ,
**Her keel is in the sand ,**
她 龙骨 是 在 这 沙 ,

她的龙骨陷在沙子里，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bəʊsprɪt] [rests] [ɒn][ðə; ði] [ləʊ] [greɪ] [rɒk]
**And her bowsprit rests on the low gray rock**
和 她 船首斜桅 休息 在 这 低的 灰色的 岩石

她的船首斜桅倚靠在低矮的灰色岩石上。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 122 ]**
[ 页 - ]

[第122页]

[ðæt] [baʊndz] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][lænd] .
**That bounds the sea and land .**
那 界限 这 海 和 土地 .

它界定了海洋和陆地的边界。

[hɜː(r); hə(r)] [dek] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][mɑːst] ,
**Her deck is without a mast ,**
她 甲板 是 没有 一个 桅杆 ,

她的甲板上没有桅杆。

[ænd; ənd][sænd][ænd; ənd] [ʃelz] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ,
**And sand and shells are there ,**
和 沙 和 贝壳 是 那里 ,

那里还有沙子和贝壳。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['nɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][plæŋks] ,
**And the teeth of decay are gnawing her planks ,**
和 这 牙齿 的 衰变 是 啃咬 她 木板 ,

腐朽的利齿正在啃噬她的木板，

---

[ɪn][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltri] [eə(r)] .
**In the sun and the sultry air .**
在 这 太阳 和 这 闷热 空气 .

在阳光和闷热的空气中。

---

[nəʊ][mɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['rɪvərz] ['bʊzəm] ,
**No more on the river's bosom ,**
不 更多的 在 这 河流的 怀 ,

不再依偎在河畔，

---

[wen] [skaɪ][ænd; ənd] [weɪv] [ɑː(r); ə(r)][kɑːm] ,
**When sky and wave are calm ,**
什么时候 天空 和 海浪 是 冷静的 ,

当天空和海面都平静的时候，

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['sʌmə(r)] ['kwaɪətnəs] ,
**And the clouds are in summer quietness ,**
和 这 云 是 在 夏天 寂静 ,

云朵在夏日的静谧中飘荡。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [naɪt] - [breθ] [ɪz][bɑːm] ,
**And the cool night - breath is balm ,**
和 这 凉爽的 夜晚 - 气息 是 香脂 ,

夜晚清凉的呼吸令人舒畅。

---

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [glaɪd] [ɪn][ðə; ði] [swɒn] - [laɪk] ['stɪlnəs]
**Will she glide in the swan - like stillness**
将要 她 滑行 在 这 天鹅 - 喜欢 寂静

她会像天鹅一样静静滑翔吗?

---

[ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ə'bʌv] ,
**Of the moon in the blue above ,**
的 这 月亮 在 这 蓝色的 多于 ,

上方蓝色天空中的月亮，

---

[ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)][frɒm; frəm]['ʌðə(r)][lændz] ,
**A messenger from other lands ,**
一个 信使 从 其他 土地 ,

来自异域的信使

---

[ə; eɪ] ['biːkən] [tuː; tə] [həʊp] [ænd; ənd] [lʌv] .
**A beacon to hope and love .**
一个 信标 到 希望 和 爱 .

希望与爱的灯塔。

---

[nəʊ][mɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['tempɪst] ,
**No more , in the midnight tempest ,**
不 更多的 , 在 这 午夜 暴风雨 ,

午夜的暴风雨中，不再有

---

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [mɒk] [ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [siː] ,
**Will she mock the mounting sea ,**
将要 她 嘲笑 这 安装 海 ,

她会嘲笑汹涌的大海吗?

[strɒŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['əʊkən] [t'ɪmbəz] ,
**Strong in her oaken timbers ,**
强的 在 她 橡木 木材 ,

她有着橡木般坚固的躯干，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 123 ]**
[ 页 - ]

[第123页]

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [seɪlz] ['breɪvəri] .
**And her white sail's bravery .**
和 她 白色的 帆船 勇敢 .

还有她白色帆的勇气。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [bɔːn] , [ɪn] [deɪz] [dɪ'pɑːtɪd] ,
**She hath borne , in days departed ,**
她 有 出生 , 在 天 已离开 ,

在逝去的日子里，她孕育了……

[wɔːm] [hɑːts] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [dek] ;
**Warm hearts upon her deck ;**
温暖的 心 之上 她 甲板 ;

甲板上洋溢着温暖的心灵；

[ðəʊz] [hɑːts] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['məʊldərɪŋ] [naʊ] ,
**Those hearts , like her , are mouldering now ,**
那些 心 , 喜欢 她 , 是 模压 现在 ,

那些心，和她一样，如今都已腐朽。

[ðə; ði] ['vɪktɪms] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rek]
**The victims , and the wreck**
这 受害者 , 和 这 破坏

遇难者和残骸

[ɒv; əv] [taɪm] , [huːz] [tʌtʃ] [i'reiziz]
**Of time , whose touch erases**
的 时间 , 谁 触碰 擦除

时间，它的抚摸抹去了一切

[iːtʃ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [ɔːl] [wiː; wi] [lʌv] ;
**Each vestige of all we love ;**
每个 痕迹 的 全部 我们 爱 ;

我们所爱的一切的每一个痕迹；

[ðə; ði] ['wɒndərəz] , [həʊm] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,
**The wanderers , home returning ,**
这 流浪者 , 家 返回 ,

流浪者们，归家了。

[huː] [geɪzd] [ðæt] [dek] [ə'bʌv] ,
**Who gazed that deck above ,**
WHO 凝视 那 甲板 多于 ,

谁曾凝视过上面的甲板？

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [stʊd] [tuː; tə] ['welkəm]
**And they who stood to welcome**
和 他们 WHO 站立 到 欢迎

那些站着迎接的人

[ðeə(r)] [lʌvd] [wʌnz][ɒn] [ðæt] [ʃɔː(r)] ,
**Their loved ones on that shore ,**
他们的 喜爱 一个 在 那 支撑 ,

他们在岸边的亲人，

[ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [njuː] [ðem; ðəm]
**Are gone , and the place that knew them**
是 已消失 , 和 这 地方 那 知道 他们

他们已不在，就连曾经认识他们的地方也消失了。

[ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðem; ðəm]['nevə(r)][mɔː(r)] .
**Shall know them never more .**
将 知道 他们 绝不 更多的 .

我将永远不再认识他们。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 124 ]**
[ 页 - ]

[第124页]

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv]['terə(r)] ,
**It was a night of terror ,**
它 曾是 一个 夜晚 的 恐怖 ,

那是一个恐怖的夜晚，

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['ekwɪnɒks; 'iːkwɪnɒks] ,
**In the autumn equinox ,**
在 这 秋天 春分 ,

秋分时节，

[wen] [ðæt] ['gælənt] ['ves(ə)l] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪv]
**When that gallant vessel found a grave**
什么时候 那 英勇 血管 成立 一个 严重

当那艘英勇的船只找到坟墓

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['piːkˌskɪl] [rɒks] .
**Upon the Peekskill rocks .**
之上 这 皮克斯基尔 岩石 .

在皮克斯基尔的岩石上。

['kæptɪn] , [meit] , [kʊk] , [ænd; ənd] ['siːmən]
**Captain , mate , cook , and seamen**
队长 , 伴侣 , 厨师 , 和 海员

船长、大副、厨师和水手

( [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ɔːl][bʌt; bət] [θriː] ) ,
**( They were in all but three ) ,**
( 他们 是 在 全部 但 三 ) ,

（除了三人之外，其余人都在场）

[wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] [baɪ] ['swɪmɪŋ] [fɑːst][ænd; ənd] [wel] ,
**Were saved by swimming fast and well ,**
是 已保存 经过 游泳 快速地 和 出色地 ,

我们靠着游得又快又准才得救的。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['gæləʊz] - ['destəni] .
**And their gallows - destiny .**
和 他们的 绞刑架 - 命运 .

以及他们被送上绞刑架的命运。

[bʌt; bət] [tuː] , [ə; eɪ] [juːθ] [ænd; ənd] ['meɪdn] ,
**But two , a youth and maiden ,**
但 二 , 一个 青年 和 少女 ,

但有两个，一个青年和一个少女，

[wɜː(r); wə(r)] [left] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði] [stɔːm] ,
**Were left to brave the storm ,**
是 左边 到 勇敢的 这 风暴 ,

我们只能独自面对风暴，

[wɪð] [ˌʌnprəˈnaʊnsəbl] [dʌtʃ] [nems] ,
**With unpronounceable Dutch names ,**
和 无法发音 荷兰语 姓名 ,

名字是难以发音的荷兰语，

[ænd; ənd] [hɑːts] [wɪð] [truː] [lʌv] [wɔːm] .
**And hearts with true love warm .**
和 心 和 真的 爱 温暖的 .

还有那颗充满真爱的温暖的心。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 125 ]**
[ 页 - ]

[第125页]

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [hæz; həz] [ˈwɒtʃə, ˈwɔː- ]
**And they , for love has watchers**
和 他们 , 为了 爱 有 观察者

而他们，因为爱有守望者

[ɪn] [eə(r)] , [ɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [siː] ,
**In air , on earth , and sea ,**
在 空气 , 在 地球 , 和 海 ,

在空中、陆地和海洋中，

[wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] [baɪ] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rek] ,
**Were saved by clinging to the wreck ,**
是 已保存 经过 依恋 到 这 破坏 ,

我们靠抓住残骸才得救。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈmærɪdʒ] - [ˈdestəni] .
**And their marriage - destiny .**
和 他们的 婚姻 - 命运 .

以及他们的婚姻命运。

[frɒm; frəm] [ˈsʌnset] [tuː; tə] [naɪts] [nuːn]
**From sunset to night's noon**
从 日落 到 夜晚 中午

从日落到傍晚中午

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
**She had lean'd upon his arm ,**
她 有 倾斜 之上 他的 手臂 ,

她靠在他的手臂上，

[nɔː(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ɒf] [ˈθʌndə(r)] [təʊl]
**Nor heard the far - off thunder toll**
也不 听到 这 远的 - 离开 雷 收费

也听不到远处雷鸣的轰鸣。

[ðə; ði] [ˈtɒksɪn] [ɒv; əv] [əˈlɑːm] .
**The tocsin of alarm .**
这 警钟 的 警报 .

警报声。

[nɒt] [səʊ] [ðə; ði] [juːθ] — [hiː; hi] -
**Not so the youth — he listen'd**
不是 所以 这 青年 — 他 -

但年轻人却并非如此——他听进去了。

[tuː; tə] [ðə; ði] [klaʊd] - [wɪŋ] [flæpɪŋ] [baɪ] ;
**To the cloud - wing flapping by ;**
到 这 云 - 翼 扑 经过 ;

向拍打着的云翼；

[ænd; ənd] [ləʊ] [hiː; hi] [wɪspɜːd] [ɪn] [ləʊ] [dʌtʃ] ,
**And low he whisper'd in Low Dutch ,**
和 低的 他 低声说道 在 低的 荷兰语 ,

他用低沉的荷兰语低声说道：

" [ˌaɪ ˈtiː] [telz] [ˈaʊə(r)] [duːm] [ɪz] [naɪ] .
**" It tells our doom is nigh .**
" 它 讲述 我们的 厄运 是 夜 .

“它预示着我们的末日即将到来。”

" [deθ] [ɪz][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv] [ˈmɔːtəlz] ,
**" Death is the lot of mortals ,**
" 死亡 是 这 很多 的 凡人 ,

死亡是凡人的最终归宿，

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
**But we are young and strong ,**
但 我们 是 年轻的 和 强的 ,

但我们年轻力壮，

[ænd; ənd] [həʊpt] , [nɒt][ˈbəʊldli] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪf]
**And hoped , not boldly , for a life**
和 希望 , 不是 大胆地 , 为了 一个 生活

他怀着希望，虽然并不大胆，却渴望着一种生活。

[ɒv; əv] [ˈhæpi] [jˈiəz] [ænd; ənd] [lɒŋ] .
**Of happy years and long .**
的 快乐的 年 和 长的 .

幸福的岁月和漫长的岁月。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 126 ]**
[ 页 - ]

[第126页]

" [jet] - [tɪz][ə; eɪ] [θɔːt] [kənˈsoʊlɪŋ] ,
**" Yet ' tis a thought consoling ,**
" 然而 - 的 一个 想法 安慰 ,

然而，这却是一个令人安慰的想法。

[ðæt] , [tɪl] [ˈaʊə(r)][ˈleɪtɪst] [breθ] ,
**That , till our latest breath ,**
那 , 直到 我们的 最新的 气息 ,

直到我们咽下最后一口气，

[wiː; wi] [lʌvd] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]
**We loved in life , and shall not be**
我们 喜爱 在 生活 , 和 将 不是 是

我们生前相爱，永不分离。

[dɪˈvaɪdɪd][ɪn][ˈaʊə(r)] [deθ] .
**Divided in our death .**
分割 在 我们的 死亡 .

死亡将我们撕裂。

" [əˈlæs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [weɪt] [ˌjuː ˈes]
**" Alas , for those that wait us**
" 唉 , 为了 那些 那 等待 我们

唉，对于那些等待我们的人

[ɒn] [ðeə(r)] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] [driːmz] [æt; ət] [həʊm] ,
**On their couch of dreams at home ,**
在 他们的 长椅 的 梦境 在 家 ,

在他们家中那张梦寐以求的沙发上，

[ðə; ði] [mɔːn] [wɪl] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [kraɪ]
**The morn will hear the funeral cry**
这 早晨 将要 听到 这 葬礼 哭

清晨将听到葬礼的哭声

[ə'raʊnd] [ðeə(r)] ['dɔːtərz] [tuːm] .
**Around their daughter's tomb .**
大约 他们的 女儿的 墓 .

在他们女儿的墓地周围。

" [ðeɪ] [həʊpt] " ( - [twɒz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['məʊmənt]
**" They hoped " ( ' twas a strange moment**
" 他们 希望 " ( - 那是 一个 奇怪的 片刻

他们希望（那是一个奇怪的时刻）

[ɪn] [dʌtʃ] [tuː; tə] [kwəʊt] ['ʃeɪkˌspɪər] )
**In Dutch to quote Shakspeare )**
在 荷兰语 到 引用 莎士比亚 )

（用莎士比亚的话来说，荷兰语）

" [ðaɪ] [braɪd] - [bed] [tuː; tə] [hæv; həv] , [swiːt] [meɪd] ,
**" Thy bride - bed to have deck'd , sweet maid ,**
" 你的 新娘 - 床 到 有 甲板 , 甜的 女佣 ,

“你的新婚床已经布置好了，甜美的少女，

[ænd; ənd] [nɒt] [hæv; həv] [struːd] [ðaɪ] [bɪə(r)] .
**And not have strew'd thy bier .**
和 不是 有 散落的 你的 柩 .

而且还没有铺好你的灵柩。

" [bʌt; bət] , ['swiːtli] - [vɔɪst] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,
**" But , sweetly - voiced and smiling ,**
" 但 , 甜蜜地 - 配音 和 微笑 ,

但是，声音甜美，面带微笑，

[ðə; ði] ['trʌstɪŋ] ['meɪdn] [sed] ,
**The trusting maiden said ,**
这 信任 少女 说 ,

那位轻信的少女说道：

" [briːðd] [nɒt] [ðaɪ] [lɪps] [ðə; ði] [vaʊ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
**" Breathed not thy lips the vow to - day ,**
" 呼吸 不是 你的 嘴唇 这 发誓 到 - 天 ,

“你今日未曾向人许下誓言，

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi] [wɪl] [wed] ?
**To - morrow we will wed ?**
到 - 明天 我们 将要 结婚 ?

我们明天结婚?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 127 ]**
[ 页 - ]

[第127页]

" [ænd; ənd] [ai] , [huː] [hæv; həv] [nəʊn] [ðaɪ] [truːθ]
**" And I , who have known thy truth**
" 和 我 , WHO 有 已知 你的 真相

而我，已领悟你的真理

[θruː] [j'iəz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,
**Through years of joy and sorrow ,**
通过 年 的 喜悦 和 悲哀 ,

历经多年的欢乐与悲伤，

[kæn; kən][ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [wɪndz; waɪndz] ?
**Can I believe the fickle winds ?**
能 我 相信 这 反复无常 风 ?

我可以相信这变幻莫测的风吗?

---

[nəʊ] ! [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wed] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
**No ! we shall wed to - morrow !**
不 ! 我们 将 结婚 到 - 明天 !

不！我们明天就要结婚了！

---

" [ðə; ði] ['tempɪst] [hɜːd] [ænd; ənd] [pɔːzd] —
**" The tempest heard and paused —**
" 这 暴风雨 听到 和 暂停 —

暴风雨听见了，便停住了——

---

[ðə; ði][waɪld] [siː] ['dʒentlə(r)] [muːvd] —
**The wild sea gentler moved —**
这 荒野 海 更温和 已搬 —

狂野的大海变得温柔起来——

---

[ðeɪ] [felt] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['wʊmənz] [feɪθ]
**They felt the power of woman's faith**
他们 毛毡 这 力量 的 女性的 信仰

她们感受到了女性信仰的力量

---

[ɪn][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][hɪm][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
**In the word of him she loved .**
在 这 单词 的 他 她 喜爱 .

她爱上了他的话语。

---

[ɔːl] [naɪt] [tuː; tə][rəʊp][ænd; ənd][spɑː(r)]
**All night to rope and spar**
全部 夜晚 到 绳索 和 斯帕

整夜都在练习套绳和对练

---

[ðeɪ] [klʌŋ] [wɪð] [streŋθ] [ʌn'taiəd] ,
**They clung with strength untired ,**
他们 紧紧抓住 和 力量 不知疲倦 ,

他们顽强地坚持着，毫不疲倦。

---

[tɪl] [ðə; ði] [dɑːk] [klaʊdz] [fled] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] ,
**Till the dark clouds fled before the sun ,**
直到 这 黑暗的 云 逃亡 前 这 太阳 ,

直到乌云在太阳面前消散，

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪəs] [stɔːm] [ɪk'spaɪəd] .
**And the fierce storm expired .**
和 这 凶猛的 风暴 已到期 .

猛烈的风暴渐渐平息。

---

[æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv]['braɪdl] [belz]
**At noon the song of bridal bells**
在 中午 这 歌曲 的 新娘 铃铛

正午时分，婚礼的钟声响起

---

['or] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] [ræn] ;
**O'er hill and valley ran ;**
超过 爬坡道 和 谷 跑 ;

越过山丘和山谷；

---

[æt; ət] [iːv] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['meɪdn] [hɪz; ɪz] ,
**At eve he call'd the maiden his ,**
在 前夕 他 被称为 这 少女 他的 ,

傍晚时分，他称那少女为他的。

" [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['həʊli] [mæn] .
**" Before the holy man .**
" 前 这 圣 男人 .

在圣人面前。

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 128 ]**
" [ 页 - ]

[第128页]

[ðeɪ] [dwelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɔːtəz]
**They dwelt beside the waters**
他们 居住 旁 这 水

他们住在水边。

[ðæt] [beɪð] [jɒn] ['fɔːlən] [paɪn] ,
**That bathe yon fallen pine ,**
那 洗澡 远 倒下 松树 ,

那沐浴着倒下松树的，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðem; ðəm] [gruː] [ðeə(r)] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] ,
**And round them grew their sons and daughters ,**
和 圆形的 他们 生长 他们的 儿子们 和 女儿们 ,

他们周围生养了他们的儿女。

[laɪk] [waɪld] [greɪps] [ɒn] [ðə; ði] [vaɪn] .
**Like wild grapes on the vine .**
喜欢 荒野 葡萄 在 这 藤 .

就像藤上的野生葡萄一样。

[ænd; ənd] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [fluː] ['or] [ðem; ðəm] ,
**And years and years flew o'er them ,**
和 年 和 年 飞翔 超过 他们 ,

岁月在他们身上飞逝，

[laɪk] [bɜːdz] [wɪð] ['bjuːti] [ɒn] [ðeə(r)] [wɪŋz] ,
**Like birds with beauty on their wings ,**
喜欢 鸟类 和 美丽 在 他们的 翅膀 ,

如同翅膀上闪耀着美丽光芒的鸟儿，

[ænd; ənd] [ðeəz] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [sleɪ] - [raɪd] [w'ɪntəz] ,
**And theirs were happy sleigh - ride winters ,**
和 他们的 是 快乐的 雪橇 - 骑 冬天 ,

他们度过了快乐的雪橇之旅的冬天，

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [sprɪŋz] ,
**And long and lovely springs ,**
和 长的 和 迷人的 弹簧 ,

还有漫长而美丽的春天，

[sʌtʃ] [dʒɔɪz] [æz; əz] - [ðə; ði] [lɪps] [ðæt]
**Such joys as thrill'd the lips that kiss'd**
这样的 喜悦 作为 - 这 嘴唇 那 亲吻

这种喜悦令亲吻的嘴唇感到兴奋不已

[ðə; ði] [weɪv] , [rɒk] - [kuːld] , [frɒm; frəm] - ['faʊntɪnz] ,
**The wave , rock - cool'd , from Horeb's fountains ,**
这 海浪 , 岩石 - 冷却 , 从 - 喷泉 ,

霍雷布喷泉涌出的波浪，被岩石冷却后，

[ænd; ənd] ['sɒrəʊz] , ['fliːtɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [mɪst]
**And sorrows , fleeting as the mist**
和 悲伤 , 转瞬即逝 作为 这 薄雾

而悲伤，如同薄雾般转瞬即逝

[ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] , [spred] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,
**Of morning , spread upon the mountains ,**
的 早晨 , 传播 之上 这 山脉 ,

晨曦洒满群山，

[tɪl] , [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] [eɪdʒ] ,
**Till , in a good old age ,**
直到 , 在 一个 好的 老的 年龄 ,

直到晚年，

[ðeə(r)] [laɪf] - [breθ] [pæst] [ə'weɪ] ;
**Their life - breath pass'd away ;**
他们的 生活 - 气息 通过 离开 ;

他们的生命气息消逝了；

[ðeə(r)] [neɪm] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [peɪdʒ] —
**Their name is on the churchyard page —**
他们的 姓名 是 在 这 墓地 页 —

他们的名字刻在墓地名录上——

[ðeə(r)] ['stɔːri] [ɪn] [maɪ] [leɪ] .
**Their story in my lay .**
他们的 故事 在 我的 躺 .

他们的故事，尽在我的叙述中。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 129 ]**
[ 页 - ]

[第129页]

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [rest] [tə'geðə(r)] ,
**And let them rest together ,**
和 让 他们 休息 一起 ,

让他们安息在一起吧。

[ðə; ði] [meɪd] , [ðə; ði] [bəʊt] , [ðə; ði] [bɔɪ] ,
**The maid , the boat , the boy ,**
这 女佣 , 这 船 , 这 男生 ,

女仆、船、男孩

[waɪ] [sɪŋ] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] [naʊ] ,
**Why sing of matrimony now ,**
为什么 唱歌 的 婚姻 现在 ,

现在为何要歌颂婚姻?

[ɪn] [ðɪs] [briːf] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ?
**In this brief hour of joy ?**
在 这 简短的 小时 的 喜悦 ?

在这短暂的欢乐时刻?

['aʊə(r)] [taɪm] [meɪ] [kʌm] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] —
**Our time may come , and let it —**
我们的 时间 可能 来 , 和 让 它 —

我们的时代或许会到来，那就让它到来吧——

- [tɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [naʊ] [tuː; tə] [nəʊ]
**' Tis enough for us now to know**
- 的 足够的 为了 我们 现在 到 知道

现在我们只需要知道这些就足够了。

[ðæt] ['aʊə(r)] [bɑːk] [wɪl] [riːtʃ] [west] [pɔɪnt] [eə(r)] [lɒŋ] ,
**That our bark will reach West Point ere long ,**
那 我们的 吠 将要 抵达 西方 观点 埃雷 长的 ,

相信不久之后，我们的树皮就会传到西点军校。

[ɪf] [ðə; ði] [briːz] [kiːp] [ɒn][tuː; tə] [bləʊ] .
**If the breeze keep on to blow .**
如果 这 微风 保持 在 到 吹 .

如果微风继续吹。

[wiː; wi][hæv; həv]['hjuːdɪbræs][ænd; ənd]['mɪlt(ə)n] ,
**We have Hudibras and Milton ,**
我们 有 胡迪布拉斯 和 米尔顿 ，

我们有Hudibras和Milton，

[waɪnz] , [fluːts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bjuːgl] - [hɔːn] ,
**Wines , flutes , and a bugle - horn ,**
葡萄酒 ， 长笛 ， 和 一个 号角 - 喇叭 ，

葡萄酒、长笛和号角，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sɪ'gɑː] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪŋgərɪŋ] [jet]
**And a dozen segars are lingering yet**
和 一个 打 雪茄 是 挥之不去的 然而

还有十几支雪茄尚未取下。

[ɒv; əv][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd][ɒv; əv] [ˌjestə'mɔːn] .
**Of the thousand of yestermorn .**
的 这 千 的 昨天早上 .

昨日千人之中。

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] , [laɪk] [laɪfs] [fɜːst] ['pleʒəz] ,
**They have gone , like life's first pleasures ,**
他们 有 已消失 ， 喜欢 生活的 第一的 快乐 ，

它们都消失了，就像人生最初的快乐一样。

[ænd; ənd]['feɪdɪd][ɪn] [sməʊk] [ə'weɪ] ,
**And faded in smoke away ,**
和 褪色 在 抽烟 离开 ，

然后化作烟雾消散了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [left] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['bʊzəm] [frendz]
**And the few that are left are like bosom friends**
和 这 很少 那 是 左边 是 喜欢 怀 朋友们

剩下的少数几个人就像知己好友一样。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] .
**In the evening of our day .**
在 这 晚上 的 我们的 天 .

在我们一天中的傍晚。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 130 ]**
[ 页 - ]

[第130页]

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊnt] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] , [ [biː] ]
**We are far from the mount of battle , [ B ]**
我们 是 远的 从 这 山 的 战斗 ， [ B ]

我们离战场还很远，[B]

[weə(r)] [ðə; ði] [rek] [fɜːst] [met] [maɪn] [aɪ] ,
**Where the wreck first met mine eye ,**
在哪里 这 破坏 第一的 遇见 矿 眼睛 ，

残骸与我目光初次相遇的地方，

[ænd; ənd] [naʊ] [weə(r)] [twɪn] - [fɔːrts] [ [siː] ] [ɪn][ðə; ði]['əʊldən] [taɪm] [rəʊz] ,
**And now where twin - forts [ C ] in the olden time rose ,**
和 现在 在哪里 双 - 堡垒 [ C ] 在 这 古老的 时间 玫瑰 ，

如今，昔日双子堡垒[C]耸立之处，

[θruː] - [ðə; ði] [reɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] [swɪft] [stiːd] , ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɑːk] [gəʊz] ,
**Thro ' the Race , like a swift steed , our little bark goes ,**
喉咙 - 这 种族 , 喜欢 一个 迅速 骏马 , 我们的 小的 吠 去 ,

穿过赛道，像一匹骏马，我们的小船疾驰而过，

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] - [nəʊts] ['ekəʊ] [θruː] ['ænθəniz] [nəʊz] ,
**And our bugle's notes echo through Anthony's Nose ,**
和 我们的 - 笔记 回声 通过 安东尼的 鼻子 ,

我们的号角声回荡在安东尼之鼻，

[səʊ] [ rek ] [ænd; ənd] [raɪmz] — [gʊd] - [baɪ] .
**So wrecks and rhymes — good - by .**
所以 残骸 和 韵律 — 好的 - 经过 .

所以，残骸和韵律——再见。

['faɪnɪs] .
**FINIS .**
结束 .

结束。

['fʊtnoʊt]
**FOOTNOTES**
脚注

脚注

[ [ə; eɪ] ]
**[ A ]**
[ 一个 ]

[一个]

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ frentʃ ] [eə(r)] .
**A favourite French air .**
一个 最喜欢的 法语 空气 .

一首很受欢迎的法国民歌。

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , " [weə(r)] [kæn; kən] [wʌn] [biː; bi] [mɔː(r)] ['hæpi] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [wʌnz]
**In English , " where can one be more happy than in the bosom of one's**
在 英语 , " 在哪里 能 一 是 更多的 快乐的 比 在 这 怀 的 一个人的
['fæməli] ?
**family ?**
家庭 ?

用英语来说，“还有什么地方比家人的怀抱更幸福呢？”

" [ [biː] ]
**" [ B ]**
" [ B ]

[B]

['stəʊni] [pɔɪnt] .
**Stony Point .**
石质 观点 .

石点。

[ [siː] ]
**[ C ]**
[ C ]

[C]

[fɔːrts] ['klɪntən] [ænd; ənd] [mɒnt'gɒməri] .
**Forts Clinton and Montgomery .**
堡垒 克林顿 和 蒙哥马利 .

克林顿堡和蒙哥马利堡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神